



ОТ

АХИКАРА

ДО

ДЖАНО





от А ХИКАРА  
до Д ЖАНО



---

*Перевод с сирийского*  
А. БЕЛОВА и Л. ВИЛЬСКЕРА



*Государственное  
Издательство  
Художественной  
Литературы  
Москва  
Ленинград 1960*



*Составление и комментарии*  
А. М. Белова и Л. Х. Вильскера

*Редакция и предисловие*  
чл.-корр. АН СССР Н. В. Пигулевской

*Оформление художника*  
Н. В. Варзар

52824



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Сборник переводов сирийской народной литературы «От Ахи-кара до Джано» охватывает большой период времени и включает произведения, неизвестные советскому читателю. Сборник разнообразен по жанрам: в нем представлены дидактические повести и волшебные сказки, басни и короткие занимательные рассказы, притчи, анекдоты, афоризмы, загадки... Следует отметить, что на европейских языках подобного сборника не существует. Между тем об интересе широких масс читателей к народной литературе сирийцев говорит успех «Занимательных историй» Абуль-Фараджа Бар-Эбрея, пленяющих своим остроумием, тонкой наблюдательностью и точностью характеристик.

Сирийский фольклор, к сожалению, у нас известен мало, однако он представляет живой интерес. Весь его материал, сочный и полнокровный, дышит жизнью Востока. Эти повести, сказки, пословицы и басни рассказывались на шумных площадях восточных базаров, на постоянных дворах, в караван-сараях и кофейнях. Они содержат множество ярких впечатлений, вдумчивых наблюдений, мудрых выводов. Эта народная литература со всем разнообразием ее форм порождена жизнью городов и селений Ближнего Востока. Здесь относились с глубоким уважением к сказителям и рассказчикам, среди которых были настоящие самородки. В семидесятых годах прошлого века жил еще замечательный сказитель Джано, по профессии каменщик, неграмотный, но знавший три языка и хранивший в своей памяти неисчерпаемый запас сказок, притч, повестей и басен. Выделив для сказок Джано целый раздел сборника (заключительную главу — «Сказки о влюбленных»), составители нашего сборника отдали дань уважения выдающемуся сирийскому сказителю.



В этой книге, наряду со сказками Джано и другими фольклорными записями XIX века, читатель найдет прославленные памятники древности и лучшие образцы средневековой сирийской прозы. Знакомясь со сборником, читатель как бы совершает увлекательное путешествие во времени, из глубины веков до наших дней. Он может проследить за развитием сирийской светской литературы с момента ее возникновения до конца XIX века (фольклорные записи). Это придает книге большую познавательную ценность.

Представленные здесь образцы литературы на сирийском языке, который за последнее время все более уступает свое место арабскому, — в полном смысле слова народное творчество. Ни одно из этих произведений не имеет автора, так как оно пересказывалось бесчисленным количеством рассказчиков, переходило «из уст в ухо», по образному выражению сирийцев; каждый прибавлял и изменял содержание и форму в соответствии со своей фантазией.

Знакомясь с лучшими образцами сирийского фольклора, поражаешься мудрости и филигранной отделке древних притч и изречений, меткости пословиц и поговорок, поэтичности и своеобразию сказок. Сирийский народ вложил в них свою душу, свои многовековые наблюдения, выразил в них суждения о самых различных явлениях жизни. Симпатии и антипатии народа ясно сказались в обрисовке положительных и отрицательных персонажей, в оценке тех или иных фактов. В одних случаях — это суровый приговор и решительное осуждение социальной неправды и порока, в других — легкая насмешка или язвительная эпиграмма.

Поражает также умение безымянных рассказчиков подмечать слабые или смешные стороны того или иного персонажа и доводить их до карикатуры. Материал сборника дает много убедительных примеров этого. Он чрезвычайно разнообразен как по содержанию, так и по литературным формам и лишь относительно поддается систематизации.

Средства художественной выразительности в сирийском народном творчестве весьма богаты и многообразны. Народ охотно пользуется иносказанием, облекает свои мысли в пословицы, заставляет говорить зверей. В сирийских баснях отчетливо видны взаимоотношения людей, чувствуется сложное сплетение классовых интересов. Читая эти произведения, мы становимся свидетелями неумной алчности правителей и богатеев, наблюдаем за их грязными интригами и уловками, в основе которых лежит циничная мораль стяжателей — все средства хороши для достижения цели.



Умение говорить инсказательно, облекать «опасные» мысли в благопристойные одеяния — так называемый эзоповский язык — присуще не только басням. Оно характерно для многих сирийских сказок и повестей. В совокупности они образуют своеобразную энциклопедию народной жизни, отражающую глубокие социальные конфликты — непомерное богатство одних и нищенское существование других, столкновение интересов феодала и крестьянина, купца и ремесленника.

В некоторых случаях подвергаются осмеянию противоречия в самом лагере власть имущих, стремление шейхов, беков, знатных занять еще более высокое место на иерархической лестнице, осуждаются лицемерие и пороки семейного быта.

Попытки разрешить эти противоречия, найти выход из социальной трагедии лежат в основе многих произведений. В одних случаях преобладает стремление найти виновного, наказать его, жестоко высмеять, — и тогда можно говорить о сатирическом решении задачи. В других случаях назревший конфликт или столкновение народная фантазия разрешает в волшебной сказке, — это позволяет привести героев к благополучному концу, устранив несчастье, беду. Такое решение имеет право на жизнь, поскольку оно отвечает горячему стремлению к справедливости, которое всегда живет в народе.

Особое место занимают в книге рассказы о женской сообразительности, умении обойти самое сложное препятствие — они как бы вырваны из жизни. Женщина находилась в униженном, подчиненном, полурабском положении в семье и обществе на Востоке, и она вынуждена была прибегать к хитрости и обману, чтобы хоть частично вознаградить себя за полное бесправие.

Влюбленные, не могущие соединиться, и их печальная судьба задолго до Ромео и Джульетты занимали умы людей (Лейла и Меджнун у арабов, Мамм и Зин у курдов). Сюжет этот был воспет и сирийцами, пленявшимися курдским сказанием о Мамм и Зин, но облекшими его в свои национальные одеяния.

Не добиваясь дословной передачи сирийского текста, переводчики стремились прежде всего быть верными духу оригинала, донести до нашего читателя его характерный стиль и колорит. В тексте сделаны небольшие сокращения, освобождающие его от утомительных длиннот, повторов и некоторых натуралистических подробностей. Подобные сокращения в сборнике оговорены.

Каждому разделу предпосланы комментарии, которые содержат основные данные о всех публикуемых произведениях. Они



должны помочь читателю правильно ориентироваться в сложном и своеобразном материале, лучше понять эпоху, породившую его, и те общественные отношения, которые он отражает.

Много верно подмеченного и остроумного, много веселого и смешного, а иногда грустного и даже трагического таится в памятниках народного творчества сирийцев, полных мудрости и глубокого понимания человеческой природы. Это дает основание думать, что сборник «От Ахикара до Джано» послужит лучшему ознакомлению советского читателя со своеобразной, уходящей своими корнями в седую древность сирийской литературой.

*Н. Пигулевская*





ОВЕСТЬ

ОБ

АХИКАРЕ

ПРЕМУДРОМ









Родиной «Повести об Ахикаре Премудром» является Ассирия VII века до н. э. Об этом свидетельствуют место действия повести, имена собственные, некоторые особенности сюжета, весь дух и характер повествования. Но ассиро-вавилонский оригинал не сохранился. Древнейшие фрагменты повести, которые удалось обнаружить, написаны на одном из семитских языков — арамейском, очень близком к сирийскому, и датируются V веком до н. э. Найдены они в Египте, на острове Элефантина, в 1906 году, среди документов древней иудейской военной колонии. Однако эти фрагменты, — от некоторых глав сохранились лишь немногие строки, — не дают возможности восстановить первоначальный текст. Они ценны главным образом тем, что свидетельствуют о большой древности повести.

Древнейшими сохранившимися списками «Повести об Ахикаре Премудром» являются сирийские, относящиеся к XII—XV векам. Анализ сирийского текста показывает, что он является, после арамейского, самым древним, но точная датировка появления сирийской версии затруднена. Несомненно, однако, что именно она легла в основу многочисленных позднейших переводов, переделок и обработок на арабском, эфиопском, армянском, румынском, славянском и других языках.

Исключительная популярность и широкое распространение повести об Ахикаре объясняются занимательностью сюжета и обилием вкрапленных в него поучений, притч, басен, афоризмов, отвечавших требованиям своего времени. Многие из вставных историй интересны сами по себе, безотносительно к основному сюжету повести. Дидактическая направленность ее очевидна, как и фольклорные истоки большей части назидательного материала, вошедшего в повесть. В этом причина популярности этого произведения, представляющего интерес и для современного читателя.



Многие басни и поучения Ахикара разоблачают людей лицемерных и неблагодарных, лживых и невежественных. Против них направляет автор разящие стрелы своей сатиры.

Некоторые ученые высказывают мнение, что в основу повести легли реальные события. Любопытно, что имя Ахикар (в переводе оно означает «дорогой брат») встречается в ассирийских клинописных документах, а друг Ахикара Невусемах — реальное лицо, один из сановников ассирийского царя Синахериба. Это имя уцелело и в древнейших фрагментах повести, найденных на Элефантине.

Для современного читателя «Повесть об Ахикаре Премудром» — яркий и достоверный памятник эпохи, расширяющий кругозор, обогащающий мысли и чувства, дающий эстетическое наслаждение.



## ПОВЕСТЬ ОБ АХИКАРЕ ПРЕМУДРОМ

### 1

На двадцатом году царствования Синахериба, сына Асархаддона,<sup>1</sup> царя Ассирии и Ниневии, я, Ахикар, был царским писцом. Еще в ранней молодости глас небес возвестил мне: «Не будет у тебя, Ахикар, сына». А богатства, которые я накопил, были так велики, что не сосчитать их. И взял я себе шестьдесят жен, построил для них шестьдесят дворцов, но сына, наследника, у меня все еще не было.

Однажды соорудил я высокий жертвенник, возложил на него огонь, возлил благовония и сказал:

— О боже! Что скажут люди, когда я умру, не оставив после себя сына! «Вот умер Ахикар, — скажут они, — муж праведный и непорочный, верно служивший своему богу, а нет у него даже сына, который бы похоронил его, нет у него даже дочери, и некому унаследовать его богатства, будто проклятие лежит на них». Молю тебя, боже, дай мне сына, чтобы было кому после моей смерти закрыть мне глаза и присыпать их землею.<sup>2</sup>

И услышал я голос свыше:

— Ахикар, мудрый писец! Все, о чем ты просил меня, я дал тебе. Не дал я тебе лишь сыновей, но ты не горюй! Твой племянник Надан, сын сестры твоей, будет тебе вместо сына. И по мере того как он будет подрастать, ты учи и вразумляй его.

<sup>1</sup> В действительности ассирийский царь Синахериб был не сыном, а отцом Асархаддона (время правления их — 705—681 и 681—668 гг. до н. э.).

<sup>2</sup> Древний обычай присыпать закрытые глаза покойника землей существовал у многих народов Востока.



Услышав эти слова, я очень опечалился и спросил:

— О господи! Ты даешь мне Надана, сына сестры моей, только для того, чтобы после моей смерти он присыпал глаза мои землею?

Но небеса молчали.

И сделал я так, как было мне велено. Усыновил я Надана, сына сестры моей, и приставил к нему восемь кормилиц, ибо ребенок был хилый. И кормил я его медом, и лежал он на шелковых подушках, а одеяния носил из виссона<sup>1</sup> и пурпура. И вырос сын мой, стал высоким, как кедр. По мере того как он рос, я просвещал его ум, учил мудрости.

Однажды, возвратясь из похода, царь призвал меня к себе и сказал:

— Ахикар, мой мудрый писец и советник! Когда ты состаришься и умрешь, кто сможет служить мне так, как служишь мне ты?

И ответил я царю:

— Господин мой царь, живи вечно! Сын есть у меня, хорошо обученный, мудрый, во всем мне подобный.

И сказал мне царь:

— Приведи его ко мне и дай взглянуть на него. Если он и впрямь сможет тебя заменить, то я отправлю тебя с миром на отдых и ты сможешь наслаждаться покойной и почетной старостью до самой смерти.

Взял я сына своего Надана и привел его к царю. Увидев Надана, господин мой царь сказал:

— Да будет благословен день сегодняшней! За то, что Ахикар верно служил отцу моему Асархаддону и мне, он будет вознагражден по заслугам. Сына своего он еще при жизни водворит в моем дворце, а сам в покое и мире завершит дни своей жизни.

И я, Ахикар, преклонил колена перед царем, поклонился ему и сказал:

— Господин мой царь, живи вечно! За то, что верой и правдой служил я до дня сего отцу твоему и тебе, яви свою милость сыну моему, молодому, неокрепшему, и тем самым я буду вознагражден вдвойне.

Услышав эти слова, царь протянул мне свою десницу,<sup>2</sup> а я, Ахикар, еще раз поклонился царю.

<sup>1</sup> Виссон — драгоценная, тончайшей выделки ткань из льна или хлопка.

<sup>2</sup> То есть поклялся.



И не переставал я учить и наставлять сына своего, пока не насытил его учением, как хлебом, и не напоил его мудростью, как водою.

Вот мои слова, обращенные к нему.

2

1. Слушай меня, сын мой Надан, внимай словам моим и запоминай их, как слова божии.

2. Сын мой Надан! Если услышишь слово секретное, то пусть в душе твоей оно и умрет. Никому не открывай того секрета, дабы он не стал пылающим углем во рту твоём, не обжег языка твоего, не причинил страданий душе твоей и не заставил тебя возроптать против бога.

3. Сын мой, не разглашай того, что слышишь, и не говори о том, что видишь.

4. Сын мой, не развязывай веревки, завязанной узлом, и не вяжи без надобности новых узлов.<sup>1</sup>

5. Сын мой, не подымай глаз твоих, чтобы любоваться женщиной, которая насурмила веки и нарумянилась. Даже в сердце своем не желай ее. Ибо, если ты даже отдашь ей все, что имеешь, она не принесет тебе пользы, а ты только согрешишь перед богом.

6. Сын мой, не прелюбодействуй с женой своего ближнего, дабы не прелюбодействовали с твоей женой.

7. Сын мой, не уподобляйся миндальному дереву, которое спешит расцвести пораньше, но плоды дает позднее всех других деревьев. Лучше будь подобен тутовому дереву: оно поздно расцветает, но плоды его едят первыми.

8. Сын мой, опускай глаза долу и не возвышай голоса, ибо не громкими словами сооружается здание. Если бы дом можно было воздвигнуть с помощью крика, осел ежедневно строил бы по два дома. Если бы только сила двигала плугом, то сошник никогда бы не отвязывали от верблюжьего плеча.

9. Сын мой, лучше с умным таскать камни, чем с глупым пить вино.

10. Сын мой, вылей вино свое на могилу праведников, но не пей его с нечестивцами.

---

<sup>1</sup> Под узлом здесь подразумевается тайна, секрет.



11. Сын мой, с умным человеком не пропадешь, с дураком — не поумнеешь.

12. Сып мой, водись с мужем мудрым — наберешься ума-разума; держись подальше от болтуна, дабы не уподобиться ему.

13. Сын мой, пока на ногах твоих прочная обувь, вытапывай тернии и расчищай дорогу сыновьям своим и внукам своим.

14. Сын мой, когда богач ест змею, говорят: это — вместо бальзама. Когда же бедняк ест змею, то говорят: он настолько голоден, что пожирает пресмыкающихся.

15. Сын мой, ешь то, что принадлежит тебе, и не протигивай руки своей к чужому.

16. Сын мой, с ничтожным человеком не вкушай даже хлеба.

17. Сын мой, не гневайся, когда благоденствует твой враг, и не ликуй, когда он попадает в беду.

18. Сын мой, не приближайся к женщине, неумеренной в речах своих, а также к женщине с крикливым голосом.

19. Сын мой, не увлекайся женской красотой, даже в сердце своем не вожделей к ней. Ибо истинная красота женщины — в кротости ее характера, а прелесть ее — в кротости ее речей.

20. Сын мой, если враг твой, встречая тебя, замыслил злое, обезоружь его силой своего ума.

21. Сын мой, нечестивец падает и не встает больше, а праведник стоит непоколебимо, ибо с ним бог.

22. Сын мой, не жалей побоев для сына своего, ибо как одобрение для сада, узда для осла и других вьючных животных, так и побои — для спины мальчика.

23. Сын мой, обуздай сына своего, когда он еще мал, прежде чем он станет сильнее тебя, пойдет против тебя и опозорит тебя дурными делами.

24. Сын мой, покупай здорового вола и осла с хорошими копытами. И не покупай беглого раба и рабыню-воровку, дабы не разориться.

25. Сын мой, слова лжеца подобны жирным птицам: лишь тот, кто лишен ума, поглощает их без разбора.

26. Сын мой, не навлекай на себя проклятий отца своего и матери своей, ибо в противном случае ты не сможешь радоваться благочестию собственных детей.

27. Сын мой, не отправляйся в путь безоружным — ведь ты не знаешь, когда и где встретишь врага своего.



28. Сын мой, подобно тому как ветки и плоды украшают дерево, а густой лес — гору, так мужа украшают его дети и его жена. Человек, у которого нет ни братьев, ни жены, ни сыногей, незначителен в глазах своих врагов. Он подобен дереву, растущему на перекрестке дорог: каждый проходящий рвет его плоды, все звери полевые объедают его.

29. Сын мой, не говори: «Мой господин глуп, я его умнее». Удержи господина своего от неразумных поступков — и он тебя полюбит.

30. Сын мой, не говори: «Я умен», когда другие не считают тебя умным.

31. Сын мой, не лги своему господину, дабы он не стал презирать тебя и не сказал тебе: «Удались прочь с моих глаз!»

32. Сын мой, да будут слова твои всегда правдивы, дабы господин твой сказал: «Приблизься ко мне и живи со мною».

33. Сын мой, не проклинай бога в час несчастья, дабы он не услышал тебя и не разгневался.

34. Сын мой, не выделяй из своих слуг одного — ты ведь не знаешь, кто из них впоследствии будет тебе всего полезнее.

35. Сын мой, собаку, которая оставляет своего хозяина и следует за тобой, гони камнями.

36. Сын мой, мелкий рогатый скот, разбредающий по многим дорогам, легко становится добычей волков.

37. Сын мой, будь судьей праведным в молодости, дабы тебя почитали в старости.

38. Сын мой, да будет сладкой речь твоя и приятными слова уст твоих. Помни, что, виляя хвостом, собака добывает себе пропитание, а гавкая, получает лишь побои.

39. Сын мой, не позволяй ближнему наступать себе на ноги, дабы потом он не наступил тебе на шею.

40. Сын мой, умного человека бей умным словом, дабы оно проняло его сердце, как лихорадка пронимает больного в летний день. Но дурака сколько ни колоти палкой, не сделаешь благоразумным.

41. Сын мой, давай поручения лишь умному гонцу и не наставляй его, как их выполнять. Но если гонец глуп, — сам отправляйся в путь вместо него.

42. Сын мой, вначале испытай сына своего хлебом и водою,<sup>1</sup> а уж потом вручай ему свои деньги и имущество.

---

<sup>1</sup> То есть на простом, несложном деле.



43. Сын мой, первым оставляй пиршество и не жди умащения головы своей благовониями,<sup>1</sup> дабы не посыпались на нее удары.

44. Сын мой, человека с тугой мешной люди почитают и называют мудрым, а человека с пустыми руками презирают и называют глупцом.

45. Сын мой, я таскал мешки с солью и переносил куски свинца, но не встречал большей тяжести, чем уплата долга, когда я не должен был.

46. Сын мой, я таскал железо и ворочал камни, но все это казалось мне делом легким по сравнению с пребыванием в доме тестя.

47. Сын мой, приучай сына своего терпеть голод и жажду, дабы он научился хорошо управлять своим домом.

48. Сын мой, лучше иметь слепые глаза, чем слепое сердце. Ибо человек, лишенный зрения, довольно быстро изучает свой путь и идет по нему, но человек со слепым сердцем сворачивает с прямого пути и ходит кривыми тропками.

49. Сын мой, друг вблизи лучше брата вдалеке. Доброе имя лучше большой красоты. Ибо доброе имя остается навечно, а красота вянет и исчезает.

50. Сын мой, для человека, не находящего себе покоя, смерть лучше жизни. Но лишь дураки предпочитают стелания и плач звукам веселья и радости.

51. Сын мой, гусиная кость в собственной руке лучше целого гуся в чужой кастрюле. Ягненок вблизи тебя лучше жирного барана поодаль. Одна птица в твоей руке лучше тысячи птиц, порхающих в воздухе. Бедняк, собирающий гроши, лучше богача, бросающего на ветер свои деньги. Грубая шерстяная одежда на тебе лучше одежды из шелка и виссона на других.

52. Сын мой, удержи слово порицания в сердце своем, и тебе будет хорошо. Ибо как только слово это выйдет из уст твоих, ты потеряешь друга.

53. Сын мой, да не изрекают уста твои слов, которые не обдуманы в сердце. Ибо лучше споткнуться мысленно, чем споткнуться в разговоре.

54. Сын мой, если доведется услышать тебе дурное слово, закопай его в землю на глубину в семь локтей.

---

<sup>1</sup> То есть не жди конца пира. В древности было принято после пира умащать голову благовониями.



55. Сын мой, не пребывай там, где люди ссорятся, ибо ссора часто ведет к убийству.

56. Сын мой, человек, извращающий правосудие, гневит бога.

57. Сын мой, не удаляйся от друзей отца своего, дабы не удалились друзья твои от тебя.

58. Сын мой, не пребывай в садах властелинов и к дочерям великих мира сего не приближайся.

59. Сын мой, помоги своему ближнему перед властелином, и ты спасешь человека от зубов льва.<sup>1</sup>

60. Сын мой, когда погибает враг твой, не ликуй.

61. Сын мой, когда увидишь человека, который старше тебя, встань перед ним в знак уважения.

62. Сын мой, когда водоем повиснет в воздухе, птица полетит без крыльев, ворон побелеет как снег, горечь станет медом, — тогда дурак поумнеет.

63. Сын мой, если станешь жрецом, бойся бога, служи ему с чистыми помыслами, не отворачивайся от него.

64. Сын мой, уважай человека, которому бог шлет удачу.

65. Сын мой, не спорь с человеком, которому улыбается счастье, и не пытайся устоять перед переполненной до краев рекой.

66. Сын мой, глаз человека подобен источнику: и тот и другой не насытятся, пока их не присыпят землею.

67. Сын мой, если ты вопрошаешь в сердце своем: «Как поумнеть?» — то знай: удаляй уста свои от лжи, руки свои — от воровства, и ты поумнеешь.

68. Сын мой, никогда не принимай участия в обручении женщины, ибо если ей придется плохо, она будет проклинать тебя, а если ей будет хорошо, она о тебе и не вспомнит.

69. Сын мой, тот, чьи одеяния великолепны, того и слова весомы, но кто бедно одет, словам того не придают значения.

70. Сын мой, если найдешь драгоценности неподалеку от идола, не забудь отдать идолу его часть.

71. Сын мой, человек, привыкший к изобилию, а затем познавший голод, не подаст милостыни. Впрочем, человек,

---

<sup>1</sup> В сирийских текстах лев часто символизирует правителя, царя.



живший в бедности, а потом познавший изобилие, тоже не подаст.

72. Сын мой, не подымай глаз твоих, дабы любоваться красивой женщиной: не следует смотреть на красоту, которая тебе не принадлежит. Многих сгубила женская красота, ибо любовь красавицы подобна испепеляющему пламени.

73. Сын мой, лучше получить от умного сто ударов, чем разрешить глущу вылить на свою голову благовонные масла.

74. Сын мой, не следует слишком часто навещать своего друга, дабы он не пресытился тобой и не возненавидел тебя.

75. Сын мой, не надевай на руку золотое кольцо, не принадлежащее тебе, — в противном случае даже глупцы вправе будут смеяться над тобою.

3

Я, Ахикар, решил в сердце своем: Надан будет свято хранить все, чему я учил его, и заменит меня в царском дворце. И не знал я, что не внимал Надан моим поучениям, и я как бы рассыпал их по ветру. Более того — Надан сказал:

— Отец мой Ахикар стар. Он уже стоит на краю могилы, его ум притупился, мудрость покинула его.

И начал Надан притеснять моих слуг, беспощадно избивать и даже умерщвлять их. Не пожалел он верных, прилежных и любимых слуг и служанок. Он убивал лошадей, калечил добрых мулов.

И когда я узрел столь дурные дела сына моего Надана, то сказал ему:

— Надан, сын мой! К достоянию моему не приближайся. Ведь говорится же в притче: если своя рука не потрудилась, то и глаз не щадит приобретенного.

И сказал я об этом господину моему Синахерибу. И изрек Синахериб:

— Да не распоряжается чужая рука имуществом Ахикара до последнего дня его жизни.

Когда увидел сын мой Надан, что вместо него в доме моем живет брат его Невузарадан, он очень разгневался и сказал:

— Отец мой Ахикар совсем уже дряхл, разум его помутился, и старик ничего не понимает. Он еще, пожалуй,



сделает наследником брата моего Невузарадана, а меня удалит из дома своего.

Услышав такие речи, я сказал:

— Горе мудрости моей, оскверненной Наданом! Горе словам поучения, отвергнутым сыном моим!

Услышав это, вспылал Надан гневом, направился в царский дворец и замыслил против меня злое. Сел он и написал два письма двум царям, враждовавшим с господином моим Синахерибом.

В первом письме было написано:

«Ахи бар<sup>1</sup> Хамселиму, царю Персии и Элама, от Ахикара, писца и хранителя печати Синахериба, царя Ассирии и Ниневии, — мир! Когда получишь это послание, встань и выйди мне навстречу в Ассирию, а я введу тебя в страну, и овладеешь ею без войны».

Во втором письме было написано:

«Фараону, царю Египта, от Ахикара, писца и хранителя печати царя Ассирии и Ниневии, — мир! Когда получишь это послание, встань и выйди мне навстречу в долину Орлов, что на юге, в двадцать пятый день месяца ава,<sup>2</sup> а я введу тебя в Ниневию без войны, и ты овладеешь ею».

И изменил Надан свой почерк так, чтобы он походил на мой, и, скрепив эти письма царской печатью, пошел своей дорогой.

Еще одно письмо написал он, якобы от имени Синахериба. В этом письме было сказано:

«От царя Синахериба писцу и хранителю моей печати Ахикару — мир! Когда получишь это письмо, собери все войско у горы по имени Циц. Оттуда направишься мне навстречу в долину Орлов, что на юге, в день двадцать пятый месяца ава. Увидев меня приближающимся к тебе, выстрой войска против меня, как перед походом, ибо послы фараона, царя египетского, пришли ко мне, дабы взглянуть на войско, коим я располагаю».

И послал сын мой Надан это подложное письмо с двумя царскими слугами прямо ко мне.

А затем сын мой Надан взял два написанных им послания, как будто только что их обнаружил, и прочел их перед царем.

---

<sup>1</sup> Бар — сын.

<sup>2</sup> Один из летних месяцев, соответствует примерно августу.



Услышав о том, что написано в тех посланиях, царь, господин мой, горько зарыдал и воскликнул:

— О боже, чем провинился я перед Ахикаром, что он так поступил со мной?

И ответил сын мой Надан следующее:

— Не гневайся, господин мой, и не огорчайся. Пойдем в назначенный день, упомянутый в посланиях, в долину Орлов, и если все подтвердится, то будет так, как ты повелишь.

И повел сын мой Надан господина моего царя, и пришли они в долину Орлов, и обнаружили при мне великое войско, собравшееся там. И как только я увидел царя, то сразу же выстроил солдат против него, будто для похода, как было сказано в письме.

Увидев это, затрепетал царь, сильно перепугавшись. И сказал ему сын мой Надан:

— Не огорчайся, господин мой царь. Иди себе с миром в свой летний дворец, а я приведу к тебе Ахикара.

И вернулся господин мой царь в свой дворец, а сын мой Надан пришел ко мне и сказал:

— Ты очень угодил царю, он весьма хвалил твои действия и приказал всех солдат вернуть в те места, откуда они прибыли, а тебе явиться к царю.

И явился я к царю. Увидев меня, царь сказал:

— Ты все же явился ко мне, Ахикар, мой писец и советник, любимый сын Ассирии и Ниневии? Я почитал тебя, а ты изменил мне и переметнулся к врагам.

И подал он мне послания, написанные от моего имени и скрепленные печатью. Когда я прочел их, то потерял дар речи и почувствовал большую слабость во всем теле. Я хотел вспомнить хоть одно слово из своих поучений, но тщетно. Тогда заговорил со мной Надан. Он сказал мне:

— Отойди, глупый старец, ты не смеешь лицеизреть царя, и протяни свои руки для цепей и ноги свои — для оков.

И отвернул царь Синахериб лицо свое от меня и обратился к Невусемаху, бедному другу моему, со следующими словами:

— Пойди и казни Ахикара и отбрось на сто локтей его голову от туловища.

Тогда пал я ниц, поклонился царю и сказал:

— Господин мой царь, живи вечно! Да исполнится воля твоя, раз ты желаешь умертвить меня, хотя я чист и ни в чем не повинен. Но прошу, господин мой царь, об одном:



прикажи, чтобы умертвили меня у дверей моего дома и похоронили в могиле.

И сказал царь Невусемаху, бедному другу моему:

— Иди и казни Ахикара у дверей его дома и предай тело погребению.

И послал я гонца к жене своей Эшпагни, дабы передал он ей следующее:

— Выведи тысячу девиц из дочерей рода моего, и пусть облекутся они во вретище, посыплют голову пеплом и выйдут мне навстречу с горькими рыданиями, стенаниями и воплями. Пусть оплакивают они меня до того, как я умер. А ты испеки хлеба, приготовь пиршественный стол и потчуй Невусемаха, бедного друга моего, и высокородных лиц, сопровождающих его. Выйди им навстречу и приведи их в мой дом, а я тоже приду в свой дом как один из гостей.

И поняла жена моя Эшпагни истинный смысл слов моих, ибо была она умна, и сделала все так, как я желал. Вышла она навстречу гостям и привела их в мой дом. Они угощались, а она им прислуживала. И когда задремали люди на своих местах от большого количества выпитого вина, я, Ахикар, обратился к Невусемаху со следующими словами:

— Подыми, брат мой, глаза свои к небу и вспомни ту любовь, которая была между нами. О смерти моей не печалься, только вспомни, что когда Асархаддон, отец Синахериба, передал тебя в руки мои, дабы я умертвил тебя, я не сделал этого, так как знал, что ты ни в чем не повинен. И жил ты у меня до тех пор, пока тебя не потребовал царь. Когда же я привел тебя к нему, то он щедро наградил меня, и много даров унес я тогда от него. А теперь оставь и ты меня в живых, воздай мне добром за добро. А для того, чтобы не говорили: «Не казнен Ахикар», и не разгневался бы царь, пусть твои люди казнят раба Манзифара, который сидит в темнице и приговорен к смерти. Облеки его в мои одежды и казни, а меня оставь в живых, ибо ни в чем я не повинен.

Услышав эти слова, сжалился падо мною Невусемах, бедный друг мой, взял мои одежды, облек в них раба, находившегося в темнице, и разбудил своих высокородных спутников. И встали они, хмельные, и казнили этого раба, отбросили его голову от туловища на сто локтей и предали убитого земле.

И слух прошел по Ассирии и Ниневии: казнен царский писец Ахикар. А Невусемах, бедный друг мой, вместе



с женой моей Эшпагни соорудили для меня тайное подземное убежище шириною в три локтя и высотой в пять локтей под порогом дома моего и дали мне хлеб и воду. И пошли они и доложили царю Синахерибу:

— Мерзв твой истребитель Ахикар.

Когда люди услышали это, то горько заплакали, а женщины царя плакали свои лица, приговаривая: «Жаль нам тебя, мудрый Ахикар, ограждавший от вторжений ворота нашей страны. Такого человека, как ты, никогда у нас не будет».

А царь Синахериб призвал к себе сына моего Надана и сказал ему:

— Иди оплакивай Ахикара, отца твоего, а затем возвращайся ко мне.

Но, придя в мой дом, Надан и не помышлял о плаче и стенании.

Он даже не вспомнил обо мне. Сын мой собрал людей легкомысленных и распутных и усадил их с веселыми песнями вокруг стола. С моих любимых слуг и служанок он содрал одежды и безжалостно избил их. Не постеснялся он даже жены моей Эшпагни и пытался возлечь с нею. А я, Ахикар, брошенный в темную и мрачную яму, слышал голоса пекарей своих, поваров и виночерпиев, стонавших и оплакивавших меня в моем собственном доме.

По прошествии нескольких дней явился ко мне бедный друг мой Невусемах, открыл вход и положил передо мною хлеб и воду. И я сказал ему:

— Когда ты выйдешь отсюда, помяни меня перед богом и молви: «О боже, боже истинный и справедливый, творящий милость на земле! Внемли голосу раба твоего Ахикара и вспомни те жертвы, которые он приносил тебе, — быков тучных, откормленных и ягнят. А вот ныне он брошен в мрачную яму, в которую даже не проникает луч света. Неужели ты не спасешь взывающего к тебе? Услышь, господи, голос друга моего».

4

Когда услышал фараон, царь египетский, что я, Ахикар, умерщвлен, то он весьма обрадовался и направил Синахерибу послание:

«От фараона, царя египетского, Синахерибу, царю Ассирии и Ниневии, — мир! Решил я построить дворец между



небом и землей и вот прошу тебя: пришли мне из твоих строителей искусного мастера, который мог бы ответить на все вопросы, что я задам ему. Если ты пришлешь мне такого человека, то я соберу всю египетскую подать, подать трехгодичную, и вышлю ее тебе. Но если ты не пришлешь такого человека, который сможет ответить на все мои вопросы, то собери всю подать Ассирии и Ниневии, подать трехгодичную, и отправь ее мне с моими послами, которые придут к тебе».

После того как это послание было прочитано царю, он призвал к себе своих вельмож и всех знатных людей государства и сказал им:

— Кто из вас согласен отправиться в Египет, дабы ответить фараону на все вопросы, которые он задаст, построить дворец между небом и землей и привезти мне трехгодичную подать?

Услышав эти речи, собравшиеся сказали:

— Ты же знаешь, господин наш царь, что не только ныне, в царствие твое, но и ранее, в царствие Асархаддона, отца твоего, лишь один мудрый Ахикар мог решать столь сложные задачи. А сейчас обратись к его сыну Надану, которому Ахикар передал свои знания и свою мудрость.

Услышав эти слова, сын мой Надан воскликнул в присутствии царя:

— Сами боги не в силах сделать такое, что уж тут говорить о людях!

Услышав такой ответ, царь сильно опечалился, сошел с престола, сел на землю и сказал:

— Очень жалею, мудрый Ахикар, что погубил тебя, прислушавшись к наветам этого жалкого юнца. Кто сейчас вернет тебя мне? Если б нашелся такой человек, я бы ответил ему столько золота, сколько весит Ахикар.

Услышав эти слова, бедный друг мой Невусемах пал ниц перед царем и сказал:

— Господин мой царь! Каждый, кто хоть раз пренебрег словом своего повелителя, должен умереть. Я, господин мой, заслужил эту участь. Прикажи вздернуть меня на виселице, ибо Ахикар, которого ты повелел умертвить, еще жив.

Услышав эти слова, царь сказал:

— Говори, Невусемах, говори! Говори, хороший, справедливый человек, не знающий бесчестия! Если верны слова твои и ты покажешь мне живого Ахикара, то получишь



в дар серебро весом в сто талантов<sup>1</sup> и пурпур весом в пятьдесят талантов.

И сказал ему Невусемах:

— Поклянись мне, господин мой царь, что, если нет за мной других грехов, ты никогда не вспомнишь этой моей вины.

И протянул царь ему свою правую руку.

И поспешил Синахериб и сел в колесницу. Он быстро примчался ко мне и открыл дверь, ведущую в яму. Я выполз оттуда и пал ниц перед царем. А волосы на моей голове ниспадали на плечи, борода моя достигала груди, тело мое было перепачкано в земле, а ногти были длинные, как когти орла.

Увидев меня и осознав свою вину, царь заплакал. И сказал он, весьма опечаленный:

— Ахикар! Я не виноват перед тобой. Сын твой, которого ты растил, во всем повинен.

Тогда я ответил царю следующее:

— После того как я сподобился узреть тебя, со мной не может случиться ничего дурного.

И сказал мне царь:

— Пойди в дом свой, Ахикар, подстриги свои волосы, омой свое тело и отдыхай сорок дней, а затем явишься ко мне.

И я отправился к себе и провел в своем доме около тридцати дней.

Когда я восстановил свои силы и пришел к царю, он сказал мне:

— Знаешь ли ты, Ахикар, что написал мне фараон, царь египетский?

И ответил я ему и сказал:

— Господин мой царь! Не печалься по этому поводу. Я отправлюсь в Египет, построю фараону дворец, отвечу на все вопросы, которые он мне задаст, и привезу с собой подать египетскую, подать трехгодичную.

Услышав это, царь весьма обрадовался, и устроил большой пир, и принес много жертв, и одарил меня множеством подарков, а Невусемаха, бедного друга моего, поставил во главе всех.

Затем написал я жене моей Эшпагнии следующее:

---

<sup>1</sup> Ассиро-вавилонский талант равен 30,3 кг.



«Когда получишь это письмо, прикажи моим охотникам поймать двух орлят, а моим ткачам повели сделать льняные веревки. Каждая веревка должна быть длиною в тысячу локтей и толщиною в мизинец. А столярам моим прикажи смастерить клетки для орлят. И Невуэля и Товшалома, двух младенцев, не умеющих еще говорить, пусть научат произносить следующую фразу: «Ташите глину, известку, камень, кирпич, строители стоят без дела!»

И сделала жена моя все так, как я хотел. Тогда я сказал царю:

— Прикажи, господин мой, и я отправлюсь в Египет.

И, получив приказ отправиться в путь, я взял с собой небольшой отряд и отбыл. Достигнув первой стоянки, я вынул из клетки орлят, привязал к их лапам веревки, а мальчиков посадил на птиц верхом. И понесли их птицы высоко, высоко, а мальчики восклицали, как их научили:

— Ташите глину, известку, камень, кирпич, строители стоят без дела!

Затем я водворил орлят в их клетки.

## 5

И когда мы достигли Египта и я вошел в царскую резиденцию, вельможи фараона доложили ему:

— Прибыл человек, посланный царем Ассирии.

По приказу фараона мне отвели место для ночлега. А на завтра я явился к царю египетскому, поклонился ему и приветствовал его. И ответил мне фараон и сказал:

— Как тебя зовут?

Я ему ответил:

— Авикам мое имя. Я один из презреннейших муравьев нашего государства.

И сказал мне фараон в ответ на эти слова:

— Неужели господин твой так меня презирает, что послал ко мне презреннейшего муравья своего государства? Иди к себе, Авикам, а завтра рано утром явись сюда.

И приказал царь египетский своим вельможам:

— Завтра облекитесь в одеяния из пурпура.

Сам же фараон надел платье из виссона и сел на престол. Потом он приказал привести меня к себе и спросил:

— Скажи, Авикам, чему можно уподобить меня и чему можно уподобить моих вельмож?



Я ответил ему:

— Ты подобен богу Белу,<sup>1</sup> а вельможи — его жрецам. Тогда фараон сказал мне:

— Отправляйся к себе, Авикам, а завтра явись сюда.

И приказал царь своим вельможам:

— Завтра оденьтесь в белые льняные ткани.

Сам же царь тоже был в белом, когда сидел на своем троне.

По его приказу я приблизился к нему, и он меня спросил:

— Скажи, Авикам, чему можно уподобить меня и чему можно уподобить моих вельмож?

Я ответил:

— Ты, господин мой царь, подобен солнцу, а вельможи твои — его лучам.

И опять сказал мне фараон:

— Отправляйся к себе, а завтра явишься ко мне снова.

И приказал он своим вельможам:

— Завтра оденьтесь во все черное.

А сам царь был в одеяниях из пурпура.

По приказу царя я предстал перед ним, и он спросил меня:

— Скажи, Авикам, чему можно уподобить меня и чему можно уподобить моих вельмож?

И сказал я:

— Ты, господин мой царь, подобен луне, а вельможи твои — звездам.<sup>2</sup>

И опять сказал мне царь египетский:

— Отправляйся к себе, а завтра снова явишься сюда.

И приказал царь своим вельможам:

— Завтра оденьтесь в разноцветные узорчатые одеяния, а ворота дворца моего покройте багряной тканью.

Сам же фараон был в шелковом платье.

Когда я явился по его приказу, он спросил меня:

— Скажи, Авикам, чему можно уподобить меня и чему можно уподобить моих вельмож?

И ответил я ему:

— Ты, господин мой царь, подобен месяцу нисану,<sup>3</sup> а вельможи твои — его весенним цветам.

---

<sup>1</sup> Бел — бог земли, один из главных вавилонских богов.

<sup>2</sup> Ибо при полнолунии меркнет свет звезд.

<sup>3</sup> Соответствует примерно апрелю — маю.



И сказал мне царь египетский:

— Вначале ты уподобил меня богу Белу, а моих вельмож его жрецам. Затем ты сравнил меня с солнцем, а моих вельмож — с его лучами. В третий раз ты уподобил меня луне, а вельмож моих — звездам, и в четвертый раз ты сравнил меня с месяцем нисаном, а вельмож моих — с его весенними цветами. А теперь, скажи-ка мне, Авикам, кому же можно уподобить твоего царя и господина?

И ответил я фараону:

— Упаси боже, господин мой царь, чтобы я упомянул имя господина моего Синахериба, когда ты сидишь. Господин мой Синахериб подобен богу небесному, а вельможи его — молниям среди туч. Стоит ему захотеть — и покроется земля росой, хлынет на землю дождь, а стоит захотеть — посыплется град. Когда он загремит, то солнце перестанет сиять и лучи его перестанут светить. И бог Бел с его жрецами будут заключены в темницу, и луна не появится на небосклоне, и звезды перестанут мерцать.

Услышав такие речи, фараон очень разгневался и сказал мне:

— Заклинаю тебя именем господина твоего, скажи мне твое настоящее имя.

И ответил я фараону:

— Я Ахикар, писец и хранитель печати Синахериба, царя Ассирии и Ниневии.

И сказал мне царь:

— А мы слышали, будто казнил тебя господин твой.

Я ответил фараону:

— Как видишь, я еще жив, господин мой царь. Бог спас меня от незаслуженного наказания.

И сказал мне царь египетский:

— Иди, Ахикар, к себе и приходи завтра. Ты должен будешь сказать мне нечто такое, чего я еще никогда не слышал и не знаю, и вельможи мои никогда не слышали и не знают, и вообще еще никто не слышал и не знает в моем государстве.

Тогда я сел, хорошенько поразмыслил и сочинил следующее письмо:

«От фараона, царя египетского, Синахерибу, царю Ассирии и Ниневии, — мир! Цари обращаются к царям, братья — к братьям. Ныне уменьшились подати, собираемые в моей стране, и серебро, поступающее в мою казну. Прикажи,



чтобы прислали мне из твоей сокровищницы девятьсот талантов серебра, а спустя несколько месяцев я верну их тебе».

Сложив это письмо, я взял его с собой. Представ перед фараоном по его повелению, я сказал:

— Возможно, в этом письме ты найдешь нечто такое, чего ты ранее не знал и не слышал.

И когда я огласил содержание письма, все вельможи закричали в один голос, как им было сказано заранее:

— Это мы знаем, об этом мы слышали, да так оно и было!

Тогда я ответил им:

— Значит, Египет задолжал Ассирии девятьсот талантов серебра?

И был крайне удивлен царь египетский, услышав это.<sup>1</sup>

И сказал мне затем фараон:

— Я намерен построить дворец между небом и землей, который находился бы на высоте тысячи локтей над землею.

И вынул я из клетки орлят, привязал к их лапам веревки, посадил верхом на птиц мальчиков, и они кричали:

— Тащите глину, известку, камень, кирпич, строители стоят без дела!

Увидев это, фараон совсем пал духом. Тогда я, Ахикар, взял кожаный ремень и стал бить им вельмож фараона, а они пустились бежать.

И разгневался царь египетский и сказал мне:

— Ты, видно, совсем сошел с ума, Ахикар! Разве есть такой человек на свете, который мог бы доставить строителям все это?

Тогда я ответил:

— Прошу не возводить напраслину на господина моего Синахериба, ибо если бы он был здесь, то сооружал бы по два дворца ежедневно.

Тогда фараон распорядился:

— Приостанови строительство дворца, отдохни, а утром придешь ко мне.

Утром, когда я явился к фараону, он сказал мне:

---

<sup>1</sup> Психологический расчет Ахикара очень прост. Заранее зная, что все, что бы он ни сказал, будет «давно хорошо известно» фараону, Ахикар одним ловким ходом поставил его перед дилеммой: либо признать себя должником Ассирии, либо согласиться с тем, что он, Ахикар, произнес нечто новое, то, чего фараон ранее не слышал.



— Объясни мне, Ахикар, следующее. Конь твоего господина заржал в Ассирии, а у наших кобылиц, услышавших его ржание, произошел выкидыш.

Ушел я от фараона и приказал моим слугам поймать кошку.<sup>1</sup> И бил я ее кнутом на улицах столицы. Увидев это, египтяне пошли к фараону и сказали ему:

— Возгордилось сердце Ахикара, измывается он над нами и народом нашим: взял он кошку и жестоко бил ее на улицах нашего города.

И послал царь за мной, а когда я предстал перед ним, он спросил меня:

— Зачем ты позоришь нас?

И ответил я ему так:

— Господин мой царь, живи вечно! Эта кошка причинила мне очень много зла. Мой господин Синахериб дал мне петуха, крик которого чрезвычайно приятен. Когда петух этот пел, я знал, что понадобится царю, и шел во дворец. И вот вчера эта кошка отправилась в Ассирию, свернула голову моему петуху и вернулась обратно.

И ответил мне фараон:

— Вижу я, Ахикар, что с годами ты совсем лишился разума. Ведь отсюда до Ассирии расстояние в триста шестьдесят парса.<sup>2</sup> Как же в течение одной ночи эта кошка могла пойти в Ассирию, свернуть голову твоему петуху и вернуться обратно?

На это я ему ответил:

— А как же ваши кобылицы слышали ржание коня моего господина, из-за чего у них произошел выкидыш? Ведь расстояние между Ассирией и Египтом равно триста шестьдесят парса.

Услышав такие речи, сильно разгневался фараон и сказал мне:

— Разгадай, Ахикар, вторую загадку. На столбе двенадцать кедров, у каждого кедра тридцать колес, у каждого колеса два каната — белый и черный.

И ответил я фараону:

— Господин мой царь! Даже простые пастухи нашей страны могут разгадать загадку, которую ты задал мне. Столб, о котором ты говоришь, — это год, двенадцать

---

<sup>1</sup> Кошка почиталась в Египте в качестве священного животного.

<sup>2</sup> Парса (греч. парсанг) — древняя мера длины, равная 8000 локтей.



кедров — двенадцать месяцев, тридцать колес — тридцать дней месяца, а два каната, белый и черный, — день и ночь.

Тогда сказал мне фараон:

— Ахикар, сплети мне пять веревок из прибрежного песка.

И ответил я ему:

— Прикажи, господин мой, чтобы выдали мне лишь одну песчаную веревку из твоих складов, и я по ее образцу сделаю пять.

Царь сказал мне:

— Если не сделаешь этого, не дам я тебе подати египетской.

И сел я и стал размышлять, что делать. Вышел я из царского дворца и просверлил пять отверстий в его восточной стене.

Когда лучи солнца проникли в эти отверстия, я насыпал туда песку, и лучи солнца переплетались между собой в этих отверстиях наподобие витой веревки. И сказал я царю:

— Прикажи, царь, чтобы взяли эти веревки, а я сплету вместо них другие.

И, увидев это, царь и его вельможи весьма изумились.

И еще приказал царь египетский, чтобы принесли разбитый верхний жернов, и сказал мне:

— Сшей, Ахикар, этот разбитый жернов.

И пошел я, принес нижний жернов, положил его перед фараоном и сказал:

— Господин мой царь! Чужой я в этих местах, и нет со мной моих инструментов. Прикажи своим башмачникам, чтобы от нижнего жернова они отрезали недостающие куски для верхнего жернова, тогда я быстро сошью его.

Услышав это, фараон рассмеялся и сказал:

— Да благословят боги Египта день, когда родился Ахикар. А сейчас я устрою большой пир и провозглашу день этот днем радости за то, что довелось мне увидеть тебя живым.

И дал он мне подать египетскую, подать трехгодичную.

А я поспешил вернуться к господину моему царю Синахерибу. Он вышел мне навстречу и очень обрадовался. Синахериб устроил большой пир, посадил меня на самом почетном месте и сказал мне:

— Ахикар, проси меня обо всем, что пожелаешь.

И поклонился я царю и сказал:



— Господин мой царь! Все, что ты пожелаешь дать мне, дай бедному другу моему Невусемаху, ибо он спас меня от смерти. А мне, господин мой царь, прикажи выдать Надана, сына моего, дабы я мог преподать ему другое учение, ибо все, чему я учил его раньше, он забыл.

И приказал царь, чтобы выдали мне сына моего Надана.

И сказал мне царь:

— Иди, Ахикар, и делай с ним все, что тебе угодно. Из твоих рук никто не спасет его.

И взял я Надана, сына моего, привел его в свой дом, заковал его в железные кандалы весом в двадцать талантов и прикрепил их к кольцам. А на шею его надел железный ошейник и нанес ему тысячу ударов по спине и тысячу один удар по бедрам. И поместил я его у ворот дома моего и давал ему хлеб по весу и воду по мерке. И приказал я Невуэлю, слуге моему, охранять его, а также сказал ему:

— Записывай в памятную книгу все, что я буду говорить сыну моему Надану при входе и выходе из моего дома.

6

И сказал я сыну моему Надану следующее:

— Сын мой, тот, кто отказывается слушать ушами, шеей своей побужден будет слушать.

И спросил меня сын мой Надан:

— Почему воспылил ты таким гневом на сына своего?

И ответил я ему:

— Сын мой, я вознес тебя на высокое кресло почета, а ты сбросил меня с моего кресла, но праведность моя спасла меня.

1. Ты уподобился, сын мой, скорпиону, ужалившему скалу. И сказала ему скала:

— Бесчувственное сердце ужалил ты.

Тогда скорпион ужалил иглу, но ему сказали:

— Ты жалишь более острое жало, чем свое собственное.

2. Ты уподобился, сын мой, козе, которая объедает дубильное дерево. И сказала ей дерево:

— Зачем ты губишь меня? Или ты не знаешь, что благодаря моим корням дубят твою кожу?

И ответила дереву коза:

— Пока жива, я буду тебя объедать, а когда помру, пусть вырвут тебя вместе с корнями.



3. Ты уподобился, сын мой, человеку, бросившему камень в небо. Неба камень не достиг, но человеку воздалось по заслугам.<sup>1</sup>

4. Ты уподобился, сын мой, человеку, который, увидев своего друга дрожащим от холода, вылил на него кувшин холодной воды.

5. Сын мой, даже если бы тебе удалось меня умертвить, ты не смог бы заменить меня. Ибо ты должен знать, сын мой, что, если у свиньи хвост вырастет величиною даже в семь локтей, свинья не сможет заменить лошадь. И если бы волос свиньи был мягок и вился локонами, он все же был бы непригоден, чтобы делать из него одежду для знатных. Сын мой, я думал, что ты заменишь меня, наследуешь все мое имущество, мой дом и все, что мне принадлежит. Но бог не захотел этого и голоса твоего не услышал.

6. Сын мой, размышляя о тебе, я вспомнил про льва, который рано утром встретил осла и сказал ему:

— Мир тебе, господин мой правитель!

И ответил ему осел:

— Это приветствие по праву относится к человеку, который вчера вечером непрочко привязал меня. В противном случае мы с тобой сейчас бы не встретились.

7. Сын мой, однажды среди навозных куч поставлен был силок для птиц. Прилетела птичка, взглянула в силок и спросила у него:

— Что ты здесь делаешь?

И ответил ей силок:

— Молюсь богу.

И спросила птичка:

— А что торчит в твоём отверстии?

И ответил ей силок:

— Еда для гостей.

Приблизилась птичка, чтобы попробовать еду, но была схвачена силком за шею. И сказала бедная птичка:

— Если это еда для гостей, то пусть никогда не внемлет бог голосу твоей молитвы.

8. Ты уподобился, сын мой, волу в одной упряжке со львом. И повернулся лев и растерзал его.

9. Ты уподобился, сын мой, червю, уничтожающему царские житницы, хотя сам по себе он ничтожен.

---

<sup>1</sup> То есть камень упал на того, кто его бросил.



10. Сын мой, ты уподобился горшку, к которому приделали золотые ручки, но не очистили дно его от саж.

11. Сын мой, размышляя о тебе, я вспоминаю земляна, который засеял поле двадцатью мерами ячменя и собрал двадцать мер ячменя. И сказал он полю своему:

— То, что я посеял, то я и собрал. Хоть постыдилось бы ты столь дурной славы! Ибо если мера дает меру, то чем же я буду питаться?

12. Сын мой, ты уподобился птице, прирученной птичником, из-за которой попадают в сети другие птицы. Себя спасти от смерти она не может, но, подавая голос, губит своих подруг.

13. Сын мой, ты уподобился козлу, который ведет на бойню стадо, а спасти самого себя не в силах.

14. Сын мой, ты уподобился озябшей собаке, пришедшей погреться к печи гончара. Но согревшись, лает и на печь и на гончара.

15. Сын мой, ты уподобился свинье, которая шла в баню, но, увидев по пути яму с грязной водой, плюхнулась в нее, перемазалась, а затем позвала своих подруг:

— Идемте мыться!

16. Сын мой! Мой палец — на твоих устах, а твой палец — на моих глазах.<sup>1</sup> Зачем же я растил лису, чьи глаза глядят только на свою нору?

17. Сын мой, собака, пожирающая на охоте дичь своего хозяина, будет растерзана волками. Рука лентяя будет вырвана из плеча, а глаз, не желающий видеть, выключет ворон. Чем отплатил ты, сын мой, за все добро, что я сделал тебе? Могу ли я, вспоминая тебя, утешить свою душу?

18. Сын мой, если боги начнут воровать, кому тогда люди будут приносить клятвы? И если бы лев похитил земельный участок, разве сумел бы он на нем жить и этим кормиться? Сын мой, я представил тебя царям и возвысил тебя, удостоив великой чести, ты же замыслил против меня злое.

19. Сын мой, размышляя о тебе, я вспоминаю про дерево, которое сказала дровосекам:

— Если бы в руках ваших не было части моего тела,<sup>2</sup> вы бы никогда не смогли повалить меня.

---

<sup>1</sup> Смысл изречения таков: я обучал тебя уму-разуму, а ты должен был после моей смерти закрыть мне глаза.

<sup>2</sup> То есть рукояти топора.



20. Сын мой, размышляя о тебе, я вспоминаю птенцов ласточки, которые выпали из гнезда и которых подобрала ласка. При этом она сказала им:

— Если бы не я, то с вами произошла бы большая беда.

И ответили ей птенцы:

— Не потому ли ты положила нас в свой рот?

21. Ты уподобился, сын мой, кошке, которой сказали:

— Перестань воровать, и тогда мы водворим тебя в царский дворец, где ты будешь жить припеваючи.

И ответила кошка:

— Будь у меня серебряные глаза и серебряные уши, я бы все равно не перестала воровать.

22. Сын мой, размышляя о тебе, я вспоминаю змея, которого, посадив на куст терновника, бросили в реку. Увидев, как они оба плывут по реке, волк сказал:

— Презренный верхом на презренном, но вдвойне презренна та, что везет их.<sup>1</sup>

И ответил волку змей:

— Если бы ты был здесь с нами, то тебе пришлось бы держать ответ за коз и козлят, которых ты сожрал. Вот тогда бы мы установили, у кого прегрешений больше.

23. Сын мой, мне довелось видеть козу, которую уже приволокли на бойню, но до того, как пришел ее черед, верпули в хлев. И она сподобилась узреть своими глазами сыновей своих и внуков своих.<sup>2</sup>

24. Сын мой, я видел жеребят, которые погубили родивших их кобылиц.

25. Сын мой, я кормил тебя отборными сладостями, ты же кормил меня хлебом с землей пополам, да и то не досыта.

26. Сын мой, я умащал тебя самыми лучшими благовоениями, а ты низверг меня в прах.

27. Сын мой, я растил тебя, чтобы ты возвышался, как кедр, ты же унизил меня еще при жизни и напоил душу мою своей злобой.

28. Сын мой, я подымал тебя, как башню, ибо думал: когда враг пойдет на меня походом, я взойду на башню и буду в безопасности. Но ты, увидев моего врага, низко склонил перед ним голову.

<sup>1</sup> То есть река. Разливаясь, она причиняет много зла, разрушает постройки и т. д.

<sup>2</sup> Ахикар был обречен, как и эта коза, доставленная на бойню, но он спасся и дожил до лучших времен.



29. Сын мой, тебя можно уподобить кроту, который выполз из своей норы, дабы дерзко стоять против солнца, — ведь нет у него глаз, которые оно могло бы повредить. Но заметил крота орел, ударил его и унес с собою.

И ответил мне сын мой Надан:

— Упаси господи от таких уподоблений. Отец мой Ахикар, яви мне свою милость! Ибо если человек согрешил даже перед богом, и то ему прощается. И ты прости мой тяжкий грех, а я буду ухаживать за твоими лошадьми, пасти твоих свиней. Зови меня нечестивцем, но не замыслий против меня зла.

И ответил я Надану:

30. Тебя можно уподобить, сын мой, пальме, стоявшей на берегу реки и все плоды свои сбрасывавшей в воду. И когда пришел владелец пальмы срубить ее, она сказала ему:

— Сохрани меня лишь на этот год, и я начну приносить тебе сладкие рожки.

И ответил ей хозяин:

— Если от твоих собственных плодов не было мне никакой пользы, то могу ли я ждать от тебя плодов другого дерева?

31. Сын мой! Сказали волку:

— Почему ты все время ходишь по следам стада овец?

Волк ответил:

— Пыль, поднимаемая стадом, благотворно действует на мое зрение.

32. Привели волка в школу. И сказал ему учитель:

— Алаф, бет.<sup>1</sup> Повтори.

Волк сказал:

— Коза, овца...

33. Сын мой, я учил тебя, что есть бог, а ты жестоко избивал ни в чем не повинных слуг моих. И как бог оставил меня в живых из-за того, что я был праведен, так он уничтожит тебя из-за твоих подлых дел.

34. Сын мой, посадили осла за стол и сунули его морду в тарелку. Но осел свалился, упал на землю. И сказали люди:

— Он, видно, сердится, что не оказали ему должного почета.

---

<sup>1</sup> Алаф, бет — первые буквы сирийского алфавита.



35. Сын мой, на твоём примере подтвердилась верность изречения: «Кого ты родил, того и называй сыном, но кого приобрел, — называй рабом».

36. Сын мой, справедливы слова изречения: «Возьми сына сестры твоей и ударь его о скалу».

Бог, спасший меня от смерти, рассудит меня с тобой.

И вдруг Надан раздулся, как кожаный мех, и умер.

37. За добро воздается добром, за зло воздается злом. Роющий яму другому сам в нее провалится.

На этом кончаются притчи Ахикара Премудрого — писца Синахериба, царя Ассирии и Ниневии.





**П**ОВЕСТЬ  
О  
СИНДБАНЕ  
И  
ФИЛОСОФАХ









«Повесть о Синдбане и философах» — таково сирийское название популярной восточной повести, которая известна также под названиями «Рассказ о царевице и семи визирях» (арабская версия), «Синдбадова книга» (персидская версия), «Притчи Садабара» (древнееврейская версия) и некоторыми другими. Сохранились также версии греческая, армянская, грузинская, турецкая и ряд более поздних.

Герою повести легенда приписывает необыкновенную мудрость. Он и семь других философов (в некоторых вариантах — визирей, советников, мудрецов) разоблачают своими занимательными рассказами и притчами коварство и злые козни женщин. Рассказчикам противостоит царица (в некоторых вариантах — царская рабыня или наложница), которая ловко парирует их удары, рассказывая о ветрености, легкомыслии и непостоянстве мужчин. Спор завершается полной победой Синдбана и философов и разоблачением коварной женщины, пытавшейся оклеветать царевицу. Роль царя, арбитра этого словесного поединка, довольно пассивна. Она сводится в основном к тому, что он задает вопросы, попеременно склоняясь то на сторону мужчин, то на сторону женщин.

Такова, вкратце, сюжетная схема этой знаменитой на Востоке повести, которая включает несколько десятков самостоятельных, не связанных между собой историй. Каждый народ, однако, наполнил эту схему своим, оригинальным содержанием, соответствующим его вкусам, нравам и обычаям. Живая повествовательная ткань сирийской, арабской, персидской и других версий имеет свои неповторимые особенности, свой аромат, свою особую прелесть. В сирийскую версию, например, включен ряд рассказов, отсутствующих в наиболее известной у нас арабской версии, и наоборот. А те рассказы, которые имеются в обеих версиях, существенно отличаются друг от друга.



Вопрос о происхождении повести до сих пор не решен учеными. Большинство склоняется к мысли, что родиной ее является Индия. Санскритский вариант Синдбана, однако, обнаружить не удалось. Некоторые ученые высказывают предположение, что книга эта — буддийское сочинение. Известный русский востоковед, академик В. Р. Розен (1849—1908), считал автором повести персидского писателя IX века Мусу аль-Кисрави. Другие исследователи датируют эту повесть VIII веком и даже более ранним временем.

При переводе были опущены некоторые натуралистические подробности оригинала, чуждые вкусам наших читателей.





## ПОВЕСТЬ О СИНДБАНЕ И ФИЛОСОФАХ

### ОБРЕЧЕННЫЙ НА МОЛЧАНИЕ

Жил некогда царь по имени Кир. У него было семь жен, но ни одна из них не родила ему сына, хотя царь достиг уже преклонного возраста. И встал он однажды, и помолился, давая обеты и умащая свое тело благовониями. И внял бог его молитве, и наградил его сыном.

Мальчик быстро рос, стремительно тянулся вверх, подобно кедру. И отдал царь обучать его мудрости. Целых три года пробыл царевич у своего учителя, но ничему не научился. И сказал царь:

— Если бы мой сын пробыл у такого учителя целую вечность, он бы тоже ничему не научился. Поручу его обучение мудрому Синдбану, ибо умом своим он превосходит всех философов.

Позвал царь Синдбана и спросил его:

— Скажи, как ты намерен обучать моего сына?

Синдбан ответил царю:

— За шесть месяцев я так подготовлю этого отрока, что он сможет состязаться в споре со всеми философами подвластных тебе земель. А если не сдержу своего слова, то согласен заплатить жизнью, и пусть тогда все мое имущество перейдет к тебе...<sup>1</sup> Ибо я познал, что всякий царь подобен огню: коснувшись человека, он сжигает его.

---

<sup>1</sup> Далее следует несколько сильно испорченных строк, не поддающихся переводу. Но уцелевшим словам и выражениям можно понять, что речь идет о том, как и чему Синдбан будет обучать царевича.



— Итак, я извещаю тебя, властелин мой царь, — продолжал Синдбан, — что я обучу твоего сына. А когда он завершит свое учение, ты дашь мне то, о чем я попрошу тебя.

Царь сказал:

— Все, что попросишь, я дам тебе.

Синдбан сказал:

— Запомни изречение: «Не делай другому того, что не хочешь, чтобы делали тебе».

И они заключили между собой договор. Синдбан поклялся, что выполнит свое обещание, а царь передал ему сына, приказав при этом:

— Через шесть месяцев и два часа сей отрок должен вернуться к своему отцу.<sup>1</sup> Если он задержится хотя бы на один лишний час, ты будешь обезглавлен.

Взяв ученика за руку, Синдбан привел его в свой дом. И соорудил он для него обширное строение, покрасил, и побелил его, и исписал все стены изречениями.

Синдбан остался с отроком и стал обучать его. В этом доме они ели и пили, и ни одна минута, предназначенная для занятий, не была потеряна. И по прошествии шести месяцев царевич знал больше, чем кто-либо из простых смертных в состоянии выучить за целую жизнь.

В канун последнего дня учения царь повелел спросить у Синдбана:

— Как идут дела?

Синдбан ответил:

— Так, как ты того хотел. Завтра в два часа с божьей помощью я доставлю тебе твоего сына.

И обрадовался царь, поистине возликовал он. Синдбан же обратился к своему воспитаннику с такими словами:

— Этой ночью я хочу понаблюдать за расположением небесных светил, дабы узнать, благоприятствует ли гороскоп моему намерению отвести тебя к отцу.

Взглянув на гороскоп царевича, Синдбан заметил, что юноша во избежание гибели должен целую неделю молчать, не произнести ни единого слова.

Сделав это наблюдение, мудрец стал опасаться за судьбу своего питомца. У Синдбана задрожали руки и ноги.

Увидев, что его наставник так сильно встревожен, царевич спросил:

— Почему тебя так огорчает это обстоятельство? Если

---

<sup>1</sup> О себе царь говорит в третьем лице.



бы ты приказал мне молчать целый месяц, я бы и тогда не прекословил тебе. Прикажи все, что тебе заблагорассудится.

Синдбан ответил:

— Когда я заключал договор с твоим отцом, я обещал ему: «Точно в срок сын твой вернется к тебе». Не подобает мне нарушать свое слово. Я не хочу в глазах твоего отца прослыть лжецом. Поэтому я пока притаюсь в укромном месте. Ты же, сын мой, остерегайся произнести хотя бы одно слово, пока не пройдет с момента твоего возвращения полных шесть дней.

### КОВАРНЫЙ НАВЕТ

Назавтра он повелел царевичу отправиться к отцу. А отец из великой любви к сыну собрал товарищей его детских игр и устроил пир. Затем он позвал царевича, привлек его к себе, поцеловал и начал расспрашивать. Но мальчик молчал, не вымолвил ни слова в ответ на многочисленные вопросы, которыми засыпал его отец.

Тогда царь обратился к окружающим:

— Что стряслось с моим сыном?

И нашелся один придворный, который ответил:

— Синдбан натер его особой мазью, дабы ученость в нем лучше держалась. Но из-за этих натираний у него отнялся язык.

Заметив, что такое состояние отрока причиняет много огорчений царю, одна из его жен сказала:

— Отпусти его одного в мою обитель; может быть, мне откроет он свою душу. Ибо издавна царевич питает ко мне доверие и, случалось, сообщал мне то, что скрывал даже от родной матери.

И взяла эта женщина царевича, и привела его в свою обитель. И начала она с ним разговаривать, но он упорно хранил молчание, не проронил ни слова. И сказала она ему:

— Не понимаю тебя, дурачок. Разве ты не царского рода? Тебе не избежать участия в моем заговоре. Я поведаю тебе о нем и не отпущу тебя, пока ты не осуществишь мной задуманное. Если ты настоящий мужчина, то, все взвесив, сделаешь так, как я тебе скажу. Я знаю, что отец твой стар, слаб, немощен и кончина его близка. Я умертвлю твоего отца, ты станешь царем вместо него, женишься на мне, и я буду твоей преданной супругой.

Царевич пришел в сильный гнев и воскликнул:



— Знай же, что ни с тобой, ни с кем-либо другим я не буду говорить, пока не пройдет неделя. И тогда ты узнаешь мой ответ на свои слова!

Услышав это, женщина поняла, что пришел конец ее высокому положению. Она испугалась и стала размышлять, что ей сейчас делать, как поступить. И она громко завопила, ударяя себя по лицу, и разорвала на себе платье.

Услышав эти вопли, царь позвал ее и спросил:

— Что случилось?

Она ответила:

— Я сказала моему сыну, чтобы он со мной поговорил. Но он внезапно набросился на меня, задумав совершить гнусное насилие, и вот расцарапал мне все лицо. Я знала, что у него множество пороков, но об этом пороке и не догадывалась.

Услышав такие слова, царь лишил сына своего расположения и приказал его казнить.

А у царя при дворе были советники философы, и до сих пор он никогда ничего не предпринимал, не посоветовавшись с ними.

Когда философам стало известно, что царь приказал казнить своего единственного сына, даже не посоветовавшись с ними, они подумали:

«Свой приказ царь отдал, ослепленный гневом, так как он поверил наветам жены».

— Царевич не должен умереть, — рассуждали они между собою. — Царь не должен казнить его, ибо впоследствии он сам себя будет упрекать за это, да и нас отдалит от себя. Давайте же подумаем, как спасти царевича от смерти.

Тогда сказал один из философов:

— Пусть каждый из нас выступит перед царем и сохранит его сыну один день жизни.

И тотчас он отправился к царю, поклонился и молвил:

— Не подобает царю что-либо предпринимать до того, как будет твердо установлена истина.

## СЛЕДЫ ЛЬВИНЫХ ЛАП

И сказал первый философ:

— Властелин мой царь, живи вечно! Слышал я, что жил однажды правитель, для которого не было ничего на свете милее женской любви. Однажды он заметил красивую



женщину, и тотчас сильная страсть к ней проникла в его сердце.

В один прекрасный день он приказал позвать ее мужа и услад его далеко с каким-то поручением. Затем он разыскал эту женщину и потребовал, чтобы она отдалась ему. Но это была рассудительная женщина, и она сказала правителю:

«Властелин мой, я твоя рабыня, делай все, что тебе угодно».

А у ее мужа была книга, в которой шла речь о тяжком грехе нарушения супружеской верности. И сказала женщина правителю:

«Почитай, властелин мой, эту книгу».

Царь взял ее и начал читать. Когда он увидел, что книга предостерегает от измены и прелюбодеяния, он встал и поспешно удалился. При этом он не заметил, что его кольцо закатилось за ложе.

Когда он удалился и женщина, таким образом, была спасена от его домогательств, вернулся ее муж. Присев, он сразу заметил кольцо и тотчас узнал, кто его владелец, а женщина кольца не замечала. И подумал ее муж:

«Здесь был правитель, и он согрешил с моей женой».

Опасаясь его, муж долгое время не разделял ложа со своей женой.

И послала эта женщина за отцом и сказала ему:

«Мой муж избегает меня».

И пошел ее отец к правителю и говорил с ним иносказательно:

«Было у меня поле, и отдал я его этому человеку, дабы он обрабатывал его. Некоторое время он так и делал. Однако сейчас он более не заботится о своем поле, забросил и совсем не посещает его».

И обратился царь к мужу этой женщины и спросил его: «Что ты на это скажешь?»

Тот ответил:

«Действительно, властелин мой, он дал мне поле, и я никогда не пренебрегал его обработкой, старался в меру своих сил. Но однажды, посетив свое поле, я заметил на нем следы львиных лап. Опасаясь льва, я решил впредь не посещать это поле».

И возразил ему правитель:



«Действительно, лев приходил туда, но он не сделал ничего дурного. Иди на поле и обрабатывай его по-прежнему, никого не страшись».

— Я потому поведал тебе эту историю, властелин мой царь, — продолжал философ, — чтобы ты убедился, что не все то истинно, что приходит человеку на ум.

### ОБМАНУТАЯ ГОВОРЯЩАЯ ПТИЦА

— И еще знаю я одну историю о страшных кознях коварных женщин.

Жил однажды человек, купивший птицу, которая понимала человеческую речь. Он посадил ее в клетку, а клетку повесил в своем доме, наказав птице сообщать ему все, что будет делать жена в его отсутствие. Затем он отправился путешествовать.

Сразу же явился возлюбленный этой замужней женщины. Он обнимал ее и возлежал с нею. Птица все видела и рассказала мужу, когда тот вернулся, о дурном поступке его жены, ничего не утаив.

И покинул этот мужчина свою жену, и стал он думать, как с ней быть. А женщина решила, что обо всем донесла служанка, и сказала ей:

«Это ты обо мне разболтала мужу!»

Служанка поклялась, что она ничего не говорила.

Тогда женщина стала искать такое средство, которое убедило бы мужа, что птица — лгунья.

Она взяла клетку, поставила ее на ночь возле себя и время от времени вертела рукоять мельницы, производя грохот. Затем она зажгла восковую свечу и то прикрывала ее свет рукой, то оставляла открытым. С помощью зеркала она воспроизводила сверканье молнии и в то же время поливала клетку водой.

Так она действовала ночь напролет, и сбитая с толку птица решила, что и впрямь гремит гром, сверкает молния и льет дождь.

Вернувшись утром домой, мужчина обратился к птице и спросил:

«Что ты видел минувшей ночью, мой попугайчик?»

Птица ответила:

«Дождь с громом и молнией помешали мне что-либо увидеть».



Услышав это, мужчина подумал: «Все, что птица сказала мне о жене, — ложь; ведь никакого дождя сегодня ночью не было».

Вот так эта женщина своей хитростью и коварством довела птицу до того, что та невольно стала говорить неправду.

И вынул мужчина птицу из клетки, умертвил ее, а затем помирился с женой.

— Отсюда, о властелин мой царь, ты можешь сделать вывод, что коварство злых женщин поистине неодолимо, — закончил свой рассказ философ.

И царь распорядился отменить казнь сына.

### ПОЧЕМУ ПОГИБ ВАЛЯЛЬЩИК

На следующий день злая жена начала сквозь слезы убеждать царя:

— Человек, заслуживший смерть, должен быть казнен, будь он даже твой родной сын или племянник. Ибо если ты не казнишь его, то никто никогда более не поверит в твою справедливость.

— Однажды, — продолжала она, — валяльщик промывал в реке шерсть. Его сынишка, находившийся рядом, барахтался в воде, а отец не остановил его. И сбили мальчика с ног волны, и он утонул. И отец его тоже пошел ко дну, спасая сына. И с тобой произойдет нечто подобное, если ты без промедления не казнишь царевича, прежде чем он станет сильным и погубит тебя.

И приказал царь казнить своего сына.

### ОТМЕННЫЕ ЛЕПЕШКИ

Тогда поднялся второй философ, поклонился царю и молвил:

— Владыка мой царь, живи вечно! Знай же, что, если бы ты имел сто сыновей, и тогда тебе не следовало бы казнить ни одного из них. Тем более, когда у тебя единственный сын, как ты можешь даже помышлять о его смерти! Нет, ты должен в этом деле тщательно разобраться, прежде чем решишься погубить своего собственного сына, дабы потом не раскаиваться и не думать о том, что совершил преступление. Смотри, как бы с тобой не случилось то,



что произошло с одним брезгливым человеком, который, заметив где-либо малейшую неопрятность, не мог потом ни есть, ни пить.

Однажды, разъезжая по своим делам, он прибыл в какой-то город и послал своего слугу на базар, чтобы тот купил хлеба. Слуга отправился по приказу своего господина и заметил у одной девушки две лепешки, выпеченные из белой муки самого тонкого помола. Чрезвычайно обрадовавшись, он купил эти лепешки и принес их своему хозяину купцу, которому они показались очень вкусными.

«Такие лепешки покупай ежедневно», — распорядился он.

И слуга ежедневно покупал у этой девушки по две лепешки и приносил их своему господину.

Но однажды, отправившись на базар, слуга не обнаружил лепешек. Он вернулся к своему хозяину и доложил ему:

«Девушка больше не торгует лепешками».

Его господин сказал:

«В таком случае позови эту девушку ко мне, пусть она нас научит, как изготавливать такие отменные лепешки. Мы будем сами их делать, вместо того чтобы покупать на базаре».

Слуга позвал девушку и вместе с ней пришел к своему господину.

«Сообщи нам, пожалуйста, — сказал тот, — как ты выпекала столь отменные лепешки, которые мой слуга покупал у тебя. Мы хотим делать точно такие же, так как эти лепешки чрезвычайно вкусны».

«На спине моего господина, — сказала девушка купцу, — появился гнойный нарыв. И врач посоветовал изготовить тесто из лучшей муки, замесив его на меду и елее, и прикладывать к опухоли. Тогда, сказал он, быстро все пройдет. Мы так и делали. Тесто, снятое с болячки, хозяин выбрасывал, я же его подбирала, пекла из него лепешки и выносила на базар. И каждый раз приходил твой слуга и покупал их. Но так как мой хозяин выздоровел и нарыв исчез, мы больше такого теста не делаем».

От этих речей купцу стало не по себе, и он готов был провалиться сквозь землю.

«Рот свой и руки свои, — воскликнул он, — я могу тщательно вымыть, но как мне промыть желудок!»

— Я опасаясь, мой повелитель и царь, — продолжал философ, — как бы с тобой не случилось того, что с этим купцом. Ты будешь искать своего сына и не найдешь его.



— Послушай же еще одну историю о коварстве злых женщин.

Жила однажды замужняя женщина, возлюбленным которой был придворный, состоявший в числе царских оруженосцев. Как-то он послал к этой женщине своего слугу, дабы разузнать, дома ли ее муж. Увидев слугу, женщина прильнула к нему, возбудив в нем страсть. И надолго застрял он у женщины, а нетерпеливый придворный сам отправился за ним.

Когда женщина заметила, что к ней идет царский оруженосец, дабы по обыкновению предаться любовным утехам, она повелела слуге удалиться в одну из дальних комнат дома.

Вскоре к ней зашел придворный; однако немного погодя явился и муж.

Опасаясь, что, войдя во внутренние покои, оруженосец обнаружит там своего слугу, женщина сказала ему:

«Обнажи свой меч, стань на пороге дома и поноси меня, ругай последними словами, но мужу не отвечай на его вопросы».

Придворный сделал так, как ему было сказано, — извлек из ножен меч и, изрыгая страшные проклятия, удалился.

Когда муж этой женщины вошел в дом, он спросил у нее:

«Что здесь произошло? Почему этот человек обнажил свой меч и поносил тебя последними словами?»

Жена его ответила:

«Царский слуга, дрожащий от страха, вошел в наш дом в поисках убежища. Я за него заступилась и не выдала его оруженосцу. Потому-то он и ушел, так страшно ругаясь».

Тогда муж вышел посмотреть, окончательно ли удалился оруженосец, и, не увидев его, вернулся, вызвал слугу из укрытия и сказал ему:

«Иди с миром, оруженосец уже ушел».

А своей жене он сказал следующее:

«Спрятав его, ты поступила благородно».

— А теперь, мой владыка и царь, — закончил философ, — согласишься, что все обстоит именно так, как я тебе сказал. Ты не должен прислушиваться к наветам злых женщин, ибо коварство их безмерно.

И отменил царь казнь сына.



ВОЗРАЖЕНИЯ ЖЕНЩИНЫ,  
ВЫСКАЗАННЫЕ НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ

Услышав эти речи, злая жена сказала царю на третий день:

— Плохие люди твои философы. Они навлекут на тебя несчастье.

— Каким образом? — спросил царь.

Она ответила:

— Был однажды царь, имевший сына, которого он очень любил. Как-то сказал царевич своему воспитателю:

«Попроси отца, чтобы он разрешил мне отправиться на охоту».

Воспитатель попросил у царя разрешения, и тот согласился при условии, что сам воспитатель будет сопровождать юношу.

И отправился царевич вместе со своим воспитателем, и погнались они за диким ослом. И сказал воспитатель:

«Преследуй его сам, дабы он стал твоей собственной добычей».

Царевич так и сделал, но, удалившись от воспитателя, сбился с пути.

Заметив тропинку, юноша направился по ней. Проехав изрядное расстояние, он встретил на своем пути девушку, которая горько рыдала.

«Почему ты плачешь?» — спросил ее царевич.

Она ответила:

«Я дочь такого-то и такого-то царя. Мне довелось ехать на слоне. Внезапно я потеряла сознание, упала со слона и теперь не знаю, куда идти. Долго я тут бродила, пока совсем не выбилась из сил».

Поверив этому рассказу, царевич усадил девушку на коня позади себя и продолжал свой путь. Вскоре они достигли каких-то развалин. Тогда девушка сказала:

«Я должна на минутку сойти. Разреши мне на короткое время уединиться в этих развалинах».

И она скрылась в них.

Тогда царевич понял, что эта девушка — лилит.<sup>1</sup> Он слышал ее голос, шептавший двум невидимым подружкам:

---

<sup>1</sup> Лилит — по представлениям сирийцев, злой дух, гнездящийся в развалинах.



«Скоро я приведу вам красивого юношу на коне».

А подружки отвечали ей:

«Веди его к таким-то развалинам».

Смекнув, в чем дело, царевич повернул к тому месту, где повстречался с лилит. Но она вышла ему навстречу, и юноша задрожал от страха.

«Почему ты дрожишь?» — спросила она его.

Он ответил:

«Я вспомнил об одном человеке, которого очень боюсь».

Она сказала:

«Почему бы тебе не задобрить его деньгами? Ведь ты говорил, что их у тебя много».

«Он не хочет со мной мириться», — ответил царевич.

«Тогда взывай к всевышнему, и он спасет тебя от его рук».

«Ты права», — ответил царевич, поднял очи к небу и молвил:

«Господи, дай мне силы одолеть лилит, спаси меня от ее злобы!»

Услышав эти слова, лилит бросилась на землю и стала бесноваться, валяясь в пыли. Она пыталась встать, но не могла. Тогда юноша вонзил шпоры в коня и спасся от козней лилит.

— И ты, мой повелитель и царь, — закончила женщина, — не полагайся на этих злых философов, как тот беспечный царь, который положился на воспитателя своего сына, ибо не о твоём благе они помышляют. Если ты не защитишь мою честь и мои права перед царевичем, я наложу на себя руки.

И приказал царь казнить своего сына.

### ИЗ-ЗА КАПЛИ МЕДА

Тогда поднялся третий философ. Он поклонился царю и сказал:

— Владыка и царь наш, живи вечно! Знай, что подчас незначительное событие влечет за собой большие последствия. Так, однажды жители двух крупных селений переманили друг друга из-за капли меда.

Царь спросил:

— Как это могло случиться?



Тогда философ рассказал следующее:

— Одважды охотник нашел на горе пчелиные соты с медом и взял их, чтобы продать. Пришел охотник к купцу и показал ему мед. А у этого охотника была гончая, всегда его сопровождавшая; у купца же была ласка.

Пчела заметила на полу каплю меда и вылетела из сот. Ласка тотчас подскочила к пчеле, чтобы поймать ее, но гончая бросилась на ласку и задавила ее. Тогда купец схватил палку и так ударил собаку, что она упала замертво. Но не стерпел обиды владелец гончей и нанес купцу побои...

И разгорелась битва. Собрались жители двух селений и нещадно избивали друг друга, пока никого не осталось в живых.

Потому, владыка и царь наш, не казни своего сына из-за мелочи, подобной капле меда.

#### ЕСТЬ ЛИ РЕЗОН ПРОСЕИВАТЬ ЗЕМЛЮ?

— Выслушай, владыка и царь наш, еще одну историю. Жил однажды простой человек, и он послал свою жену на базар, наказав ей купить риса на одну зузу.<sup>1</sup>

И пошла женщина на базар, купила рис, отдала лавочнику зузу и взяла свою покупку. Тогда обратился к этой женщине лавочник:

«Рис не едят без сахара. Есть ли у тебя сахар?»

Она ответила:

«Нет у меня сахара».

Лавочник продолжал:

«Если бы ты ко мне зашла, то получила бы сахар».

Она возразила:

«Дай мне сначала сахар, а уж потом я зайду к тебе. Я хорошо знаю вероломство мужчин...»

Он отвесил ей пакет с сахаром. Она завернула рис и сахар в свой плащ, положила его возле мальчишки-приказчика и вошла в лавку. А мальчишка-озорник, не долго думая, взял да и высыпал рис и сахар, заменив их землею.

Вскоре женщина вышла из лавки, дрожа от страха, так как боялась гнева мужа. Не заметив того, что сделал

---

<sup>1</sup> Зуза — мелкая медная монета.



мальчишка, она взяла свой плащ с двумя пакетами и направилась домой. Положив завязанный плащ перед мужем, она вышла на кухню, чтоб принести горшок для варки риса.

Муж тем временем развязал плащ и увидел землю. Он спросил:

«Ты, жена, что принесла — рис или землю?»

Женщина, тотчас смекнувшая, что произошло, оставила горшок, взяла сито, вошла в комнату и сказала мужу:

«Послушай, что случилось. Когда я шла по базару, меня сзади боднула телка, и я уронила монетку. Я искала ее, но не нашла. Поэтому я принесла землю, куда монетка упала. Просей ее, пожалуйста, может быть ты найдешь эту зузу».

Муж ей поверил и начал просеивать землю. Он долго работал, борода его покрылась пылью, а жена тихонько про себя смеялась.

— Отсюда ты можешь заключить, владыка и царь наш, что коварство женщин поистине безмерно.

И приказал царь не казнить своего сына.

#### ОТВЕТ КОВАРНОЙ ЖЕНЩИНЫ

На четвертый день пришла коварная жена к царю и сказала:

— Если ты не отомстишь за меня своему сыну, то я кончу с собой вот этим ножом. Но я уповаю на бога и верю, что он дарует мне победу над твоими философами точно так же, как он даровал когда-то победу некоему царевичу над неким философом.

Царь спросил ее:

— Как было дело?

Она ответила:

— Жил однажды царь, у которого был сын, обрученный с царевной соседнего государства. Ее отец как-то направил царю послание. «Пришлите мне будущего зятя, — писал он, — в его честь я устрою пир. Если же он захочет, то сможет получить свою жену и вернуться домой».

И приказал царь сыну отправиться в путь, а его воспитателю-философу повелел сопровождать царевича.

Находясь в пути, они искали воду, дабы утолить жажду, но ничего не нашли, кроме источника, обладавшего удиви-



тельным свойством: каждый мужчина, попивший из него, превращался в женщину.

Воспитатель знал тайну этого источника, но не раскрыл ее царевичу и лишь сказал ему:

«Обожди меня здесь, у этого источника, а я погляжу, нет ли поблизости удобной дороги».

Оставив юношу возле источника, воспитатель вернулся к царю и заявил:

«Твоего сына растерзал лев».

Царевич тщетно ждал своего воспитателя. Но когда жажда стала нестерпимой, он попил воды из источника и тотчас превратился в женщину.

Когда царевич поднялся с земли, не зная, что сейчас делать, к нему подошел человек и спросил:

«Кто ты и куда держишь путь?»

Тот ответил:

«Я царевич, мой путь лежал к такому-то царю, который в мою честь устраивает пир. Но я потерял товарищей, сопровождавших меня, и вот оказался здесь. Попив водицы из этого источника, я превратился в женщину».

Человек сжалился над царевичем и сказал ему:

«Я согласен четыре месяца быть женщиной вместо тебя, пока ты будешь пировать на своей свадьбе. Но поклянись, что по истечении этого срока ты вернешься сюда».

Царевич дал клятвенное обещание вернуться, мужчина же стал вместо него женщиной и показал ему дорогу к царевне.

Вдоволь попиrowал царевич, но по прошествии четырех месяцев вспомнил о клятве, данной мужчине. Он вернулся к нему и обнаружил, что тот беременный. И сказал ему царевич:

«Как же я могу вместо тебя стать женщиной, если ты беременный, а я был превращен в девственницу?..»

И сражались они друг с другом, и одержал победу царевич, после чего он вернулся к своей молодой жене. Затем он пришел к отцу и поведал ему обо всем, что совершил сопровождавший его философ. И приказал царь казнить философа.

— И я надеюсь, — сказала в заключение женщина, — что бог поможет мне одержать победу над твоими философами. Или мне придется собственноручно казнить себя, ибо в споре с твоим сыном, который хотел опозорить меня, ты не придерживаешься справедливости.

И приказал царь казнить своего сына.



Тогда поднялся четвертый философ, поклонился царю и молвил:

— ...<sup>1</sup> определенный срок. Когда этот срок, назначенный мужем, истек, она вышла на дорогу встречать его. И тут ее увидел мужчина, который воспыал к ней страстью и захотел обладать ею. Она, однако, отклонила все его домогательства.

Тогда мужчина пошел к старухе, жившей по соседству с женщиной, и поведал ей обо всем. Старуха сказала:

«Я сделаю так, чтобы желания твои сбылись. Она будет твоею».

И встала старуха, замесила тесто, всыпав в него много перца и налив вина, и спекла из теста хлебцы. Захватив с собой собачонку, она постучалась в дверь дома этой женщины. Войдя в дом, она бросила собачонке кусок хлеба, и как только та его проглотила, на глазах у нее выступили слезы, так как хлеб был сильно наперчен. Старуха присела к хозяйке и тоже заплакала.

Тогда женщина ее спросила:

«Что случилось? Почему ты и твоя собачонка плачете?»

Старуха ответила:

«Эта собачонка была некогда моей соседкой. Она славила своей красотой, и в нее влюбился молодой человек, но она и знать о нем не хотела. Разгоряченный страстной, но безответной любовью к этой женщине, он излил горечь своей души в молитве, и бог, вняв его мольбе, превратил красавицу в собачонку, которую ты видишь перед собой. Заметив, что я направляюсь к тебе, она увязалась за мной. Она теперь постоянно плачет, а я плачу из жалости к ней».

Услышав рассказ старухи, женщина сказала:

«И за мной тоже охотится молодой человек, мучит меня своими домогательствами, но я слышать о нем не хочу. Однако сейчас, увидев твою собачонку, я очень боюсь, как бы мне не разделить участь молодой женщины, о которой ты мне рассказала. Только бы он не проклял меня

---

<sup>1</sup> Начало рассказа не сохранилось (в рукописи не хватает одного листа), но общий смысл его ясен из контекста. Некто уехал в дальнее путешествие, назначив жене срок своего возвращения. Расставаясь, супруги поклялись в верности друг другу.



и не превратил в собачонку! Прошу, пойдй к этому человеку и приведи его сюда, а я уж должным образом отблагодарю тебя».

Старуха ответила:

«Ладно, только ты нарядись и надушись к моему возвращению».

Женщина нарядилась, взбила подушки ложа и приготовила угощение, а старуха тем временем искала этого мужчину, но не нашла. Тогда она подумала:

«Молодица обещала мне щедрый подарок. Найду-ка я для нее другого мужчину».

И отправилась искать другого.

По пути она встретила мужа этой женщины, вернувшегося из путешествия. Увидев его, она сказала:

«Привет тебе, путник! Пойдем за мной, я приведу тебя в чистый и опрятный дом, в котором ты найдешь все, что пожелаешь».

Мужчина ответил:

«Хорошо. Веди меня».

Она шла впереди, он шел за нею, и так они дошли до его дома.

Увидев, что старуха привела его к собственному дому, он очень огорчился, так как подумал:

«Вот какими делами занимается жена в мое отсутствие! Вот как она проводит время!»

Старуха ввела его в собственный дом и усадила на собственные подушки.

Когда женщина увидела, что вошедший — ее муж, она тут же придумала хитрую уловку. Торопливо войдя в комнату, она схватила мужа за бороду, надавала ему оплеух и стала кричать сквозь слезы:

«О подлый, где же твоя честь? Какова цена клятвам и обещаниям, которые ты давал мне, уезжая? Или мы не поклялись друг другу в верности? А ты пошел за этой старой сводней!»

Муж спросил ее:

«Что здесь происходит?»

Она ответила:

«Сегодня я услышала, что ты возвращаешься из путешествия, и я захотела узнать, верен ты клятвам, которые мы давали друг другу, или нет. Я нарочно принарядилась, все приготовила и послала эту старуху за тобой, чтобы она



проследила, как ты блюдешь супружескую верность. И вот я убедилась, что ты нарушил данную мне клятву. И теперь я навеки разлюбила тебя».

Тогда ее муж сказал:

«И я тоже подумал, что ты тут развлекалась в мое отсутствие и все эти приготовления сделаны для другого».

Когда он это сказал, она назвала его лгуном, делая вид, что не верит ни единому слову, била себя по лицу, рвала на себе одежду и восклицала:

«О коварный, ты обманываешь меня!»

Долго она разыгрывала из себя обиженную и оскорбленную и примирилась с мужем, когда он подарил ей множество украшений и нарядную одежду. Лишь тогда она утихомирилась.

— А теперь, властелин мой и царь, послушай, что я тебе скажу: нет на свете человека, который смог бы устоять перед коварством женщин.

Услышав это, царь отменил казнь своего сына.

#### НОВЫЕ ВОЗРАЖЕНИЯ ЖЕНЩИНЫ

Когда злая жена услышала, что царь приказал ее казнить сына, она вошла, предстала перед царем и сказала:

— У меня есть при себе яд, и клянусь живым богом, что, если ты не защитишь мою честь перед своим сыном, я покончу с собой, приняв яд. А тебя призовут к ответу за мою смерть, и не помогут тебе твои философы, дающие дурные советы. И с тобой случится то, что произошло однажды со свиньей, приходившей к фиговому дереву, чтобы полакомиться его упавшими плодами.

Когда однажды она по обыкновению пришла к дереву, то застала там обезьяну, взобравшуюся наверх и уплетающую фиги. Увидев свинью, обезьяна сбросила ей одну фигу. Свинья тотчас ее сожрала, и она показалась ей намного вкуснее перезревших фиг, падавших с дерева. Свинья подняла рыло кверху, надеясь, что обезьяна сорвет для нее много свежих фиг. Так она стояла, задрав рыло, пока у нее на шее не высохла жила и она не подохла.

Услышав это, царь испугался, как бы жена его не выпила яд и не умерла, и приказал казнить своего сына.



Когда пятый философ узнал, что царь приказал казнить своего сына, он вошел к царю, поклонился ему и сказал:

— Владыка и царь, живи вечно! Всем известно, что ты мудрый и рассудительный правитель. Зачем же ты судишь поспешно, не доискавшись правды? Послушай, что я расскажу тебе, владыка мой царь.

Жил однажды человек, состоявший на царской службе. У него была собака, которую он вырастил из крохотного щенка. Собака эта, как человек, понимала все, что ей говорили, и хозяин очень любил ее.

Однажды его жена отправилась навестить родителей. Оставив сынишку у мужа, она сказала ему:

«Следи за ним до моего возвращения».

Как-то сидел этот человек у себя, и вдруг к нему пришел царский гонец и постучался в дверь. Мужчина вышел узнать, кто стучит. Гонец сказал ему:

«Царь требует тебя к себе».

Человек этот позвал свою собаку, посадил ее возле малыша и приказал ей:

«Следи за мальчиком и за домом, чтобы никто сюда не заходил до моего возвращения».

Он облачился в воинские одежды, взял свой меч и отправился к царю.

Собака, охранявшая спящего ребенка, заметила вдруг большую змею, которая ползла к мальчику, готовясь проглотить его.

Собака вскочила, вступила в борьбу со змеей и умертвила ее. При этом она перепачкала пасть змеиной кровью.

Вскоре человек вернулся от царя. Собака радостно выскочила ему навстречу, довольная тем, что одолела змею. Но увидев окровавленную пасть собаки, человек подумал:

«Она растерзала моего мальчика».

Разъяренный, он выхватил меч и убил собаку, не разобравшись в том, что произошло, и лишь затем вошел в дом. И он увидел мирно спящего малыша, целого и невредимого. У изголовья лежала мертвая змея.

И понял этот человек, что собака умертвила змею, и горько пожалел, что убил своего верного стража.

А теперь, владыка мой и царь, не губи своего сына из-за болтовни злой женщины, дабы не уподобиться тому человеку, который убил преданную ему собаку.



— Прослушай еще одну историю.

Жил однажды сладострастный человек, который, услышав где-либо о красивой женщине, испытывал сильное желание обладать ею.

Как-то он увидел в одном селении красавицу и послал за ней, но она отклонила все его домогательства.

Тогда он лично отправился в селение, где жила эта женщина, и попытался познакомиться с нею, но безуспешно. Желая во что бы то ни стало добиться своего, он пошел к старухе, жившей по соседству с красавицей, и, рассказав ей о своем страстном желании, посвятил ее в это дело. Старуха сказала:

«Женщина, которую ты пожелал, благородного происхождения».

Он ей ответил:

«Если ты пойдешь к ней и уговоришь ее, я дам тебе все, что захочешь».

Услышав эти слова, старуха ответила:

«Твое желание будет исполнено. Но тебе придется пойти на базар и купить у ее мужа какую-нибудь одежду».

И она сообщила ему приметы мужа.

Придя на базар, он увидел человека, внешность которого соответствовала приметам, сообщенным старухой. Убедившись, что перед ним муж этой красавицы, он приблизился к нему и сказал:

«Продай мне, пожалуйста, плащ».

Тот продал ему плащ, и он принес его старухе. Старуха взяла плащ и прожгла в нем три дырки. Затем она сказала этому человеку:

«Тебе придется некоторое время пробыть в моем доме, дабы никто тебя не увидел».

Старуха взяла плащ, пошла к соседке и уселась с ней рядом. Часок она весело болтала о том, о сем. Во время беседы старуха незаметно подсунула дырявый плащ под подушку, лежавшую на кровати мужа. Еще немного посидев, она попрощалась и вернулась к себе.

Когда в обеденное время торговец, по своему обыкновению, пришел домой и прилег отдохнуть, он заметил, что подушка в изголовье лежит чуть выше, чем всегда. Он захотел поправить подушку и обнаружил под ней плащ, который недавно продал.



Торговец не стал ничего рассказывать жене и не задал ни одного вопроса. Он набросился на нее и избил до полусмерти.

Обезумевшая женщина убежала к своим родителям, — она не понимала, что стряслось с ее мужем, за что он ее так жестоко наказал.

Когда старуха узнала, что торговец избил свою жену, она отправилась к ней и сказала:

«Я слышала, что муж тебя побил. Видно, злые люди его околдовали. Если хочешь, можешь прийти ко мне домой: у меня сейчас находится искусный врач, который будет тебя заботливо лечить».

Услышав это, женщина всему поверила и очень обрадовалась. Она сказала старухе:

«Я пойду с тобой и, если выздоровлю, дам тебе хороший подарок».

Старуха взяла ее с собой, привела в свой дом и сказала мужчине:

«Вот эта женщина».

Мужчина встал, обнял ее, и они прелюбодействовали.

На следующее утро он сказал старухе:

«Я тебе очень благодарен. Но меня сильно огорчает, что ты посеяла рознь между мужем и женой».

Старуха ему ответила:

«Не огорчайся. Я уж что-нибудь придумаю, чтобы уладить дело, и в семье снова воцарится мир. Тебе для этого придется пойти вторично к торговцу и как бы невзначай присесть возле него. Он начнет тебя расспрашивать о плаще. Ты ему скажи следующее: «Я прикрывался им возле огня и не заметил, как огонь прожег в нем три дыры. Весьма огорченный, я отдал плащ старухе, чтобы она снесла его кому-нибудь починить. Старуха взяла мой плащ, и больше я его не видел, не знаю даже, что с ним стало». Тогда торговец тебе скажет: «А ну-ка приведи ко мне старуху, которой ты отдал плащ». А уж с ним я сама объяснюсь».

Человек сделал так, как посоветовала ему старуха, — пошел на базар и сел возле лавки мужа этой красавицы. Вскоре явилась старуха, которой он отдал плащ. Он подошел к ней и спросил о своем плаще. Та же с притворным возмущением обратилась к купцу:

«Прошу тебя, бога ради, спаси меня от этого человека! Он дал мне дырявый плащ, чтобы я отнесла его починить



портному. После этого я побывала у твоей жены и не знаю, то ли у тебя дома, то ли в другом месте оставила плащ».

Услышав эти слова, торговец сказал:

«Бог свидетель, что именно из-за этого злосчастного плаща я поссорился со своей женой».

И он отдал плащ мужчине и старухе, а сам отправился домой. Стараясь умиловить жену, он преподнес ей дорогие подарки. И она с большим трудом пошла на примирение.

— Теперь, властелин наш и царь, ты, должно быть, убедился, что поистине безгранично коварство женщин.

Услышав этот рассказ, царь приказал не казнить своего сына.

### ЕЩЕ ОДНО ВОЗРАЖЕНИЕ ЗЛОЙ ЖЕНЫ

Когда женщина услышала об этом, она пришла к царю и сказала:

— Уповаю на бога и верю, что он дарует мне победу над твоими философами, дающими дурные советы, как он даровал победу одному человеку над львом и обезьяной.

Царь спросил:

— Как это произошло?

И она рассказала ему следующую историю.

Однажды в пути находился большой караван купцов, и было у них много скота.

Когда наступил вечер, купцы расположились на ночлег в большом караван-сарае, но забыли закрыть ворота. И вошел лев и спрятался в темноте среди скота, так что его никто не заметил. Вскоре туда вошел вор, желая обокрасть купцов.

Была кромешная тьма, и вор продвигался вперед ощупью. Желая стащить барана пожирнее, он щупал всех подряд, ибо была очень темная ночь. Так постепенно он дошел до льва и, ощупав его, убедился, что он всех жирнее.

Вор потащил льва к выходу, а затем уселся на него верхом. Перепуганный лев вскочил и помчался во весь опор, так как подумал:

«Мой ездок, видно, тот, кого люди называют дьяволом».

Одержимый страхом, лев мчался всю ночь и к рассвету добрался до густых лесных зарослей. Человек, увидев при свете солнца, что под ним лев, испугался, протянул руку



вверх, ухватился за одну из ветвей и взобрался на дерево. Лев же продолжал свой стремительный бег без седока.

Повстречалась ему обезьяна. Она спросила:

«Что ты, лев, дрожишь всем телом?»

Лев ответил:

«Ночью меня схватил тот, кого люди называют дьяволом, и ездил на мне верхом. Всю ночь бежал я и с трудом от него спасаюсь».

«Где же он?» — спросила обезьяна. И тут она заметила на дереве человека.

А лев стоял вдалеке, ожидая, что та предпримет.

Человек, трепетавший перед львом и обезьяной, увидел на дереве большое дупло, по форме напоминающее корыто, и быстро заполз внутрь.

Обезьяна вскарабкалась на дерево и уселась над дуплом, над головой человека. Помахав лапой, она крикнула льву:

«Иди сюда, сейчас мы его прикончим!»

Лев подошел поближе и стал под деревом.

А у обезьяны свисал в дупло хвост. Вор протянул руку и со всей силой дернул его. И свалилась обезьяна и разможила себе голову.

Увидев, что обезьяна мертва, перепуганный лев бросился бежать. «Несомненно, — подумал он, — обезьяну умертвил тот, кто заставил меня всю ночь мчаться не переводя дыхания».

— Я надеюсь и верю, — закончила женщина свой рассказ, — что бог дарует мне победу над твоими философами, как он даровал победу слабому человеку над львом и обезьяной.

И приказал царь казнить своего сына.

## ГОЛУБЬ И ГОЛУБКА

И пришел шестой философ, предстал перед царем и сказал:

— Повелитель и царь, живи вечно! Знай же, наш владыка и царь, что, если бы у тебя не было сына, ты должен был бы молить бога о том, чтобы он даровал тебе наследника. А теперь, когда у тебя есть один-единственный сын, ты по совету злой жены приказал его казнить!

Смотри, как бы с тобой не случилось того, что произошло с тем голубем, который летел вслед за жнецами



и собирал зерна. Когда он бывал сыт, то складывал зерна в особой ямке. Постепенно она наполнилась доверху. И сказал он своей голубке:

«Не приближайся к этой ямке до наступления зимы».

Голубка ему ответила:

«Ты прав, эти зерна надо сберечь на зиму».

И полетели голубь и голубка искать себе пропитание.

Было жарко, солнце сильно припекало, и влажные зерна в ямке быстро сохли, сильно уменьшаясь в объеме.

Через некоторое время голубь вернулся взглянуть на свои запасы. Ему показалось, что зерна в ямке стало меньше, и сказал он голубке:

«Разве я строго-настрого не запретил тебе приближаться к запасам?»

В сильном гневе он так ударил голубку, что она пала замертво, а он остался один.

Но вот настала зима, а с ней и пора дождей. Зерна набухли и снова заполнили всю ямку. Увидев это, голубь очень опечалился, так как понял, что совершил большую несправедливость.

— Знай же, повелитель мой и царь, что если ты казнишь сына, не расследовав всех обстоятельств дела, то окажешься в таком же положении, как этот голубь.

### ФИГУРКА СЛОНА И ДОВЕРЧИВЫЙ КРЕСТЬЯНИН

— Прослушай еще одну историю, повелитель мой и царь.

Жил однажды крестьянин, который весенней порой пошел засеять свое поле. Когда наступало время обеда, жена приносила ему в корзинке жареную курицу с пирогом.

Как-то, когда она, направляясь к мужу, проходила мимо развалин, оттуда выскочил разбойник и затащил ее в разрушенное здание. Он сожрал все, что она несла мужу, оставив только кусочек пирога. Из него он вылепил фигурку слона и положил ее в корзинку. Затем он распутничал с этой женщиной, после чего отпустил ее.

Она торопливо схватила закрытую корзинку и, не зная, что все содержимое ее съедено вором, принесла ее мужу



и поставила перед ним. Он открыл корзинку и увидел, что в ней ничего нет, кроме фигурки слона. И спросил он у жены:

«Что случилось?»

Женщина, тотчас догадавшись, что фигурка эта — дело рук вора, придумала хитрость. Она сказала мужу:

«Ночью мне приснилось, будто я еду на слоне. Потом я свалилась на землю, и он растоптал меня. Проснувшись, я очень испугалась, пошла к толкователю снов и рассказала ему о ночном видении. Он растолковал мне этот страшный сон, предвещающий беду, и посоветовал: «Сделай пирожок в форме слона и снеси его мужу». Прошу тебя, съешь его, дабы со мной не случилось несчастья».

И муж съел этот пирожок, так как поверил, что жена рассказала правду.

Прослушав эту историю, царь отменил приказ о казни сына.

#### НОВЫЕ ВОЗРАЖЕНИЯ ЗЛОЙ ЖЕНЩИНЫ

И обуяла жену страшная злоба, так как она подумала про себя:

«Если царевич не будет сегодня умерщвлен, то завтра он заговорит и навлечет на меня беду и позор, и я из-за него погибну. Если я не покончу с собой, то не будет мне снисхождения».

И собрала она все свои драгоценности и подарила их своим приближенным, приказав собрать груду дров. И подожгла она их, собираясь броситься в огонь, пока не минули семь дней: она боялась, что юноша заговорит и расскажет обо всем, что она ему поведала.

Слух о костре дошел до царя. Крайне удивленный и напуганный, он спросил ее:

— Почему ты хочешь броситься в огонь?

Она ответила:

— Потому что ты не желаешь по справедливости рассудить меня и своего сына.

И он обещал ей не откладывать более казни царевича. Она же отказалась от своего намерения броситься в огонь.

И приказал царь незамедлительно казнить сына.



Когда философы узнали, что царь повелел умертвить своего сына, они очень огорчились. Все семеро пошли к палачу и уговорили его не торопиться с казнью царевича. Палач согласился, получив обильные дары.

И выступил перед царем седьмой философ, поклонился ему и сказал:

— Повелитель и царь, живи вечно! Знай, что ты замыслил совершить непоправимое зло, приказав по навету злой жены казнить своего сына. Ты, видно, забыл, что бог дал тебе ребенка после долгих молитв и обетов. Послушай же, повелитель и царь, что я тебе расскажу.

Жил однажды человек, обладавший даром предсказывать будущее. Этим он и кормился и жил в благоденствии. Дух, обитавший в нем, обучал его также искусству врачевания и подсказывал ответы на все вопросы, с которыми к нему обращались люди. Таким образом, человек этот получал большие деньги.

Однажды дух, обитавший в этом человеке, сказал ему:

«Я намерен тебя покинуть. Больше ты меня никогда не увидишь. Но я научу тебя трем молитвам, с помощью которых осуществляются три твоих желания».

Человек очень расстроился, когда узнал, что дух его покидает. Жена, увидев печаль на лице мужа, спросила его:

«Почему ты так помрачнел? Даже в лице переменился».

Он ответил:

«Дух, который всему меня учил и с помощью которого я наживал так много денег, покидает меня. Он никогда более не вернется».

Услышав это, жена тоже очень опечалилась. Увидев, как сильно она горюет, муж сказал ей:

«Дух научил меня трем молитвам. Если обратиться с ними к богу, он выполнит три моих желания».

Тогда жена сказала:

«Довольствуйся этим и не сокрушайся более».

И спросил ее муж:

«Что ты мне посоветуешь попросить у бога?»

Жена его, будучи весьма похотливой, ответила:

«Ты ведь знаешь, что для мужчин нет ничего слаще женской любви. Попроси же бога, чтобы он наделил тебя тем, чем обладают сто мужчин».



«Ты права», — ответил он и обратился к богу с молитвой. И бог тотчас внял его просьбе.

Но, увидев, что произошло, он сам себе стал противен. И набросился он с упреками на жену и сильно бил ее, приговаривая:

«И не стыдно тебе было давать такие советы!»

Она его утешала:

«Не горюй, у тебя ведь осталось еще два желания.

Моли бога, чтобы он лишил тебя всего этого».

Он помолился, и тотчас сбылась его просьба.

Тогда мужчина пришел в страшную ярость и хотел убить свою жену. Но она ему сказала:

«Почему ты пришел в отчаяние? У тебя ведь осталось еще одно желание. Моли бога, чтобы он вернул тебе то, что принадлежало тебе от рождения».

— Итак, властелин мой и царь, не прислушивайся к злым наветам коварных женщин.

#### КТО ЖЕ ВИНОВЕН?

— Послушай, мой повелитель и царь, еще одну историю, — продолжал философ.

Жил однажды человек, который дал торжественную клятву никогда не жениться, так как в полной мере познал низкое коварство злых женщин...<sup>1</sup>

И созвал царь всех своих советников и философов и спросил их:

— Скажите, кто же во всем виноват — я, царевич или эта женщина?

И поднялся первый философ и сказал:

— Во всем виноват Синдбан. Зная, что царевич умрет, если заговорит в течение семи дней, он должен был его спрятать, а не посылать к тебе.

И сказал царю второй философ:

— Синдбан совсем не виноват. Ведь между ним и царем был уговор о сроке, и он был не вправе удлинять или сокращать его. Нарушив срок, он бы не сдержал слова,

<sup>1</sup> В этом месте отсутствуют три листа рукописи. Можно предполагать, что царевич наконец заговорил, так как истек семидневный срок молчания, назначенный Синдбаном. Коварная жена царя, по-видимому, понесла заслуженное наказание, а Синдбан вышел из своего укрытия и явился к царю.



данного царю. Поэтому Синдбан и спрятался. Большая часть вины падает на того, кто приказал казнить юношу.

И сказал третий философ:

— Дело не в этом. Царь ни в чем не виноват. Нет среди деревьев более холодных, чем камфарное и сандаловое. Но если их потерять друг о друга, то появится огонь. Так случается и с человеком, даже с совершенным, отмеченным благоразумием и рассудительностью, если он вовлекается в спор с женщиной, особенно с той, которую любит. Самый холодный человек неизбежно разгорячится. Вина в значительной мере падает на женщину, так как она оклеветала царевича и пыталась погубить его.

Поднялся четвертый философ и сказал:

— Дело обстоит вовсе не так. Женщина ни в чем не повинна. Увидев красивого и стройного юношу и очутившись с ним наедине в своем доме, она воспылала к нему страстью и уже не владела собой. Большая часть вины падает на самого юношу, так как он нарушил запрет своего учителя и говорил с нею, причем сказал такие слова, которые повергли ее в страх.

Тогда встал со своего места Синдбан. Он сказал:

— Не так обстоит дело. Юноша ничуть не виновен. Нет на свете ничего прекраснее правды, а он сказал только правду. Тот, кто думает о себе, что он мудр, и при этом изрекает ложь, должен быть причислен к лжецам, а не к мудрецам.

Тогда царь потребовал, чтобы высказал свое мнение его сын. И поднялся юноша и ответил философам:

— Моя мудрость по сравнению с вашей — не более чем муха по сравнению с китом. Но послушайте, что я вам скажу.

## ОТРАВЛЕННОЕ МОЛОКО

— Жил однажды человек, и устроил он званый обед, на котором потчевал гостей молоком. Когда все молоко было выпито, он послал за молоком на базар свою рабыню. И взяла она сосуд, пошла на базар и купила молоко. Но когда она возвращалась домой, держа сосуд с молоком на голове, над ней пролетел коршун, в клюве которого была змея. И подул сильный ветер, и встрепелась змея, и выпустила струйку яда в сосуд с молоком, а рабыня этого не заметила.



Она принесла молоко своему хозяину, он угостил им присутствующих, и все они скончались. Кто же виноват в их смерти?

Первый философ сказал:

— Виноват хозяин дома. Ибо, прежде чем угощать молоком своих друзей, он должен был дать рабыне попробовать его.

Второй философ сказал:

— Не в этом дело. Хозяин ни в чем не виноват. Во всем виновата змея.

Третий философ поднялся и сказал:

— Ты тоже не прав. И змея не виновата, ибо не по злему умыслу, а по воле обстоятельств она выпустила яд из своего жала...<sup>1</sup>

Тогда встал Синдбан. Он сказал:

— Знайте же, что все, сотворенное богом, все, в чем есть живая душа, наделено от природы определенными свойствами. И коршун питается лишь тем, чем ему предопределено питаться свыше. Следовательно, коршун тоже ни в чем не виноват.

Тогда царь обратился к своему сыну и сказал ему:

— Я думаю, что мои советники не знают, чья здесь вина. Каково твое мнение?

Царевич ответил:

— Поистине, мой повелитель и царь, ни один из мудрецов Кира не сумел определить подлинного виновника гибели гостей, пивших отравленное молоко. Лично я полагаю: они погибли потому, что такая смерть была им суждена.

Услышав ответ своего сына, царь очень обрадовался и обратился к Синдбану со следующими словами:

— Преси у меня любую награду, — все, что пожелает твоя душа, ты получишь. Но если ты обладаешь еще такой мудростью, которая неведома царевичу, обучи его!

Синдбан ответил царю:

— Своей совершенной мудростью он превосходит всех философов твоего государства.

И спросил царь своих советников:

— Истинно ли то, что говорит Синдбан?

Они ответили:

---

<sup>1</sup> В рукописи здесь очевидный пропуск, смысл которого можно восстановить из контекста и по аналогии. Пропущено высказывание третьего философа, который утверждал, что вина падает не на змею, а на коршуна.



— Да, истинно.

И обратился юноша к царю и сказал ему:

— Знай же, властелин наш и царь, что лишь тот, кто совершенно лишен благоразумия, не платит добром за добро. Мой наставник Синдбан с большим тщанием обучал меня мудрости. Расплатись же с ним так, как он того заслужил! А относительно того, что я, как утверждают твои философы, превосхожу их своей мудростью, послушай, что я тебе скажу.

### ПОЧЕМУ ОН ПЛАКАЛ

— Жили однажды два мальчика (одному было три года, другому — пять лет) и слепой старик, и каждый из них обладал большей мудростью, чем я.

Царь спросил:

— Возможно ли это?

И царевич рассказал:

— Жил однажды правитель, очень влюбчивый человек. Стоило ему прослышать о красивой женщине, как он начинал добиваться ее расположения.

Как-то он услышал об одной красавице и разыскал ее. У нее был, однако, трехлетний сын. И сказал малыш своей матери:

«Я хочу есть».

Когда женщина увидела, что человек этот пылает страстью и ей от него никак не отделаться, она сказала ему:

«Посиди немного, а я приготовлю сыну что-нибудь поесть».

Он ей ответил:

«Оставь своего сына и позаботься обо мне. К чему терять напрасно время?»

Она возразила:

«Если бы ты знал, как умен мой ребенок, ты бы так не говорил».

И она встала, приготовила рис и подала своему сыну.

Съев рис, он сказал:

«Дай мне еще. Я голоден».

Она дала ему добавку, но он не переставал плакать.

Тогда мужчина воскликнул:

«Глупый и бесстыдный ребенок! Той порции риса, которую ты съел, хватило бы для двух взрослых!»



Мальчик ему ответил:

«Сам ты глухой и бесстыдный, ибо пришел взять то, что тебе не принадлежит, и хочешь совершить дело, противное богу. И напрасно ты считаешь мой плач глупым. Разве, когда я плачу и сморкаюсь, я не промываю свои глаза и не очищаю носа, предупреждая головную боль? Не говоря уже о том, что с помощью плача я увеличиваю свою порцию еды...»

Когда мужчина понял, что этот ребенок превосходит его своей рассудительностью, он встал, смиренно сложил руки, поклонился ему и сказал:

«Не обижайся на меня. Я и не предполагал, что ты так умен».

И он вернулся в свой дом, не совершив непотребства.

### МУДРЫЙ СОВЕТ

— А вот рассказ о пятилетнем мальчике.

Однажды три товарища отправились в чужую страну. Они вошли в деревню и остановились на ночлег у одной старухи.

Пожелав помыться в бане, они ей сказали:

«Приготовь нам все, что необходимо для купания».

Она все приготовила, забыла лишь положить гребень.

Путники доверили старухе свои деньги, наказав, однако, не отдавать их ни одному из них в отдельности, но лишь всем троим вместе.

Когда они заметили, что среди вещей отсутствует гребень, они послали за ним к старухе одного товарища. Тот же, придя к ней, сказал:

«Мои спутники просили сказать тебе, чтобы ты отдала мне деньги».

Старуха ответила:

«Я не дам денег, пока вы все трое не соберетесь вместе».

Он сказал:

«Сами мои товарищи велят тебе дать мне деньги».

Она встала возле двери, ведущей в баню, он же вошел к своим товарищам и сказал им:

«Старуха стоит за дверьми».

Тогда они крикнули:

«Дай ему, старуха!»

Она вынула деньги и вручила ему, а он, взяв их, скрылся.



Товарищи долго ждали, пока он принесет гребень, но он не показывался. Тогда явилась к ним старуха и сказала:

«Пришел ваш товарищ за деньгами, и я их ему дала, так как вы сами крикнули мне: „Дай ему, старуха!“»

Они сказали:

«Мы ему велели принести гребень».

Старуха возразила:

«Он потребовал от меня денег».

Тогда они схватили старуху и повели ее к судье. Он велел ей вернуть им деньги. Но она сказала:

«Я их уже отдала».

Однако те двое твердили:

«Господин, ты должен знать, что нас было трое и мы наказали ей ни одному из нас в отдельности денег не отдавать, но лишь тогда вернуть их, когда мы все трое явимся к ней».

И решил судья, что она должна вернуть им деньги.

Старуха вышла весьма опечаленная, вся в слезах. И повстречал ее пятилетний мальчик. Он спросил:

«О чем ты плачешь, бабушка?»

Она ответила:

«Оставь меня в моем горе».

Но малыш был настойчив и не оставил ее в покое до тех пор, пока она не рассказала ему обо всем. Тогда он спросил:

«Дашь ли ты мне одну зузу на покупку орехов, если я помогу тебе?»

Она сказала:

«С большой охотой, если только ты мне поможешь».

«Вернись к судье, — сказал мальчуган, — и скажи ему следующее: „Мой господин, ты должен знать, что трое дали мне эти деньги на хранение, наказав вернуть им лишь тогда, когда все трое будут в сборе. Так прикажи им привести своего товарища. Когда они соберутся вместе, все втроем, я отдам им деньги“».

Старуха вернулась к судье и говорила с ним так, как научил ее мальчик. И спросил судья тех двоих:

«Так ли обстояло дело, как рассказывает старуха?»

Они ответили:

«Так».

Тогда судья сказал:

«Приведите третьего товарища, и вы получите ваши деньги».



Судья, однако, смекнул, что кто-то дал старухе хороший совет, и он спросил ее:

«Скажи мне откровенно, кто тебе это посоветовал?»

Старуха ответила:

«Пятилетний мальчик».

Тогда судья послал за ним и спросил у малыша:

«Это ты научил старуху, что ей говорить?»

Он ответил:

«Да, мой господин».

И возвысил его судья, сделав своим первым советником.

— А вот история слепца.

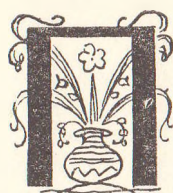
Был однажды купец, скупавший благоуханное дерево алоэ. И услышал...<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> На этом рукопись обрывается.







# ПОУЧЕНИЯ ПРИТЧИ АФОРИЗМЫ ЗАГАДКИ









«Письмо Мара бар<sup>1</sup> Серапиона», которое открывает этот раздел, — не литературное произведение, а действительно письмо, и притом носящее частный характер. Мара бар Серапион и его сын — реальные люди, которых на многие годы, а может быть, и навсегда, разлучила война. Случайно Мара бар Серапион получил весточку о своем сыне от его наставника и редчайшую, единственную в своем роде, возможность написать сыну ответное письмо. Составляя его, отец хорошо понимал, что вряд ли еще представится подобный случай, и потому придал своему письму характер духовного завещания. По мнению большинства ученых Мара бар Серапион был одним из знатных людей древнего сирийского города Самосаты и жил в конце II — начале III вв. Ученые датируют это письмо III веком н. э.

Несомненно, что Мара бар Серапион был человеком широко образованным. Уже один перечень имен древнегреческих мифических героев, ученых и мыслителей, привлеченный им для подтверждения своих взглядов, убеждает нас в этом. Он отлично владел пером, писал страстно, подчас вдохновенно. Некоторые места его письма по живой силе изобличения зла приближаются к лучшим образцам пророческой литературы.

Второй литературный памятник, вошедший в этот раздел, — «Изречения Менаандра». Большинство исследователей сходится на том, что вряд ли знаменитый греческий драматург Менаандр (343—291 гг. до н. э.) — автор этого сочинения. Скорее всего «Изречения» лишь приписывались ему или, возможно, были извлечены из его многочисленных комедий — их более ста, — в большинстве своем до нас не дошедших. Возможно, что «Изречения» — своего рода антология афоризмов и притч, имевших хождение в Передней Азии и Греции в первые века новой эры. Составителем

---

<sup>1</sup> См. примечание на стр. 19.



их мог быть любой литературно одаренный человек того времени. Для придания своему сборнику большего авторитета он, возможно, прикрылся именем прославленного писателя древности. Но полтора тысячелетия (если не более длительный срок), прошедшие после составления этих «Изречений», придают им исключительный интерес, вне зависимости от того, кто их подлинный автор — знаменитый Менаандр или человек с более скромным именем.

«Изречения философов» и «Афоризмы» по своему характеру близки к «Изречениям Менаандра». Ученые полагают, что в основе их лежат давно утраченные греческие оригиналы.

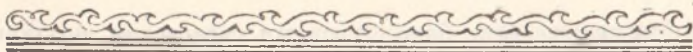
Сирийские загадки, завершающие этот раздел, отражают быт, нравы и обычаи, представления и верования своего времени. В них много наивного и непосредственного. Вместе с тем многие загадки свидетельствуют о большой наблюдательности, а также о тонком чувстве юмора, присущем простым людям.

Вопросы и ответы на них являются в основном загадками, которые можно было бы отнести к разряду «загадок на быт». Они представляют собой короткие, но очень интересные рассказы, которые можно было бы отнести к разряду «загадок на быт». Они представляют собой короткие, но очень интересные рассказы, которые можно было бы отнести к разряду «загадок на быт».

Вопросы и ответы на них являются в основном загадками, которые можно было бы отнести к разряду «загадок на быт». Они представляют собой короткие, но очень интересные рассказы, которые можно было бы отнести к разряду «загадок на быт».

Вопросы и ответы на них являются в основном загадками, которые можно было бы отнести к разряду «загадок на быт». Они представляют собой короткие, но очень интересные рассказы, которые можно было бы отнести к разряду «загадок на быт».





## ПИСЬМО МАРА БАР СЕРАПИОНА<sup>1</sup>

Мара бар Серапион шлет своему сыну привет.

Твой учитель и наставник написал мне письмо. Он сообщил, что ты, несмотря на свою молодость, проявляешь интерес к учению. И я благодарю бога за то, что ты, с малых лет предоставленный самому себе, избрал правильный путь. Для меня было большим утешением узнать, дитя мое, о благородстве твоих помыслов и твоём добром нраве. Ибо качества эти сейчас не часто встречаются.

Пишу тебе сии наставления, так как мне довелось долго и тщательно изучать разные науки и людей. Все, что я тебе скажу здесь, я нашел в учении греков. Многому научила меня сама жизнь.

Сын мой, прилагай рвение, чтобы овладеть теми знаниями, которые нужны для свободного человека. Не читай поверхностно — хорошенько вдумывайся в прочитанное, если хочешь приобрести мудрость. Выискивай истину, которая содержится в книгах.

Запомни мой наказ и учись ревностно, как человек рассудительный, любящий порядок и строгую последовательность во всем. Возможно, вначале такое учение покажется тебе горьким. Но когда ты глубоко познаешь его, оно придется тебе по душе. Со мной произошло то же самое.

Когда достойный человек исчезает с лица земли и навеки покидает свой дом, его образ жизни служит примером для живых. Такой человек принадлежит к числу избранных,

---

<sup>1</sup> Публикуется с небольшими сокращениями.



его можно назвать благословенным, человеком подлинно свободным. Люди же, не признающие строгого порядка, бес-  
сильны в борьбе с судьбой.

О людях, которые придерживаются мудрости, говорят, что они привержены к истине.

О людях, которые придерживаются правды, говорят, что они всегда готовы действовать.

О людях, которые занимаются философией, говорят, что они знают, как спастись от невзгод мира сего.

И ты, сын мой, во всем следуй им, действуй умно, как рассудительный человек, который хочет вести достойный образ жизни.

Незачем гнаться тебе за имуществом, к которому многие испытывают столь сильное влечение. Пусть помыслы твои будут свободны от жажды богатств, ибо богатства эти переходящи и лишены постоянства, будь то богатства, приобретенные обманом, будь то богатства, приобретенные честным путем. Все привлекательные вещи, с которыми тебе приходится встречаться, дано нам видеть непродолжительное время. Они быстротечны, как сон. Судьба подымает и опускает человека; погоня за пустой славой наполняет всю жизнь людей.

Не задумывался ли ты над тем, что вещи, которые нас радуют, наносят нам впоследствии болезненные удары? Более того — даже от рожденных нами любимых сыновей мы во всех случаях жизни испытываем страдания. Если сыновья хороши, то наша чрезмерная любовь к ним мучит нас, и мы неразумно потакаем всем их капризам. Если же дети дурны, то мы страдаем от их неповиновения и испорченности.

До тебя, наверно, дошли слухи о наших друзьях, которых изгнали из Самосаты.<sup>1</sup> Как они были печальны и как сетовали на судьбу!

«Мы удаляемся от своей обители и не сможем более вернуться в наш город, видеть наших людей и воздавать славу нашим богам», — говорили они.

Этот день должен быть назван днем стенаний, ибо всех равно объединило тяжкое горе.

Вспоминая своих отцов, они плакали, вспоминая своих матерей, они вздыхали. Им было жалко своих братьев, их душа скорбела из-за невест, которых они оставили.

---

<sup>1</sup> Самосата — крупный древнесирийский город.



Когда до нас дошла весть от их прежних товарищей, что пленников отправили в Селевкию,<sup>1</sup> мы мысленно отправились к ним и соединили свое горе с их горем. Страдания наши увеличились, и мы оплакивали нашу потерю, и от бесчисленных наших вздохов стелился туман. Наше горе было выше горных вершин. Никто из нас не был в силах утишить свои страдания, и смешались воедино страстная любовь к жизни и чувство безысходности умирающего.

Злополучная судьба вела нас по бездорожью. Мы увидели своих братьев и сыновей в плену. Мы вспоминали наших погибших товарищей, кости которых лежат на чужбине. И каждый тревожился, опасаясь, что несчастья, постигшие близких, станут его собственным уделом. Каждый боялся, что одна беда повлечет за собою другую. Но была ли польза несчастным пленникам от таких мыслей?

Так пусть же тебя, дорогой мой сын, не тревожит мысль о том, что тебе предстоит скитаться с места на место. На то и рождены люди, чтобы безропотно принимать превратности времени. Ты лучше рассуждай так, что для мудрого человека любое место хорошо и что в каждом городе найдутся добрые отцы и матери. Твоя собственная жизнь служит тому доказательством. Смотри, как много людей, ранее не знавших тебя, сейчас любят тебя, как собственного сына. Смотри, сколько матерей принимают тебя как родного. Не повезло ли тебе, чужеземцу и страннику? Не устремлялись ли многие к тебе, сын мой, с любовью?

Что же мы можем сказать еще о вихрях, коими охвачен мир? Простые люди трепещут, как тростник во время сильного ветра.

Мир полон противоречий. В то время как одни родители бросают своих собственных детей, другие усыновляют чужих.

В то время как одни с большим трудом приобретают себе скудное имущество, другие наследуют то, что им вовсе не принадлежит.

Подумай же об этом и хорошенько присмотрись к поступкам людей.

Пусть умнейший из смертных скажет нам, на что человек может надеяться, в чем он может быть уверенным, что есть на свете постоянного.

---

<sup>1</sup> В древнем мире известно несколько Селевкий. Так как неясно, о каких событиях повествует автор письма, нельзя установить, о какой Селевкии идет речь.



Богатство? Его отнимают.  
Родина? Ее подвергают грабежу.  
Величие? Оно бывает унижено.  
Великолепие? Оно пропадает.  
Красота? Она вянет.  
Законы? Они меняются.  
Бедность? Ее презируют.  
Дети? Они умирают.  
Друзья? Они изменяют.  
Слава? Ее опережает зависть.

Кто, например, еще мог так быть доволен своим царством, как Дарий, своим счастьем, как Поликрат, своим мужеством, как Ахилл, своей женой, как Агамемнон, своими сыновьями, как Приам, своим искусством, как Архимед, своей мудростью, как Сократ, своей ученостью, как Пифагор, своей изобретательностью, как Паламед? <sup>1</sup> Но конец их был печален. Никто из них не избежал разочарования и смерти.

Сын мой, жизнь покидает людей, но слава об их добродетелях и деяниях остается навеки.

Сын мой, любимое дитя мое, выбери себе правильный жизненный путь, не увлекайся мирской суетой, — такие увлечения скоротечны. Если ты последуешь моему совету, то назовут тебя скромным, тебя будут любить друзья, твое имя будет окружено почетом.

Когда тебя на жизненном пути подстережет неудача, никого не вини, не сетуй на бога и не гневайся на свою судьбу. Если ты будешь этим руководствоваться, то сам в своих собственных глазах не будешь казаться ничтожным. Довольствуясь тем, что имеешь, не будешь испытывать потребности в богатстве и к бедности не приблизишься. Ты будешь жить

---

<sup>1</sup> Дарий I (521—486 до н. э.) — древнеперсидский царь, создатель могущественной державы. Поликрат (VI в. до н. э.) — правитель острова Самос. В годы его власти самосский флот господствовал в греческих водах, а город Самос стал одним из самых богатых и многолюдных в Греции. Ахилл — герой легендарной Троянской войны, совершивший много удивительных подвигов. Агамемнон — предводитель греков в Троянской войне. Был убит своей женой Клитемнестрой и ее любовником Эгистом. Приам — последний царь Трои. По преданию, имел пятьдесят сыновей, которые дружно жили в отцовском доме. Архимед (III в. до н. э.) — величайший математик древности. Сократ (469—399 до н. э.) — знаменитый древнегреческий философ. Пифагор (580—500 до н. э.) — выдающийся древнегреческий математик и философ. Паламед — герой древнегреческих мифов, которому приписывают изобретение букв, цифр и игры в кости.



без страха и опасений, и радость всегда будет сопутствовать тебе. Помни, что к уловкам и ухищрениям прибегают не мудрые, а действующие беззаконно.

Стремись к книгам больше, чем к богатству, ибо чем больше имущества, тем больше беспокойства. Я сам был тому свидетелем.

Чем больше стяжательства, тем больше злосчастия.

Надменности всегда сопутствуют страдания.

Большое богатство иногда подобно сильной зубной боли.

Если ты обогатишь свой ум и ревностно будешь соблюдать мои советы, бог не перестанет о тебе помнить и люди не перестанут тебя любить. Тогда ты будешь довольствоваться тем, что имеешь или что можешь приобрести. А если ты сумеешь прожить без всякого имущества, тебя назовут блаженным. Тому, кто ничего не имеет, никто не завидует.

Запомни, что ничто так не мешает в жизни, как имущество. Кто после смерти может считаться хозяином своего достояния? В погоне за богатством слабые люди попадают к нему в плен, не замечая, что их собственное имущество в действительности подобно чужому. Они живут в вечных опасениях, ибо их богатство непрочное. Почему же люди с такой легкостью бросают свое и устремляются к чужому?<sup>1</sup>

О чем мне еще писать, когда тираны властвуют над мудрецами, а разум подавляется клеветой? Так, какую пользу извлекли афиняне, умертвив Сократа? В награду они получили лишь голод и чуму. Какую пользу извлекли жители Самоса, которые заживо сожгли Пифагора? В один час вся их страна покрылась песком.<sup>2</sup>

Сын мой, я исследовал плачевное состояние, в котором находятся люди, и удивляюсь, как до сих пор они еще не погибли от тех бед, которые обрушиваются на них на каждом шагу. Мало того, что они подвергнуты несчастным случаям, недугам, боли, смерти, нищете, — своей ненавистью они, подобно коварным змеям, жалят друг друга. Они состояются в том, кто больше зла причинит своему ближнему. Они перешли все границы истины, они перешагнули через

---

<sup>1</sup> Под «своим» автор письма в данном случае, видимо, подразумевает знания, мудрость, добродетели, а под «чужим» — богатство.

<sup>2</sup> Версия о сожжении Пифагора, так же как и сообщения о голоде и чуме во времена Сократа, не подтверждены историческими данными.



все благие законы, ибо они находятся в полной зависимости от страстей своей души.

В самом деле, долго ли может человек, подгоняемый страстями, действовать разумно и справедливо? Люди не знают меры в своих желаниях. Они редко протягивают руку свою к правде и добру. В своих жилищах они ведут себя подобно глухим и слепым. Подлецы лгут, а праведники мучаются.

Тот, у кого есть богатство, отрицает справедливость. Немушлый борется за то, чтобы стать богатым. Бедные просят, а богатые скрывают. И каждый смеется над своим ближним.

В то время как один плачет, другой поет, третий хохочет, четвертый охвачен заботой. Дурные дела доставляют людям радость, а того, кто говорит им правду, они отвергают.

Почему же удивляются люди, что мир на их глазах дряхлеет и идет к гибели? Такова ирония судьбы. Не могут люди жить одинаково. Больше всего они озабочены тем, чтобы выйти победителями в жизненных боях. Но даже самые храбрые не замечают, что из-за своих страстей они попадают в глупое положение. О, если бы у них проснулась совесть! Побеждающие силой рук своих побеждены бывают собственной жадностью.

Многokrатно испытывая людей, я убедился, что их интересуют только деньги. У них нет твердых принципов, их помыслы изменчивы, и потому уделом каждого становится печаль. Они не видят истинного богатства мира, которое заключается в том, что люди все равны. Поэтому каждый подвергается страданиям. Люди слишком погрязли в корыстолюбии — главном недостатке испорченных сердец.

Мне пришлось в голову написать тебе об этом не ради того только, чтобы ты это прочел. Моя цель заключается в том, чтобы ты шел вперед, применяя на деле мои поучения. Я знаю, что, если ты будешь вести благоразумную жизнь, она тебе понравится. И тогда плохие побуждения не будут оказывать на тебя влияние.

Удали от себя, любимейший из смертных, печаль, — никогда и ни при каких обстоятельствах не было от нее пользы людям. Отрешись от изнуряющих забот, — и от них нет никакой прибыли. Кроме разума и знаний, нет ничего, что могло бы спасти от беды, преодолеть зло и вынести удары, которые наносит нам время.



Предай душу свою мудрости — неиссякаемой сокровищнице, источнику всех добродетелей. В ее обители ты сможешь отдохнуть. Она будет тебе матерью и отцом, верным спутником твоей жизни.

Тот, кто способен разделить горе слабых, — силен, в этом и проявляется мощь его духа. Такие люди переносят голод, преодолевают жажду, — любое горе отступает перед ними.

Запомни мои речения, и ты будешь жить спокойно, а я буду испытывать чувство удовлетворения. И назовут тебя красой и гордостью своих родителей.

Ты должен знать, что в минувшие годы, когда наш родной город был полон величия, многие достойные люди стали жертвой клеветы. Еще тогда мы твердили, что город наш достоин славы, той славы, которую мы получили в наследие от великих людей. Судьба помешала завершить то, что было нами задумано.

Находясь сейчас вдали от родины, в плену и заключении, мы благодарим бога за то, что пользовались любовью многих. Мы испытываем самих себя. Мудрость — в умении противостоять печали.

Если же кто-нибудь обходится с нами жестоко, то он сам против себя свидетельствует, сам доказывает, что ему неведома добродетель. Наградой ему будут стыд и позор за свое недостойное поведение.

Мы громогласно объявили, что у нас нет дурных намерений против государства. Если римляне позволят нам вернуться на родину, они поступят по справедливости и заслужат славу людей хороших и добрых. Мир и спокойствие будут тогда царить в наших местах. Отпустив нас на свободу, они покажут свое величие. Мы будем подчиняться государству, которое дала нам судьба. Только пусть они не обходятся с нами как тираны с рабами.

А если суждено, чтобы с нами случилась беда, то мы совершенно спокойно и с достоинством примем уготованную нам кончину.

Ты же, сын мой младой, если хочешь обрести знания, то прежде всего уйми свои страсти и обозначь границу того, что может быть тобою достигнуто. Тогда у тебя не будет причин досадовать.

Я об этом часто думаю, вспоминая тебя. С ясным умом я пойду по пути, по которому должен идти, и без сожаления



расстанусь с миром разрушения и страданий. Я молю бога о свободе, но смерть не страшит меня.

Не советую терзать себя заботами и огорчениями. Сколько бы мир ни существовал, мы всегда будем лишь небольшой частицей его.<sup>1</sup>

Один из друзей спросил однажды Мара бар Серапиона, с которым он вместе находился в заключении:

— Клянусь своей жизнью, Мара, скажи мне, что смешного ты увидел? Почему ты постоянно смеешься?

И ответил ему Мара:

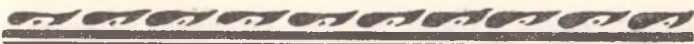
— Я смеюсь над своей судьбою. Я ничего не брал у нее взаймы, а она мне все время платит злом.

На этом кончается письмо Мара бар Серапиона.

---

<sup>1</sup> Дальнейший текст — несомненно, более поздняя приписка одного из безвестных переписчиков этого письма.





## ИЗРЕЧЕНИЯ МЕНАНДРА

Мудрый Менандр сказал:

Главное, о чем должен думать каждый человек, — это вода, посев, насаждения и дети. Прекрасно сажать деревья, растить детей, ухаживать за посевами, но лишь тот, в чьих руках находится вода,<sup>1</sup> может преуспеть в этом.

Воздавай почести отцу и матери. Старость не высмеивай, — ведь ты идешь к ней.

Уважай тех, кто старше тебя, тогда и тебе воздадут почести.

Не убивай. Пусть руки твои не совершат столь подлого дела. Не было случая, чтобы человек, совершивший гнусное убийство, не был бы сам вскоре убит.

Внимательно прислушивайся к словам отца и матери. Не причиняй им лишних забот и не огорчай их. Тот, кто наносит ущерб отцу своему или печалит мать свою, достоин смерти. Его подстерегает беда.

Если сын твой вышел из отроческого возраста скромным и умным, учи его мудрости. Хороша книга для изучающих науки. Она подобна глазам, излучающим свет, и красноречивому языку. Глаза, которые просветлены учением, не

---

<sup>1</sup> Имеется в виду вода для орошения.



ослепнут. Язык, который умудрен знаниями, не будет за-  
пинаться.

Если, однако, сын твой вышел из отроческого возраста дерзким и бесстыжим, склонным к воровству и лжи, сделай его гладиатором. Дай ему в руки меч или нож и молись богу, чтобы он скорее был растерзан зверьми или убит. Ибо если он останется в живых, то из-за его пороков ты погибнешь. Не жди от него ничего хорошего. Плохой сын пусть лучше умрет.

Неверную жену ноги несут по кривым дорогам. Может ли быть больший грех, чем обманывать своего мужа? Но и муж, несправедливый к своей жене, заслуживает презрения.

Предостереги сына своего от прелюбодеяния и раба своего — от участия в праздном сборище, ибо разврат и праздность ведут к воровству.

Пей вино умело, а во хмелю не бахвалься. Помни, что вино быстро лишает человека разума. Мужчина, разгоряченный вином, хвастается, а потом горько сожалеет об этом, и все его презирают.

Когда ты наполнил свой живот вином, удались прочь. Неужели чревоугодие не позволит тебе оставить собрание друзей?

Две вещи одинаково плохи для живота — голод и пресыщение. Однако в угоду животу мы делаем всё. Голодая, мы воруем, а имея вдоволь, — переполняем свой живот. И о том и о другом мы впоследствии сожалеем.

Нет такого человека, который, потворствуя своим страстям и услаждая свою плоть, потом бы не сожалел об этом.

Человек, побеждающий зовы своих страстей и своего живота, впоследствии всегда будет вспоминать об этом с удовлетворением.

Презирай привычку спать слишком долго. Сон сродни небытию. Спящих можно уподобить мертвецам.

Леность презренна. Ей сопутствуют голод, жажда, нагота и стелания. Трудолюбие и прилежание всеми прославляемы:



всегда полон живот и сияет лицо. Если у трудолюбивого нет удачи, его не упрекают.

Не будь драчливым. Никогда не подымай руку на того, кто старше тебя.

Гомера однажды спросили друзья:

«Что ожидает того, кто ударит старца?»

Гомер ответил:

«Глаза его ослепнут».

«А что будет с тем, кто ударит свою мать?»

Он ответил:

«Земля не будет его носить. Ибо земля — мать всего сущего».

И еще его спросили:

«А как будет наказан тот, кто ударит своего отца?»

Гомер ответил своим друзьям:

«Такого еще не бывало, и об этом нечего говорить. Нет такого сына, который осмелился бы поднять руку на родного отца. Разве только, если он родился от прелюбодеяния своей матери с чужеземцем».

Люби своего отца. Бойся и почитай его. Не презирай и не огорчай мать свою, ибо десять месяцев она вынашивала тебя в животе своем.<sup>1</sup> И когда она рожала тебя, она была на пороге смерти.

Не высмеивай слова стариков. Пусть уста твои никогда не говорят пренебрежительно о старости. Ибо вместе со старостью приходят и недуги, а человек бессилён против них.

Не презирай бедности. Бывает так, что человек падает очень низко и никто не верит, что он когда-нибудь встанет. И вдруг судьба подымает его очень высоко, и все воздают ему почести. Богатство не вечно, так же как и бедность.

Я видел, как один встал, чтобы убить, но сам был убит. Я видел также, что человек, ведомый на казнь, остался жив.

---

<sup>1</sup> В этом и в некоторых других сирийских памятниках говорится о десяти, а не девяти месяцах беременности.



Если ты собираешься жениться, то прежде разузнай, каков язык той женщины, которую ты себе выбрал в жены. Языкастая жена — это сущий ад.

Плохой муж — горше смерти.

Не радуйся кончине врага, ибо все люди смертны и ждет их дом вечности.<sup>1</sup> Если есть у тебя враг, не моли бога о его кончине, ибо, умерев, он ускользнет от всех земных зол. Молись, чтобы он обеднел, остался жив и всю жизнь стонал от горя.

Когда ссорятся братья, не иди к ним и не пытайся их рассудить. Стой в стороне и не вмешивайся в их дела. Родные братья снова помирятся, а тебя возненавидят в сердце своем.

Если на улице драка, обходи эту улицу стороной. Не миновать тебе зла, если ты окажешься поблизости. Начнешь разнимать дерущихся, и тебя же избыют или разорвут твою одежду. Даже если ты будешь стоять безучастный и только смотреть, тебя позовут к судье в качестве свидетеля, и ты можешь быть наказан.

Достоин презрения тот, кто дает ложные показания.

Береги честно приобретенное имущество и презирай воровство. В твоём достоянии — твоя жизнь, украденное же всегда грозит тебе смертью.

Не пребывай в обществе дурного человека и его домочадцев. Если ты ему подчинишься, то всяк назовет тебя другом нечестивца. Если же ты не подчинишься ему, то он сам тебя опозорит и причинит тебе зло.

Не ешь вместе с бесчестным рабом, дабы его хозяева не обвинили тебя в том, что ты учишь его воровать.

Презирай нерадивого раба и сына свободных, ставшего воров. Тебе их не исправить и не обуздать.

---

<sup>1</sup> Кладбище.



Плохого раба бог ненавидит, ибо этот раб ненавидит своих хозяев и причиняет им только зло.

Если ты видишь дурного раба, совершающего проступок, не огорчайся. Скажи лишь его хозяевам, что незачем было его покупать.

Жалей старательного раба, который в доме хозяина своего все делает быстро.

Презирай распущенных людей, закосневших в пороке. Их нельзя исправить, так же как нельзя обуздать ветер.

Не сбивайся с пути истинного и не уходи в сторону от прямой дороги. В плохой дом да не ступит нога твоя!

Не будь сварливым и неуживчивым, — такие люди никогда не выходят из нищенского состояния.

Если ты лжешь, то скоро станешь для всех ненавистным.

Если ты сквернословишь, то лицо твое часто будет покрываться краской стыда.

Тот, кто бахвалится, причиняет зло самому себе.

Когда находишься в обществе, не раскрывай своего кармана и не показывай, сколько у тебя денег. Ибо могут у тебя занять и не вернуть. А когда ты потребуешь деньги, начнут на тебя же злиться и назовут тебя скрягой. Ты потеряешь свои деньги да еще наживешь врагов.

Люби своих братьев и будь приветлив с друзьями. Я долго искал, с кем можно сравнить хороших братьев, и не нашел.

Радуйся, отец, своим сыновьям. Там, где братья не придут на помощь, помогут сыновья, а сыновья братьев заменят братьев.

Бывает, впрочем, так, что сын твой молится о твоей смерти, так как твое богатство перейдет к нему, он заменит тебя и будет по своему усмотрению распоряжаться твоим имуществом. Братья же твои молятся о твоём долголетии,



ибо, пока ты жив, они в почете, а от смерти твоей они только проиграют. Поэтому сыновья твои называют братьев твоих пустоцветами. Но только плохой и глупый сын лелеет дурную мысль о смерти отца своего. И не знает этот негодный сын, что, если отец умрет, детям лучше не станет.

Люби и уважай отца своего, потому что он дал тебе жизнь. Друзей своих не обижай, почитателей — не огорчай. С тем, с кем ешь хлеб, не обходись коварно.

Если ты направился к другу в гости, то вид его детей, еще до того, как ты зашел в дом, скажет тебе, почитаем ли ты своим другом. Если дети встретят тебя радостно, можешь быть уверен, что друг любит тебя и ты ему дорог. Но если его дети не вышли тебе навстречу, значит твой друг не желает тебя видеть. Тогда повернись и, не раздумывая, возвращайся домой.

Уважением пользуется сын свободных в своем доме, а сын наложницы — в доме своего господина.

Если ты встретишь большого человека, к которому счастье повернулось спиной, не презирай его, а почитай, как прежде, дай ему все, что в состоянии дать рука твоя. Тебе зачтется, что ты помог мужу, который потерял свое имущество и честь. Если есть у тебя, дай ему, а если нет — поддержи его хотя бы добрым словом. Скажи ему:

«Не падай духом! Бог позаботится, чтобы тебе было хорошо».

Воздержись от прелюбодеяния: зачем пить из источника грязного и смрадного? Начинается прелюбодеяние с легкомыслия и чревоугодия, а завершается разорением.

С гордо поднятой головой иди по прямому пути. Будь чистым в своих помыслах. Хорошенько подумай и присмотришься к окружающим. Ты ведь не хочешь, чтобы жена твоя прелюбодействовала с другими, поэтому даже в мыслях своих не прелюбодействуй с женой ближнего.

Не делай своему ближнему того, что тебе самому ненавистно. Ведь ты бы не хотел, чтобы так поступили с тобою.



Не говори много, чтобы не навредить самому себе. Если будешь дерзким, наживешь себе врагов.

Если ты владеешь искусством охотника, то горе никогда не будет твоим уделом.

Знатные отдают почести царю, а жрецы презирают собственных богов.

Жрецу, который презирает собственных богов, откажи в глотке воды. Ибо если ты пригласишь его в свой дом, то, войдя в него, он благословит тебя, а покинув его — ославит. Если ты перед ним положишь хлеб, то одной рукой он будет класть его в рот, а другой — в свою сумку, чтобы отнести детям.

Люби собаку больше, чем жреца. Если собака не съедает того, что ты ей дал, она оставляет это в твоём доме. Если же жрец не съедает того, что ты ему дал, остатки он уносит своим детям, да ещё ворчит.

Ты желанный гость, когда на тебе красивая одежда и кошелек твой туго набит золотом.

Хороший обед увеличит число твоих гостей. Большое богатство увеличит число твоих друзей. Но стоит тебе споткнуться, и ты потеряешь и тех и других.

Щедрые дары приносят славу.

Не следует ежедневно есть хлеб у того, кто богаче тебя. Когда ты бываешь у него за столом, он специально для тебя ничего не тратит, но если он придет к тебе, ты потратишь сразу все, что накопил за месяц, а потом тебя будут мучить угрызения совести.

Волшебство радует сердца глупцов, фокусы и магия при-  
тупляют их ум. Базарный зевака — пустоцвет.

Вор в конце концов будет пойман и распят на кресте.

Праздность учит лгать и воровать.



Удержи юношу от дурных дел. Учение удаляет от пороков, ремесло спасает от злых поступков.

Закон — глашатай бога.

Болтливость презренна. Беспочинный смех порочен.

Подстрекатель достоин презрения.

Презирай болтуна, который прерывает собеседника, желая обязательно вставить слово. Будь у него десять тысяч врагов, они не причинят ему такого вреда, как его собственный язык.

Нет ничего лучше, чем молчание. Оно хорошо в любое время. Молчащего глупца считают умным.

Никогда не падай духом. Тот, кто в бою смел и готов жертвовать собою, скорее спасется, чем трус. Своей храбростью он добывает себе доброе имя, и его прославляют.

В споре часто побеждают дерзость и красноречие, а не истина.

Богатство и зажиточность — благо. Но не всякий умеет распорядиться тем, чем обладает. Человек, который употребит свое богатство на чревоугодие, погибнет. Думай о последствиях своих поступков, и тебе будет хорошо.

Правосудие — благо. Но будь осторожен, когда разбираешь дело глупца. Даже если ты ему окажешь помощь в суде, он потом осрамит тебя.

С плохим человеком не разделяй трапезы. Он твое съест и на тебя же наговорит с присущей ему низостью.

Не прислушивайся к словам языкастой женщины. Если она жалуется на своего мужа, не верь ей. Он перед ней не виноват, это она своим языком целый день терзает его.

С тем, кто сильнее тебя, не борись. Ибо если он уговорит тебя сразиться, ты мысленно скажешь себе: «Да, я его одолею», а в действительности он тебя опрокинет наземь, и ты опозоришься в глазах всех присутствующих.



Говори дерзко с тем, кто затеял с тобой спор, и не прощай ему, если он поносит твоего отца.

В своем доме не будь слишком любезным с молодой служанкой. Презирай распушенность и безнравственность. Никогда не роняй собственного достоинства. Если ты будешь поглядывать на красивую служанку, не избежать тебе огорчений. Бог ненавидит распушенность и безнравственность, и люди их тоже презирают.

Если у тебя водятся деньги и ты владеешь имуществом, будь скромным, щедрым и дружелюбным. Не возгордись!

Если у тебя нет имущества и ты беден, будь почтителем и кроток. Горделивость и упрямство ненавистны людям.

Пусть глаза твои всегда с любовью глядят на отца твоего и мать твою. Пусть уста твои никогда не произносят дурных слов о друзьях твоих и учителях твоих. Помни, что имена отца и матери переживут их. После того как твои родители покинут землю и ты станешь владельцем всего имущества, люди будут называть тебя именем отца твоего и матери твоей.

Если ты владеешь деньгами и имуществом, ешь и пей, ни в чем себе не отказывай, пока ты жив. Пусть глаз твой видит все, что доставляет наслаждение, пусть нога твоя ступает туда, где ждут тебя радости. Помни, что покойник в деньгах не нуждается и богатство не сопровождает человека, уходящего в дом вечности. Поэтому ни в чем себе не отказывай.

Один день под солнцем лучше ста лет под землею.

Не знай покоя, пока ты молод, пока глаз твой остер, ноги твои быстры и у тебя много сил. Потом, когда состаришься, — обретишь покой, почет и будешь негоропливо проедать то, что приобрел в молодые годы.

Прекрасна юность, когда она в движении и знает, куда приложить свои силы.

Не давай одолеть себя заботам, ибо те годы, которые поглощены заботами, вычеркнуты из жизни. Человек, удру-



ченный заботами, подобен умирающему от тяжкого недуга, а человек вечно печальный как будто не живет. Жизнь человека коротка и полна огорчений, бог наделил ее большой мерой зла и малой мерой добра.

Страсти обуревают человека до самой смерти, даже тогда, когда иссякли его силы.

Прекрасна пора юности, но она быстротечна. Старость — это медленное увядание.

Хороши богатство, дети, долголетие, но доброе имя лучше их всех.

Хороша радость, к которой не примешивается горечь раздора. Хорошо веселье, которое не сопровождается дерзостью.

Хороша истинная дружба, которая не прекращается до самой смерти.

Прекрасна мудрость, лишенная самодовольства.

Хороша власть, которая идет в ногу с добрыми помыслами.

Хвала прилежанию и сметливости, идущим к цели и достигающим ее.

Леность особенно нетерпима у здорового человека.

Вспыльчивость ведет к ссорам.

Мудрость всегда отмежевывается от зла.

Надежда наполняет сердца радостью.

Глупость водит человека по кривым дорогам.

Поспешность ведет к ошибочным решениям.

Дурные помыслы рожают горе и слезы.



Зависть — причина несчастий и ссор.

Живот, требующий пищи, причиняет человеку много беспокойств.

Болтливость приводит к беде.

Богатство украшает жизнь, но хорошему человеку не-  
легко добыть его.

Бедность презренна и горька. Ее всегда сопровождают  
боль и лишения.

Богатство — ступень к славе.

Спокойствие — ценнейшее качество характера.

Сила и здоровье подобны богатству, которое не иссякает.  
Болезнь и хилость можно уподобить нищете.

Здоровье доставляет нам высшую радость.

Смерть кладет предел старости.

Бедность в старости особенно горька.

Смерть — естественное завершение жизни.

Гроб прикрывает все человеческие уродства.

Красивые лица портит огонь вспыльчивости. Доброе  
сердце и хорошее здоровье делают лицо красивым.

Никто не может выбрать в жизни все хорошее и уда-  
литься от всего плохого.

Люди не должны слишком огорчаться, когда их пости-  
гает зло, и не должны слишком радоваться, когда им улы-  
бается счастье. Они не получают больше того, что им пред-  
назначено. Не следует гневаться на судьбу, когда человека  
преследуют неудачи. Не раз случалось, что неудачники  
впоследствии достигали славы и почестей,

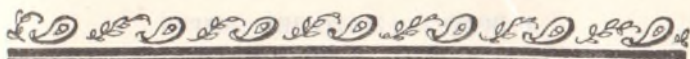


Тот, кто потерял любимого человека, не должен впадать в отчаяние. Сильно страдая, он только себя истязает, а покойнику нет от этого никакой пользы. Тот, кто умен, провожает умершего на кладбище со слезами, но, предав его земле, — изгоняет из сердца скорбь. Он вспоминает, что и сам смертен, что и ему уготована та же участь.

Могила — это место успокоения, которое бог приготовил людям, чтобы здесь они отдохнули от всех зол и бед, которые видели при жизни.

На этом кончаются изречения Менаандра.





## ИЗРЕЧЕНИЯ ФИЛОСОФОВ

### О ДУШЕ

Один мудрец сказал:

«Жизнь души проявляется в делах человека. Никто и ничто не может умертвить душу, разве только она сама себя умертвит. Душа стоит выше тела. Смерть, убивающая тело, бессильна против души».

Другой мудрец сказал:

«Душа очень сильна. Слабость может приблизиться к ней только вследствие ее собственной беззаботности. Ее сокровища не иссякают, ее богатства не уменьшаются. Жизнь души не знает предела. Душа стоит выше всего земного — она приближается к небесам».

Третий мудрец сказал:

«Сколько бы душа ни давала, она не оскудевает. Обогащая других, умудряя невежд, помогая простым людям возвеличиться, она не становится беднее, напротив — чем больше она дает, тем богаче становится».<sup>1</sup>

Четвертый мудрец сказал:

«Душа покидает тело, когда человек умирает. Смерть, убивая плоть, не может приблизиться к душе. Душа скорбит, когда она должна расстаться с телом, и тело скорбит, когда из него уходит душа».

---

<sup>1</sup> Нетрудно заметить, что под словом «душа» древние философы понимали то, что мы называем духовной деятельностью человека. В их афоризмах причудливо переплетаются паивные идеалистические высказывания и здравые материалистические суждения.



## В ЗОЛОТЕ — ЖЕЛТИЗНА СМЕРТИ

Один мудрец сказал:

«Люди знают, что они смертны. Но потребность в пище заставляет их много трудиться и мало наслаждаться жизнью. Золото, ради которого они стараются, имеет желтый цвет. Этот же цвет приобретает лицо человека после смерти. Принадлежащее ему золото он оставляет живым, унося в могилу лишь желтизну своей кожи».

## КРАСОТА ВОСПЛАМЕНЯЕТ СТРАСТЬ

Воины Александра Македонского захватили в плен дочерей Дария. Они были необычайно красивы. Узнав об этом, Александр не захотел даже на них взглянуть. Он сказал:

«Отвратительно, когда воин зажигается любовью к женщинам, которых взял в плен. Как огонь сжигает каждого, кто к нему прикасается, так красота воспаляет страсть у тех, кто видит ее».

## НА СЛОВАХ И НА ДЕЛЕ

Один мудрец сказал:

«Дивлюсь я, что люди, на словах ненавидящие дурные дела, в действительности тратят все силы на то, чтобы совершать их. Превознося добродетели, люди бегут от них как от чумы. Почему же то, что на словах ненавистно, в действительности желанно, а то, что на словах желанно, в действительности ненавистно?»

## О СЛОВАХ, НЕ ПОДКРЕПЛЕННЫХ ДЕЛАМИ

Один мудрец сказал:

«Мы любим говорить о победе, но не любим прилагать усилий для достижения ее. Но разговоры о победе, не подкрепленные делами, — это поражение. Кто даст победу падшему или обратившемуся в бегство? И кто отнимет победу у всадника, завоевавшего ее своей кровью на поле брани? Нужны не слова, а дела. Бедный не становится богаче оттого, что много говорит о деньгах».



## О ПОЛЕЗНОМ И ВРЕДНОМ

Один мудрец сказал:

«То, что человек делает с любовью, полезно для здоровья, даже если сам по себе труд этот тяжел. Но если человек занят нелюбимым делом, это вредно для здоровья, как бы дело само по себе ни было легко.

Горестные думы подобны бушующим волнам, — под их напором не устоять. Радостные думы умножают силы и помогают достигнуть пристани, даже когда корабль терпит крушение».

## ЭТО ЗАСЛУЖИВАЕТ ПОХВАЛЫ

Один мудрец сказал своим ученикам:

«Пусть ваши помыслы будут всегда светлыми, ваша речь — скупой, ваш внешний вид — скромным. Эти три вещи заслуживают похвалы».

## ВМЕСТИЛИЩЕ ЗЛА И ДОБРА

Одного мудреца спросили:

«Что заключает в себе все зло и все добро одновременно?»

Он ответил:

«Язык».

## СМЕРТЬ-ИЗБАВИТЕЛЬНИЦА

Один мудрец сказал:

«Смерть, которой люди так страшатся, при ближайшем рассмотрении не так уж плоха. Она дает покой бессильной старости и успокоение тем, кто страдает от болей. Она освобождает должника от ростовщика, который требует возврата долга и процентов, и нищего — от мук голода».





## АФОРИЗМЫ

Ничтожный человек не в состоянии оценить замечательную вещь, даже если держит ее в своих руках.

Как было бы хорошо, если бы человек всегда хотел делать только то, что ему следует делать!

Нет более нуждающегося, чем ненасытный богач. Нет более богатого, чем бедняк, довольствующийся тем, что имеет.

Нет стране пользы от правителя, лишённого ума.

Тот, кто, стоя у кормила власти, держится высокомерно, просто глуп.

Если ты хочешь быть желанным гостем, ходи к своим друзьям возможно реже.

Хорошие и красивые люди живут на свете не для того, чтобы отдыхать и развлекаться, а чтобы помогать своим ближним.

Не богатством славен человек, а хорошими делами.

Редко бывает, чтобы человек с таким же усердием творил хорошие дела, с каким он трудится, чтобы разбогатеть.

Человек, нарушивший свое слово, хуже того, кто не сознался в преступлении.



Презренно трусливое молчание, когда должно звучать слово осуждения.

Добродетельный человек сохраняет своих друзей и после того, как становится бедняком.

Сорить деньгами — не велика наука. Слава добывается не этим, а приобретением больших знаний.

Заботиться о совершенстве своих добродетелей важнее, чем думать о красоте своей внешности.

Всегда выбирай то, что истинно красиво, а не то, что тебе нравится.

Старайся убеждать, а не принуждать. Те, кого ты убедил, будут твоими друзьями, те, кого ты принудил, станут твоими врагами.

Позаботься о том, чтобы не дать слабому врагу времени набраться сил и стать грозным противником.

Удаляйся от скрытых врагов, — они опаснее тех, кто действует явно.

Если человек причинил тебе небольшой ущерб, не плати ему большим злом.

Старайся приобрести друзей своими достоинствами, а не деньгами.

Приобретай имущество ради друзей, но не приобретай друзей ради приумножения своего имущества.

Когда друзья прославляют твою красоту, не верь. Когда враги кричат о твоём безобразии, тоже не верь.

Если ты сначала сделал своему ближнему добро, а затем — зло, то его ненависть к тебе превысит его благодарность.

Нет ничего приятнее, чем совершать хорошие дела.



Боги любят мудрость. Люди, посвятившие себя ей, — любимцы богов.

Не тот умен, кто подчиняется закону, а тот, кто по собственной воле выполняет все его требования.

Следует знать, когда надо говорить и когда лучше промолчать.

Разгневанный человек легко наносит ущерб самому себе. Нет, однако, человека, который гневался бы без причины.

Другу своему стоит делать добро в любое время и при всех обстоятельствах.

Почему бы богатым людям не разделить свои богатства между нуждающимися?!

Хорошо лишь то беспокойство, благодаря которому мы впоследствии обретаем покой.

Бранить умного вправе лишь тот, кто умнее его.

Самоубийство недостойно доблестного мужа.

Привлекай к себе друзей хорошими деяниями. В этом смысл подлинной дружбы.

Отдаляй от себя друзей, когда они делают не то, что надо, и порицай, когда они не делают того, что надо.

Если тебя пытаются рассердить, не поддавайся. Призадумайся, с какой целью это делают, и постарайся, чтобы у этих людей развязались языки.

Будь истинным другом своих друзей и остерегайся друзей фальшивых.





## ЗАГАДКИ

Я знаю загадку: черный, а не бык, летит, а не птица, бежит, а не волк. Угадай, что это такое, или отдай мне Дамаск, чтобы я его проел и пропил.

— Бери себе Дамаск, — отвечает тот, кто не знает загадки.

— Дамаск, Дамаск, я хочу тебя проесть и пропить! Вскочу на белого коня и умчусь далеко-далеко, а ты, друг мой, останешься голодным, потому что не смог разгадать такую простую загадку и сказать: «Навозный жук».<sup>1</sup>

Голая головка, мушиные ножки. Оставляет после себя шестьдесят детенышей без одного.

*(Муравей)*<sup>2</sup>

Когда нет еды, он может двадцать дней голодать, а когда есть еда, он никогда не насыщается.

*(Волк)*

Три дружных волка: один лежит, не поднимается, второй никогда не насыщается, третий летит кверху.

*(Пепел, огонь и дым)*

---

<sup>1</sup> Здесь приведен один из наиболее употребительных трафаретов для разгадывания загадок. Далее даны лишь сами загадки и (в скобках) разгадки.

<sup>2</sup> Сирийцы считали, что муравей выводит пятьдесят девять детенышей,



Огромный сад, который пожирает свои собственные деревья и уничтожает их без остатка.

*(Земля и люди)*

Вроде щепки, да не деревянный, поедает листья, да не козленок.

*(Черепаша)*

Ворует материнский хлеб, перемалывает его с помощью костей, отдает красноголовому, а тот опускает в пещеру.

*(Материнский хлеб — пища,  
кости — зубы, красноголовый —  
язык, пещера — желудок)*

Днем для нее ночь, а ночью для нее день.

*(Летучая мышь)*

Сильнее всех, а дома не рискует долго оставаться.

*(Лев)*

Раз в году меняет рубашку, но сорок дней постится.

*(Змея, меняющая кожу)*

Полжизни мертв, полжизни жив. После смерти держит ответ за дела свои.

*(Человек)*

Комнатушка без дверей и окон с двумя воинами внутри. Когда ее строили, воины уже там находились.

*(Яйцо с белком и желтком)*

Незрячая, без ног, без крыльев, а бежит.

*(Вода)*

Бодрствует ночью и днем, всегда начеку, даже когда закрывает глаза.

*(Сторожевая собака)*

Комнатушка, которую не человек строил, а земля, и в ней полным-полно воинов.

*(Колос с зернами)*

Не умирает и не стареет. Если о нем заботятся, ежегодно молодеет.

*(Виноградник)*



С открытыми глазами, а слепой. Умирает, уткнувшись в землю, но через год на этом месте появляются сорок два шарика.

(Саранча)

Плавает днем и ночью между небом и землей. Костей у нее не сосчитать. Поймав, ее не режут и не убивают — она сама умирает. А после смерти ее режут.

(Рыба)

Без ног и без крыльев, без мяса и без костей, но люди заставляют его летать.

(Камень)

Неуклюж и безобразен, кривит рот и косит глазами.

(Верблюд)

Не смеется и не поет, но когда его надувают — танцует.

(Вода в наргиле<sup>1</sup>)

Я купил их за деньги и сытыми выпустил на улицу. Но, вернувшись домой, они стоят с пустыми животами.

(Ботинки)

Ее зарывают в землю, но целой и невредимой она выходит из нее. Затем ее бьют, умерщвляют, мочат, давят и варят на огне.

(Пшеница)

Она кладет два яйца, он приходит, осматривает их и узнает, где сын и где дочь. Сначала он заботится о сыне, а уж потом — о дочери.

(Голубь)

Строит свой дом на одном месте и затем переносит его на другое. Трижды меняет свое жилище. Потом кладет яйца, но они теряются: их уносят джины.

(Сокол)

---

<sup>1</sup> Наргиле — восточный курительный прибор с длинной трубкой. Дым в наргиле пропускается через воду и лишь затем, охлажденный, попадает в рот курильщика.



Может на шаг углубиться в землю и может на шаг подняться над ней, хоть без крыльев и хвоста.

(Насекомое)

Величиною с палец, но никто не знает, где ее ноги, а где — голова.

(Гусеница)

Голова его больше задней части тела; сгибает свою спину и тащит груз, который больше его самого. С пустыми руками никогда не возвращается. Выходит порожним, а возвращается нагруженным.

(Муравей)

Длинный говорит круглому:

«Я сладкий».

Круглый отвечает длинному:

«Но тебя куры не ищут, а за мной они охотятся».

При этом длинный ломается от огорчения.

(Зерна пшеницы и кукурузы)

Один замахнулся на другого.

«Почему ты на меня замахнулся?»

«Просто так».

«Махая крыльями, ты развеял десять талантов<sup>1</sup> моего зерна».

«Да у тебя за всю жизнь не было столько зерна!»

«У каждого свои весы и свои гири».

(Разговор двух воробьев)

---

<sup>1</sup> См. примечание на стр. 24.







ЕГЕНДЫ

ОБ

АЛЕКСАНДРЕ

МАКЕДОНСКОМ









Жизнь знаменитого полководца древности Александра Македонского (ум. в 323 г. до н. э.) послужила основой для большого числа легенд. На почве народных сказаний появился чрезвычайно популярный на Востоке роман о македонском царе — «Александрия», содержащий сказочное жизнеописание Александра (он же Искандер или Кандер). Существует несколько версий этого романа, но сюжетная основа их едина.

В «Александрии» повествуется о необычайных обстоятельствах рождения Александра, о его удивительных ратных подвигах, военных походах и завоевании многих государств. В этих рассказах боль причудливо переплетается с легендами, причем легендарный материал явно преобладает.

В течение веков личность Александра приобретала все более сказочный характер. Народная фантазия щедро приписывала ему богатырскую силу, нечеловеческую храбрость, необыкновенную мудрость, незаурядные душевные качества.

«Александрия» окончательно оформилась в третьем веке. Вскоре она была переведена с греческого на латынь, а в последующие века — на армянский, арабский, персидский, сирийский, еврейский, грузинский, старославянский и другие языки. Правильней было бы эти переводы назвать переработками, ибо они значительно отличаются друг от друга и еще больше — от оригинала. Характерный штрих: в славянских версиях, популярных когда-то на древней Руси, Александр Македонский фигурирует как... рыцарь поборник христианства, сражающийся с язычниками! Уже один этот пример показывает, как далеко ушли переводчики от греческого оригинала.

Сирийская версия романа об Александре — одна из самых ранних среди всех существующих. Она возникла не позднее VII века. В основу ее лег пехлевийский текст романа, который, однако, до нас не дошел.



Но кроме письменных памятников, легенды об Александре сохранились и в народном творчестве. Первые три рассказа, открывающие этот раздел, — фольклорные произведения, бытовавшие в народе до самого последнего времени. Они записаны востоковедами в восьмидесятих годах прошлого века. В этих рассказах, судя по тому, что наш герой венчается у муллы, а также по ряду других признаков, Александр — правверный мусульманин.

Во всех трех рассказах (они публикуются с небольшими сокращениями) Александр Македонский изображен как выходец из народных низов. Будущий знаменитый полководец и создатель «мировой» империи в детстве пасет коз, охраняет фруктовый сад, возит зерно на мельницу, одним словом выполняет обычную крестьянскую работу. Мать Александра — бедная вдова, она добывает себе пропитание нищенством. Все это свидетельствует о глубоких народных корнях легенд об Александре Македонском.

Последние четыре рассказа взяты из сирийской версии «Александрии». Они рисуют Александра не только как бесстрашного полководца, но и как проницательного дипломата.

Следует отметить, что рассказы об убийстве дракона и о пребывании Александра в Китае отсутствуют в греческом оригинале, а они особенно интересны: первый — той военной хитростью, которую применил Александр, второй — гневной отповедью, которую получил ненасытный завоеватель от китайского царя. Его образная речь, обращенная к Александру, клеймит позором грабительские войны, захват чужих земель, а «подвиги» завоевателей называет преступлением.



## КАНДЕР И ПЕРСИДСКАЯ ЦАРЕВНА

Жил однажды человек, не имевший ни отца, ни матери, но обладавший большим состоянием. Звали его Хосейн Охотник, так как целые дни он проводил на охоте в погоне за дичью. Люди советовали ему жениться, но он неизменно отвечал:

— Не хочу связываться с женщиной!

У его дяди родилась дочь. Как только она появилась на свет божий, Хосейн взял ее и отнес домой. Он передал ее кормилице, и она росла и воспитывалась в его доме.

Когда девочка выросла и достигла брачного возраста, он позвал муллу и женился на ней. Затем он разыскал чернокожего слугу и спросил у него:

— Не пойдешь ли ты ко мне в услужение?

— А сколько ты будешь платить мне в месяц?

— Триста пиастров.

— Я согласен.

И остался чернокожий у Хосейна.

Но однажды, когда Хосейн отправился на охоту, жена согрешила с его слугой, забеременела и родила чернокожего мальчика.

Хосейн убил неверную жену, прогнал слугу и стал сам воспитывать мальчика. Когда мальчик вырос и возмужал, он женился.

Как-то раз юноша охранял фруктовый сад. Вернувшись вечером домой, он застал свою молодую жену в объятиях старика. Юноша схватил меч и одним ударом умертвил обоих. И стал он своей силой и отвагой известен всему миру. Звали его Кандер, Кандер Рогоносец.

Без его участия не собирався совет старейшин, ибо стал он сказочно богат, обладал несметными сокровищами.



Однажды ему сказали:

— О Кандер!

— Слушаю!

— Тебе следовало бы жениться на дочери персидского царя.

— Где живет она? — спросил он.

— В стране персов, — ответили ему.

И позвал он к себе дервиша.

— Эй, дервиш! — обратился к нему Кандер.

— Слушаю тебя, мой повелитель.

— Куда держишь путь?

— Собираюсь идти в страну персов.

— Если я дам тебе письмо, вручишь ли ты его по назначению?

— Да, вручу.

— Ты получишь за это большую награду, — сказал Кандер.

— Я согласен, — ответил тот.

И написал Кандер письмо и скрепил его своей подписью и печатью.

— Передай это письмо, — сказал он, — дочери персидского царя.

— Хорошо, — ответил дервиш.

— Из рук в руки, — продолжал Кандер, — запомни. Я даю тебе, а ты передай ей.

— Хорошо, — подтвердил дервиш и отправился в путь.

Когда он достиг Персии, то стал расспрашивать, где живет персидский царь.

— В городе Шат-у-Бенате стоит царский дворец, — отвечали ему.

Дервиш отправился в этот город и, достигнув его, стал разузнавать о дворце. Разузнав дворец, он вошел в него и спросил:

— Где находится царевна?

— В покоях верхнего этажа, — ответили ему. — Зачем тебе она?

— Я паломник, побывавший в святых местах, принес ей привет от главного шейха всех паломников.

И указали ему стражники, где находится царевна.

Когда он поднялся на верхний этаж и подошел к дверям ее покоев, то увидел на пороге двух слуг, ее телохранителей. Они преграждали вход в комнату царевны.



— Куда идешь? — окликнули они его.

Но стражники, находившиеся внизу, во дворе, крикнули:

— Пропустите его к нашей госпоже!

Он вошел и поклонился.

— Подойди поближе, дервиш, — сказала царевна.

Тогда он вынул письмо Кандера и передал ей.

Царевна прочла его, поцеловала и приложила к голове и сердцу.

— Дервиш! — воскликнула она.

— Слушаюсь!

— Не уходи без моего разрешения.

И позвала она своего слугу:

— Осман!

— Слушаюсь!

— Накорми этого святого человека. А ты, дервиш, поешь и оставайся здесь.

— Хорошо.

Пока он ел, царевна сочиняла письмо.

«Кандер! — писала она. — Будь моим мужем и уведи меня отсюда».

Закончив писать, она сняла с пальца золотое кольцо с драгоценным камнем и положила его в письмо. Затем она позвала дервиша, передала ему запечатанное письмо и сказала:

— Передай его Кандеру. Ты за это получишь вознаграждение.

Дервиш взял письмо и отправился в обратный путь. Вскоре он достиг Мосула, где его ждал Кандер. Представ перед ним, он смиренно сложил руки на груди.

— Добро пожаловать, дервиш, — сказал Кандер. — Расскажи мне о царевне.

Дервиш вынул письмо и протянул его Кандеру. Кандер прочел его, поцеловал и приложил к голове и сердцу. Вдруг взор его упал на кольцо. Кандер внимательно осмотрел его и засмеялся. Он поцеловал кольцо и надел его на палец.

И стал Кандер готовиться в далекий путь. Он оседлал коня и повелел дервишу следовать за ним.

Они поехали и вскоре достигли города Шат-у-Бената. Всадники спешили у большого сада и договорились с садовником, что в этот день он никого сюда не будет впускать. Садовник, получив дорогой подарок, согласился.



И послал Кандер дервиша к царевне и сказал ему:

— Иди позови мою госпожу и передай ей следующее: «Посети сегодня сад, в котором Кандер ждет тебя. Будем сегодня веселиться вместе».

Дервиш пошел к царевне, но его не впустили во дворец. Однако, увидев дервиша из окна, царевна крикнула телохранителям:

— Пропустите его ко мне, а не то я прикажу вас обезглавить!

Когда дервиш предстал перед царевной, она спросила:

— Как поживаешь, странник?

— Вставай! — сказал он. — Кандер здесь, он ждет тебя в саду.

Царевна позвала свою служанку и приказала ей:

— Приготовь сдобные хлебцы, баклаву и другие угощения и наполни сосуд араком.<sup>1</sup> Мы пойдем сегодня в сад и будем веселиться.

В сопровождении служанки она отправилась в сад, где ее ждали Кандер и дервиш. Царевна со своей служанкой подошли к ним и уселись рядом. Они ели, пили и веселились.

— Дервиш! — сказал Кандер.

— Слушаюсь!

— Вот тебе деньги, иди и купи пару самых быстрых лошадей.

Дервиш поспешно удалился и вскоре привел пару лошадей.

Кандер и дервиш вскочили на своих скакунов, а царевна и служанка сели на лошадей, которых привел дервиш, и ускакали.

Когда всадники были уже пять дней в пути, в городе возник переполох. Люди спрашивали:

— Что случилось?

— Увезли царскую дочь, — отвечали им.

Царь вместе со своими воинами пустился в погоню за Кандером. Царские конники мчались во весь опор и нагнали беглецов. Кандер смело вступил в бой с царской конницей и уложил четыре тысячи человек. Тем временем царевна и ее служанка достигли Мосула. Но дервиш попал в плен к персам и был убит, так как все говорили:

---

<sup>1</sup> Баклава — восточное печенье; готовится на сахаре со сладким миндалем. Арак — крепкий спиртной напиток.



— Вот кто похитил царевну!

Когда сражение окончилось, Кандер поспешил в Мосул и нагнал царевну и ее служанку. Потом он благополучно прибыл к себе домой и устроил там свадебный пир. Мулла женил его на персидской царевне. И все, кто видел царевну, говорили в один голос:

— Боже, как она прекрасна!

Кандер долго жил в этом городе и был его правителем.

## КАНДЕР И ДЖЕНИНАР

Жили однажды муж и жена, у которых долгое время не было детей. Но потом бог наградил их двумя сыновьями. Старшего звали Кандер, младшего — Дженинар.

Отец их умер, когда они были еще младенцами. И пришлось их матери попрошайничать, чтобы прокормить своих детей. И всё же она их вырастила и воспитала.

Когда сыновья подросли, мать отдала их в пастухи. Два года пасли они чужих коз. Но однажды ночью братья сговорились:

— Пойдем в далекие края искать счастья. Не пристало нам весь век свой пасты чужой скот. Пусть каждый поищет свое счастье.

Они проснулись рано утром и стали готовиться в путь-дорогу. Мать их заплакала и спросила:

— Дети мои, куда вы собрались? Что я без вас буду делать?

— За нас не тревожься, мама! — ответили они. — Мы побродим по белу свету, а потом вернемся.

Они попрощались с матерью и расцеловались друг с другом.

Кандер пошел на юг, Дженинар — на восток.

И пришел Кандер в большой город, и увидел у колодца женщину. Она окликнула его:

— Эй, юноша!

— Слушаю тебя!

— Не поступишь ли ты ко мне в услужение?

Кандер внимательно посмотрел на нее. Это была красивая женщина.

— К тебе? — переспросил он.

— Ко мне! — ответила она.

— А кто ты такая?



— Я дочь князя ~~этого~~ города, — ответила она.

— А кто живет с тобою? — спросил он.

— Только дочь. Мой муж скончался.

— Я согласен, — ответил Кандер.

И пошел он к ней домой и жил у нее. Но она не поручала ему никакой работы, и он вскоре спросил:

— Скажи, что я должен делать?

— Ты должен поливать мой сад. А больше ничего тебе делать не придется.

— Хорошо, — ответил он.

С этого дня Кандер стал ежедневно поливать ее сад, а затем возвращался домой.

Однажды пришли люди сватать дочь этой женщины. Она сказала:

— Моя дочь еще очень молода.

Но Кандер посоветовал:

— Выдай ее замуж, и ты будешь жить беззаботно.

Женщина послушалась его и выдала дочь замуж. И остались в доме только Кандер и его хозяйка. Он продолжал, как и прежде, поливать сад, а затем возвращался домой.

Однажды вечером женщина приготовила изысканный ужин, и когда Кандер собирался сесть за стол, она сказала ему:

— Давай побьемся об заклад!

— О чем?

— Выпьем крепкого вина, и, если ты первый опьянеешь, я поставлю на тебе печать. А если я опьянею, ты поставишь на мне печать.<sup>1</sup>

И спросил он:

— А куда ставить печать?

— На спину.

— Согласен.

Она принесла вино, и они изрядно выпили. Первой опьянела хозяйка. Она сказала:

— Кажется, я проиграла.

— Сначала поужинаем, а потом решим, — ответил он.

Они поели, и тогда он начал разогревать печать.

— Не надо! — воскликнула женщина.

— Почему? — спросил он.

---

<sup>1</sup> Мотив клеймения победителем побежденного в споре встречается также в арабском фольклоре.



— Я боюсь горячей железной печати. Поищи, не пайдется ли у тебя другой.

— Ладно, поищу.

Она прилегла, разомлев от вина. И в эту ночь он раздел с нею ложе.

— Ты выиграл! — сказала она ему утром. — Клянусь, что отныне я скорее погибну, чем выйду замуж за другого.

Кандер продолжал, однако, по-прежнему работать в саду. А вечером он возвращался домой.

Однажды Кандер сказал своей хозяйке:

— Хочу отправиться в далекие края, посмотреть белый свет, а потом вернуться к тебе.

Кандер сел на коня и уехал. К ночи он достиг каких-то развалин и улегся спать. Рядом росла высокая сочная трава, и Кандер оставил лошадь пастись на лугу возле развалин.

Настало утро, солнце сильно припекало, а Кандер еще спал. Наконец он проснулся, привстал, набил свою трубку табаком и закурил. Оглянувшись вокруг, он увидел мышиную нору. Из нее выползла слепая мышь. Она лапками разгребала землю, а затем разбрасывала ее по сторонам.

Кандер наблюдал за мышью, а она шмыгнула в свою нору, вытащила оттуда золотой и положила его в углубление. Затем снова шмыгнула в нору и вытащила еще один золотой. Так мышь извлекла из земли пятьсот золотых монет. Затем она скрылась в норе и больше не появлялась.

Кандер собрал все монеты и сложил их в сумку. Своим коротким, широким мечом он стал разрывать землю, преследуя мышь. Он разворошил всю нору, но мышь успела ускользнуть в подвал. Кандер вошел туда и очутился в небольшой комнатушке. Здесь на полу лежало двадцать сверкающих алмазов, а рядом стояла бочка, набитая золотыми монетами.

Кандер захватил с собою немного драгоценностей, вышел из тайника, завалил вход землей, вскочил на коня и поскакал в город. Там он купил четырех мулов и четыре двойных мешка и вернулся к мышиной норе. Кандер отрыл вход в тайник и вошел в него. И увидел он в тайнике слепого великана.

— Эй, что тебе нужно? — крикнул тот.

Кандер не ответил. Тогда великан стал ощупью искать прищельца. Они схватились и начали бороться. Боролись они с утра до ночи, но ни один не смог одолеть другого.



С наступлением темноты они разошлись в разные стороны и сели отдыхать.

Кандер набил свою трубку, собираясь закурить, и в это время в подвале появилась девушка. Она принесла великану ужин. Это была необыкновенная красавица, и одежда на ней была из золота и серебра. И воспыало сердце Кандера к ней такую страстью, что он едва не умер.

«О, горе мне! — думал он. — Разве смогу я уйти отсюда, оставив эту девушку во власти слепого великана!»

Она усадила своего повелителя ужинать и тихонько подошла к Кандеру, намереваясь поцеловать его, но не осмелилась это сделать в присутствии великана.

Слепой великан сытно поужинал, а Кандер остался голодным. Девушка вышла и принесла еще еды. Она сняла сандалии и на цыпочках подошла к Кандеру, подала ему ужин и вернулась к себе.

Молча поглядывали друг на друга девушка и Кандер и беззвучно смеялись. Но когда Кандер стал есть, великан спросил:

— А где ты раздобыл ужин?

— Я принес его с собой, — ответил Кандер.

— Ладно, — промычал великан.

И они улеглись спать и проспали до утра. Затем они принялись снова бороться. Они сражались весь день, но опять ни один не одолел другого.

Вечером великан позвал девушку. Когда она вошла, то на ней было уже другое одеяние, и она показалась Кандеру еще прекрасней. Они снова молча смотрели друг на друга и улыбались.

Великан приказал:

— Приготовь самый лучший ужин.

— Хорошо, — ответила она.

Но, подавая к столу, девушка в тарелку великана прибавила щепотку яда. Вкусив отравленной пищи, слепой великан пошатнулся и упал на землю. Кандер вскочил и разрубил его своим мечом на куски. Затем он зажег светильник и спустился вниз, через особый вход, в пещеру. Там на своем ложе возлежала девушка. Она спросила:

— Как ты посмел сюда войти?

— Я твой слуга. А великана я умертвил.

— Нет, я его умертвила, — ответила девушка.

Они сели рядом и стали весело разговаривать. Но потом Кандер сказал девушке:



— Вставай! Пойдем отсюда!

— Куда? — спросила она.

— Я хочу увезти тебя с собой, — ответил он.

Вдруг он заметил, что из ее рта выползает черная змея.

— Умртви ее, — приказала девушка.

Он разрубил ее своим мечом и спросил:

— Что это за змея?

— Это любовь великана, — ответила она. — Знаешь, почему я приказала тебе: «Умртви ее»? Чтобы она не могла коснуться земли и набраться силы. А сейчас — в путь-дорогу!

Она вышла из пещеры, а Кандер собрал деньги, алмазы и драгоценности, которые здесь хранились, и погрузил их на мулов. Он помог также девушке сесть на мула, сам вскочил на коня, и они поехали.

Вскоре прибыли они в тот город, где жила владелица сада. Здесь Кандер разгрузил своих мулов.

Дочь князя, увидев девушку, была поражена ее необыкновенной красотой. И в сердцах она воскликнула:

— Жаль, что не провалился дом твоей матери, когда ты в нем находилась!

Владелица сада приготовила обед, и они поели.

Кандер прожил здесь целую неделю, затем он сказал своей хозяйке:

— Слушай, женщина!

— Говори!

— Не поедешь ли ты с нами?

— Куда?

— Ко мне на родину, — ответил он.

— Я согласна.

— Тогда готовься в путь! Мы скоро поедем.

И пошла она к князю, своему отцу, и сказала ему:

— Дорогой отец!

— Слушаю тебя.

— Я выхожу замуж за Кандера и хочу с ним уехать.

Мой сад оставляю тебе.

— Воля твоя, — ответил он.

И женщина вернулась к себе домой.

А у князя был еще юноша сын. И сказал ему отец:

— Сын мой, пойди с матерью к своей сестре. Завтра утром она уезжает.

И пришел царевич с матерью к сестре. Там он увидел прекрасную девушку, от которой ни на шаг не отходил



Кандер, и влюбился в нее с первого взгляда. Он быстро надел свои сандалии, вернулся домой и сказал князю:

— Дорогой отец!

— Слушаю тебя.

— У Кандера есть прекрасная девушка. Я никогда ни на ком не женюсь, только на ней! Если же ты не купишь ее для меня, я покончу с собой!

Князь отправился к Кандеру, чтобы посмотреть эту девушку, и был очарован ее необыкновенной красотой. И сказал князь Кандеру:

— Отдай эту девушку в жены моему сыну.

Кандер встал в сильном гневе и ответил:

— Неужели ты думаешь, что я ее кому-нибудь отдам?

— Тогда я отберу ее силой! — сказал князь.

— Я оседаю коней и выеду из города. А ты можешь ехать вдогонку и отнять ее у меня силой.<sup>1</sup>

Кандер нагрузил мулов, сел верхом на коня, посадил на коней своих двух жен, и они выехали из города. И тогда князь поднял на ноги своих воинов, чтобы догнать Кандера. И сказала девушка своему возлюбленному:

— Надень эту рубашку и сражайся без страха. Она непроницаема для вражеского оружия.

Кандер надел рубашку и стал неуязвим. Он геройски сражался и уничтожил все вражеские войска.

Потом Кандер вернулся на родину и вошел в свой дом. Мать встретила его радостными возгласами. Она была счастлива видеть своего старшего сына живым и невредимым.

До своих странствий Кандер жил в покосившейся глиняной мазанке. В ней все еще жила его мать. Он разрушил мазанку и начал строить большое новое здание. Кандер построил замок с двадцатью залами, и в каждом вместо светильника был алмаз. От блеска алмазов в замке ночью было светло как днем.

Однажды спросил Кандер у своей матери:

— Нет ли вестей от Дженинара?

— Нет, сын мой, — ответила она. — Глаза твоей матери скоро ослепнут от слез. Твой младший брат пропал без вести.

---

<sup>1</sup> Нападение на Кандера в черте города нарушило бы общепринятые правила гостеприимства.



И надел Кандер волшебную рубашку, вскочил на коня и сказал:

— Я отправляюсь в далекие края и не вернусь, пока не найду моего брата.

И поехал он на восток, и прибыл в другую страну, в незнакомый город. Но говорил с его жителями на их родном языке.

Это был очень большой город, люди в нем кишели, как в муравейнике. Кандер отправился в чайхану и уселся в укромном уголке. И услышал он певца, который пел и играл на кифаре. Из глаз его текли слезы.

При звуках этой грустной песни сердце Кандера охватила тревога, и он спросил:

— Не можешь ли ты объяснить мне истинный смысл этой песни? Ты получишь в награду ценный подарок.

Певец ответил:

— О господин мой! Об этом печальном деле нелегко говорить.

— А ты все же Расскажи.

И певец начал свое повествование:

— Жил однажды человек по имени Дженинар. Он отправился в страну слепых<sup>1</sup> и взял себе двух жен, красивес которых не было на свете. Я сопровождал его в странствиях. Когда он прибыл в этот город, его схватил местный правитель и сказал: «Либо ты передашь мне твоих жен, либо я тебя отсюда не выпущу». И вот уже восемь лет Дженинар томится в заточении.

— Не можешь ли ты свести меня к нему? — спросил Кандер.

— Охотно.

— Пойдем же! Ведь я его брат.

— Не верю!

— Клянусь тебе!

— Удивительно! — воскликнул певец. — Значит, ты Кандер?

— Да, я Кандер.

— Люди этого города рассказывают, что ты разбил целую армию.

— Да, я разбил целую армию,

---

<sup>1</sup> Страна слепых, по преданиям, была расположена на востоке от Багдада. Ее жители были поражены слепотой вследствие заболевания корью.



Кандер надел волшебную рубашку и отправился с певцом в темницу. Певец окликнул Дженинара. Братья сразу узнали друг друга и расплакались.

Тогда отправился Кандер к правителю города и сказал ему:

— Освободи узника, который томится в темнице целых восемь лет.

— Нет, я не отпущу его, — ответил правитель.

— Я — Кандер, а узник — мой родной брат.

И затрепетал правитель, услышав это имя, и сказал своим стражникам:

— Освободите узника! Ведь этот пришелец — Кандер!

И вышел Дженинар из темницы.

— С чем ты прибыл в этот город? — спросил его Кандер.

— С двумя женами и двадцатью мулами, нагруженными добром. Все драгоценности правитель забрал себе, а моих жен выдал замуж за своих двух сыновей.

И выхватил Кандер меч и поразил им нечестивого правителя. Затем он вызволил двух жен своего брата, а также его мулов. Отправляясь в обратный путь, он захватил с собой и дочь правителя.

И обратился певец к Кандеру и сказал ему:

— Послушай, Кандер! Отдай мне в жены дочь правителя. Я же буду твоим верным слугой.

И отдал Кандер девушку певцу, а тот сложил песню о Кандере Двурогом,<sup>1</sup> о его удивительной силе и ратных подвигах.

И вернулись братья домой вместе с певцом, распевавшим свои песни по-арабски. С тех пор имя Кандера стало известно всему миру, и зовут его все Кандер Двурогий.

## КАНДЕР МСТИТ СВОИМ ВРАГАМ

Жил однажды женатый человек по имени Мирзо, и родился у него сын.

— Как мы назовем ребенка? — спросил Мирзо жену.

— Дадим ему имя Кандер, — ответила она.

---

<sup>1</sup> Народное предание гласит, что Александр Македонский поражал неприятеля двумя мечами, прикрепленными к голове наподобие рогов (см. концовку сказки «Кандер мстит своим врагам»).



Однажды, когда человек этот пошел на охоту, его убили жители соседней деревни. Безутешно рыдала жена, когда ей принесли печальную весть о смерти Мирзо.

И взяла она в своей деревне двух мужчин и с их помощью привезла на муле труп мужа. Но кто убийца, ей узнать не удалось.

Прошел месяц, и до женщины дошли слухи, что убил ее мужа разбойник Атман. Но она молчала, не смея никому об этом сказать.

Кандер рос не по дням, а по часам. И сказал он однажды своей матери:

— Хочу свезти наше зерно на мельницу и смолоть на муку.

— Тебе это не под силу, сын мой, — ответила она.

— Ошибаешься, мать, — сказал он.

С помощью соседа Кандер погрузил на осла мешок с зерном и отправился на мельницу. На полпути осел споткнулся, упал и не смог подняться, так как груз был очень велик.

Кандер снял мешок и поднял осла. Но так как вблизи никого не было, он не смог взвалить мешок на спину животного.

И подошли к Кандеру три разбойника (а он не знал, что эти люди промышляют разбоем) и спросили его:

— Куда держишь путь?

— На мельницу.

— Как же твой мешок оказался на земле?

— Осел споткнулся и упал.

— Мы тебе поможем поднять мешок, — сказали они.

Кандер был очень доволен и вместе с одним из разбойников взялся за мешок. Но как только он нагнулся, на него навалились два разбойника. За поясом у Кандера торчал кинжал. Он выхватил его и убил одного из нападавших. Затем он храбро сражался с двумя другими и одолел обоих.

Расправившись с грабителями, Кандер сам поднял мешок — у него вдруг прибавилось сил — и взвалил его на осла. Он прибыл на мельницу, смолот зерно и вернулся домой.

Дома он рассказал матери, что победил трех разбойников.

— Дай бог, чтобы среди них был и тот, который убил твоего отца, — сказала она.

— А кто убил моего отца? — спросил Кандер.



— Атман.

— А где он живет?

— В соседней деревне.

— Я и с ним расправляюсь!

— Тебе не одолеть его. Он убьет тебя!

Кандер препоясавшись мечом, воткнул за пояс кинжал и отправился в соседнюю деревню. Там он стал расспрашивать, где находится дом Атмана. Ему указали, и он вошел в этот дом.

— Кто ты такой? — спросил Атман.

— Чужестранец, — ответил Кандер.

Атман поверил, так как не знал его в лицо.

— Зачем сюда прибыл?

— Хочу купить быка для пахоты.

— У меня есть для тебя хороший бык. Завтра утром покажу его.

— Согласен.

Ночью Кандер ударом кинжала покончил с убийцей своего отца и незаметно вернулся домой.

Утром, обнаружив убитого Атмана, люди спрашивали друг друга:

— Кто его убил?

— Никто этого не знает.

— А куда подевался его вчерашний гость?

— Исчез.

— Значит, он и есть убийца.

Через месяц стало доподлинно известно, что Атмана убил Кандер.

И подали жители деревни, в которой жил Атман, жалобу на Кандера в Мосул. Правитель города послал за Кандером пятерых своих слуг и приказал ему немедленно прибыть в Мосул.

— Кандер! — обратились к нему слуги.

— Слушаю вас.

— Правитель Мосула зовет тебя к себе.

— Зачем?

— На тебя подана жалоба.

— Кто подал жалобу?

— Жители деревни, где жил Атман.

— Идите и передайте вашему правителю, что я не приду.

Слуги ушли и передали слова Кандера правителю Мосула.



И послал он десять слуг и приказал им:

— Свяжите Кандера и привезите ко мне.

Слуги прибыли к Кандеру и хотели его связать, но он разбросал их, как щенят. Те, кто еще мог стоять на ногах, прибежали к правителю Мосула и обо всем ему рассказали.

Тогда сам правитель пошел за Кандером во главе отряда. Но жители деревни встали за Кандера горой и не допустили, чтобы его захватили солдаты. Они храбро сражались с ними и обратили их в бегство. Сам Кандер преследовал правителя Мосула до городских ворот.

И сказал правитель своим советникам:

— Я доложу об этом султану.

С этих пор имя Кандера стало известно по всей стране.

Однажды Кандер сказал:

— Хочу купить резвого скакуна.

— Есть в одном месте замечательный конь, самый лучший в мире.

— Где он?

— У главаря кочевого разбойничьего племени, живущего за Багдадом.

— Я хочу его купить.

— Хозяин не продаст его. Даже если ты дашь ему два миллиона, он не продаст своего коня.

— Будь я проклят, если его не раздобуду, — ответил Кандер, взял ружье, саблю и направился к бедуинам. Там он узнал, где кочует это племя.

— Ты должен спуститься еще ниже, — объяснили ему бедуины.

Когда Кандер прибыл к стоянке кочевников, он спросил, где находится шатер их предводителя.

— Вот шатер предводителя, — указали ему.

И он направился туда.

— Кто ты такой? — спросили его.

— Я ваш гость, — ответил он. — Хочу у вас служить.

— Нам нужны храбрые люди, — ответили ему и оставили ночевать.

После ужина Кандер осмотрел лошадей и сразу узнал самого резвого скакуна. Но в ту ночь ему не удалось его увести, и пришлось ждать следующей ночи.



После ужина Кандер незаметно встал, оседлал коня и вскочил на него. А у входа в шатер торчало копье, воткнутое в землю. Он схватил его и умчался.

Ночью он прибыл к бедуинам.

— Откуда ты? — спросили его.

— Издалека.

— А куда держишь путь?

— От меня убежала жена, и я ищу ее. Не видели ли вы беглянку?

— Нет, не видели.

И Кандер ускакал.

Когда он находился в пути между Багдадом и Мосулом, уже начало светать. Кочевники гнались за ним по пятам. Они летели как птицы. Кандер оглянулся и увидел, что его настигают.

И повернул он коня, и принял неравный бой, одолел тридцать шесть всадников, но получил удар копьём в руку. Кандер обернул рану платком и продолжал сражаться. Еще восемь всадников были повержены наземь, и тогда кочевники обратились в бегство. Он же продолжал свой путь. Но вскоре погоня возобновилась.

— Отнимем у него коня! — кричали преследователи.

Кандер снова повернул своего скакуна.

— Я — Кандер! — воскликнул он. — Я — Кандер!

Услышав это, кочевники бросились врассыпную. Но Кандер нагнал одного из разбойников, проткнул его копьём и поднял в воздух. Так он прибыл в деревню, и все увидели: на верхушке его копья торчит разбойник.

— Помилуй бог! — говорили люди. — Вот это богатырь!

И еще долго они не переставали удивляться.

Наконец Кандер прибыл домой.

— Раздобыл коня? — удивлялись все.

— Да.

— Ты его увел или купил?

И рассказал им Кандер, как было дело. Все были поражены и выбрали Кандера своим старейшиной.

Однажды люди сказали ему:

— Твой конь великолепен. Теперь тебе надо раздобыть такой же великолепный меч.

— А не знаете ли вы, где он имеется?



— У разбойника Караташдина. У него отличный меч, самый прекрасный на свете. Но тебе лучше с ним не связываться.

— Почему?

— Караташдин — богатырь, он уже многих убил.

— Пойду к нему. Или погибну, или раздобуду этот меч.

— Не ходи, не ходи, — упрашивали его люди, — он тебя убьет!

— Я был среди кочевников. Легче счесть песок на берегу моря, чем их, и все же я не испугался. Неужто отступлю перед Караташдином? Клянусь небом и землей, я с ним померяюсь силами.

Кандер вскочил на своего коня, повесил на шею меч, положил на плечо копьё и отправился в путь. У всех встречных он спрашивал, где живет Караташдин.

Вскоре Кандер приехал в деревню и увидел у колодца девушку с ведром. Она была необыкновенно красива, и сердце Кандера воспламенилось любовью. И девушка смотрела на него с восхищением.

— Налей ведро воды для моей лошади, — попросил Кандер.

— Охотно, — сказала она и наполнила ведро водой. Затем она спросила:

— Откуда ты?

— Я чужестранец.

— А не Кандер ли ты?

— Какой Кандер? — спросил он и заслонил свое лицо.

— Тот Кандер, который убил Атмана.

— Если бы тебе довелось увидеть Кандера, ты бы узнала его?

— Нет. Клянусь богом, я его не знаю. Но я слышала, как о нем говорили в доме моего отца.

— А кто твой отец?

— Метрусебек.

— Нет, я не Кандер.

— А я молю бога, чтобы на мне женился только Кандер.

Тогда он сказал:

— Клянусь богом, что я — Кандер.

Она притронулась рукой к его ноге и сказала:

— Сойди с коня.

— Зачем?

— Пойдем со мною. Я хочу сказать отцу: «Вот это Кандер, и я выйду замуж только за него!»



— Как тебя зовут?

— Фертша Хатун.

— Слушай, девушка, что я тебе скажу. Клянусь богом, ты будешь моей женой. Но теперь не задерживай меня. Я еду к Караташдину, чтобы забрать его меч; потом я вернусь и женюсь на тебе. Но если он меня убьет, ты свободна и можешь выходить замуж за другого.

— Только что Караташдин покинул наш дом, — сказала девушка. — Он приходил свататься, но я ему отказала. Не хочу, чтобы он был моим мужем!

— А куда он ушел?

— Прямо на запад.

Кандер поспешил на поиски Караташдина. А Фертша Хатун поднялась в свою комнату, и из глаз ее неудержимым потоком полились слезы.

И спросил ее отец:

— Отчего ты плачешь? Я ни разу не видел тебя плачущей.

— Сердце мое горит как в огне.

— Что случилось? Может быть, ты хочешь замуж? Я тебе найду достойного мужа.

— Мне не нужен никто, кроме Кандера.

— Кроме Кандера? Как же я достану его?

— Бог пришлет мне моего жениха.

Тем временем Кандер приехал к замку, в котором жил Караташдин. Перед замком простирался луг, и он оставил здесь пастись своего коня, привязав его к железному столбу. Кандер воткнул в землю свое копьё, вошел в замок и предстал перед Караташдином.

— Откуда ты? — спросил тот.

— Я чужестранец.

Караташдин смерил его взглядом и внезапно почувствовал, что им овладевает страх. И сказал он Кандеру:

— Заходи и присядь.

— Нет, я не сяду.

— Почему?

— Я пришел за твоим мечом. Если ты не отдашь мне его, мы будем сражаться.

— Давай бороться. Если ты меня одолеешь, меч будет твоим, если я тебя — меч останется у меня, — ответил Караташдин.

В это время вышла его жена, увидела Кандера и воспылала к нему любовью. А Караташдин спросил пришельца:



— Кто ты такой?

— Я — Кандер.

Услышав это имя, женщина сказала своему мужу:

— Встань перед ним, это герой. Но и ты богатырь. Вы достойные противники. Кто из вас победит, тому я буду принадлежать.

Эти слова вызвали сильный гнев Караташдина. Он стремительно поднялся и пошел на Кандера. Они схватились, стараясь повалить друг друга на землю. И вдруг Кандер с такой силой сжал грудь своего противника, что у того глаза выскочили из орбит.

— Отпусти меня! — заревел Караташдин.

— Нет, не отпущу, — ответил Кандер, повалил его на землю и сел на него верхом.

— Дай мне меч! — крикнул Караташдин жене.

Она вынула из ножен меч и подала его Кандеру.

— Мне дай его! — крикнул Караташдин.

— Тебе он больше не нужен, — ответила она. — Тебя ведь Кандер подмял под себя, ты никак не можешь его убить. Тогда Кандер умертвил Караташдина, взял его меч и направился к своему коню.

— Возьми и меня с собой! — сказала жена Караташдина.

— А что мне с тобой делать?

— Я буду тебе верной женой.

— Ты мне не нужна.

— Почему?

— Потому что ты была женой разбойника Караташдина.

— О, горе мне! — воскликнула она. — Любовь к тебе меня совсем ослепила. Зачем я дала этот меч тебе, а не Караташдину!

— А если бы ты дала ему, что бы он с ним делал? -- И с этими словами Кандер вскочил на коня и уехал. Он вернулся домой, и там все удивлялись:

— Ох, ты никак раздобыл этот меч?

— Да.

— Ты убил Караташдина?

— Да.

— А почему ты не взял его жену? Она же красавица.

— А зачем она мне?

— Разве тебе не нужна красивая жена?

— Я уже приглядел себе невесту.

— Кого?



— Дочь Метрусбека, князя Джавали.

— Далеко живет она отсюда?

— Рядом с замком Караташдина.

А в это время Фертша Хатун сидела в своей комнате на верхнем этаже и думала:

«Кандер не вернулся, значит Караташдин его убил».

И она горько плакала.

Но Кандер был уже в пути. Вскоре он достиг земель Метрусбека. Взглянув через окошко в подзорную трубу, Фертша Хатун заметила фигуру всадника и сразу узнала в нем Кандера. И подумала девушка:

«Удивительно! Он уехал к Караташдину на запад, а теперь возвращается с востока».

Кандер въехал во двор замка, девушка выбежала к нему и повела его наверх, в свою комнату. А там уже сидел ее отец в окружении своей свиты.

Кандер вошел и приветствовал всех собравшихся. Все встали, только Метрусбек продолжал сидеть. Кандер обиделся, но Метрусбек не знал, кто пришелец.

— Войди, Кандер, и займи свое место, — сказала девушка.

Как только Метрусбек услышал имя Кандера, он встал. И сел Кандер выше Метрусбека,<sup>1</sup> и они начали беседовать.

Подали кофе, и все медленно пили его.

— Откуда ты прибыл? — спросила княжна Кандера.

— Из своего дома.

— Не ты ли убил Атмана?

И рассказал Кандер, как он отомстил за своего отца, как расправился с тремя разбойниками, напавшими на него по пути на мельницу, как раздобыл себе самого резвого скакуна и самый лучший меч. Пока Кандер рассказывал, девушка не сводила с него глаз. Затем люди его спросили:

— А зачем ты прибыл сюда?

— Об этом пусть скажет Фертша Хатун, — ответил он.

Девушка встала и рассказала об их первой встрече и о том, как они сговорились между собой.

— Я выйду замуж только за Кандера, — закончила она свой рассказ.

---

<sup>1</sup> Место, которое занимает гость во время трапезы, определяется на Востоке его знатностью, силой, богатством. Кандер сел выше Метрусбека, показав тем самым, что считает себя более именитым, чем сам князь.



Метрусбек сказал:

— Хорошо. Я отдам тебя Кандеру.

И устроил Метрусбек свадебный пир. Он приказал заколоть для гостей сто баранов.

Так Фертша Хатун вышла замуж за Кандера, и жили они счастливо.

Некоторое время спустя Метрусбек дал дочери коня и отпустил ее вместе с Кандером. И сказал Кандер своему тестю на прощание:

— Если кто-нибудь пойдет на тебя войной, дай мне знать об этом. И можешь быть спокоен — враг будет разбит.

Когда Кандер вернулся домой, он снова устроил большой свадебный пир. Все говорили в один голос:

— Нет на свете более красивой жены, чем твоя, Кандер!

Кандер построил себе красивый замок, и слава о его делах гремела по всему свету.

А прозвали его Двурогим, так как он прикрепил к голове наподобие рогов два меча и поражал ими врагов. «У Кандера — два рога!» — говорили люди. Весь мир знал об этих рогах, и дали ему прозвище Двурогий.

## ВСТРЕЧА С ДАРИЕМ

Александр отправился в Македонию. Он достиг границ Персии и расположился лагерем на берегу Тигра. И пошел Александр к Дарию,<sup>1</sup> выдавая себя за посла, и вскоре прибыл в Вавилон. Персы доложили об этом своему царю.

Когда Александр предстал перед Дарием, персидский царь поклонился пришельцу и оказал ему всяческие почести. Он думал, что это сам бог Митра,<sup>2</sup> который спустился с небес, чтобы помочь персидскому войску, ибо Александр походил на бога: корона на его голове сияла, как солнечные лучи, его златотканые одеяния сверкали как золото, браслеты были из серебра, сандалии — из чистого золота, а пояс был усеян изумрудами и жемчужинами.

---

<sup>1</sup> Дарий III Кодоман (336—330 до н. э.) — персидский царь из династии Ахеменидов. Огромная держава, которой он правил, распалась под ударами армий Александра Македонского.

<sup>2</sup> Митра — бог солнца у древних иранцев.



Дарий привстал и внимательно оглядел Александра. Десять тысяч всадников, его верных телохранителей, находились тут же.

И спросил Дарий:

— Кто ты такой?

И ответил Александр:

— Я — гонец Александра и привез тебе от него послание. Вот что в нем говорится: «Ты медлишь начать со мной войну, а македоняне толкуют: это происходит из-за того, что Дарий потерял свое бывшее мужество, отличавшее его в сражениях, и он выкидает». Теперь довольно мешкать! Скажи, когда ты начнешь сражение.

И сказал ему Дарий:

— А может быть, ты сам Александр, а не его посол?

Он спросил так потому, что Александр говорил слишком смело и горячо, без той почтительной вежливости, с какой обычно говорят послы.

И еще сказал ему Дарий:

— Меня не пугают твои слова. Пообедай за моим столом, как положено царским послам, ибо Александр тоже радужно принимал моих послов.

И возлежал Дарий на своем ложе, а все его вельможи и знатные люди государства восседали за столом. Напротив Дария, среди обедающих, сидел Александр, выдававший себя за посла.

И все люди дивились тому, что он невысок и тщедушен, а говорит так дерзко.

Во время пиршества было подано в кувшинах вино. Александр выливал на землю напитки, которые ему подавали в золотых сосудах, а сосуды прятал за пазуху. И те, кто заметил, что он делает, доложили об этом Дарию.

Дарий поднялся со своего ложа, подошел к Александру и сказал ему:

— О герой, прославленный своими делами! Почему ты все золотые кубки кладешь себе за пазуху?

Александр ответил:

— Я делаю так потому, что мой господин Александр, устраивая званые обеды для своих вельмож, всегда дарит им золотую посуду. И я полагал, что ты поступаешь таким же образом. Но если у тебя так не принято, возьми обратно золотые кубки. Прикажи только, и я тотчас отдам тебе все твое золото.



И сказал ему Дарий:

— Я повелеваю: пусть это золото останется у тебя.

Все персы с большим вниманием смотрели на Александра и не переставали дивиться, ибо его слова звучали мужественно и были исполнены достоинства.

В это время один из сатрапов Дария по имени Пусак, который ранее служил в персидском посольстве у отца Александра Македонского, царя Филиппа, внимательно приглядевшись к мнимому послу, узнал его. И сказал Пусак Дарию на персидском языке:

— О, мудрый и всеблагий царь Дарий! Прикажи, чтобы посла этого тщательно охраняли, ибо это сам Александр. Я хорошо знаю, как он выглядит, и сейчас распознал его.

Когда Дарий, вельможи и знатные люди услышали это, они разом заговорили, внимательно присматриваясь к Александру. Он это заметил, поднялся и одним прыжком достиг дверей царского дворца, не уронив, однако, золотых сосудов, спрятанных за пазухой.

У входа стоял телохранитель, державший в руке зажженный факел из кедрового дерева. Александр пронзил стражника мечом и забрал у него факел. Он вскочил на коня и сильно ударил его ногой. Пламенем факела Александр освещал коню путь, и при его свете резвый конь мчался во весь опор по дороге и вскоре достиг берега реки.

Многие поскакали за ним вдогонку, но из-за непроницаемой ночной тьмы провалились в ямы и овраги.

Александр тем временем благополучно переправился через реку, но, когда он достиг противоположного берега и передние ноги его скакуна стояли уже на твердой земле, лед начал таять и задние ноги скакуна все глубже погружались в воду. Александр соскочил с коня на берег, а конь в ту же минуту пошел ко дну.

Когда погоня достигла реки и люди увидели, что Александр находится уже на противоположном берегу, они очень удивились. Но достичь другого берега им не удалось, так как лед быстро таял; и говорили люди между собой:

— Велико счастье Александра, если ему удалось переправиться на противоположный берег.

Они вернулись, пришли к Дарию и доложили ему, что Александр ускользнул.

И напал на Дария дикий страх, и было ему в этот день страшное знамение. Нарисованный на стене его пиршествен-



ного зала портрет Ксеркса,<sup>1</sup> которого Дарий очень любил, начал медленно сползать со стены и на глазах у Дария свалился.

Александр же, перебравшись через реку, отдохнул после быстрой езды и большого напряжения, а затем продолжал свой путь. Во мраке ночи он заметил своего военачальника Эумелоса; тот был в великом страхе за царя и горько плакал. Александр поведал ему обо всем, что с ним произошло.

## УБИЙСТВО ДРАКОНА<sup>2</sup>

После десятидневного пути на восток мы достигли высокой горы. Некоторые из жителей, находившиеся у подножия этой горы, говорили нам:

— Царь Александр! Тебе не одолеть горы, так как на ней живет божество в образе большого дракона и оно охраняет страну от врагов.

И спросил я у них:

— Где находится это божество?

Они мне ответили:

— На расстоянии трех дней пути отсюда по направлению к реке.

И спросил я у них:

— Принимает ли божество облик других существ?

Они мне уклончиво ответили:

— Из-за страха перед ним ни один враг не осмеливается идти в эту страну.

И спросил я у них:

— В состоянии ли это божество защищать все границы страны?

Они мне ответили:

— Нет, оно защищает границы лишь с той стороны, где само находится.

И спросил я у них:

— Есть ли у этого божества свой храм? И бываете ли вы в нем?

<sup>1</sup> Ксеркс (486—465 до н. э.) — персидский царь, сын Дария I, основателя династии Ахеменидов.

<sup>2</sup> Рассказы «Убийство дракона» и «В Китае» представляют собою отрывки из письма Александра своему учителю Аристотелю (384—322 до н. э.), поэтому они даются от первого лица. В «Александрию» входит несколько подобных писем.



Они мне ответили:

— Кто в состоянии приблизиться к нему?! Ведь, вдыхая воздух, оно может проглотить слона.

И спросил я у них:

— Как вы можете знать все это, если вы там не бываете?

Они мне ответили:

— Мы знаем, что ежегодно оно проглатывает множество людей. Кроме двух быков, которых мы ему каждый день преподносим для съедения, оно пожирает и людей.

И спросил я у них:

— А как вы преподносите ему этих двух быков?

Они мне ответили:

— Человек, косму поручено прислуживать божеству, выбирает двух крупных быков и каждый день рано утром, до того как божество выходит из своего храма, отводит их на берег реки. Он связывает быков, валит их на берег и затем подымается на вершину горы. Божество выходит из храма, пересекает эту страшную реку и проглатывает быков.

И спросил я у них:

— Есть только одна, определенная дорога, по которой ходит это божество, или оно шагает там, где ему вздумается?

Они мне ответили:

— Оно всегда идет по одной и той же дороге.

Обдумывая все услышанное, я пришел к выводу, что не божество, а злой демон совершает все эти фантастические проделки. Сопровождаемый местными жителями, я отправился дальше и достиг берега реки. И приказал я, чтобы они по обыкновению привели сюда быков, а сам со своим войском поднялся на вершину горы. И мы заметили чудовищного зверя, выходящего из логова и приближающегося к реке. Увидев это чудовище, я подумал вначале, что мгlistый туман поднимается над рекою. Дым, выходящий из пасти зверя, очень напоминал густой ночной туман.

Мы наблюдали, как зверь переправился через реку. Еще не достигнув берега, он своим дыханием стал притягивать туши быков. Они двигались к нему в пасть с такой силой, с какой камень летит из пращи. Прошло несколько мгновений, и зверь проглотил эти туши.

Увидя все это, я приказал, чтобы на следующий день вместо двух огромных быков принесли двух телят, дабы зверь в этот день остался голодным. И действительно, когда телята были им проглочены, он стал неистово бегать вдоль берега реки. Побуждаемый голодом, он вторично пересек



реку, но ничего не нашел на другом берегу, хотя несколько раз пробежался вдоль него, туда и обратно. Когда же дракон хотел взобраться на гору, то все мои воины подняли по сигналу такой сильный крик, что он вернулся к реке и снова стал метаться по берегу.

И приказал я немедленно привести ко мне двух быков исполинских размеров, зарезать, снять с них шкуру, извлечь все мясо, а вместо него заполнить шкуры гипсом, смолой, оловом, серой и положить туши на обычное место.

Когда все это было сделано, зверь по своему обыкновению пересек реку. Достигнув берега, он дыханием своим втянул обе туши в себя и проглотил их. И как только гипс проник в его чрево, мы увидели, как голова дракона с разверстой пастью склонилась к земле. Своим хвостом он вырвал из земли много деревьев.

Заметив, что зверь повалился на землю, я приказал принести кузнечные мехи и раскалить докрасна в огне несколько ядер, дабы запустить их в пасть дракону. И когда пять раскаленных ядер одно за другим влетели в его пасть, дракон закрыл ее навеки.

Так он и умер.

#### В КИТАЕ

И отправились мы дальше, и достигли одной страны. Здесь стояла высокая гора, у подножия которой протекала полноводная река. Люди говорили нам, что на этой горе живет бог и что вся гора состоит из сапфира. И поднялся я вместе со своим войском на гору, и увидели мы, что здесь много источников и водоемов. А тамошние жители говорили мне:

— По этой горе вы не должны передвигаться беспечно, ибо могучи ее боги.

И приказал я принести богам жертву и поклонился им. И тотчас послышались исходящие из недр горы причудливые звуки музыки. Тогда я поклонился богам вторично. В это время раздался голос, идущий от горы. Он обратился ко мне на греческом языке, и я услышал следующие слова:

— Царь Александр! Не вздумай продолжать свой путь. Ибо отсюда и далее простирается страна, люди которой своим богатым опытом и непревзойденным мужеством победили много вражеских армий.

И ответил я:

— О боги! Вы настолько благосклонны, что предупре-



ждасте меня об опасности. Так скажите, вернусь ли я живым обратно, если пойду туда без войска?

— Иди, Александр! — ответили мне боги. — Ибо тебе суждено узреть нечто поучительное.

Тогда я задал еще один вопрос:

— Что же мне суждено узреть?

— О царь! Ты увидишь сына богов, из страны которого высокочтимый жрец отправляется во многие страны. И ты здесь должен познать, как из малого и скромного вырастает большое и прекрасное.

Услышав эти речи, я приказал построить на горе город, поставить в нем бронзовую статую, и город этот впредь именовать «Александрия, царица гор».

Войскам своим я приказал сделать в этой стране привал, а с двадцатью лучшими друзьями отправился в страну по имени Катон.<sup>1</sup> Здесь мы пробыли три дня. Оттуда мы продолжали путь и десять дней странствовали по гористой местности, богатой водными источниками. Затем пятнадцать дней мы скитались в пустыне, двигаясь по направлению к Китаю. И когда мы прибыли в Китай, я назвался Пифаосом, посланником царя Александра.

Приблизившись к воротам императорского дворца, я попросил людей доложить о моем прибытии. Император распорядился допросить меня, прежде чем впустить во дворец. Главнокомандующий его армиями Гундафар расспрашивал меня о причинах моего прибытия в Китай. И сказал я ему:

— Я — посланник царя Александра.

Гундафар же продолжал допытываться:

— Зачем все-таки ты сюда прибыл?

Я ему ответил:

— Царь Александр послал меня к императору Китая. Послание, которое я принес, мне велено вручить лично императору. Поэтому я не могу сообщить тебе о нем.

Гундафар пошел к императору и доложил ему об этом. И приказал император украсить свой дворец, развесить всюду шелковые занавеси и приготовить золотое ложе. Затем он повелел позвать меня.

Представ перед императором, я ему не поклонился. И спросил он меня:

— Откуда ты прибыл?

Я ответил:

---

<sup>1</sup> Название страны легендарное.



— Я — посланник царя Александра.

Он же продолжал спрашивать:

— А кто это — Александр?

Я ответил:

— Он — македонянин, владыка мира, властелин Персии и Индии.

И продолжал император спрашивать:

— Что это за страна — Македония?

Я ответил:

— Она находится на западе вселенной, на том месте, где заходит солнце.

И продолжал император спрашивать:

— А где ты оставил своего повелителя Александра?

Я ответил:

— Он находится недалеко отсюда.

Император спросил:

— А зачем он тебя послал?

Я ответил:

— Александр, мой повелитель, по милости богов стал владыкой вселенной. Я прибыл сюда, чтобы доставить тебя к нему. Поручение, данное мне, заключается в том, чтобы передать тебе следующие слова Александра: «По воле и предначертанию всемогущих богов я поставлен во главе всех царей вселенной и должен быть также верховным владыкой и повелителем всех наследников престола. Тот, кто добровольно примет мое верховное владычество, сохранит власть над своей страной. Тот же, кто не примет моего владычества, потеряет свою власть и свою страну. А если ты сомневаешься в этом и не веришь мне, поди и разузнай, какую власть и славу снискал во всем мире царь Азии Дарий. Он был героем и победителем во многих войнах. Но потом, не пожелав мне подчиниться, он был низвергнут и беспрельно унижен. Такая же участь постигла Пору,<sup>1</sup> царя индийского, который ранее был велик и могуч, славеи своими хитростями, многоопытен в военном искусстве. Тот самый Пор, о котором говорили, что он не только владыка людей, но и главенствует среди богов, теперь поправ и низвергнут. Как печален его конец! И случилось так только потому, что он не пожелал мне подчиниться. А о тебе я слышал, что

---

<sup>1</sup> Войска индийского царя Пору в 327 году до н. э. были разбиты войсками Александра. Тяжело раненный, Пор был захвачен в плен, а его два сына были убиты во время сражения.



ты обладаешь богатым опытом и весьма благоразумен. И я не хочу идти на тебя как на врага, с многочисленным войском. Напротив, я направил к тебе как к другу своего посланника, дабы ты добровольно явился ко мне и я мог непосредственно из уст твоих насладиться сокровищами твоих знаний и вкусить плоды твоих мудрых речей. А если в твоей стране есть достопримечательности, то принеси их мне, дабы я на них взглянул».

И спросил меня китайский император:

— Каков же Александр из себя? Должно быть, великан?

Я ему ответил:

— Напротив, он невысокого роста.

И сказал мне император:

— В соответствии с посольским уставом я оставляю тебя сегодня во дворце, а завтра ты получишь ответ.

Когда настало обеденное время, император распорядился отвести мне место за одним из последних столов. После обеда он приказал выделить для меня одну из дворцовых комнат. И там, по его повелению, я заночевал.

Рано утром, когда было еще совсем темно, меня подняли и повели к императору. Войдя к нему, я поклонился.

Когда он увидел, что я кланяюсь ему, он стал сомневаться в том, кто я на самом деле. И приказал он снова допросить меня самым тщательным образом. Когда я вновь изложил ему свое послание, он сказал:

— Твое послание — такое же, каким оно было вчера. Но поступки твои изменились. Сегодня ты ведешь себя иначе, чем вчера.

И сказал я ему:

— Справедливы твои слова, о владыка! Ибо вчера своими речами я представлял Александра, и ты тоже видел во мне Александра, и в ушах твоих звучали слова, которые произносили уста Александра. А сегодня я лишь его посланник Пифаос.

Тогда он распорядился, чтобы принесли для меня накидку, и сказал:

— Покажи, какого роста Александр.

— Он одного роста со мною, — ответил я.

— А не выше ли он тебя? — продолжал он спрашивать.

— Нет, — сказал я в ответ.

И он приказал снять с меня мерку и по моей фигуре скроить накидку. И когда накидка была готова, он приказал завернуть ее и запечатать. И сказал он мне:



— Пифаос! Иди и доставь мой ответ Александру. Скажи ему следующее: «Твое послание, которое ты мне направил, я принимаю. Я слышал о твоей храбрости, о твоей славе и счастливой судьбе. Твоя победа над Дарием и твои мужественные победоносные походы на страну Пора, так же как покорение многих других народов, — это твое превосходство над всеми, по моему разумению, происходит не только потому, что тебе улыбается счастье. Я думаю, что это происходит скорее оттого, что других преследуют неудачи. Все на свете зависит от судьбы. На роду, видно, у тебя написано такое счастливое превосходство, какого были лишены Дарий и Пор. А вообще не мешало бы тебе знать, что не следует слишком доверять судьбе. Стоит ли тебе трудиться пуще прежнего, чтобы исполнять обязанности палача тех людей, дни которых сочтены и которым суждено погибнуть? Ведь звание палача — позорное звание. Что же касается моего прибытия к тебе, о котором говорится в твоём послании, — смотри, я стою и разговариваю с тобой устами Пифаоса. Мои слова вложены ему в рот. Не гневайся, что мое брэнное тело не явилось к тебе, и не иди войной на нашу страну, так как мы никогда и никому не подынимся. Я говорю это не только для тебя и не исхожу из того, что мы сильнее. Я говорю это в собственных интересах. Ведь если ты пойдешь на нас всйною и судьба обернется так, что ты возьмешь верх над нами, как над Дарием и Пором, то тебе придется всех нас умертвить и самому стать палачом, ибо никто из нас живым не примет ярма рабства. И еще одно ты должен взвесить: если счастье повернется к тебе спиной, то твое великое имя и твоя неограниченная власть могут по воле случая пасть очень низко, пойти ко дну, ибо судьба обманчива и счастье не стоит на одном месте. Мы только люди, а действуем и поступаем так, что все свои силы и средства тратим на то, чтобы уничтожать себе подобных и завоевывать множество стран. Но затем все против нашей воли уходит от нас, и от многих стран, которые мы захватили, и от обширных территорий, которые мы заняли и подчинили, нам остается лишь кусок земли величиною с эту накидку».

И тотчас он передал мне сделанную по моей мерке накидку.

И дал он мне также золотую корону, усеянную алмазами, и чашу весом в тысячу талантов, и десять тысяч кусков шелка, и пять тысяч кусков парчи, и двести камышовых циновок с узорами, и сто крашенных кож, и тысячу индий-



ских мечей, и пять диких лошадей, и многое другое. И сказал он мне на прощание:

— Передай этот подарок Александру.

Вначале я не хотел ничего брать, но потом передумал, — ведь если бы я отказался, он мог во мне усомниться и решить, что я и есть Александр.

## АЛЕКСАНДР И АМАЗОНКИ

Александр наконец приготовился к походу в страну амазонок. Это — страна, заселенная одними женщинами. Амазонки — девушки, у которых лишь одна девичья грудь.<sup>1</sup>

Когда Александр подошел к стране амазонок, он сочинил следующее послание:

«Александр шлет амазонкам свой привет! Вы, вероятно, слышали о войне, которую мы вели с Дарием, а также о сражении с Пором, царем Индии, и знаете, что я их умертвил.<sup>2</sup> А умертвив их, я направился в страну индийцев, повидал там брахманов и других ученых людей и взял у них дань, но оставил их в своей стране, дабы они приносили в честь меня жертвы богам. И ушел я оттуда и сейчас намереваюсь прийти к вам. Прошу выйти мне навстречу и устроить подобающий прием, ибо иду я к вам не воевать и не причинять вам зло, а лишь посмотреть на вашу страну. И хочу быть вам полезным».

Когда амазонки прочли это послание, они составили следующий ответ:

«Амазонки и военные начальницы их лагеря шлют Александру привет! Мы пишем тебе, чтобы ты знал до того, как к нам придешь и ступишь на нашу землю, что если ты все же вздумаешь прийти, то возвращаться тебе, возможно, придется помимо своей воли. В этом письме мы хотим также рассказать тебе о нашей стране и нашей жизни.

Мы, в соответствии с нашей природой, — женщины, но своей храбростью превосходим мужчин. Живем мы на ост-

---

<sup>1</sup> Предание гласит, что амазонки, женщины-воительницы, выжигали правую грудь, чтобы удобнее было стрелять из лука. Отсюда — название «амазонки», что в переводе с греческого означает «безгрудые».

<sup>2</sup> В действительности Александр сохранил Пору жизнь, а Дарий III был убит не Александром, а заговорщиками из числа персидских сатрапов.



рове, который расположен посредине реки Амазонок. А вокруг этой реки течет еще одна река, исток и устье которой никому не ведомы. Есть лишь один-единственный брод, по которому можно пройти к нам.

Все мы, живущие на острове, девицы, а всего нас двести восемьдесят тысяч. Среди нас нет ни одного мужчины, и вообще на нашем острове не водится существ мужского пола. Мужчины наши живут по ту сторону реки, и лишь раз в году, в то время, когда мы убиваем коней, чтобы принести жертвы Зевсу и Гефесту, мы переходим на другой берег и празднуем наш праздник совместно с мужчинами в течение тридцати дней. А те из нас, которые хотят остаться с мужчинами, вправе это сделать. Если же кто-нибудь забеременеет, то остается там до родов. Если амазонка рождает девочку, то на семь лет оставляет ее на другом берегу реки, у тех, кто ее будет воспитывать; и лишь затем доставляют ребенка к нам, на наш берег.

Если кто-нибудь из врагов идет на нас войной и нам приходится сражаться, то сто тридцать тысяч амазонок на хорошо снаряженных конях скачут на поле брани, а остальные охраняют военный лагерь и острова.<sup>1</sup>

Наши супруги следуют за нами, и когда мы вступаем в бой с врагом, то они берут тела павших в сражении амазонок и доставляют их на острова. Если войска врага сильны, могучи и многочисленны и ведут с нами длительные сражения, а нашим воинам-девушкам все же удастся убить множество вражеских солдат, мы награждаем победительниц венком с алтаря Зевса. И когда мы побеждаем и обращаем в бегство сильных и могучих врагов, то это для них несмыслимый позор, — ведь они побеждены руками женщин. Но случается, что враг берет верх над нами и мы возвращаемся на свои острова побежденными. Однако никто не считает это доказательством храбрости и мужества нападающих. Победа над нами не приписит победителям ни славы, ни признания, — все говорят, что они победили женщин.

Подумай же хорошенько, чтобы и с тобой не случилось нечто подобное!

Царь и владыка, если тебе угодно, то вернись к себе, а мы будем ежегодно высылать тебе то, что подобает твоему званию. Хотим получить ответ от тебя на это послание. Мы

---

<sup>1</sup> Выше говорилось, что амазонки живут на одном острове, но далее в тексте всюду речь идет о нескольких островах.



же стоим в боевой готовности в своем военном лагере на вершине горы».

Прочитав это письмо, Александр рассмеялся и приказал послать амазонкам следующий ответ:

«Царь Александр шлет привет амазонкам. Мы уже завоевали и подчинили себе три конца вселенной и победили их правителей. И сейчас было бы для нас величайшим позором, если бы мы не пошли в вашу страну. Если вы жаждете собственной гибели и гибели всех людей, населяющих ваши земли, то оставайтесь на своих местах, на вершине горы. Но если вы хотите остаться в живых, жить по-прежнему в вашей стране и не настаиваете на том, чтобы мы померялись силами, то переходите на нашу сторону. Захватите с собой ваших мужчин и предстаньте передо мной в долине, дабы я мог посмотреть на вас, и примите меня гостеприимно. А я клянусь жизнью своей матери, могуществом Геры, матери всех богов, богини-воительницы Афины и великой богини Артемис,<sup>1</sup> что я не сделаю вам зла. Более того — я возьму в качестве дани лишь то, что вы сами дадите мне для поддержания моего войска. Пришлите мне любое количество всадниц, и я включу их в свою армию и буду выплачивать каждой пять динаров в месяц, не считая содержания всадницы и коня. После года службы в моей армии я отпущу их на родину, а вы пришлете мне других».

Когда было оглашено это послание, амазонки посоветовались между собой и сочинили письмо следующего содержания:

«Правители амазонок и их военные начальницы шлют Александру привет! Мы предоставляем тебе право посетить нашу страну и познакомиться с нею, а затем ежегодно будем выдавать для твоей казны тысячу талантов золота. А те, кто будет доставлять тебе дань, пусть остаются в течение года в твоём военном лагере. Если некоторые из них полюбятся мужчинам, то пусть они принадлежат им и остаются жить в твоей стране. Ты можешь сообщать нам число умерших амазонок и тех, кто тебе не подходит, дабы мы взамен их присылали тебе других девушек. Отныне и впредь мы будем повиноваться тебе и вблизи и на расстоянии, ибо слышали о твоём могуществе, доброте, о твоём мужестве и героизме. И никого другого, кроме тебя,

---

<sup>1</sup> Артеми́с (греч. Артемида) — дочь Зевса, целомудренная богиня-девушка.



из всех обитателей вселенной мы не могли бы признать своим властелином. Да будет с тобой мир!»

И приготовился Александр к вступлению в страну амазонок.

Когда он прибыл в их страну, то по воле Зевса поил с неба проливной дождь. Вследствие обильной влаги начали гнить копыта коней и прочего скота и испортились все седла. Когда дождь прекратился, нас<sup>1</sup> стала дожимать нестерпимая жара, никто не в силах был вынести ее. Сверкали молнии, гремел гром и стоял такой грохот, будто рушились небеса. Множество всадников со страха свалилось на землю со своих лошадей.

Переправившись через реку, мы увидели страну амазонок. Вся она была украшена храмами и алтарями, наподобие страны индийцев.

Пострадав от проливного дождя, мы вспоминали о снеге, который выпал во время одного из предыдущих походов.

И говорили жители этой страны, терпевшие большой ущерб из-за ливня, что виной всему — Александр. И пришли жители к Александру и сказали ему:

— О милостивый царь! Мы дадим тебе шестьдесят сильных боевых слонов и несчетное количество повозок, только покинь скорее нашу страну!

И приказал Александр принять эту дань. Оттуда он отправился далее, а навстречу ему выехало пятьсот всадниц с тюками золота.

И положили они это золото перед Александром.

Увидев страну амазонок, Александр приказал приносить жертвы всем богам этой страны.

---

<sup>1</sup> Повествование, которое ранее велось от третьего лица, сейчас ведется от первого лица. Впрочем, несколькими фразами ниже рассказчик опять возвращается к прежней форме.





# БАСНИ









Сирийские басни приписывались некоему Иосифу, современнику Навуходоносора. Последующие изыскания показали, что в основу сирийских басен легли басни Эзопа. Переводы датируются примерно IX—XI веками. Но значение этого литературного памятника давно вышло за рамки художественного перевода, даже самого образцового. Дело в том, что сохранились далеко не все древнейшие греческие оригиналы басен. В некоторых случаях только по сирийскому переводу можно получить представление о греческом подлиннике. С другой стороны, с течением времени многие сирийские басни, сохранив свою сюжетную основу, приобрели совсем иное звучание, иной смысл, наполнились новым содержанием. Изменились даже названия зверей, действующих в схожих по содержанию греческих и сирийских баснях. Изменилась и их нравоучительная направленность.

В течение веков сирийские басни оказывали большое влияние на сатирическую и назидательную литературу народов Востока; они послужили основой для многих новых переводов и вольных обработок.

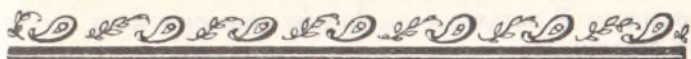
Знакомясь с сирийскими баснями, читатель иногда с удивлением будет узнавать известные ему с детства сюжеты, блестяще разработанные нашим великим баснописцем И. А. Крыловым («Стрекоза и муравей», «Крестьянин и смерть» и др.). Встретится он и с сюжетами, еще раньше использованными замечательным французским баснописцем Ж. Лафонтеном. Но этому не следует удивляться. Большинство эзоповских (а следовательно, и сирийских) басен давно вошло в сокровищницу мировой культуры и стало неотъемлемой частью многих национальных литератур. Вместе с тем читатель познакомится со многими новыми, неизвестными ему баснями, которые по оригинальности сюжета, яркости образов, неотразимой логике и лаконизму изложения достойны стоять рядом с лучшими образцами басенного жанра.



В этот раздел включены почти все дошедшие до нас сирийские басни.

Вводный рассказ о Иосифе переведен с арабского, так как сирийский текст не сохранился. Этот рассказ композиционно сближает сирийские басни с повестью о Синдбане: и в баснях и в повести вводный рассказ служит своего рода запевом, за которым следует целый ряд не связанных между собою, очень коротких занимательных историй.





## МУДРЫЙ ИОСИФ И ЦАРЬ НАВУХОДОНОСОР

Рассказывают: когда Иосиф и его товарищи вместе со всеми мудрецами собрались в тронном зале Навуходоносора, Иосиф изящным слогом стал излагать разные притчи и произносить удивительные речи. Услышав их, царь восхитился стилем этих речей, а также деликатными манерами Иосифа и его благовоспитанностью. И выказал царь к нему особое расположение: повелел всем мудрецам и философам удалиться, а с Иосифом был необыкновенно ласков и назначил его главою всех мудрецов и философов царства.

Вскоре, однако, царь приказал своим слугам всячески досаждать Иосифу, подтрунивать над ним: он хотел испытать, хватит ли у Иосифа хладнокровия, чтобы владеть собою как в минуты гнева, так и в минуты радости, ибо нельзя выявить подлинную цену человека, когда тот спокоен. Разум проявляется именно тогда, когда человек в состоянии терпеливо и хладнокровно переносить огорчения.

Царские слуги начали потешаться над Иосифом, дразнить его, но он не сердился и продолжал оставаться спокойным, пребывать в хорошем расположении духа. Слуги становились все более дерзкими, но он обратил внимание на их злой умысел лишь тогда, когда они зашли слишком далеко в своих непристойных выходках. В других же случаях он пропускал мимо ушей все их язвительные намеки, не спорил с ними, не останавливал их, никому не говорил ни единого слова упрека, а лишь отворачивался от своих обидчиков.

Некоторое время спустя царские слуги стали раскаиваться в своем поведении: в них заговорила совесть. И отправились они к царю и поведали ему обо всем, что



произошло. И повелел царь Иосифу явиться к нему и сказал ему следующее:

— Не согласишься ли ты занять высокую должность и стать моим визирем?

Иосиф ответил:

— Какая мне будет от этого польза?

Царь сказал:

— Твое звание будет самым высоким, твоя должность — самой почетной, и ты будешь носить самые роскошные одеяния.

Но Иосиф возразил ему:

— Мудрецы говорят: не украшайте тела ваши красивыми одеяниями — украшайтесь мудростью, праведностью и добродетелями. Эти одеяния не изнашиваются до самой смерти, все же другие портятся и теряют свою красоту.

И сказал тогда царь:

— О мудрец, откажись от этих одеяний, а за это я отдам тебе все свое золото и серебро, и ты сможешь распоряжаться ими по своему усмотрению.

Иосиф ответил:

— Деньги теряют всякую силу, когда они неразумно расходуются, вопреки воле божьей. Следовательно, мудрость, знания и рассудительность обладают большей прочностью, чем золото и серебро.

И сказал ему царь:

— О Иосиф, ты придал мне еще большую страсть к великолепным качествам, о которых ты говоришь. Твои изумительные речи, манера говорить предали меня целиком твоей власти. Я не в силах с тобой расстаться. Проси у меня все, что хочешь, будь то мои владения, подвластные мне страны, мое войско. От тебя же я прошу лишь одного: поведай мне свои притчи и занимательные истории, дабы я мог насладиться твоими мудрыми речами.

На это Иосиф ответил:

— Послушание и повиновение — мой долг по отношению к богу и к тебе, о царь! Я сделаю все, что ты хочешь. Если мои речи вызывают у тебя добрые чувства, то я не буду держать на запоре свой язык. Будь же внимателен и запоминай, что я тебе скажу, слушай притчу за притчей. Так постепенно, если на то будет воля божья, я изложу тебе их все.

И радостно рассмеялся Навуходоносор, услышав это, и повелел своему собеседнику сесть и начать повествование.



## НЕ ЖЕЛАЙ НЕВОЗМОЖНОГО

Первое, что сказал Иосиф царю, было следующее:

— О царь! Мудрецы учат, что рассудительный человек не должен стремиться к тому, что не соответствует его природе, не должен желать невозможного, не должен хотеть обладать всем, что он видит и что ему нравится. Очень часто человек с необузданными страстями из-за них и погибает. С такими людьми случается то, что случилось однажды с ослом, услышавшим пение соловья и чрезвычайно восхитившимся его голосом.

И спросил царь:

— Что же с ним случилось?

И Иосиф рассказал следующее.

## ОСЕЛ И СОЛОВЕЙ

— Мудрецы рассказывают, что однажды осел услышал на заре пение соловья и был очарован его голосом. И спросил осел соловья:

«Скажи мне, дружок, что ты сегодня ел, отчего у тебя такой прекрасный голос?»

«Мой завтрак состоял сегодня из росы и воздуха», — ответил соловей.

Осел, пожелав уподобиться соловью и обрести столь же сладкий и благозвучный голос, широко раскрыл свою пасть, дабы в нее попало побольше росы и воздуха. От всякой другой пищи он отказывался. Так он и окошел.

Мораль этой басни ясна: человек не должен стремиться к тому, что противоречит его природе.

## ЦАРСКОЕ ПОРУЧЕНИЕ

Однажды Иосифа пригласили на обед два его друга. Во время обеда они всячески оскорбляли его.

На следующий день друзья явились к Иосифу с извинениями: они-де очень сожалеют о том, что произошло, и сейчас они думают совсем по-другому. Друзья просили его опять прийти к ним на обед, дабы Иосиф мог убедиться в этом.

Иосиф обещал прийти, но при этом добавил:

— Если я опоздаю, не упрекайте меня. Дело в том, что



царь поручил мне превратить одного эфиопа в белого человека. И я не смогу прийти к вам до тех пор, пока не выполню этого поручения.

— Разве можно изменить цвет кожи негра? — удивились друзья.

— Это так же возможно, как нечестивца превратить в праведника, — ответил Иосиф.

Дурной характер подавляет в человеке даже то хорошее, что в нем заключено.

### ЧЕЛОВЕК И ЛЕБЕДЬ

— Сравнивая человека с лебедем, мы убеждаемся, что уделом сынов человеческих является горе.

Младенец при появлении на свет божий сильно плачет, лебедь же и в свой смертный час громко поет, доказывая тем самым свое презрение к горю.

Из этого сопоставления можно заключить, что незавидна участь сынов человеческих.

### ЧЕЛОВЕК И СМЕРТЬ

— Один человек изнемогал под тяжестью вязанки дров, которую он нес на спине. Совсем обессилив, он положил свою ношу перед собой и стал призывать смерть. Он воскликнул:

«О смерть, приходи ко мне!»

Смерть сразу же явилась и спросила его:

«Зачем ты меня звал?»

И ответил ей человек:

«Я звал тебя, чтобы ты сжалилась надо мной и помогла мне поднять эту вязанку и взвалить ее на спину».

Как ни печальна бывает наша жизнь, однако люди предпочитают смерти самое трудное земное существование.

### О КРАСОТЕ И ЗДОРОВЬЕ

— Ласточка и ворона затеяли спор о красоте.

«Твоя красота, — сказала ворона ласточке, — хороша лишь в нисане,<sup>1</sup> но зимой ты страдаешь от холода, так как

<sup>1</sup> Н и с а н — см. примечание 3-е на стр. 26.



не выносишь морозов. Я же не боюсь холодов, мое тело к ним приучено».

И пришлось ласточке согласиться, что здоровье лучше красоты.

### ЛАСКА И НАПИЛЬНИК

— Ласка проникла в лавку кузнеца и нашла там железный напильник. Она начала лизать его. Напильник поранил ей язык и покрылся кровью. Ласка обрадовалась, она подумала, что кровь течет из железа. И она так усердно лизала напильник, что в конце концов осталась без языка.

Мораль этой басни ясна: упрямцы упорствуют в своих заблуждениях до тех пор, пока не лишаются всего, что имеют.

### ДВА ПЕТУХА

— Два петуха затеяли драку. Победенный спрятался в укромном местечке, а победитель взлетел на высокую крышу и закукарекал во все горло, похваляясь своей победой.

Гордеца заметил орел. Он камнем упал на крышу, ударил петуха крылом, схватил его и унес.

Эта басня учит скромности. Не следует слишком хвастаться своей силой и безудержно славить самого себя.

### ГОЛУБКА И ВОДА

— Голубка, страдая от жажды, летала в поисках воды. Вскоре она увидела нарисованный на стене таз с водой. С большой поспешностью голубка подлетела к нарисованному тазу, пытаясь напиться из него. И она летала вокруг таза, пристально всматриваясь в рисунок и поминутно ударяясь о стену, до тех пор, пока не пала замертво.

Умирая, птица сказала:

«Ну и попутала меня нечистая сила! Почему я не вспомнила о воде, которая находится в других водоемах и реках?»

Эта история учит нас, что нет пользы от поспешности и лишь предусмотрительность ведет к успеху.



## ВОРОН И ПАСТУХ

— Как-то ворон увидел орла, унесшего из стада ягненка. И захотелось ворону уподобиться орлу.

Заметив жирного барана, ворон камнем упал на него и вонзил в его шерсть свои когти.

Но ворон не только не был в состоянии поднять барана в воздух, но не смог даже высвободить когти из его шерсти. Пернатого хищника настиг пастух, ударил палкой и убил.

Басня эта имеет в виду недалеких людей, которые хотят во всем уподобиться тем, кто сильнее их. Такое стремление не только является для них источником страданий, но часто приводит их к гибели.

## ЗАЯЦ И ЛИСА

— Заяц, испытывая сильную жажду, спустился в глубокий колодец, чтобы напиться воды. Утолив жажду, он не смог, однако, выбраться из колодца и сильно загоревал.

Пришла лиса, увидела зайца на дне колодца и сказала ему:

«Ты, дружок, поступил безрассудно. Прежде чем спускаться в колодец, тебе следовало бы подумать, как ты будешь выбираться из него».

Мораль этой басни ясна: действуй всегда обдуманно, старайся предугадать последствия каждого твоего шага.

## ВОЛ И ЛЬВИЦА

— Вол, увидев спящего львенка, ударил его рогами, убил на месте и убежал. Львица, обнаружив мертвого детеныша, долго горевала, оплакивала его и поносила вола.

Увидел львицу кабан и сказал ей:

«А подумала ли ты, сколько других матерей плакали бы подобно тебе, если бы твой детеныш вырос и, превратившись в льва, убивал бы и пожирал других животных?»

Людам свойственно не замечать дурных черт в себе, зато они охотно упрекают во всем дурном других.

## ТРИ ЗМЕИ

— Некто увидел двух ожесточенно сражавшихся змей. Наблюдая за ними издали, он заметил, что к месту сражения, готовясь ввязаться в драку, ползет третья.



«Видно, эта змея не лучше и не хуже тех двух. Иначе зачем бы она приползла сюда?» — подумал человек.

Дурной человек всегда ищет компанию себе подобных.

### НАВОЗНЫЙ ЖУК И ПЧЕЛА

— Навозный жук увидел как-то пчелу, приносящую мед. И попросил он эту пчелу взять его в помощники. Пчела согласилась. Но когда она увидела, что навозный жук не приносит меда, она ужалила его и умертвила.

Умирая, навозный жук сказал:

«И поделом мне! Я справедливо наказан, так как не надо было браться не за свое дело. Если я не даю меда, мне не следовало бы даже приближаться к улью».

Мораль этой басни ясна: не берись за дело, в котором ты не можешь быть полезен.

### ПАСТУХ И ВОЛК

— Пастух увидел волка, который ворвался в стадо и растерзал много овец. Зверь был очень силен, и собаки не могли с ним справиться. Некоторое время спустя пастух поймал этого волка в капкан и натравил на него собак. Пока собаки терзали хищника, пастух приговаривал:

«О злейший из зверей! Куда девалась твоя сила, которой ты обладал недавно? Ты даже не можешь противостоять собакам».

Мораль этой басни ясна: каждый силен в своем деле лишь в определенных обстоятельствах.

### ДВЕ МОЛИТВЫ

— У пастуха потерялась овца. Он помолился богу и дал обет, что если найдет овцу, то принесет ее в жертву.

Отправился он на поиски и обнаружил в поле обглоданные кости: овцу сожрал лев. Увидев это, пастух обратил свой взор к небу и сказал:

«О боже, я принесу тебе в жертву другую овцу, если только спасу свою жизнь от когтей этого льва!»

Человек готов отдать все, только бы избавиться от смертельной опасности.



## ЛЕВ И БЫКИ

— Лев воевал с двумя быками. Но так как они действовали сообща, он всюду натывался на их рога и никак не мог одолеть своих противников.

И решил лев действовать хитростью. Приблизившись к одному из быков, он шепнул, что не сделает ему ничего дурного, если тот не будет защищать своего товарища.

Бык поверил обещанию льва, и тот расправился с быками поодиночке: сперва с одним, а затем с другим.

Если страны действуют в согласии, никто не посмеет на них напасть. Если же они враждуют между собой, то неизбежно будут покорены и уничтожены.

## ОЛЕНЬ И ОХОТНИКИ

— Однажды олень, испытывая жажду, спустился к источнику, чтобы напиться. В воде он увидел свое отражение. Очень его огорчило, что у него такие худые и некрасивые ноги, но зато весьма обрадовало то, что у него большие и ветвистые рога.

Внезапно на оленя напали охотники. Он бросился бежать. Пока олень мчался по ровному полю, охотники не могли настичь его. Однако, свернув в лесную чащу, он запутался рогами в густых ветвях деревьев. Охотники настигли оленя и убили его.

Умирая, он сказал:

«О, горе мне, глупому! Я сокрушался, что у меня худые и некрасивые ноги, а они сохраняли мне жизнь. Рога же, которыми я так гордился, погубили меня».

Эта история учит нас, что достойно похвалы не то, что кажется красивым, а то, что выручает нас в трудную минуту жизни.

## СОБАКА И КУЗНЕЦ

— У кузнеца была собака, которая имела обыкновение спать, когда кузнец работал, но сразу просыпалась, когда ее хозяин подходил к столу обедать или ужинать. Тогда она тоже подходила к столу. Заметив это, хозяин сказал ей:



«Ах ты, дрянная собака! Почему стук моей кувалды, сотрясающий землю, не будит тебя, а легкий стук моих зубов сразу поднимает с места и заставляет прыгать вокруг стола?»

Есть немало людей, уши которых чутко улавливают лишь то, что может быть им полезно. Но они совершенно глухи, когда речь идет о том, чтобы сделать что-либо полезное для других.

### ЛИСА И ЛЕВ

— Лиса, увидев льва, попавшего в ловушку, приблизилась к нему и начала громко ругать его. И сказал ей лев: «Ты бы никогда не осмелилась поносить меня, если бы я не оказался в столь бедственном положении».

Ничтожные всегда рады поносить великих мира сего, когда те попадают в беду.

### СОБАКИ И ЛЬВИНАЯ ШКУРА

— Собаки нашли шкуру льва. С яростью набросились они на нее и разорвали в клочья. Увидела это лиса и сказала:

«Будь это живой лев, вы бы poznали силу его когтей, намного превосходящую силу ваших зубов».

Эта басня относится к тем, кто всегда рад выказать презрение к большим людям, когда эти люди теряют свою былую силу.

### БОЛЬНОЙ ОЛЕНЬ

— Один олень заболел и свалился с горы в долину. Но родичи не оставили больного в беде и часто навещали его. Однако при этом они лакомились травой, росшей в долине.

Когда олень выздоровел и встал на ноги, он вскоре подох от голода.

Не ясно ли, что многие соболезнующие приносят больше вреда, чем пользы, тем, кому они выражают свое сочувствие?



## УПРЕК НЕ КО ВРЕМЕНИ

— Некий юноша далеко заплыл и начал тонуть. Чувствуя, что силы покидают его, он стал звать на помощь путника, шедшего по берегу реки. Но вместо того, чтобы помочь утопающему, тот начал упрекать юношу:

«Если не умеешь плавать, зачем ты полез в воду?»

Юноша ему ответил:

«Сначала помоги мне, а уж потом будешь читать правочения».

Несвоевременно поучать человека, попавшего в беду, — прежде всего надо помочь ему.

## ОХОТНИК И СОБАКА

— Охотник встретил собаку, потерявшую своего хозяина и блуждавшую по полю. Он стал бросать ей большие куски хлеба, вместо того чтобы отвести к хозяину.

И сказала собака охотнику:

«Уходи от меня, твоя чрезмерная заботливость меня страшит».

Давно замечено, что люди, заботливые сверх меры, всегда вызывают к себе недоверие.

## ЗАЙЦЫ И ЛИСИЦЫ

— Зайцы, восставшие с орлами, позвали к себе на помощь лисиц. Лисицы им ответили:

«Если бы мы не знали, кто вы такие и с кем воюете, то охотно пришли бы вам на помощь. Но помогать зайцам в войне против орлов — это явное безрассудство».

Вывод из басни таков: не должно вступать в единоборство с тем, кого не одолеть.

## ЛЕВ И МЫШЬ

— Когда солнце стало сильно припекать, лев вошел в пещеру, чтобы отдохнуть в тени. Он лежал, растянувшись на земле, и в это время через него перепрыгнула мышь.

И встал лев, весьма огорченный этим происшествием, и боязливо оглянулся по сторонам.



Увидела льва лиса и стала над ним потешаться. Но лев ей сказал:

«Не мыши я испугался. Мне невыносима мысль, что слабая мышь смогла перепрыгнуть через меня, царя зверей!»

Насмешки и оскорбления для сильных и знатных подчас горше смерти.

### ОХОТНИКИ, ЛЕВ И МЫШЬ

— Охотники поймали в сети льва. Пришла мышь, разгрызла узлы, лев освободился от пут и таким образом спасся.

«Никого не следует презирать и никогда нельзя терять надежду. Я, могучий лев, остался в живых только благодаря крохотной и слабой мыши», — подумал лев.

Мораль отсюда такова: большие люди часто выпутываются из беды только благодаря помощи маленьких и незаметных людей.

### ЛЕВ И ВОЛ

— Лев хотел полакомиться воловьим мясом, но никак не мог одолеть вола. Тогда пустился он на хитрость — пригласил вола к себе на обед и сказал ему:

«Я зарезал овцу, приходи, пообедаем вместе».

Вол поверил и пришел. Но, заметив огромные груды дров и большие металлические котлы, он повернул обратно.

Увидев, что вол поспешно удаляется, лев спросил его: «Почему ты уходишь?»

«Из всего, что я увидел, ясно, что ты собираешься зажарить не овцу, а вола», — ответил вол.

Мораль этой басни ясна: никогда не следует доверять своему врагу.

### ОХОТНИК И КУРОПАТКА

— Охотник поймал куропатку. Он хотел убить ее, но она умоляла отпустить ее на волю.

«Если ты меня оставишь в живых, я заманю в твои сети много-много куропаток», — сказала она.

Охотник уже был склонен отпустить куропатку, но, услышав такие речи, он разозлился и убил ее.

Отдаляй от себя всякого, кто готов, угождая тебе, причинить зло своему товарищу.



## ЧЕЛОВЕК И КУРИЦА

— У одного человека была курица, которая каждый день несла золотые яйца. Но хозяин был очень жаден и не довольствовался этим. Как-то раз он схватил курицу и зарезал ее, полагая, что внутри найдет клад. Но он просчитался: там оказались одни потроха.

И подумал этот человек:

«Я стремился к большей выгоде, а потерял даже то, что имел».

Вывод ясен: если кто-либо помышляет только о том, чтобы набить потуже кошелек, из-за своей жадности он потеряет даже то, что имеет.

## СОБАКА И МЯСО

— Собака схватила в мясной лавке кусок говядины и бросилась бежать. Когда она добежала до реки, то увидела в воде свое отражение. Но ей показалось, что это другая собака, которая держит в пасти больший кусок мяса, чем тот, который она стащила.

Собака оставила мясо и бросилась в погоню за своим отражением. А тем временем прилетела ворона и унесла брошенный кусок говядины.

Поняв свою ошибку, собака вернулась к тому месту, где оставила мясо, но его не нашла. И подумала она:

«Я погналась за большим куском, а упустила тот, который имела».

Такова участь всех жадных людей.

## ОСЕЛ И ЛОШАДЬ

— У хозяина были осел и лошадь. Судьба их была не одинакова. Лошадь стояла в стойле без дела, ее хорошо кормили, украшали гриву, ежедневно купали. Осел же изнемогал от непосильного груза и работал от зари до зари, но о нем хозяин почти не заботился.

Однако времена меняются. Случилась война, и хозяин поехал верхом на лошади воевать. В сражении лошадь была ранена и пала.

Услышав об этом, осел сказал:



«Я всегда завидовал лошади, а ведь моя судьба сложилась счастливее».

Счастье и благополучие иных знатных призрачно. В действительности простой человек бывает подчас счастливее их.

## ДВА ОСЛА

— Дикий осел смотрел свысока на своего домашнего собрата и всячески ругал его за подневольный образ жизни, который тот вел.

«Я сын свободы, — похвалялся он, — весь день брожу по горам и поедаю бесконечное количество свежих зеленых побегов. Свое пропитание добываю без труда, мне неведома усталость. Тебя же целый день награждают побоями».

Только он кончил говорить, как откуда ни возьмись — лев. К домашнему ослу хищник не подошел, так как рядом стоял его хозяин, а дикого осла он растерзал на месте.

Мораль этой басни ясна: не возносись и не будь беспечен, а если ты богат и знатен, не упрекай и не оскорбляй бедняка.

## МАЛЬЧИК И СКОРПИОН

— Мальчик поймал за городской стеной саранчу. Вскоре, увидев скорпиона, он решил, что это разновидность саранчи, и протянул руку, дабы схватить его. Но скорпион ужалил мальчика и сказал:

«Тебе казалось, что ты меня поймал, а на самом деле ты потерял даже то, чем обладал».

Нельзя применять один и тот же прием в разных жизненных обстоятельствах.

## МУРАВЕЙ И КУЗНЕЧИК

— Муравей питался зимой зернами пшеницы, которые он собрал летом. Однажды к нему обратился кузнечик и попросил дать что-нибудь поесть. Муравей спросил кузнечика:

«Где же ты был летом? Почему не заготовил пищу на зиму?»

«Не до того мне было, — ответил кузнечик, — ведь я все лето распевал свои песни».



Услышав это, муравей рассмеялся и спрятал пшеничные зерна в кладовую. Он ответил кузнечiku:

«Все лето ты пел, так танцуй всю зиму».

Эта басня относится ко всем легкомысленным людям, которые увлекаются пустяками, а делом не занимаются. У таких всегда не хватает самого необходимого.

### КОЗА И ВОЛК

— Коза паслась у высокого обрыва. Увидел ее волк и хотел сожрать, но подняться к ней побоялся. И сказал волк козе:

«О несчастная, почему ты оставила землю, луг, долину и забралась на этот высокий откос? Если ты, упаси боже, сорвешься и упадешь в пропасть, то непременно погибнешь».

Коза ответила волку:

«Неужели ты заботаешься обо мне больше, чем о самом себе? Я отлично знаю, что если спущусь в долину, то достанусь тебе на обед».

Есть такие друзья, которые советуют делать не то, что выгодно тебе, а то, что выгодно им самим.

### ВОЛК И ЛЕВ

— Волк поймал ягненка. Когда он нес его, повстречался ему лев и отобрал добычу. Лишившись ягненка, волк сказал вполголоса:

«Очень странно, что ты забираешь то, что я захватил».

«Не жалеешь расставаться с награбленным», — ответил ему лев.

Добро, приобретенное грабежом, надолго не остается у грабителя. Нередко сам грабитель становится жертвой грабежа.

### ЕЖ И ЗАЯЦ

— Еж и заяц состязались в беге. Решено было бежать до подножия горы.

Заяц, понадеявшись на быстроту своих ног, часто отдыхал. В пути он даже прилег, согнул колени и заснул. А еж, который знал, что он неуклюж и медлителен, без усталости двигался вперед.



Заяц проспал весь день, а еж весь день бежал и первым достиг подножия горы.

Упорством и настойчивостью можно добиться большего, чем способностями, если их растрачивать попусту.

### МЫШИ И КОШКИ

— Мыши очень страдали от кошек. Размышляя о своих бедах, они пришли к выводу, что всему причиной отсутствие у них главарей. И они выбрали их. А чтобы все знали, что это главари, им на головы надели золотые рожки.

Однажды кошки напали на мышей. Простые мыши быстро скрылись в своих норах и спаслись. Печальна была участь главарей: золотые рожки помешали им вовремя скрыться. Все они попали в лапы кошкам и были съедены.

Все, что противоестественно, приносит вред людям и часто является причиной их гибели.

### КОТ И ПЕТУХИ

— Когда кот узнал, что заболели петухи, он нарядился в павлиньи перья и отправился навестить их. И спросил ряженный кот у петухов:

«Как вы поживаете?»

«Уж лучше бы ты не интересовался нашим здоровьем и мы бы не видели твоей хищной морды», — ответили ему петухи.

Как часто за внешним сочувствием скрывается коварное вероломство!

### ОЛЕНЬ И ЛЕВ

— Олень, убегая от охотников, пытавшихся поймать его живьем, забрался в пещеру. Но туда же вслед за ним прыгнул лев и растерзал его.

Умирая, олень подумал:

«Я сильно печалился, когда за мной гнались охотники, и, хотя они не покушались на мою жизнь, я убегал от них. И вот я отдал сам себя на растерзание хищнику».

Бывает так, что человек, желая избежать маленьких невзгод, сам навлекает на себя большие страдания.



## САМОУВЕРЕННЫЙ ВОЛ

— Один вол так возгордился своей силой, что всегда уединялся и пасся вне стада. Он считал ниже своего достоинства дружить с другими волами, которые были меньше и слабее его.

Однажды, уединившись по своему обыкновению, он увидел льва. Лев этот знал, что у вола нет друзей и защитников, что ни хозяин, ни другие волы за него не заступятся. И он смело подошел к гордецу, ударил его лапой и убил. И не нашлось никого, кто бы постоял за высокомерного вола.

Спесивые люди, пренебрегающие товарищами, очень похожи на этого вола. Их может постигнуть та же участь.

## РЫБОЛОВ И ОБЕЗЬЯНА

— Один человек ловил рыбу. За ним исподтишка наблюдала обезьяна. И захотелось ей тоже, по его примеру, забросить в реку сеть.

День был жаркий, и рыболов забрался в пещеру, чтобы отдохнуть в тени, а сети свои оставил на берегу.

Тогда пришла обезьяна и пыталась, подражая рыбаку, забросить сеть. Но не зная, как с нею обращаться, она в ней запуталась. Стараясь высвободиться, обезьяна все туже затягивала петли и в конце концов задавила себя этой сетью.

Когда вернулся рыболов, он сказал, обращаясь к издающей обезьяне:

«Тебя погубило твое скудоумие».

Слепое подражание никогда не приводит к добру.

## ВОЛКИ И РЕКА

— Волки обнаружили на дне реки баранью шкуру. Они решили, что это живой баран, и стали думать, как к нему добраться. Думали-думали и решили выпить реку, а затем съесть барана.

И сказал им находившийся поблизости человек:

«Скорее вы лопнете, чем выпьете всю воду из этой реки».

Мораль ясна: не следует браться за то, что неосуществимо.



## БОЛОТНЫЙ КУЛИК И ОХОТНИК

— Болотный кулик увидел охотника, который хотел его поймать. И сказал кулик охотнику:

«А не лучше ли тебе заняться ловлей других птиц, более жирных и вкусных? Какой тебе будет прок, если ты меня поймаешь?»

Не уподобляйтесь этому охотнику и не занимайтесь делом, от которого вам не предвидится никакой пользы.

## ЧЕЛОВЕК И ИДОЛ

— Был у одного человека домашний идол. Каждый день хозяин приносил в жертву идолу барана или козла. В конце концов он остался без скота, лишился всего, что имел. Как-то ночью этому человеку во сне явился идол и сказал:

«Ты сам погубил свое стадо, а упрекаешь меня».

Басня эта имеет в виду тех людей, которые по собственной вине превращаются в нищих, а потом во всем винят судьбу и всевышнего.

## ЖИВОТ И НОГИ

— Живот и ноги затеяли между собою спор — кто из них сильнее.

Ноги сказали:

«Мы самые сильные. Разве не мы носим все тело?»

На это возразил живот:

«Если я не буду переваривать пищу, вы не сможете ступить и шагу».

Сила самых сильных иссякает, если их постоянно не поддерживают слабые.

## ГУСИ И ЛЕБЕДИ

— Гуси и лебеди решили жить одной семьей. Они вместе паслись и часто ходили друг к другу в гости.

Но однажды на них внезапно напали охотники. Легкокрылые лебеди быстро поднялись в воздух и улетели. Неуклюжие гуси были настигнуты охотниками и убиты.

Этот случай показывает, что не все благие намерения осуществимы.



## ВОЛ, ЛЕВ И КОЗЫ

— Вол, убежав от льва, спрятался в пещере. Но там находились дикие козы, и они стали колоть его своими рогами.

«Что ж, придется потерпеть, — сказал вол. — Ведь мне страшны не козьи рога, а львиные клыки».

В жизни часто бывает, что сильные мира сего, страшась тех, кто сильнее их, вынуждены терпеливо сносить страдания, причиняемые им совсем слабыми существами.

## ЦАРЬ ПТИЦ

— Птицы решили выбрать себе царя. Борьба за престол была в самом разгаре, когда поднялся павлин и сказал:

«Моя несравненная красота служит убедительным доказательством того, что только я достоин быть вашим царем».

С ним было все согласилось; но вот к павлину подошла ворона и сказала:

«Предположим, что ты будешь нашим царем. Но каким образом ты защитишь своих подданных, если на нас нападет орел?»

Резонный вопрос, ибо тот, кто не может постоять за себя, не в силах помочь и другим.

## ЛАСТОЧКА И ЗМЕЯ

— Ласточка слепила себе гнездо у самого дома и вывела птенцов. Когда она улетела добывать пищу, приползла змея и съела их.

Вернувшись к себе, ласточка не обнаружила своих детей и горько заплакала. Прилетела подружка и стала утешать ее.

Внимая ее словам, ласточка сказала:

«Я горюю не только потому, что погибли мои дети. Мое горе особенно велико, так как они погибли вблизи человеческого жилья, где я чувствовала себя в безопасности».

Вдвойне трудно человеку, когда его настигает внезапный удар и беда сваливается оттуда, откуда ее совсем не ждешь.



## КУРИЦА И ЗМЕИНЫЕ ЯЙЦА

— Курица нашла змеиные яйца и стала их любовно и заботливо высиживать. Это заметила ласточка и сказала:

«О несчастная, что ты делаешь! Когда благодаря тебе из этих яиц вылупятся змееныши, они первым делом ужалят тебя».

Не следует надеяться на благодарность дурного человека. Сколько ни делай ему добра, он оплатит тебе злом.

## ЗАЙЧИХА И ЛЬВИЦА

— Зайчиха, родившая целый выводок зайчат, упрекала львицу:

«Смотри, сколько у меня детенышей. А ты рожаеть одного или двух».

И ответила ей львица:

«Да, я рожаяю одного, но это лев, а не заяц».

Не лучше ли один достойный сын, чем дюжина дурных и негодных!

## ЛЕВ, ЧЕЛОВЕК И СТАТУЯ

— Человек шел со львом по дороге и спорил, кто всех сильнее. В то время когда лев приводил веские доказательства своей силы, человек поднял взор и увидел статую. Она изображала юношу, сжимающего горло льва. Человек громко рассмеялся и обратил внимание своего спутника на статую. На это лев ему сказал:

«Если бы среди львов были художники и скульпторы, то на этом месте стояла бы статуя льва, сжимающего горло человека».

Лев, несомненно, был прав, потому что каждый смотрит на вещи со своей точки зрения.

## ЖЕНЩИНА И КУРИЦА

— У одной женщины была курица, которая каждый день несла яйца. И решила эта женщина, что если курица будет получать больше корма, то она будет нести по два яйца в день.



Стала женщина насильно пихать курице зерна в клюв. И застряли эти зерна у курицы в глотке, и она задохнулась.

Вот к чему приводит жадность. Стремясь к большей выгоде, человек нередко теряет все.

### ПТИЦА И ОХОТНИК

— Была птица, которая облюбовала себе уголок садика, примыкавший к стене дома. Там росли сладкие фрукты, и она питалась только ими и потому не желала менять место своих прогулок. Это заметил охотник и легко поймал птицу-сладкоежку.

Умирая, она сказала:

«Меня сгубила любовь к сладким фруктам».

Так бывает и с людьми. Дорожа удобством и роскошью, доставляемыми богатством, они подчас сами себя губят.

### ЧЕЛОВЕК И ЖЕРЕБЕНОК

— Человек ехал верхом на кобылице. В пути она родила жеребенка. Жеребенок нетвердо стоял на ногах. И сказал он своему хозяину:

«Ты видишь, что я мал, слаб и не могу ходить. Так не оставляй меня здесь и не заставляй бежать, дабы я не умер. Если ты будешь за мной ухаживать, то впоследствии сможешь ездить на мне верхом».

Всегда делай добро тому, кто может отплатить тебе за это сторицей.

### ЗАЙЦЫ И ЛЯГУШКИ

— Однажды собрались зайцы и стали жаловаться на свою судьбу.

«Как мы слабы и ничтожны!» — говорили они.

И решили зайцы с горя утопиться. Поскакали они к морю и заметили лягушек, прыгавших у самого берега. Когда зайцы увидели, что лягушки еще более слабы и ничтожны, они воспрянули духом: значит, есть на свете существа, которым живется еще горше.

И перестали зайцы помышлять о смерти.



И ты, сын мой, когда попадешь в затруднительное положение и тобой овладеет отчаяние, помни, что есть на свете люди, которые бедствуют больше твоего.

### СМЕТЛИВЫЙ ОСЕЛ

— Хозяин нагрузил осла солью. Находясь возле реки, осел остушился и упал в воду. Хозяин бил его, чтобы поднять, но осел не вставал и только ворочался с боку на бок. Тем временем соль растаяла, и груз стал совсем легким.

Осел очень обрадовался. Он подумал, что вода придала новую силу его мышцам, и решил при случае искупаться здесь вторично. А хозяин очень рассердился и в следующий раз нагрузил осла губками.

Когда осел снова очутился на берегу реки, он вспомнил случай с солью и бросился в воду, чтобы облегчить свой груз. Хозяин бил осла, но осел не вставал. В конце концов губки впитали в себя так много воды, что осел не в состоянии был подняться, и он встал лишь тогда, когда хозяин снял с него весь груз.

### СОБАКА И САДОВНИК

— Собака садовника упала в колодец. Обнаружив это, хозяин собаки спустился вниз, чтобы вытащить животное. Но, увидев садовника, спускающегося в колодец, собака испугалась: она решила, что он хочет утопить ее, укусила своего хозяина и порвала на нем одежду.

И подумал садовник:

«Какая неблагодарность! Я хотел тебя спасти, а ты меня укусила».

Остерегайся тех, которые воздают злом за добро!

### ЧЕЛОВЕК И ЗМЕЯ

— В одной деревне жил бедный человек. Однажды он вышел погулять и увидел змеиную нору. Перед норой змея положила золотой динар.

Человек очень обрадовался, взял динар и отправился домой.



На следующий день он подумал про себя:

«Пойду-ка снова к змеиной норе».

Встал он рано утром и отправился в путь. Придя к норе, он увидел возле нее второй динар.

То же самое повторилось и на третий день и на четвертый. Так длилось в течение целого года.

Но однажды, приблизившись к норе, человек увидел спящего змееныша, нежившегося на солнце. Человек схватил камень, швырнул в змееныша и отсек ему хвост.

Змееныш убежал в нору и рассказал обо всем своей матери. Змея очень рассердилась. Она подумала:

«Горе человеку, который отверг мою дружбу! Отныне и впредь я буду знать, что мне делать!»

На следующий день этот человек снова пришел к норе и в ожидании динара уселся возле нее. Из норы выползла змея и сказала:

«О жадный и неблагодарный человек! Тебя будут потчевать тем же, чем ты потчуеть своих друзей. Ты получишь то, что заслужил: ненависть и вражду всего змеиного рода. Знай же, жадный человек, если бы ты не поступил так подло, я каждый день клала бы для тебя динар и ты стал бы богатым купцом. Но так как ты лишил хвоста моего детеныша, то отправляйся домой ни с чем. С сегодняшнего дня и впредь ты ничего от меня не получишь. Иди домой и больше сюда не приходи».

И ушел этот человек, весьма огорченный и опечаленный.

Это поучение имеет в виду жадных и неблагодарных людей.

Не следует желать слишком многого. Надо уповать на всемогущего, управляющего всем миром и его творениями.

На этом басни кончаются.





# П ОВАДКИ

# ЗВЕРЕЙ









Животный эпос в сирийской литературе возник очень рано. Наивно-простодушное понимание явлений природы характеризует первые произведения этого рода. В них и люди и звери действуют на равных правах, вместе с деревьями, горами, ветром и т. д.

С развитием культуры и усложнением общественных связей характер сказок и рассказов о животных меняется. Картины их жизни приобретают все чаще иносказательный смысл. В поведках животного наблюдательный человек улавливает преобладающие черты — хитрость или простодушие, ум или глупость, отвагу или трусость — и переносит эти качества на людей, на общественные и социальные отношения. Мир животных в этих сказках стал олицетворять собою мир людей. При этом все большее распространение получает иносказательный язык, и не только в басне, но и в сказке.

Жестокий социальный гнет приводит к тому, что в произведениях народного творчества язык намеков, аналогий и сопоставлений становится преобладающим. Открыто обличать ненасытных богатеев, жадных и жестоких султанов и их челядь было крайне опасно для простого человека. И народ создает сказки о злых волках и львах, коварных лисицах и змеях, слушая которые каждый понимал, о ком идет речь.

Плутоватый Бесхвостыш и его хвастливая жена, хитрый лис Таало, злой, ненасытный волк и другие персонажи этих сказок наделены всеми человеческими слабостями и недостатками. Недаром герои-звери так легко и непринужденно действуют среди людей, не только разговаривают с ними, но и торгуют, заключают сделки, хитрят, обманывают.

В самом смешном виде выведен в «Проделках Таало» султан, задумавший обучить верблюда грамоте. Сочувствие читателя — на стороне тех, кто обманывает и водит за нос этого глупого



и ограниченного правителя. Ясно, что такая сказка могла родиться лишь среди тех, кто ненавидел султанов, беков, шейхов и им подобных.

Первые четыре сказки публикуются с небольшими сокращениями. Изъяты, главным образом, некоторые натуралистические подробности, утомительные повторы и незначительные эпизоды, не влияющие на развитие сюжета.

Впервые опубликовано в журнале "Современник" 1858 г. № 12. Автор не известен.

Впервые опубликовано в журнале "Современник" 1858 г. № 12. Автор не известен.

Впервые опубликовано в журнале "Современник" 1858 г. № 12. Автор не известен.

Впервые опубликовано в журнале "Современник" 1858 г. № 12. Автор не известен.

Впервые опубликовано в журнале "Современник" 1858 г. № 12. Автор не известен.





## ПОХОЖДЕНИЯ БЕСХВОСТЫША

### МЕСТЬ

Жили лис и лиса. Однажды вздумал лис полакомиться плодами гранатового дерева, но хвост его попал в капкан. Лис рванул что было силы, оставил хвост в капкане и удрал.

Когда лисицы увидели бесхвостого лиса, они стали над ним смеяться, приговаривая:

— Бесхвостыш, бесхвостыш!

Эта кличка так и осталась за ним.

Даже собственная жена гнала его прочь от себя.

И подумал лис:

«Погодите вы у меня, вот я вас проучу! Сыграю с вами злую шутку, надолго вы меня запомните».

И сказал Бесхвостыш лисицам:

— Неподалеку отсюда, на горوشке, я заметил виноградник, полный сочных, зрелых гроздей.

— Скорее в путь! — воскликнули лисицы. — Веди нас туда, Бесхвостыш.

Они отправились к виноградику и досыта наелись сладких ягод.

Посредине виноградника росло тутовое дерево.

— Послушай, Бесхвостыш, — сказала одна из лисиц, — сыграй нам на флейте, а мы потанцуем в тени тутового дерева.

— Хорошо, — ответил лис. — Я сыграю. Но чтобы длинные хвосты не мешали вам танцевать, давайте привяжем их к дереву.



Лисицы согласились, и Бесхвостыш крепко-накрепко привязал веревками лисьи хвосты к туговому дереву, а затем заиграл на флейте.

Услышав музыку, прибежал сторож виноградника. Бесхвостыш тотчас улизнул, а лисицы, чьи хвосты были привязаны, спасая жизнь навсегда распрощались со своими красивыми, пушистыми хвостами.

Опечаленные, вернулись они домой и сказали Бесхвостышу:

— Ах ты, негодный! Что ты наделал!

— А как вы со мной поступили? — ответил Бесхвостыш. — Не вы ли потешались над моим горем?

Лисицы промолчали — им нечего было сказать в ответ.

### ВОЛШЕБНАЯ МИСКА

Некоторое время спустя Бесхвостыш заболел, но жена знать его не хотела и совсем за ним не ухаживала. Когда однажды ночью он вышел на минутку из дому, лиса захлопнула дверь и закрыла ее на ключ.

— Открой дверь! — взмолился Бесхвостыш.

— Кричи хоть до утра, не открою, — ответила лиса.

Ему ничего не оставалось другого, как отправиться в путь-дорогу.

Вскоре Бесхвостыш достиг деревни, неподалеку от которой протекал родничок. Бесхвостыш присел отдохнуть, и в эту минуту из воды вынырнул человек и спросил:

— Что ты здесь делаешь, Бесхвостыш?

— Жена меня прогнала, и я погибаю от голода, — ответил он.

— Я тебе кое-что подарю. Но смотри не показывай жене.

— Ни за что не покажу! — обещал Бесхвостыш.

— Возьми эту миску. Достаточно легонько ударить по ней, и она наполнится едой, какая тебе по вкусу.

— Отлично! — ответил Бесхвостыш и ударил по миске лапой. — Хочу жареной курятины!

И тотчас в миске появилась жареная курятина. Бесхвостыш с аппетитом пообедал.

Когда он насытился, его потянуло домой. Бесхвостыш взял волшебную миску и отправился к жене. Завидев его из окна, она крикнула:

— Ты чего припелся? Домой я тебя все равно не пущу.



— Я не собираюсь у тебя кормиться, — ответил Бесхвостыш.

Тогда жена открыла дверь и сказала:

— Ладно, заходи. Но у меня ты не получишь даже обглоданной косточки.

Бесхвостыш вошел, постучал лапой по миске, и в ней сразу появились всевозможные яства.

Лисица пришла в восторг и предложила мужу:

— Давай пригласим к нам царя лисиц!

— Не надо, — сказал Бесхвостыш.

— Нет, надо! — ответила жена, не мешкая отправилась к царю лисиц и позвала его в гости. Он сразу же явился, чтобы взглянуть на волшебную миску.

Лисица то и дело стучала по ней, требуя все новых и новых кушаний. Вскоре весь стол был уставлен яствами. С большим удивлением наблюдал за этим царь лисиц.

Вдоволь наевшись, он ушел к себе домой. Затем вызвал двух слуг и приказал им:

— Идите и принесите волшебную миску. Если лисица не отдаст ее по доброй воле, огните миску силой.

Слуги пошли и потребовали миску.

— Мы не дадим! — ответили Бесхвостыш и его жена.

Слуги отобрали миску силой. И снова начались у Бесхвостыша голодные дни.

## ВОЛШЕБНЫЙ ОСЕЛ

Как-то вечером Бесхвостыш снова отправился к родничку и уселся на берегу. И снова вынырнул из воды человек и окликнул его:

— Бесхвостыш!

— Я здесь!

— Разве я не предупреждал, чтобы мой подарок ты не показывал жене?

— Виноват, — ответил Бесхвостыш.

— Я подарю тебе осла, — продолжал человек, — но ты ни в коем случае не должен показывать его жене.

— Ни за что не покажу! — обещал Бесхвостыш.

— Каждый раз, когда ты легонько стукнешь его лапой по спине, он будет ударом копыта высекать золотые червонцы.

Бесхвостыш взял осла и после некоторого раздумья повел его домой: уж очень хотелось ему похвастать перед женой.



— Кого ты привел? — крикнула лиса, выйдя ему навстречу.

— Разве не видишь? Осла.

— А что ты собираешься делать с этим ослом? Ему нужны ячмень и сечка.

— Пусть это тебя не тревожит! — ответил Бесхвостыш, ударив легонько осла по спине, и тот сразу высек груды золотых монет.

Лиса была в восторге.

Вскоре Бесхвостыш разрушил свой ветхий дом, нанял строителей, пригласил мастеровых и приказал им строить для себя дворец, — ведь денег-то у него было вдоволь.

Однажды сказала лиса своему мужу:

— Хочу верхом на осле поехать в баню.

Как ни упирался Бесхвостыш, он не мог переспорить свою жену, и она поехала в баню на волшебном осле.

А у банщицы тоже был осел, как две капли воды похожий на осла Бесхвостыша. Приехав в баню, лиса решила похвастаться. Она ударила волшебного осла по спине, и он у всех на глазах высек ударом копыта четыре червонца.

Банщицу разобрала зависть. Она привела своего осла и подменила им волшебного, умевшего высекать червонцы. Лиса не заметила подмены и спокойно уехала домой на обыкновенном осле.

Некоторое время спустя, когда ей понадобились деньги, лиса ударила осла по спине. Увы! — осел золотых монет больше не высекал. Тогда стал ударять его по спине Бесхвостыш, — золотые монеты не появлялись.

Целый день по очереди били осла по спине Бесхвостыш и его жена, но тщетно. Ни одной монеты им не удалось получить.

#### ВОЛШЕБНАЯ СУМКА

Стал Бесхвостыш бедствовать. И снова отправился он к родничку. И снова из воды вынырнул человек и окликнул его:

— Бесхвостыш!

— Я здесь!

— Разве я не запретил тебе показывать осла жене?

— Я был глуп и слеп, — вздохнул Бесхвостыш.

— Возьми эту сумку. Я дарю ее тебе. В ней сидят два великана. Пойди с этой сумкой к дарю лисиц и потребуй



волшебную миску. Если он не вернет ее, открой сумку. Оттуда выйдут великаны и отнимут миску.

Бесхвостыш взял сумку и пошел домой. Его заметила лиса и крикнула:

— Я не впущу тебя!

Тогда он открыл сумку, оттуда вышли два великана и спросили:

— Какие будут приказания?

— Свяжите эту подлую тварь! — приказал Бесхвостыш.

Когда они ее связали, он приказал:

— А теперь — марш в сумку!

Великаны покорно выполнили приказание. Бесхвостыш перевязал сумку, взвалил ее на плечо и отправился к царю лисиц.

— Отдай мою волшебную миску! — потребовал Бесхвостыш.

— Как ты смеешь со мной так дерзко разговаривать! — сказал царь лисиц. — Ничего ты не получишь.

— Тогда я заберу ее силой, — ответил Бесхвостыш.

— Свяжите его и бросьте в темницу, — распорядился царь лисиц.

Но Бесхвостыш открыл сумку, оттуда вышли великаны и спросили:

— Какие будут приказания?

— Свяжите и бросьте в темницу царя лисиц, — сказал Бесхвостыш.

Великаны связали и бросили в темницу царя лисиц, Бесхвостыш забрал свою миску и сказал:

— А теперь — марш в сумку!

Великаны покорно влезли в сумку, он перевязал ее, взвалил на плечо и отправился к банщице.

— Отдай волшебного осла! — потребовал он.

— Какого волшебного осла?

— Того, которого ты украла у моей жены.

— Не видела я никакого осла. Не знаю даже, о чем ты говоришь, — оправдывалась банщица.

Тогда он открыл сумку, оттуда вышли великаны и спросили:

— Какие будут приказания?

— Свяжите эту банщицу-воровку!

Великаны связали ее, а Бесхвостыш повел волшебного осла к роднику. Из воды вынырнул человек и спросил:



— Как твои дела?

— Я сделал все, что ты мне велел, — ответил Бесхвостыш.

— Верни мне миску, осла и сумку, я сохраню их для тебя, — сказал человек. — Если они тебе когда-нибудь понадобятся, я тебе дам их снова.

— Прошу тебя, оставь мне хотя бы великанов, — попросил Бесхвостыш.

Человек забрал волшебную миску и волшебного осла, а Бесхвостыш взвалил сумку с великанами на плечо и отправился странствовать по белу свету.

### В УЧЕНЫЕ У ПЕКАРЯ

Прибыл Бесхвостыш в большой город. Здесь он повстречал пекаря.

— Не хочешь ли пойти ко мне в ученики? — спросил пекарь у Бесхвостыша.

— С удовольствием.

— Я буду платить тебе двадцать пиастров в месяц на всем готовом, — сказал пекарь.

— Согласен! — ответил Бесхвостыш.

И он стал работать учеником у пекаря, месил тесто, выпекал хлеб и продавал его. Но Бесхвостыш не только сам кормился, — без ведома хозяина он кормил и великанов.

Целый год прожил Бесхвостыш у пекаря, а когда пришла пора взять расчет, пекарь сказал:

— У меня нынче большие убытки.

Он хотел прогнать Бесхвостыша, не уплатив ему денег.

— Эй, пекарь, — сказал Бесхвостыш, — расплатись со мной за работу!

— Ни гроша ты не получишь, — ответил пекарь.

Бесхвостыш открыл сумку. Оттуда вышли великаны и спросили:

— Какие будут приказания?

— Свяжите пекаря, — сказал Бесхвостыш.

Великаны связали пекаря, а Бесхвостыш забрал деньги, которые ему причитались. Затем великаны забрались в сумку, Бесхвостыш взвалил ее на плечо и покинул город.



Отправился Бесхвостыш в другой город. В пути он встречал девушку неопишуемой красоты. Это была дочь царя змей, убежавшая от гнева своего отца и заблудившаяся в горах. Бесхвостыш завел с ней любезный разговор. В конце беседы он сказал:

— Ты мне очень нравишься. Выходи за меня замуж!

Когда она отказалась, Бесхвостыш пригрозил:

— Смотри, раскаешься!

— Я тебя не боюсь, — ответила девушка.

Тогда Бесхвостыш открыл свою сумку, и из нее вышли великаны. Но, увидев девушку, они были покорены ее красотой и отказались подчиниться Бесхвостышу. Великаны увели девушку, не вняв мольбам и причитаниям Бесхвостыша. Вскоре они скрылись с глаз, а Бесхвостыш остался один с пустой сумкой.

И решил Бесхвостыш вернуться домой. В пути он встречал царя змей, которого сопровождала пышная свита из ста гадюк.

— Бесхвостыш! — обратился к нему царь змей.

— Слушаю!

— Не видел ли ты в горах молодой красавицы?

— Конечно, видел! Клянусь богом, я ее видел!

— Где же она?

— Ее увели два великана.

— Куда они пошли? — спросили змей из царской свиты.

— Вон туда!

— Веди нас.

— Не могу, — попытался улизнуть Бесхвостыш.

— Нет, ты пойдешь с нами! — сказали гадюки и повели его насильно.

Целый месяц скитались они по горам, но никого не нашли. Как-то повстречалась им ласточка. Она спросила:

— Кого вы ищете?

— Мы ищем великанов, которые увели девушку.

— Идите по направлению к Мекке. Там есть равнина, и по ней протекают две реки. Между этими реками стоит замок, а в нем находится девушка, которую вы ищете. Я лечу как раз оттуда.

— Покажи нам кратчайший путь, — попросили змей.

— Не могу, — ответила птичка.



— Если ты не покажешь нам дорогу, — сказал царь змей, — я прикажу гадюкам сожрать твоих птенцов.

Ласточка испугалась и полетела обратно, указывая змеям кратчайший путь к замку.

— Вот он, — сказала она и улетела.

Бесхвостыш остался на берегу, так как он не мог переплыть реку, змеи же во главе со своим царем бросились в воду и добрались вплавь до берега, на котором стоял замок. Они вползли туда и увидели, что девушка развлекается в обществе двух великанов. И ужалили змеи великанов, и погибли те от змеиного яда; девушку же увел ее отец.

Когда змеи во главе с царем и его дочкой вернулись на другой берег, Бесхвостыш спросил их:

— А где великаны?

— Мы их ужалили, и они погибли.

Тогда заговорила дочь царя змей:

— Этот Бесхвостыш вынимал великанов из своей сумки.

— Неужели? — удивились змеи.

Ответа девушки Бесхвостыш не услышал. Он удирал что было сил. Змеи бросились вдогонку. Они кричали:

— Кусайте его! Кусайте его!

Но змеи не смогли настигнуть Бесхвостыша. Ему удалось улизнуть.

## НОВЫЕ ПЛУТНИ

По дороге Бесхвостыш повстречал прохожего со свертком.

— Что несешь, приятель? — спросил Бесхвостыш.

— Полотно. Хочу продать на рынке, — ответил прохожий.

— А я как раз ишу полотно. У меня скончались отец и брат, и мне нужно сшить два савана. Отмерь мне двадцать локтей полотна, я уплачу тебе.

— Хорошо, — сказал человек и отмерил двадцать локтей полотна.

Бесхвостыш взял полотно и обернул его вокруг головы, как тюрбан.

— Плати! — потребовал человек.

— Мои деньги спрятаны неподалеку отсюда, в укромном местечке. Я их выну и уплачу тебе.

С этими словами Бесхвостыш убежал.



Напрасно человек звал его, — плута и след простыл.

Вскоре Бесхвостыш встретил прохожего, который вел корову.

— Куда держишь путь, приятель? — спросил Бесхвостыш.

— Мои дети ходят раздетые. Хочу продать корову и купить полотна.

— Отдай мне корову, и я дам тебе полотна, — предложил Бесхвостыш.

Ударили по рукам. Человек взял полотно, а Бесхвостыш увел корову.

По дороге Бесхвостыш встретил волка.

— Где ты раздобыл корову? — спросил волк.

— Купил.

— Давай съедем ее!

Бесхвостыш не хотел и слышать об этом, но волк растерзал корову и сожрал ее, а Бесхвостышу не дал ни косточки.

В сильном гневе покинул Бесхвостыш волка. Внезапно его взор упал на кусок хлеба с салом. «Западня», — смекнул Бесхвостыш и позвал волка:

— Смотри, серый, какой аппетитный кусок. Я тебя угощаю.

— А почему бы тебе самому не съесть его? — спросил волк.

— Когда я потерял свой хвост, я дал обет не есть ничего жирного.

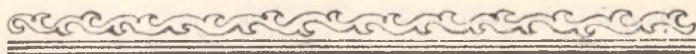
Волк схватил лакомый кусок и попал в западню, при этом хлеб с салом выскочил из его пасти, и Бесхвостыш тут же съел его.

— Вызвали меня, дружок! — взмолился волк.

— Это тебе за корову, — ответил Бесхвостыш и отправился дальше.

Многих еще обманул Бесхвостыш, участвуя в разных плутнях. Но кончил он ничуть не лучше волка: был пойман в капкан и наказан по заслугам.





## ПРОДЕЛКИ ТААЛО

### ВЕРБЛЮД-ГРАМОТЕЙ

Жил однажды султан, надумавший обучить своего верблюда грамоте. И повелел он разыскать человека, который научил бы верблюда читать. Как-то явился к султану один человек и сказал:

— Плати мне каждый месяц тысячу пиастров, не считая еды и питья, и твой верблюд одолеет грамоту. Кроме того, учти, что верблюд, занимающийся науками, не станет есть рубленую солому с отрубями, — его нужно кормить сахаром и миндалем.

— С превеликим удовольствием принимаю твои условия, — ответил султан.

Человек увел верблюда и стал получать из дворца еду для себя и своего четвероногого ученика. Но кормил он верблюда не сахаром с миндалем, а сечкой, и тот с удовольствием ел ее.

Однажды к учителю пришел его друг и спросил:

— Чем ты занимаешься?

— Я обучаю верблюда чтению и за это получаю ежемесячно от султана большие деньги.

— Но верблюд ведь никогда не научится читать!

— Мы это дело как-нибудь уладим, — ответил учитель. — Договор с султаном заключен на три года. За это время или умрет султан, или подохнет верблюд, а может быть, придет и моя кончина.

Учитель был прав. Вскоре верблюд пал. Об этом узнал султан. Он позвал к себе учителя и спросил его:

— Я слышал, что верблюд пал?



— Увы! Это правда.

— А научился ли он читать?

— Да, он прилежно занимался и читал совсем бегло, но смерть прервала наши занятия.

И повелел султан облачить дохлого верблюда в золотые и серебряные одеяния и похоронить его в могиле.

### ЗОЛОТОИСКАТЕЛИ

Между тем лис Таало повстречал волка.

— Эй, волк! — окликнул его Таало.

— Что тебе надо?

— Умер верблюд султана. Его похоронили в могиле, облачив в дорогие одеяния из золота и серебра. Давай разроем могилу и заберем драгоценности.

Лис вместе с волком отправились на кладбище и разрыли могилу.

— Волк! — сказал Таало. — Спустись-ка в яму.

Волк ответил:

— Нет, голубчик! Спустись-ка лучше ты.

Таало спустился в могилу, но, когда увидел белевшие в темноте зубы верблюда, он испугался и быстро выпрыгнул оттуда.

— Спустись-ка ты! — сказал Таало.

— Почему? — спросил волк.

— Меня пугают зубы верблюда.

Волк спустился в яму и извлек оттуда много золота и серебра. Затем они отправились путешествовать.

Находясь в пути, Таало сказал волку:

— Дели добычу.

Волк ответил:

— И не собираюсь.

— Почему?

— Ты спустился вниз и сразу удрал, ничего не сделав.

Все драгоценности извлек из могилы я.

И волк ничего не дал своему компаньону.

Обиженный Таало облачился в одеяния знатного человека, повязал вокруг головы тюрбан и предстал перед султаном.

— Выслушай меня, султан! — сказал Таало.

— Говори.

— Ты повелел похоронить верблюда и обрядил его



в драгоценные одеяния. И вот пришел волк и похитил все золото и серебро.

— Правду ли ты говоришь? — спросил султан.

— Святую правду.

— Где же этот волк?

— В своем жилище.

— Не можешь ли ты пойти к нему и позвать его ко мне? — спросил султан.

Таало ответил:

— Мы с ним не дружим, и меня он не послушается. Советую тебе, султан, у входа в его жилище поставить западню. Волк в нее попадет и будет в твоих руках.

Султан так и сделал, и волк попал в западню. А Таало только этого и ждал: он вошел крадучись в жилище волка и вынес все золото и серебро. Таало действовал так ловко, что волк ничего не заметил.

Когда пришел султан и увидел волка в западне, он окликнул его:

— Волк! Волк!

— Слушаю тебя.

— Где золото и серебро, которое ты похитил из могилы верблюда?

— Кто тебе об этом рассказал? — спросил волк.

— Таало, — ответил султан.

— Все спрятано в моем жилище.

Султан вошел в дом волка, но ничего не нашел.

— Волк! — сказал султан. — Там ничего нет.

— Значит, Таало все стащил, — ответил волк. — Отпусти меня, и я разыщу Таало.

— Нет, не отпущу, — сказал султан и приказал заключить волка в темницу.

## СВАДЬБА

Таало с похищенным золотом и серебром отправился к царю лисиц и попросил выдать за него царевну.

— Ступай вон! — сказал ему царь. — Ты же гол и нищ.

Тогда Таало показал царю лисиц золото и серебро, и тот отдал ему в жены свою дочь. Взамен он получил похищенные драгоценности.

Таало увел к себе дочь царя лисиц. Затем он позвал осла и сказал ему:

— Обвенчай нас!



— Дай мешок ячменя, тогда я вас обвенчаю, — ответил осел.

Таало отправился за ячменем. По дороге он повстречал человека с сумкой на плече.

— Эй, дружище, — окликнул его Таало.

— Что тебе надо? — спросил прохожий.

— Не хочешь ли со мной побрататься? Вдвоем веселее в пути.

— Что же, я не прочь, — ответил прохожий.

Они побратались и вдвоем дошли до какой-то деревни. Мучимые жаждой, они вошли в один из домов, чтобы напиться водицы. В доме они застали женщину, глаза которой были подведены. Она вынимала из печи горячие хлебы. Таало обратился к женщине:

— Хозяюшка! Мы очень проголодались в пути. Дай нам кусок хлеба.

— Убирайтесь вон! — воскликнула женщина и прогнала их.

Она нарезала десять ломтей хлеба, взяла два больших куска масла и намазала маслом хлеб. Затем женщина вышла из дому. Она пошла за своим возлюбленным.

В пустой дом вошли Таало и прохожий. Свою сумку он повесил на гвоздь. Таало сказал своему спутнику:

— Братец!

— Слушаю тебя!

— Заберись в корзину из-под зерна и спрячься там. А я заберусь в нору.

Так они и сделали.

Вскоре вернулась женщина и привела своего возлюбленного. Они поели хлеба с маслом, а затем стали предаваться любовным утехам.

Внезапно во дворе раздались шаги: то был муж этой женщины. И шепнула она любовнику:

— Залезай в корзину из-под зерна и спрячься там.

Тот так и сделал. Каково же было его удивление, когда он обнаружил в корзине какого-то человека.

— Кто ты такой? — спросил он незнакомца.

— А ты кто такой? — ответил тот вопросом на вопрос.

И сразу оба умолкли, так как в комнату вошел муж этой женщины. Таало же спокойно сидел в норе.

Муж этой женщины вернулся с поля. Войдя в комнату, он сказал:



— Жена! Я голоден.

— Вот тебе хлеб. Ешь, пожалуйста! — ответила она.

И он принялся есть сухой хлеб.

Тогда из норы выглянул Таало и шепнул женщине:

— Я голоден. Дай мне тоже хлеба.

— Убирайся вон! — зашипела она.

— Я обо всем расскажу твоему мужу, — пригрозил Таало.

— Рассказывай все что угодно, — ответила женщина.

Тогда Таало крикнул:

— Эй, хозяин! В твоём доме есть не только сухой хлеб, но и хлеб с маслом.

Таало вынул хлеб с маслом из укромного местечка, куда его запрятала женщина, и подал мужу.

— Для кого ты приготовила это угощение? — спросил он.

— Для тебя, — ответила жена.

— Почему же ты не подала мне его?

— Я совсем забыла о хлебе с маслом.

Но Таало сказал:

— Это ложь. Угощение приготовлено для её возлюбленного. Он спрятался в корзине из-под зерна.

Хозяин встал, схватил саблю и разрубил корзину. В ней оказалось двое мужчин. Он прогнал их с позором, вместе с коварной женой. Затем хозяин и Таало поели хлеба с маслом.

Немного погодя Таало сказал:

— Я хочу продолжить свой путь.

— Иди с богом! — ответил хозяин.

— Подай мне, пожалуйста, мою сумку.

Хозяин подал Таало сумку, висевшую на гвозде. Таало взял её и повесил через плечо. Сумка была пустой; он надул её и отправился на мельницу, которая принадлежала слепому мельнику.

— Мельник! — позвал его Таало.

— Что тебе надо?

— Не смелешь ли ты мою пшеницу?

— А где она?

— В этой сумке, — ответил Таало.

— Положи её сюда, а завтра приходи за мукой.

— Хорошо, — ответил Таало.

В это время он увидел мешок, наполненный ячменем, и стащил его, так как мельник был слеп. Были у мельника



еще четыре курицы. Их тоже уволок Таало, оставив взамен свою пустую сумку.

Вернувшись домой, Таало позвал осла и сказал ему:

— Теперь ты можешь нас обвенчать!

— Ты принес ячмень? — спросил осел.

— Да, принес.

Осел полакомился ячменем, а Таало вместе со своей невестой съели кур. Затем осел обвенчал хитрого лиса и дочь царя лисиц.

## РАЗВОД

Месяц спустя султан повелел привести к себе волка и сказал ему:

— Покажи, где живет Таало. Я хочу отобрать у него свое золото и серебро.

Султан вместе с волком пришли к дому Таало.

— Где золото и серебро? — спросили они у него.

— Я купил на них себе жену.

— У кого купил?

— У царя лисиц.

Султан вместе с волком отправились к царю лисиц и спросили у него:

— Где золото и серебро?

— Какое золото и серебро?

— То, которое ты получил от Таало.

— Это был выкуп за мою дочь.

— Драгоценности принадлежат мне, — ответил султан. — Пусть Таало предстанет перед высоким советом.

— Таало! — позвали его.

— Слушаю!

— Чье это золото и серебро?

— Султана, — ответил Таало.

— А кто их украл?

— Волк.

— А у кого ты их стащил?

— У волка.

И отдал царь лисиц золото и серебро султану. Затем он сказал:

— Позовите жену Таало. Мы должны их развести.

Ее позвали. У Таало спросили, кто их венчал.

— Осел нас венчал, — ответил он.

Позвали осла и сказали ему:



— Ты венчал Таало и дочь царя лисиц, ты должен и развести их.

— Ладно, — согласился осел, подпрыгнул и издал несколько диких звуков, так что все заткнули уши.

— Вот и развели, — сказал султан. — А теперь схватите Таало и бросьте его в темницу.

Но сделать это не удалось, — Таало и осел скрылись.

Султан и волк вернулись к себе, а дочь царя лисиц — к своему отцу.

## ПОСЛЕДНИЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ

И сказал Таало ослу:

— Давай-ка отправимся к мельнику. Я у него оставил свою сумку.

Они пошли на мельницу.

— Ты уже смолот мое зерно? — спросил Таало у мельника.

— Убирайся вон! — крикнул мельник.

— Чего ты ругаешься?

— Ты украл у меня мешок с ячменем и четырех кур.

— Хочу во всем чистосердечно покаяться, — сказал Таало.

— Говори!

— Осел сожрал ячмень, а я съел твоих кур. Давай мириться.

— Какая же мне польза от твоего признания? Нет, я не буду с тобой мириться, — ответил мельник.

У него был также петух. Таало и осел стащили его, пошли в горы, и там Таало съел петуха. И сказал ему осел:

— Я хочу вернуться домой.

— Делай как знаешь, — ответил Таало. — Меня в наши края больше не пустят. Придется скитаться по белу свету.

И отправился Таало к пожилой женщине — лесной волшебнице — и попросился переночевать.

— Приюти меня только на одну лишь ночь! — взмолился он.

— Пожалуйста, — ответила она.

Лесная волшебница приготовила ужин, и они подкрепились едой.



У этой волшебницы были три замужние дочери. И сказала она Таало:

— Послушай, дружок. У меня и у моих дочерей есть четыре мотка пряжи. Но у нас нет никого, кто мог бы яткать из пряжи полотна. Мы хотим сделать себе платья и покрывала для постелей.

— Я могу соткать полотно, — ответил Таало.

— Разве ты что-нибудь смыслишь в этом деле?

— Нет более искусного ткача, чем я, — ответил он. — Я тку даже шелк. Ткацким ремеслом я занимаюсь всю жизнь.

— Тогда возьми пряжу, и за дело!

— Охотно!

Волшебница принесла свою пряжу и пряжу своих дочерей и сказала:

— Из каждого мотка сделай отдельный кусок полотна.

— Ладно, — ответил Таало.

Волшебница передала ему пряжу. Он взвалил ее на спину и ушел.

Нагруженный пряжей Таало пришел в город. Там у купцов он обменял пряжу на мыло. Став обладателем мыла, Таало решил торговать. Он упаковал мыло в мешки, нанял носильщиков и тронулся в путь: в родных местах мыло было в цене.

Вскоре он прибыл к себе на родину.

Носильщики положили груз на землю и потребовали плату. И сказал им Таало:

— Денег у меня нет. Возьмите вместо денег мыло.

— Хорошо! — согласились носильщики. Они взяли мыло и отправились в обратный путь.

Таало открыл лавку и начал торговать мылом. Но однажды, когда он крепко спал в своей лавке, пришла собака, открыла дверь и съела мыло.

Утром Таало проснулся и встал, намереваясь торговать, но лавка была пуста.

— Кто стащил мое мыло? — громко спросил он.

— Собака его съела, — ответила кошка.

И отправился Таало к царю собак с жалобой на вора. Но в то время, когда он излагал свою жалобу, появилась волшебница, искавшая Таало. Оставаясь незамеченной, она наблюдала за ним.

Собаку вызвали в суд и спросили ее:

— Почему ты съела мыло Таало?



— Пусть Таало представит свидетелей, — ответила собака.

Таало позвал кошку. Она выступила перед собранием зверей, пришедших на суд.

Царь собак спросил кошку:

— Кошка, как было дело?

— Я скажу всю правду, — ответила она.

— Говори.

И кошка рассказала:

— Таало пошел к старой волшебнице, — она здесь присутствует, — и получил у нее четыре мотка пряжи.

Таало затрясся от страха и закричал:

— Замолчи, кошка, я не нуждаюсь в твоих свидетельских показаниях!

Но суд велел ей продолжать.

— Таало обещал старухе соткать из этой пряжи плотно. И она доверила ему четыре мотка пряжи — своей и своих дочерей. Но Таало забрал пряжу и обменял ее в городе на мыло.

Таало дрожал от страха, а кошка продолжала:

— Свое мыло Таало нагрузил на носильщиков. Они доставили его в наш город. Но так как у Таало не было денег, он расплатился с носильщиками мылом. Затем Таало открыл лавку. И вот однажды пришла собака и съела все мыло. Вот там сидит старая волшебница, перед вами стоит Таало, а вот и собака. Разве не так обстоит дело?

— Именно так, — подтвердили все.

Судьи сказали волшебнице:

— Ты, старая, иди домой. Твоя пряжа пропала.

Затем они распорядились:

— Таало и собаку бросить в темницу!

— Не делайте этого! — взмолился Таало. — Отпустите меня на поруки, и я раздобуду пряжу.

Осел взял Таало на поруки. Таало отправился в другой город и собирал там бумажки, кусочки извести, крупички перца, песок. Затем, повязав вокруг головы тюрбан, какой носят ученые люди, Таало отправился в страну блох.

— Кто ты такой? — спросили его.

— Я лекарь, — ответил Таало.

— Откуда ты родом?

— Мой дом находится в стране персов.

— Умеешь ли ты лечить глаза?

— Умею, — ответил Таало.



— Вылечи кому-нибудь глаза, дабы мы увидели, как ты лечишь.

Таало осмотрел глаза блохи и сказал ей:

— Приляг, пожалуйста.

Блоха прилегла, и Таало присыпал ей глаза известкой. Глаза у блохи сразу посветлели.

— Принеси мне два мотка пряжи за то, что я тебе вылечил глаза, — сказал Таало.

Ему дали два мотка пряжи.

Так Таало лечил блох, получая за это пряжу. Но вскоре первая блоха, которую он лечил, окончательно ослепла: известка выжгла ей глаза. И сказала слепая блоха:

— Разыщите, пожалуйста, моего лекаря.

Блохи ринулись на поиски Таало, искушали его, отняли пряжу и все его поддельные лекарства. Таало побежал куда глаза глядят. Но тут повстречались ему лесные волшебницы. Обступили его и потребовали пряжу, которую Таало забрал у старухи.

— Пропала эта пряжа, — ответил он.

И убили волшебницы плута и обманщика Таало.

А осла, который взял на поруки Таало, бросили в темницу, и он остался в ней вместе с собакой.





## КОВАРСТВО СИЛЬНЫХ

### ОСЕЛ И ВОЛК

Жил больной осел. Однажды он подумал:

«Я совсем отошал и умру с голода. Пойду-ка в горы поискать себе пропитания».

Там он пасся и вскоре выздоровел. Но пришел волк и захотел его съесть. И сказал осел волку:

— Ты хочешь меня погубить, а ведь мой отец — мир праху его! — дружил с твоим отцом.

— Неужели? — удивился волк.

— Разве ты не знал об этом? Давай будем странствовать вместе.

И они пошли вдвоем. Осел сделал себе литавры и играл на них. Как-то он сказал:

— Волк! Сделай себе арфу. Будем выступать вместе и собирать деньги.

Волк ответил:

— Для струн арфы нужен волос из конского хвоста.

— Что ж, пойдем искать коня, — сказал осел.

Они отправились искать коня и вскоре нашли его.

— Гляди, вон там пасется конь! — крикнул осел. — Иди, вырви из его хвоста несколько волос.

— У меня болят лапы, я не смогу это сделать, — захохотал волк.

Тогда к коню подкрался сзади осел, чтобы вытащить из его хвоста несколько волос. Но как только он коснулся конского хвоста, получил такой сильный удар копытом, что свалился на землю. К унававшему ослу подскочил волк, чтобы сожрать его.



— Разве мы с тобой не двоюродные братья? — спросил осел.

— Были до сих пор, — подтвердил волк. — Но сейчас наше родство кончилось.

И он растерзал осла.

— Почему ты погубил осла? — спросил конь.

— Он хотел вырвать из твоего хвоста несколько волос, и я не мог этого допустить.

— В таком случае побратаемся с тобой, — сказал конь волку.

— В путь-дорогу! Будем вместе путешествовать и вместе добывать себе пищу.

### КОНЬ, ВОЛК, КАБАН И ОХОТНИКИ

И отправились волк с конем в далекие края.

Однажды волк сказал:

— Меня мучит жажда. Давай искать воду.

Вдали они заметили небольшой водоем. Волк нагнулся, но воды не достал, ему не удалось зачерпнуть ее своей шапкой. И сказал он коню:

— Мне никак не дотянуться до воды.

Тогда нагнулся конь, и в ту же минуту волк схватил его за хвост. Конь выпрямился и хотел ударить волка копытом. Но прежде он спросил его:

— Зачем ты так поступил?

— А что я сделал плохого?

— Почему ты схватил меня за хвост, когда я нагнулся, чтобы зачерпнуть воду?

— Я опасался, что ты ненароком свалишься в воду, и хотел тебя поддержать, — ответил волк.

Конь, однако, ему не поверил и решил быть начеку. Они продолжали свой путь, так и не утолив жажду. Вскоре путники заметили издали стадо.

— Вот удобный случай стащить козу, — сказал конь волку.

— Не могу бежать, — ответил волк. — Я болен и слаб.

— Что же, я тебе помогу, — сказал конь. — Садись на меня верхом, схвати козленка и положи мне на спину. А я убегу от погони.

— Хорошо, — сказал волк.



Он сел верхом на коня, и конь побежал по направлению к стаду. Волк нагнулся, схватил козу, взвалил ее на спину коня, и тот помчался что было сил. Но коза пачала блять, пастух выстрелил в волка, однако промахнулся.

Пока конь бежал, волк потихоньку сожрал козу, а конь этого не заметил.

Пробежав изрядное расстояние, конь сказал:

— Сейчас мы вне опасности, пастух нас не настигнет. Волк соскочил со спины коня на землю.

— А где коза? — спросил конь.

— Пришлось отдать ее пастуху, — ответил волк. — Он преследовал нас, хотел меня застрелить. Тогда я бросил ему козу, он повернулся и оставил нас в покое.

— Ты лжешь, — ответил конь.

— Клянусь святым местом паломничества, что я говорю правду.

— А где это святое место? — спросил конь.

— Рядом с селением Хальбубе.

— Не поверю, пока ты сам не покажешь мне его.

— Обожди меня здесь, а я пойду и проверю, где находится это место.

Конь остался, а волк убежал. В пути он встретил дикого кабана и окликнул его:

— Эй, кабан! Не голоден ли ты?

— Понятно, что голоден. А разве ты, волк, раздобыл для меня еду?

— Раздобыл. Но ты должен и меня угостить.

— Ладно. Угощу.

— Тогда вырой яму, залезай в нее и прикройся сверху соломой. А я пойду и приведу сюда коня. Ему я должен принести присягу возле этой ямы. Я пойду вперед, конь за мной, и вдвоем мы одолеем его и съедим.

Кабан вырыл яму, залез в нее, а волк прикрыл его сверху соломой, но оставил небольшое отверстие для глаз, чтобы кабан мог наблюдать за конем из своего укрытия.

Волк вернулся к коню и сказал ему:

— Идем, дружище! Я покажу тебе святое место паломничества.

Когда конь приблизился к яме, он услышал хрюканье кабана.

— Что это за хрюканье, волк? — спросил конь.

— Тут как раз находится место паломничества, о котором я говорил, — ответил волк. — Хрюканье отлично дей-



ствует, когда даешь присягу: никто при этих звуках не может дать ложную клятву.

Конь подошел поближе. Волк, следовавший за ним по пятам, сказал:

— Присмотрись внимательно к этому месту.

И в то же мгновение выскочил кабан и схватил коня. Конь хотел повернуться, чтобы бежать, но сзади его схватил волк. Сильным ударом кабан опрокинул коня на землю.

— Волк! — крикнул конь. — Не поступай так коварно!

— Я поклялся, а ты мне не поверил, — ответил волк.

Кабан вместе с волком одолели коня, но съел его один кабан, не дал волку ни кусочка. И волк при этом подумал:

«Нечего сказать, благородный поступок!»

Сожрав коня, кабан все же не насытился.

— Ты еще голоден, братец? — спросил волк.

— Да, я не прочь еще поесть.

— Пойдем вперед, авось что-нибудь найдем.

Они отправились дальше и пришли в горы. Когда начало смеркаться, кабан спросил:

— Где мы заночуем?

— Здесь и заночуем, — ответил его спутник. — Ты заберись в яму, чтобы не мерзнуть, а я буду тебя охранять.

— Хорошо, — согласился кабан.

Кабан и волк спали до рассвета. Рано утром волк вышел на дорогу и встретил двух охотников.

— За кем вы охотитесь? — спросил волк.

— Мы ищем кабана, чтобы из его жира приготовить лекарство против подагры.

— Если я укажу вам, где находится кабан, дадите ли вы мне козленка? — спросил волк.

Охотники обещали.

И повел их волк к тому месту, где спал кабан, и сказал:

— Вот он. Убейте его!

Выстрелом в упор охотники убили кабана.

— Ты плохо меня охранял, волк! — крикнул кабан, издавая.

— А ты, свиное рыло, хорош, не дал мне даже отведа-  
ть кусочка конины, — ответил волк.

Охотники унесли убитого кабана. Волк потребовал козленка.

— Следуй за нами, — ответили они.

Волк пошел за охотниками, получил козленка и съел его.



## ВСТРЕЧА С ЛISOY

Когда волк уплетал за обе щеки козленка, к нему, напевая веселую песенку, подошла лиса.

— Эй, серый! — окликнула она волка.

— Слушаю тебя.

— Чем лакомишься?

— Ем козленка, — ответил он.

— Может, и для меня оставишь кусочек? — попросила лиса.

Волк согласился, и лиса тоже полакомилась козлятиной, приговаривая: «Ах, как вкусно! Где это ты раздобыл козленка?»

— Он случайно попался в мои лапы, — ответил волк.

Лиса предложила:

— Давай отправимся на свадебный пир, который устраивает соловей. Там будет обильное угощение. Пойдем туда и наедемся досыта.

По пути они зашли к старой змее, и лиса спросила у нее:

— Эй, старуха! Где тут живет соловей?

— Идите в этом направлении, — показала змея.

Вскоре волк и лиса пришли к жилищу соловья. Они спросили у хозяина, приготовил ли он свадебный обед.

— Ничего я не приготовил, — ответил соловей.

Заночевали гости в доме соловья. А соловей этот был очень стар. Недавно скончалась его соловыха, и он надумал жениться вторично. И был у этого соловья баран, привязанный во дворе к забору. Ночью волк и лиса тихонько встали, отвязали барана и увели со двора.

Проснувшись утром и обнаружив кражу, соловей поднял шум, стал звать на помощь, но никто не явился на его зов.

Между тем волк и лиса отправились дальше. Волк сожрал барана, а лиса осталась голодной. Покончив с бараном, волк сказал:

— Я сгораю от жажды, хорошо бы сейчас полакомиться сочным виноградом.

И пошли волк с лисой к винограднику. Лиса шла впереди, волк — за нею.

Вблизи виноградника лиса заметила капкан, в котором торчала приманка — кусок сыра. Лиса сказала:

— Угощайся сыром, приятель.

— А почему ты сама не хочешь его съесть? — спросил волк.



— Я должна поститься, — ответила лиса.

Но как только волк притронулся к сыру, он попался в капкан, а сыр из капкана выскочил. Тотчас его схватила лиса и съела.

— Зачем ты, лиса, съела сыр? — спросил волк. — Ты ведь должна поститься.

— Я дала обет поститься лишь до тех пор, пока ты не попадешься в капкан. Сейчас срок моего обета кончился.

— Ладно, — сказал волк. — Теперь подойди и вызволи меня из капкана.

Лиса согласилась помочь волку и вытащила его лапу из петли.

— Отвечай, почему ты сожрала сыр? — грозно спросил волк, когда опасность миновала.

— А ты решил съесть все сам? — сказала лиса. — Ты сожрал барана, а я — сыр, вот мы и квиты.

#### ДЕЛЕЖ ДОБЫЧИ

Они продолжали свой путь и повстречали льва. Лев предложил им побрататься с ним. Волк и лиса были очень довольны, что породнились с царем зверей. Затем волк предложил:

— Давайте охотиться на коз.

Вскоре они увидели большое стадо и стали совещаться, кому идти за добычей. Решено было, что первым пойдет волк.

Волк спустился в долину, где паслось стадо. Среди животных возник переполох. Воспользовавшись этим, друзья стащили барана, козла и козленка и удрали в горы, в укромное местечко, где не было людей. И сказал лев волку:

— Дели добычу!

— Хорошо, — сказал волк и разделил добычу на три части. — Тебе я даю барана, — продолжал он, обращаясь ко льву, — козла возьму себе, а козленка отдам лисе.

Лев ударил волка по голове так, что у того глаза выскочили из орбит.

— Дели ты, — предложил он лисе.

Лиса сказала:

— Барана возьми себе на ужин, козленка — на завтрак, а козла — на обед.



— Молодчина! — сказал лев. — Как ты научилась так разумно делить?

— Глаза этого волка научили меня, — ответила лиса.

Лев сказал:

— Приглашаю тебя разделить со мною трапезу.

Они вместе поели и отправились дальше.

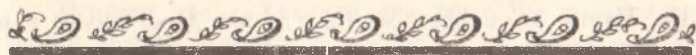
— Давай выслеживать добычу, — предложил лев.

Но лиса поняла, что, если она будет охотиться вместе со львом, не избежать ей участи волка. И сказала она льву:

— Мне хочется сначала сбегать домой, так как я оставила там своих лисят. Повидаю их и вернусь к тебе.

Лиса убежала и больше не возвращалась. Ее и след пропал. Долго ждал ее лев, да так и не дождался.





## ВОЙНА КОШЕК, МЫШЕЙ И КРОТОВ

Кошачий князь Мир-Канун скончался. Коты и кошки остались без правителя. И наступили в стране дороговизна и бескормица, длившиеся целых три года. Верблюды подошли, и коты питались их мясом. Когда оно кончилось, коты стали сушить верблюжьи кости, молоть их на муку и печь из нее хлеб.

В этот период бедствий старейшины созвали собрание.

— Создадим совет по делам нашей страны, — сказали старейшины.

Некоторые им посоветовали:

— Есть кот, у которого голова покрыта коростой. Надо его позвать и послушать, что он скажет, — ведь все паршивые умны.

Они отправились на поиски кота и нашли его как раз в то время, когда он одной лапой совал в рот хлеб, а другой расчесывал свою коросту.

— Пойдем с нами, — обратились они к нему.

— Куда?

— На собрание старейшин.

— Зачем мне туда идти?

Они не стали ему долго объяснять — взяли да и приволокли на собрание.

— Эй, послушай! — сказали ему.

— Слушаю вас.

— Дай совет, что нам делать. Вся страна погибает от голода.

— А кто сейчас правит нами?

— Да никто.

— Тогда назначьте правителем Зейдина, сына Мир-Ка-



нуна. Пусть он найдет место, где нет дороговизны и всё есть в изобилии.

И выбрали они Зейдина, сына Мир-Кануна.

Новый правитель в сопровождении двух советников отправился странствовать по белу свету в поисках места, где хорошо живется. После десятидневного путешествия коты очутились на берегу большой реки, через которую они не смогли переправиться. И остались правитель и его спутники ночевать на берегу.

Ночью, когда путники крепко заснули, к воде подошел волк и окликнул своих собратьев, бывших на противоположном берегу.

— Чего тебе? — спросили они его.

— Подыхаю с голода. На этом берегу совершенно ничего есть.

И отозвался на вой голодного волка его соплеменник с другого берега (а проснувшийся Зейдин внимательно слушал и наблюдал):

— Перебирайся на наш берег! Мы живем привольно. Еда здесь в изобилии.

Волк разыскал брод и перешел реку. Зейдин сделал на этом месте отметину.

Утром проснулись спутники Зейдина и вместе с ним переправились на противоположный берег. Там они сели на верблюдов и приехали в город, заселенный мышами. Мышиного правителя звали Зенати. У него была дочь, жившая отдельно, с двумя мышками-служанками. Окна ее дома выходили в сад. Возле этого дома остановились Зейдин и его спутники. Они расположились на отдых и вскоре уснули, не позаботясь о верблюдах, которые разбрелись по саду.

Дочь Зенати выглянула в окно и увидела, что в ее саду пасутся чьи-то верблюды. И приказала она увести верблюдов.

Проснувшись, Зейдин послал своих спутников за верблюдами. Им сказали, что верблюды уведены по приказу дочери Зенати. Коты отправились к ней и спросили:

— Где наши верблюды?

— Они у меня, — ответила она.

— Верни их нам, — попросили советники.

— А почему вы пустили их в мой сад?

— Мы уснули.

— Они вытоптали все цветы и травы.

И приказала дочь Зенати бросить обоих советников в темницу.



— Отпусти нас! — умоляли они ее. — Мы должны вернуться к нашему правителю Зейдину.

— Приведите его ко мне, — приказала она.

Коты пошли за Зейдином, и вскоре он предстал перед дочерью Зенати.

— Почему ты впустил верблюдов в мой сад? — спросила она.

— Мы все уснули, — ответил он.

— Остайся у меня заложником, а этих двух я отпущу и выдам им верблюдов.

Она сделала так, как обещала, — отпустила советников и вернула им верблюдов, Зейдин же остался в качестве заложника.

И сказал Зейдин своим спутникам, покидавшим его, на кошачьем языке:

— Прикажите всем котам и их семьям двинуться в путь к этому городу. Здесь всего вдоволь и все дешево.

И отправились коты верхом на своих верблюдах в обратный путь, а верблюда Зейдина они вели за собой. Вскоре они прибыли в кошачью страну.

— А где Зейдин? — спросили их.

— Он остался там, — ответили советники.

Но жители города им не поверили. Они сказали:

— Наверно, его убили.

И поклялись спутники Зейдина, что его не убили.

Тогда решили все коты этого города вместе со своими семьями тронуться в путь. По дороге они столкнулись с армией кротов и вступили с ней в бой. Но кроты взяли верх, погубили много котов, а двести воинов вместе с их семьями захватили в плен и повели к своему царю. Все уцелевшие коты разбежались.

Но в конце концов они достигли страны, где остался Зейдин, и у входа в город мышей разбили лагерь из палаток.

Между тем дочь Зенати взяла себе в мужья Зейдина.

Как-то он сказал ей, что хочет убить всех мышей.

Одна мышь давно была в услужении у дочери Зенати.

— Эту мышь, пожалуйста, не убивай, — сказала она.

И послал Зейдин мышь, прислуживавшую ее жене, к котам и сказал ей:



— Иди к моим братьям, живущим в палатках, и передай им от моего имени, чтобы они шли к Зейдину, но без малых и без старых. Их пусть оставят в палатках.

Служанка-мышь отправилась в путь. Завидев ее издали, коты сказали:

— Умертвим ее!

Подойдя поближе, мышь запищала:

— Я служанка Зейдина!

Когда коты услышали это, они не стали ее убивать, а только спросили:

— Зачем ты пришла?

— Меня послал к вам Зейдин, — ответила она. — Он велел передать, чтобы вы явились к нему. Но жен ваших и детей с собой не берите, оставьте их здесь.

И отправились коты в путь вместе с мышью-служанкой. Ночью они пришли к Зейдину и заполнили весь его замок.

Утром Зейдин во главе войска напал на город мышей и всех перебил, в том числе и Зенати. Никого из мышей не осталось в живых, кроме жены Зейдина и ее служанки.

И повелел Зейдин своим воинам:

— Приведите ваших жен и детей и заселяйте этот город. Здесь вы будете жить.

Коты привели в город свои семьи. Зейдин дал каждому дом. Вскоре весь город был отстроен заново.

— А где же остальные коты и кошки? — спросил Зейдин.

Ему ответили:

— Мы воевали с кротами. Они многих умертвили и многих захватили в плен. Пленные томятся в неволе.

Тогда Зейдин снова собрал войско и отправился в страну кротов, захватив с собой также мышь-служанку.

— Проникни к правителю кротов и выведай, не убиты ли наши пленные, — приказал он.

— Хорошо, — ответила мышь.

Известно, что с мышами кроты живут в добром согласии. Поэтому служанка-мышь беспрепятственно проникла в царский дворец. Там она увидела пленных котов. Вернувшись к Зейдину, мышь доложила:

— Они все живы и здоровы.

И повел Зейдин котов сражаться с кротами.

Царский дворец находился у въезда в город. Коты проникли в него, захватили правителя и умертвили его. Зейдин освободил пленных котов и их семьи, а детей правителя кротов задушил.



Но у правителя кротов была красавица дочь. Ее Зейдин не умертвил, а оставил для себя.

Затем Зейдин во главе своего войска вошел в город. Там они убили много кротов, но многим удалось уподзти в подземные норы, куда коты не могли проникнуть.

Вернувшись из похода в свой город, Зейдин никого не застал. Улицы были пусты. Оказалось, что мыши близлежащих селений и деревень напали на город, ограбили его и увели дочь Зенати. Разгневанный Зейдин спрашивал всех:

— Кто нас ограбил и увел мою жену?

Ему отвечали:

— Мыши.

И отправился он вместе со своим войском в близлежащие селения и предал их огню и мечу. Когда все мышиные селения были сожжены, он освободил свою жену и вернулся в город с двумя женами: дочерью правителя кротов и дочерью Зенати.

Однажды в его отсутствие жены разговорились:

— Он умертвил наших отцов. Как мы можем отомстить ему за это?

— Подсыпшем яду в его пищу! — предложила дочь правителя кротов.

Так они и сделали. Зейдин поел отравленной пищи и умер.


Никто из котов не осмеливался жениться на овдовевших женах Зейдина. Они жили одиноко в своем замке, а коты жили в городе.

Однажды обе вдовы сочинили письмо и передали его служанке-мышь.

— Доставь его, — сказали они ей, — Абу-Дервишу, князю белок, и скажи следующее: «Дочь правителя кротов и дочь Зенати просят тебя, чтобы ты во главе беличьего войска пришел в город Зенати и уничтожил котов, умертвивших наших родителей. Если ты придешь, мы выйдем за тебя замуж».

Служанка-мышь отправилась к белкам и передала письмо Абу-Дервишу. Прочитав послание, он поцеловал его, собрал огромное беличье войско и повел его к городу Зенати. Абу-Дервиш напал на котов, наголову разбил их, захватил город и женился на обеих вдовах.





## ВОРОНА, ШАКАЛ И ЗМЕЯ. ЦАПЛЯ, РАК И РЫБЫ

Ворона гнездилась на дереве, стоявшем у горы. В горе была пещера, в которой обитала змея. И ежегодно, когда у вороны появлялись птенцы, приползала змея и пожирала их.

У той же горы жил шакал. И отправилась к нему ворона и поведала о всех бедах, которые она терпит из-за змеи.

— Если бы мы действовали сообща, — сказала ворона, — то могли бы вдвоем выцарапать змее глаза, когда она спит.

Шакал ответил:

— Ничего не выйдет! Придумай лучше такой способ, чтобы умертвить змею и не погибнуть, как это случилось с цаплей, которая хотела убить рака, а погубила себя.

— Как это случилось? — спросила ворона.

И шакал рассказал.

— Некогда жила цапля. Ее жилище было у водоема, поросшего тростником и богатого рыбой. Но когда цапля состарилась, ей уже редко удавалось поймать рыбку. Цапля очень ослабела. Думая о том, как выйти из беды, она притворилась задумчивой и печальной. Это заметил рак и спросил ее:

«Что с тобой? Почему ты так печальна?»

Цапля ответила:

«Как мне не печалиться? Раньше я ежедневно съедала одну-две рыбки и была вполне сыта, да и для рыб был невелик убыток, но сегодня сюда прибыли рыбаки и сказали:



«Здесь очень много рыбы, завтра придем и всю ее выловим». Один из них возразил: «Неподалеку отсюда есть еще одно место, где водится очень много рыбы. Пойдем сначала и выловим ту рыбу, а затем вернемся сюда». Теперь я знаю, что они обязательно сюда вернуться и выловят всю рыбу, и тогда я умру с голода».

Рак рассказал эту историю рыбам, а доверчивые рыбы пришли к цапле и стали ее упрасивать:

«Сжался над нами и скажи, что нам делать. Не лишай нас твоего мудрого совета! Если мы спасемся, то и тебе будет польза».

И ответила им цапля:

«Ни я, ни вы не в состоянии бороться с рыбаками. Есть только один путь к спасению. Неподалеку отсюда течет глубокая пресноводная река, заросшая тростником. Если кто-нибудь перенесет вас поодиночке в ту реку, вы будете спасены».

И воскликнули рыбы:

«Окажи нам великую милость!»

После этого цапля ежедневно брала двух-трех рыб и несла их на ближайший холм и там съедала.

Как-то пришел к ней рак и сказал:

«Боюсь я здесь оставаться. Перенеси, пожалуйста, и меня».

И схватила цапля рака и поднялась с ним в воздух. Когда они пролетали над холмом, рак заметил на нем рыьи кости. И понял он, что это кости тех рыб, которых цапля переносила и здесь съедала. И рак подумал:

«Если так коварно попадаешь в руки врага, то остается одно из двух — либо бороться, либо бесславно погибнуть. Дабы не опозорить свое имя, я буду бороться».

И он обхватил своими клешнями шею цапли и начал сжимать ее. Цапля вместе с раком рухнула на землю. Она погибла, а рак преспокойно пополз обратно, достиг водоема и поведал рыбам обо всем, что узнал.

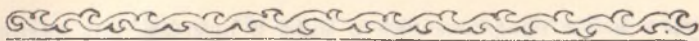
— Поэтому я и говорю тебе, — продолжал шакал, — что не любое средство хорошо в любое время и при любых обстоятельствах. Но, чтобы умертвить змею, имеется верное средство. Ты должна стащить на глазах у человека драгоценность. Совершив кражу, лети низко и делай часто остановки, дабы потерпевший не терял тебя из виду и мог следовать за тобою. Украденную драгоценность ты должна положить там, где находится змея. Лю-



ди придут к этому месту, найдут драгоценность, а заодно убьют и змею.

Ворона полетела, оглядываясь по сторонам, и заметила женщину, которая стояла на крыше и мыла волосы, а свои драгоценные украшения положила в сторонку. Ворона утащила у женщины цепочку и улетела с нею. Летая на виду у всех, она положила цепочку возле змеи. Пришли люди, нашли цепочку и умертвили змею.





## КАК МЫШЬ ПОДРУЖИЛАСЬ С КОШКОЙ

В лесу росло большое ветвистое дерево. На нем было много гнезд. В тени этого дерева находили приют и прохладу различные звери, а на ветвях его гнездились птицы. В норе у подножия дерева жила мышь по имени Перат. Здесь же в пещере обитала кошка по имени Рума. И приходили к дереву охотники, ставили силки, западни и ловушки.

Однажды ночью в западню попала кошка Рума. В это время из своей норы вышла мышь Перат, чтобы раздобыть что-нибудь на ужин. Совершая свою прогулку в самом прекрасном настроении, мышь заметила в западне кошку, своего векового врага, и очень обрадовалась. Но, оглянувшись назад, она увидела ласку, которая явно хотела полакомиться мышинным мясом... А подняв взоры кверху, мышь увидела на дереве подстерегавшую ее сову...

Находясь в окружении врагов, мышь подумала:

«Если я поверну назад, то попаду в когти ласки; если я пойду вперед, меня загрызет кошка; если я подамся в сторону, меня унесет сова... Опасность грозит со всех сторон. Буду же действовать осмотрительно, со всей осторожностью, и попытаюсь хитростью спасти свою жизнь. Сметливый ум — глубокий источник, который никогда не иссякает. Он помогает и в беде и тогда, когда тебе везет в жизни. Во время удачи ум предохраняет от заносчивости, а в пору бедствий — от отчаяния, побуждая терпеливо искать путей к спасению. Сейчас я не вижу иного выхода, кроме мира с кошкой. Ведь и она попала в беду и никто, кроме меня, не может оказать ей помощь. Пожалуй, если я сейчас обра-



шусь к ней с предложением о мире и помощи, она оценит ту пользу, какую сможет извлечь из этого. И кошка спасется, и я спасусь».

И обратилась мышь к кошке и спросила ее дружески:

— Как поживаешь, голубушка?

Кошка ответила:

— Я нахожусь в большой беде. Сбылось, видно, твое давнишнее желание.

И ответила ей мышь:

— Да, было время, когда я желала тебе всяческих бед и жаждала твоей смерти. Но сейчас я в таком положении, что на тебя возлагаю все свои надежды и, следовательно, не желаю твоей смерти. Да и тебя никто не может выволить из плена, кроме меня. Послушай же, что я тебе скажу, и пойми, что я не хитрю и не лукавлю, так как за спиной моей — ласка, а на дереве — сова. Они — мои заклятые враги. Ласка и сова подстерегают меня, а я слишком слаба, чтобы с ними бороться. Но тебя, кошка, они боятся, пожалуй, так же, как я их. И если я перегрызу твои путы и помогу тебе спастись, то тем самым спасусь и сама. Тот, кто никому не доверяет, сам не заслуживает доверия. Недоверчивые вероломны, но отнюдь не умны, и удел их — вечный страх. Давай же заключим между собой мир! Доверься мне и не падай духом! Если ты обещаешь не трогать меня, я приложу все усилия, чтобы спасти тебя. Нуждаясь сейчас в тебе, я буду спасать твою жизнь с таким же усердием, как свою собственную. Ты ведь знаешь, что, в такой же мере как корабль спасает моряков от гибели, моряки спасают корабль от потопления. Так они служат друг другу среди бушующих волн. И мы спасем друг друга в грозный час опасности.

Услышав эти речи, кошка поверила мыши, понадеялась на нее и сказала:

— Твои слова весьма разумны и сказаны как нельзя более кстати.

И ответила ей мышь:

— В таком случае я придвинусь к тебе с самыми дружескими намерениями. Увидев меня в обществе кошки, ласка и сова удалятся, поняв безнадежность своей затеи. Я же, преодолев страх, перегрызу связывающие тебя путы.

И пообещала кошка мыши, что не сделает ей ничего дурного, и прижала ее к своему сердцу. Когда ласка и сова



увидели мышь в объятиях кошки, они потеряли надежду полакомиться мышинным мясом и удалились.

И принялась мышь разгрызать путы, которые держали кошку, но делала это очень медленно. Заметив это, кошка сказала:

— Объясни мне, милая подружка, почему ты действовала с таким жаром, когда дело касалось спасения твоей жизни, и работаешь с прохладцей, когда дело касается меня? Так не поступают истинные друзья. Они не медлят, оказывая помощь своим союзникам, им чуждо равнодушие, когда надо спасти друга. Позаботься же сейчас обо мне, как ты позаботилась о себе, дабы я тоже спаслась. И если уж придет моя погибель, пусть это никто не приписывает твоей нерасторопности.

И ответила ей мышь:

— Дело не в моей нерасторопности, а в том, что я дрожу за свою жизнь. Я опасюсь, что в ту минуту, когда я освобожу тебя от западни, ты нападешь на меня.

И начала кошка произносить клятвы, дабы мышь действовала безбоязненно. Но мышь никак не могла избавиться от страха, и работа подвигалась у нее очень медленно.

Пока кошка с мышью вели спор о верности и долге, начало светать, и они заметили приближающихся охотников. При виде их кошка совсем ошалела. Но этот момент показался мыши самым удобным, чтобы выполнить свое обещание, и она быстро разгрызла путы, державшие кошку. Освободившись, кошка мгновенно вскочила на дерево, а мышь шмыгнула в свою нору. Так спаслись они обе, оказав друг другу помощь.

Когда охотники удалились, кошка спустилась с дерева и позвала в гости мышь. Но та не вышла из своей норы. И сказала ей кошка:

— О подруга, свершившаяся благое дело! Приди ко мне, дабы вкусить плоды нашей дружбы. Ты так для меня старалась, так приди же скорей! Ведь тот, кто приобрел друга, но не дорожит этой дружбой, никогда не вкусит плодов ее. Ты спасла мне жизнь и теперь должна получить от меня и моих родственников достойное вознаграждение. Приди же ко мне и считай все мое добро своим добром. Не бойся!

И поклялась кошка в истинности своих слов.

Но мышь ей ответила:

— Иной, кого считаешь своим другом, впоследствии



оказывается врагом. А тот, кто не отличает друга от врага, сам может накликать на себя беду. Попасться в лапы врагу — это все равно что усесться на клык слона. Умный вступает в союз с врагом, когда знает, что извлечет из этого пользу, и без колебания оставляет друга, когда тот своей изменой может принести ему вред. Малыш лнет к матери, чтобы пососать молока, но, насосавшись вдоволь, отворачивается от материнской груди. Лишь тот умен, кто заранее может предугадать, где ждет его выгода, а где — один лишь убыток. Не этим ли я руководствовалась, когда тебе помогала? И хотя отныне я люблю тебя и желаю тебе добра, чего не было ранее, прошу оставить мои добрые дела без награды, — ведь ты можешь в любое время, как только вздумаешь, повредить мне. Я предпочитаю пользоваться твоей дружбой и расположением на расстоянии.

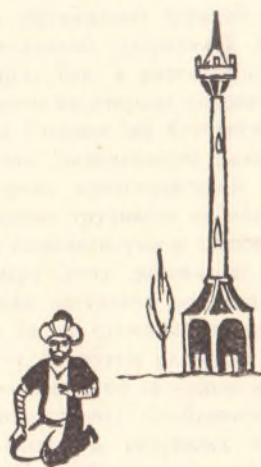




# Рассказы

0

## СМЕТЛИВЫХ









Занимательные истории о ловких, умелых, находчивых людях, не теряющихся ни при каких обстоятельствах, находящих выход из самых трудных положений, созданы на многих языках мира. Видное место рассказы о сметливых занимают и в сирийском фольклоре. Безымянные рассказчики явно симпатизируют таким героям и с нескрываемым восхищением повествуют об их остроумных проделках.

Многие рассказы о сметливых высмеивают богачей, жадных ростовщиков и скряг, высокопоставленных правителей («Дурная примета», «Волшебная книга» и др.). Так, в рассказе «Наказанный скряга» и других победа остается на стороне скромных, простых людей, которым противостоят богатые, но бесчестные люди. Все это свидетельствует о том, что подавляющее большинство рассказов о сметливых родилось среди представителей социальных низов и отражает мысли и чаяния трудового народа.

Признание высоких достоинств женского ума и женской сметливости — одна из характерных черт этих рассказов. В одном рассказе женщина придумывает, как заставить ростовщика вернуть чужие деньги, и с помощью своей служанки осуществляет этот план («Обманутый ростовщик»). В другом рассказе девушка, облачившись в мужское одеяние, выдает себя за судью и превращает истцов в ответчиков («Девушка-судья»). Сообразительные и находчивые женщины выведены также в рассказах «Женская хитрость», «Женщина и святой Ефрем», «Караманэ и юный царевич» и др. Женщины сирийских сказок исполнены чувства собственного достоинства и имеют мало общего с забитыми, бесправными обитательницами гаремов больших и малых правителей арабского Востока. Это в значительной степени объясняется тем, что сирийцы, в отличие от арабов, были христианами и общественное положение женщины у них было сравнительно более высоким, чем у мусульманских народов Ближнего Востока.



Здесь, как и в других разделах этого сборника, можно обнаружить замаскированные высказывания против фанатизма, обветшалых религиозных норм, лицемерия и нетерпимости духовенства.

Весьма разнообразны «Рассказы о сметливых» и по характеру изложения. Наряду с предельно лаконичными историями, схожими с притчами, встречаются и большие, развернутые повествования, приближающиеся к сказкам («Караманэ и юный царевич»).

Некоторые из собранных в этом разделе рассказов близки по сюжету к фольклорным произведениям, бытующим среди других народов («Мосулец и черт», «Девушка-судья» и др.).





## ЯЗЫК

Богач решил однажды устроить для друзей званый обед. Он вызвал своего верного слугу и приказал ему купить все необходимое для изысканного угощения.

Слуга отправился на базар и купил одни языки. Из них он приготовил разные блюда.

Когда друзья собрались за обеденным столом и отведали приготовленные для них яства, то вначале признали их очень вкусными. Но затем эти блюда стали гостям приедаться, так как были приготовлены из одних языков.

Рассердился хозяин на своего слугу и сказал ему:

— Разве не приказал я тебе купить хорошие и изысканные угощения? Почему же ты купил одни лишь языки?

Слуга ответил:

— О господин мой, я в жизни не встречал ничего более приятного, чем язык. Язык связывает нас с людьми, в нем — ключ к знаниям, он — орудие правды и мудрости, с его помощью обучаются люди, им восхваляют бога.

В другой раз, собирая друзей на обед, господин приказал своему слуге купить нечто мерзкое и отвратительное. И пошел слуга и снова купил одни лишь языки.

Когда гости собрались, отведали угощения и обнаружили, что все они приготовлены из языков, хозяина охватил сильный гнев. Он хотел жестоко наказать слугу заслушание. Но слуга сказал:

— Не гневайся, господин мой! Нет на свете ничего более мерзкого и отвратительного, чем язык. Разве не в нем причина всех раздоров и междоусобиц? Он — источник



разбоя, орудие лжи и греха. И не с помощью ли языка мы оскверняем имя божье?

Когда все присутствующие услышали это, они сказали:

— Поистине, слуга твой мог бы состязаться в споре с философами!

### ДУРНАЯ ПРИМЕТА

Однажды Хосров<sup>1</sup> отправился на охоту. И повстречался ему на пути человек с безобразным лицом. Хосров приказал жестоко избить его, и если бы люди не заступились за несчастного, его бы, пожалуй, прикончили.

Хосров и его придворные оставили изувеченного на дороге и продолжали свой путь. Охота была удачной, и с обильной добычей, в отменном настроении возвращались они домой.

Когда охотники поравнялись с избитым человеком, тот, обратившись к Хосрову, воскликнул:

— Хосров! Хосров!

Царь остановился, остановились и его спутники. Тогда человек сказал:

— О справедливейший из властелинов, разреши мне задать тебе вопрос.

— Говори, — сказал царь.

Человек спросил:

— Как прошла охота? Каково твое самочувствие? И каков ход государственных дел? Короче говоря, не случилось ли сегодня с тобой какой-нибудь неприятности?

— Нет, — ответил Хосров.

— А почему же ты избил меня? — спросил тот.

— Встреча ранним утром с таким безобразным человеком, как ты, предвещает несчастье. Это дурная примета.

И ответил ему избитый:

— Я тебя внимательно выслушал. Что же случилось? Ты взглянул на мое уродливое лицо, и тебе во всем сопутствовала удача, исполнились все твои желания. Я же, взглянув сегодня рано утром на твое прекрасное лицо, познал горе,

---

<sup>1</sup> Хосров I Ануширван (531—579) — иранский царь династии Сасанидов.



и все мое тело до сих пор ноет от побоев. Кто же из нас двоих предвещает несчастье?

Слова эти запали Хосрову в сердце. И он приказал оказать этому человеку почести.

## МОСУЛЕЦ И ЧЕРТ

Рассказывают, что некий мосулец и черт заключили однажды между собой договор о дружбе и вместе посадили лук. В тот день, когда лук созрел, черт сказал мосульцу:

— Давай разделим урожай.

И спросил мосулец своего друга:

— Что бы ты хотел получить — корешки или вершки?

— Вершки, — ответил черт.

Он видел, что вершки очень свежие, зеленые, и решил, что они лучше корешков.

Черт пошел на поле и накосил вершки лука, корешки же оставил мосульцу. От такого дележа выгадал, понятно, мосулец, а черт остался ни с чем.

На следующий год посеяли они пшеницу и задолго до жатвы заговорили о дележе урожая. Мосулец спросил:

— Что бы ты хотел получить — вершки или корешки?

И подумал черт:

«В прошлом году я позарился на вершки, а потом об этом сожалел. Пожалуй, и нынче буду раскаиваться, если возьму вершки. Я, право, выгадаю, если потребую себе корешки».

И он сказал:

— Я возьму корешки.

Пошел мосулец на поле и сжал всю пшеницу, оставив корешки черту.

И на этот раз черт остался в дураках.

Поссорился черт с мосульцем, очень на него рассердился. И решили они драться.

— Где будем сражаться? — спросил мосулец.

— Дома, — ответил черт.

Отправились они домой.

— Чем будем драться? — снова спросил мосулец.

— Палкой и шестом, которым погоняют быков, с острием на конце, — ответил черт. — Шест я возьму себе, а ты возьми палку.



Мосулец согласился, и они вошли в дом и начали драться. Черт поднял шест, и гот сразу уперся в потолок. Острие его вонзилось в дерево, и шест остался торчать в потолке. А тем временем мосулец ловко, не давая черту опомниться, колотил его палкой, покуда черт не сбежал.

Позднее, однако, черт вернулся и сказал мосульцу:

— Дай мне палку, а себе возьми шест. Выйдем из дому и будем сражаться на поле.

И с этим мосулец согласился.

Они вышли на поле. Мосулец взял шест, а черт — палку.

Когда началось сражение, черт хотел приблизиться к мосульцу, но тот выставил шест и больно колотил черта всякий раз, когда тот пытался приблизиться, сам оставаясь недосягаемым.

И снова пришлось черту обратиться в бегство.

#### ЖЕНСКАЯ ХИТРОСТЬ

Некая женщина пригласила к себе возлюбленного. Когда они беседовали, внезапно пришел ее муж. Женщина спрятавала возлюбленного в сундук, а затем открыла дверь мужу.

— Почему ты так долго не открывала мне? — спросил ее муж.

Она ответила:

— У меня здесь был молодой человек, и мы с ним развлекались.

Муж очень удивился такому ответу и сказал:

— Ты врешь!

— Отнюдь нет, — ответила она. — Если ты мне не веришь, то загляни в сундук — он там.

Муж сказал:

— Дай мне ключ, я проверю.

Она дала ему ключ и тотчас воскликнула:

— Я выиграла!

— Но я ведь еще не открыл сундука, — возразил муж.

Он вспомнил: ранее они заключили пари и договорились, что тот, кто первый откроет сундук, — проиграет.

Долго она еще подтрунивала над мужем и над любовником, зная, что супруг ее не осмелится открыть сундук, что-



бы не проиграть пари, а возлюбленный ее сидит в нем ни жив ни мертв, боясь, что подстрекаемый ею муж все же откроет сундук и обнаружит его.

### ОБМАНУТЫЙ РОСТОВЩИК

Прогуливаясь по улицам, женщина увидела у входа в мечеть плачущего курда.

— Чего ты плачешь? — спросила она.

Он ей рассказал:

— Я дал свои деньги на хранение ростовщику, а теперь он не хочет мне их вернуть.

— Не беспокойся, — сказала она. — Я поведу дело так, что он вернет тебе деньги.

Она отправилась домой, нарядилась, взяла шкатулку с драгоценностями и деньгами и пошла к ростовщику. Курду она сказала:

— После того как я зайду, войди и ты, сразу же вслед за мною, и требуй возвращения денег.

Своей же чернокожей служанке она повелела:

— Когда курд получит свои деньги, войди и скажи: «Господин приехал».

Увидев красивую, нарядную женщину со шкатулкой, набитой деньгами, ростовщик встретил ее очень радушно. Она ему сказала:

— Я хотела бы оставить у тебя на хранение эту шкатулку, так как уезжаю к мужу в Басру, а дорога опасна из-за разбойников.

В эту минуту в комнату вошел курд и потребовал свои деньги. Ростовщик сразу вернул их. Затем, смеясь и приплясывая, вошла чернокожая служанка и воскликнула:

— Высокочитимая госпожа! Ваш муж приехал!

Женщина забрала шкатулку и сказала ростовщику:

— Так как муж мой вернулся, незачем мне давать тебе на хранение свои драгоценности. — И она начала танцевать вместе со служанкой.

Увидев их пляшущими, ростовщик вскочил и тоже начал танцевать.

И сказала женщина ростовщику:

— Я танцую, потому что приехал мой муж. Служанка



танцует, потому что вернулся ее господин. Курд танцует, так как он получил свои деньги. Чего же ты танцуешь?

На это он ей ответил:

— А я танцую потому, что никогда еще не встречал такой плутовки, как ты.

## ЗАМУЖЕСТВО МАРИАМ

Жил однажды юноша, который сватал девушку по имени Мариам. У нее было сто динаров, и она предложила своему жениху:

— Давай договоримся так. Я подарю тебе трех мулов, нагруженных мускусом. Уведи их с собой. И если ты сможешь сделать, чтобы мулов стало шесть, я выйду за тебя замуж. Если же ты не сделаешь этого, то лишишься головы.

Взял он трех мулов и повел их к себе. Затем он погнал их в город и продал одного за фунт мяса, второго — за голову,<sup>1</sup> а третьего — за два кожаных ремня. Подумав, он сказал:

— Помогите мне господа! Вот я приду сейчас к тому, кому продал мула за фунт мяса, и он мне скажет: «Возьми фунт мяса, ну хотя бы баранины». Я ему отвечу: «Я продал тебе мула за фунт мяса из твоего тела и я вырежу его, если ты не дашь мне двух мулов». В разговоре с другими я скажу: «Мул продан тебе за твою собственную голову, и, если ты не дашь мне взамен двух мулов, — я отрежу тебе голову». А третьему скажу вот что: «Я требую два ремня из твоей собственной кожи. И, если ты не дашь мне двух мулов, я вырежу два ремня для сандалий из кожи на твоей спине».

Так он и сделал. И получил шесть мулов. Он погнал их домой. Прибыв к себе в селение, он женился на Мариам.

## ОБЩЕСТВО МОЛЧАЛИВЫХ

В городе Хамадане существовало некогда знаменитое общество ученых. Первый параграф их устава гласил: «Ученые, члены общества, много думают и мало говорят».

---

<sup>1</sup> Подразумевается — за голову овцы (распространенное в сирийском языке выражение, одинаково понимаемое всеми).



Поэтому его называли Обществом молчаливых. Многие выдающиеся ученые были членами этого общества.

Однажды явился сюда доктор Заб и захотел вступить в общество. Он попросил привратника передать председателю письмо, в котором было написано: «Доктор Заб покорно просит о месте».

Привратник тотчас выполнил поручение, но свободных мест не оказалось. Члены общества были весьма огорчены и глубоко сожалели, что должны отказать прославленному своей ученостью доктору Забу.

Председатель долго над этим размышлял, затем наполнил чашу до краев водой, так что туда нельзя было добавить ни единой капли. После этого он пригласил доктора Заба.

Когда тот вошел, председатель печально взглянул на него и, не говоря ни слова, указал на чашу с водой.<sup>1</sup> Доктор Заб понял, что в обществе нет свободных мест, но не сдался. Взяв кусочек бумаги, он осторожно положил его на поверхность воды, так что ни одна капля не пролилась.

Увидев это, присутствующие начали рукоплескать, восхищенные его находчивостью, и решили в виде исключения принять доктора Заба в члены общества. Ему была подана книга, в которую были занесены имена всех членов, дабы он вписал туда и свое имя.

Молча сделав это, доктор Заб одним лишь взглядом поблагодарил присутствующих за честь. Затем на полях книги он написал число 1..<sup>2</sup> — столько было в обществе членов — и поставил точку впереди, так что получилось число .1..., сделав при этом надпись: «Их не стало ни больше, ни меньше».

Тогда председатель, дружелюбно улыбаясь, превратил стоявшую впереди точку в палочку, так что получилось 11..., написав при этом: «Конечно, с вашим вступлением число их удесятерилось».<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Видимо, в обществе могло быть лишь определенное число членов. Из дальнейшего вытекает, что таким числом было сто.

<sup>2</sup> Точка в сирийской графике означает ноль. Таким образом, число это читается как 100; следующие цифровые обозначения читаются соответственно, как 0100 и 1100.

<sup>3</sup> Арифметические подсчеты председателя не точны: число членов, если следовать его логике, не удесятерилось, а возросло в одиннадцать раз.



На пути в город Эдессу святой Ефрем достиг реки. Обернувшись, он увидел женщин, стиравших белье. Ефрем остановился и посмотрел в их сторону. И он заметил, что одна из прачек не спускает с него глаз, с любопытством рассматривая пришельца. Она так долго смотрела на него, что он в конце концов не выдержал и воскликнул в сильном гневе:

— И не стыдно тебе так смотреть!

Она ему ответила:

— Ты, мужчина, должен смотреть на землю, из которой взят, а я, женщина, должна смотреть на тебя, так как сотворена из ребра мужчины.

Подивившись находчивости этой женщины, Ефрем продолжал свой путь. «Если жены этого города так умны, — думал он, — то каковы же их мужья и сыновья!»

#### НАКАЗАННЫЙ СКРЯГА

Жил богатый человек. Он был очень скуп. Ему говорили:

— Женись ты наконец!

А он все не женился. Но в конце концов его уговорили. И он взял себе в жены тихую, скромную девушку. Жену свою он держал впроголодь. Она часто просила:

— Вставай и принеси чего-нибудь поесть!

Он отвечал:

— Нет никакой еды. Ешь черствый хлеб и будь довольна.

И она ежедневно ела черствый хлеб. Что она могла поделаться?

Как-то бедная женщина отправилась к своей соседке и сказала ей:

— Скажи, милая соседка, нет ли у тебя чего-нибудь поесть?

Та ей ответила:

— Вот диво, помилуй бог! Откуда мне взять для тебя еду? У вас же дома не счесть денег! А у нас ничего нет.

Женщина встала, собираясь уходить, но соседка сказала ей на прощание:

— Иди и поищи публичный дом. Там тебя накормят.

И пошла бедная женщина искать публичный дом. Она ведь не знала, что это такое, и поверила соседке, что там ее накормят.



Встретив прохожего, она спросила:

— Будь добр, скажи мне, где тут публичный дом?

Он ей ответил:

— Ах ты, бесстыдница! Что означает твой вопрос?

И она больше никого не спрашивала, боясь, что ее снова пристыдят.

Возле лавки мясника она присела отдохнуть. Увидев ее, мясник спросил:

— Что тебе угодно, хозяйшкa?

Она ответила:

— Помилуй бог, разве я прошу? Мне ничего от тебя не надо. Да и как я могу что-нибудь купить, если у меня нет денег...

Он переспросил:

— У тебя нет денег? — И добавил: — Не беда, войди сюда.

Она вошла и сказала ему:

— Могу ли я спросить тебя о чем-то?

— О чем ты хочешь спросить?

— Где находится публичный дом?

Он ей ответил:

— Присядь, пожалуйста.

И она присела.

Он принес ей хлеба, мяса, и она поела. Затем он сказал:

— А теперь расскажи мне, что с тобой случилось?

Она ему ответила:

— У меня есть муж. У него много денег и золота. Но он не хочет меня ни кормить, ни одевать.

Тогда мясник сказал:

— Сегодня вечером отправляйся домой. Но когда ляжешь спать, дверь оставь открытой.

Так она и сделала.

Ночью мясник вошел в дом этого скряги и, двигаясь ощупью, начал передвигать вещи. Муж проснулся и сказал жене:

— Жена, жена!

— Что тебе надо?

— Внизу воры!

— О, горе мне! К нам забрались воры! Но что я могу поделать? Мне, что ли, спуститься вниз? Они же убьют меня!

И пришлось мужу спуститься вниз. Но в темноте он споткнулся и упал. Тогда мясник стал избивать его палкой. Он бил мужа по чем попало, приговаривая:



— Я домовый, дух твоих предков. Как ты посмел меня оставить без еды? Все люди над тобой смеются. Больше я не потерплю этого!

И он не переставая колотил его. Тогда скупой воскликнул:

— Жена, жена! Проснись! Вставай и принеси мяса, принеси самой лучшей еды, принеси все, что увидишь.

Женщина отправилась и принесла мяса и самой лучшей еды.

— Что случилось? — спросила она.

Муж не ответил, но в этот день они поели досыта, да еще на завтра осталось.

На следующий день мясник спросил у женщины:

— А как у вас с одеждой?

Она ему ответила:

— Ничего у нас нет.

Тогда он сказал:

— Ну, и достанется твоему мужу!

И он снова ночью сильно избил его, требуя хорошей одежды. И купила женщина одежду и для себя и для мужа.

Следующей ночью мясник потребовал пряностей, и по приказу мужа жена пошла и принесла пряности.

Так продолжалось долго. Мясник требовал еды, и все ему приносили, пока однажды не взмолился скряга:

— Смилуйся, ты высосал всю мою кровь!

Мясник ответил:

— Тебя следовало бы убить за твою скупость. Будь счастлив, что я оставил тебя в живых.

Он ушел и больше не появлялся.

#### ДЕВУШКА-СУДЬЯ<sup>1</sup>

Был однажды человек, который всем задолжал и никак не мог расплатиться с займодавцами. И в один прекрасный день он собрал свои пожитки и удрал от кредиторов. В пути повстречался ему караван, и он пристал к нему.

В тот же день к должнику на дом пришел ростовщик, чтобы потребовать возвращения долга. Ему сказали, что должник сбежал.

---

<sup>1</sup> Публикуется с небольшими сокращениями.



— Куда? — спросил он.

Ему ответили:

— Мы не знаем.

Ростовщик оседлал коня, помчался в погоню и настиг караван. Увидев должника, он набросился на него и стал избивать. Тогда все попутчики встали на его защиту. Они закричали:

— Эй, дружище! Что тебе надо от этого человека?

— Я должен взыскать с него долг, — ответил ростовщик, — а он сбежал, прихватив с собой мои деньги.

Путники ему возразили:

— На то есть суд. Мы не потерпим, чтобы ты его избивал.

— Где же нам судиться? — спросил ростовщик.

— В Стамбуле, — ответили они.

— Что ж, придется ехать в Стамбул.

— Можешь следовать за нами, — сказали они и продолжали свой путь.

Однажды, когда путники расположились на дневной привал, из каравана убежал мул. За ним погнались, но он ловко петлял, и никак нельзя было его настигнуть. И сказал хозяин мула:

— Тот, кто поймает это упрямое животное, станет моим совладельцем, ему будет принадлежать половина мула.

Тогда встал со своего места должник и сказал:

— Что ж, попытаюсь. Может быть, я поймаю мула, получу вознаграждение, верну свой долг ростовщику, и он оставит меня в покое.

Должник побежал что было сил, но мула так и не поймал. Тогда он схватил камень и швырнул в бегущее животное. Камень угодил мулу прямо в глаз, и он окрикнул.

Человек поймал мула и повел его к хозяину. Но, увидев, что у животного выбит глаз, тот набросился на злосчастного должника и начал его избивать. К ним подбежали все путники и воскликнули разом:

— За что ты его бьешь?

— Он моему мулу выбил глаз, — ответил тот. — Мул стоил две тысячи пиастров, а сейчас за него не дадут и пятаков.

— Есть на то суд, — возразили все. — Суд решит это дело по справедливости.

Они поднялись и продолжали свой путь. Вскоре караван достиг Стамбула.



Проходя через ворота Стамбула, должник заметил минарет и начал на него взбираться. А внизу, возле мечети, сидел сапожник и чинил сандалии. И когда должник бросился вниз с вершины минарета, то свалился ремесленнику на голову и убил его, сам же остался цел и невредим. И набросился на должника брат погибшего и стал его избивать.

— За что ты его бьешь? — спросили все.

— Из-за него погиб мой брат, — ответил тот.

— Здесь есть суд, — возразили люди. — Идите к судье.

На следующий день все истцы направились в суд со своими жалобами на этого человека, и тот предстал перед судьей. Но как ни ломал себе голову кади,<sup>1</sup> он не мог найти справедливое решение, которое удовлетворило бы всех истцов. Тогда он сказал:

— Отправляйтесь сейчас домой, а завтра приходите снова.

Опечаленный кади тоже поплелся к себе домой, не переставая размышлять об этом деле.

— Отец, почему ты такой мрачный? — спросила его дочь.

— Сегодня я разбирал дело, которое повергло меня в сомнение. Я не могу правильно решить его.

— Оставайся здесь, — сказала ему дочь. — Завтра я вместо тебя отправлюсь в суд.

Она изменила свою внешность, надела мужскую одежду, отправилась в суд и села на отцовское место. Когда началось слушание дела, выступил первый истец и сказал:

— Этот человек должен мне тысячу пиастров. В течение нескольких лет он не возвращает долга.

Выслушав жалобу, «кади» сказал:

— Садись на свое место.

Тогда поднялся владелец мула и начал рассказывать:

— От меня убежал мой мул. Я сказал, что тот, кто его поймает, станет моим совладельцем и ему будет принадлежать половина мула. И вот явился этот человек и выбил моему мулу глаз. Раньше животное стоило две тысячи пиастров, а сейчас, когда оно окривело, никто не даст за него более пятисот.

— Значит, сейчас ты не признаешь, что ему принадлежит половина мула? — спросил «кади».

— Если бы он не выбил ему глаза, тогда бы мы им владели на равных правах, — ответил тот.

---

<sup>1</sup> Кади — духовный судья у мусульман.



И сказал «кади»:

— Позовите мясника, пусть он разрежет мула пополам, вдоль туловища. Половину со слепым глазом следует отдать этому человеку, а половину со зрячим глазом оставь у себя.

— Эфенди! <sup>1</sup> — воскликнул владелец мула. — Как же мы будем резать живое существо?

— Таков закон, — ответил «кади».

— Эфенди! — сказал тот. — Я согласен дать ему пятьсот пиастров.

— Нет, дай ему тысячу, или делите мула пополам.

Владелец мула был очень привязан к своему животному и не хотел его губить. Он уплатил тысячу пиастров и ушел.

Затем выступил брат убитого сапожника. Он сказал:

— Эфенди! Мой брат сидел за работой возле мечети. И вот этот человек взобрался на минарет, прыгнул моему брату на голову и убил его.

— Ясно, — сказал «кади». — Закон гласит следующее: тот, кто был причиной смерти твоего брата, пусть сядет возле мечети, а ты взберись на минарет и прыгни ему на голову.

— Эфенди! — воскликнул истец. — Я же расшибусь.

«Кади» возразил:

— Расшибешься ты или нет — твое дело. Но таково предписание закона.

Что же оставалось ему делать? Он знал, что если решится прыгнуть с минарета, то погибнет, и потому сказал:

— Эфенди! Я беру назад свою жалобу.

— Не выйдет, — сказал «кади».

— Эфенди! Я готов дать ему пятьсот пиастров.

— Не выйдет. Или ты дашь ему тысячу пиастров, или спрыгнешь с минарета ему на голову.

— Эфенди! Я согласен дать ему тысячу пиастров, чтобы только не прыгать на него с минарета.

— Что ж, отсчитывай деньги.

Он отдал «кади» тысячу пиастров и удалился.

Тогда дочь кади вызвала ростовщика и сказала ему:

— Возьми эту тысячу пиастров и возвращайся домой.

Ростовщик взял деньги и отправился в обратный путь.

И сказала она должнику:

---

<sup>1</sup> Э ф е н д и — господин.



— Подойди и ты сюда и возьми тоже тысячу пиастров. Возвращайся домой, но впредь будь умнее.

Он взял тысячу пиастров и, радостный, вернулся к себе домой.

Дочь кади тоже пошла к себе домой и сказала отцу:

— Вот как я их рассудила.<sup>1</sup>

## КАРАМАНЭ И ЮНЫЙ ЦАРЕВИЧ<sup>2</sup>

В одном городе жил могучий и прославленный царь. Он был всеми уважаем и обладал большими богатствами — был богаче всех жителей города. А город этот назывался Тегеран, и находился он в Иране. Долгое время у царя не было сына. И помолился он богу о даровании ему наследника. Бог сжалился над ним, внял его мольбе и дал ему сына. Царь очень обрадовался и устроил большой пир для знатных горожан.

Сын его быстро рос, радуя всех своей наружностью и умом. И повелел царь обучать его разным наукам, и всякой мудрости, и хорошим манерам, и всему тому, что может быть ему полезным. Царь был очень богат и почитал ученость.

Но спустя некоторое время он потерял свое царство, а вместе с ним и власть. Он лишился всех своих богатств, превратился в бедняка. И обратился к нему его смышленный сын:

— Отец, послушай, что я тебе скажу.

— Говори, сынок, — сказал отец. — Мы сделаем все, что тебе будет угодно.

И продолжал сын говорить отцу:

— Готовьтесь в путь. Мы покинем этот город и поселимся в другом месте. Ибо если мы здесь останемся, то погибнем от голода. Побираться мы не можем, равно как и выполнять черную работу.

И сказал ему отец:

— Сын мой, как ты советуешь, так мы и сделаем. Жизнь свою я вверяю тебе и богу. Будь ты моим наставником.

Ночью царевич с отцом и матерью тайно покинули родной город и уехали в Индию. Там они и поселились.

---

<sup>1</sup> В конце рукописи сделана пометка, принадлежащая, очевидно, писцу: «Только я ушел несолоно хлебавши».

<sup>2</sup> Публикуется с небольшими сокращениями.



Вскоре царевич отправился во дворец индийского царя, предстал перед ним и сказал:

— Мой повелитель! Разреши сказать тебе слово. Я очень богатый купец. У меня есть здесь превосходный раб, которого я готов продать тебе. У меня есть также превосходная рабыня, достойная быть в числе твоих служанок.

И сказал ему царь:

— Приведи их сюда. Я куплю у тебя раба и рабыню.

И сообщил царевич своим родителям, что хочет их продать в рабство.

— Я вас продам за высокую цену, — сказал он, — и отправлюсь в далекие края. То, что вы имеете, тратьте на себя.

— О мудрейший из сыновей! — воскликнули его родители. — Не мешкай, делай все, что задумал.

И поднялись его родители и пошли вместе с ним. Он привел их к царю, но когда они предстали перед ним, тот удивленно спросил:

— Вы рабы этого купца?

— Да, великий властелин, — ответили они.

Тогда индийский царь обратился к юноше:

— Какую цену ты за них просишь?

Юноша ответил:

— За раба дай мне седло, уздечку, превосходное оружие и резвого скакуна, а за рабыню — хорошее, богатое и красивое платье.

Царь дал ему все, что он просил, да еще сто лир в придачу.

Получив от царя все, в чем он нуждался, юноша сразу же попрощался с родителями и сказал им:

— Будьте здоровы и молитесь за меня богу (благословенно имя его!), дабы он даровал мне успех.

И тотчас же уехал, не зная даже, куда держать путь.

По дороге он встретил всадника и приветствовал его. Они разговорились. Всаднику понравились мудрые речи царевича. И сказал он юноше:

— Брат мой! Сильная любовь к тебе родилась в моем сердце. Возьми это письмо и, когда благополучно прибудешь к такому-то царю, подай ему мое послание. Оно принесет тебе большую пользу. И я в свое время извлеку немалую пользу из этого письма.

Юноша взял пакет с радостным сердцем. Он подумал:

«В награду за передачу его мне удастся снова повидать отца и мать».



И он продолжал свой путь в хорошем расположении духа. Но постепенно его стала томить жажда, а в пути не встречалось ни ручейка, ни колодца. Жажда мучила его все сильнее и наконец стала нестерпимой. Тогда он погнал коня, и тот сильно вспотел. Вынув из кармана головной платок, в котором находилось письмо, юноша вытер потный круп лошади, выжал платок в кружку и содержимое выпил вместо воды. Затем он снова завернул письмо в платок и продолжал свой путь. Но, переполненный самых радужных надежд, он не удержался и открыл пакет. Прочитав письмо, он понял, что едва не стал жертвой коварного замысла. В письме говорилось:

«Как только податель сего явится к тебе, сразу же умертви его, — ни в коем случае не оставляй в живых. Этот юноша пришел ко мне, я принял его радушно, он же обесчестил мою дочь. Узнав об этом, я хотел умертвить его, но не сделал этого, а направил к тебе. Он заслуживает самого строгого наказания, и ты казни его».

Прочитав письмо, юноша поблагодарил бога (благодаренно имя его!) за избавление от многих опасностей и невзгод, которые обрушивались на него со дня рождения по сей день. Затем он продолжал свой путь и достиг большого города.

Возле городских ворот он встретил старуху и стал расспрашивать ее об этом городе. Она рассказала ему подробно о всех делах.

— Молодой человек! — сказала она. — В этом городе живет царь, а у него есть дочь по имени Караманэ, девушка ума необыкновенного и красоты неопикуемой. Но она решила выйти замуж лишь за того, кто, представ перед нею, решит все загадки, которые она загадает, ответит на все вопросы, которые она задаст, и победит ее в споре. А тех, кого победит царица, она велит обезглавить. Вот уже торчат на частоколе девятисто девять голов царевичей и знатных юношей, которых она лишила жизни. Царица живет в величественном дворце, воздвигнутом у входа в город. Из своего дворца она наблюдает за всеми приезжими.

Когда юноша услышал об этом из уст старухи, то воспламенился любовью к прекрасной царице. Он лег в постель, и ночь показалась ему бесконечной.

Как только забрезжил рассвет, юноша встал, оседлал коня, помчался к дворцу и остановился возле ворот. Его заметила стража и спросила, почему он остановился.



— Я прибыл сюда, чтобы повидать царевну, — ответил он.

Услышав это, стражники стали его отговаривать:

— Юноша! — сказали они. — Подумай о боге. Жаль нам твоей молодости. Ты не должен этого делать. Взгляни! Вот здесь лежат девяносто девять благородных и знатных юношей, в том числе и принцы, которых царевна велела обезглавить. Мы опасаемся, что ты будешь сотым.

Но юноша не внял речам и предупреждениям людей, которые собрались вокруг него. Не внял он голосу и многих других, пытавшихся отговорить его от безрассудного поступка. Он остался ждать у ворот дворца. И было дано ему разрешение войти к царевне Караманэ.

Когда он приблизился к окнам дворца, ему навстречу вышла наперсница царевны и сказала:

— Смелее, юноша, смелее!

— Хорошо, — ответил он.

Тогда она продолжала:

— Явись вначале к царю и предстань перед ним. В присутствии кади и царедворцев он даст тебе свидетелей и посредников.

Юноша сделал, как посоветовала наперсница. Вернувшись, он рассказал ей, как его приняли царь, кади и придворные. Затем, сопровождаемый наперсницей, он предстал перед царевной. Он присел, куда ему указали, готовясь ответить на вопросы и разгадать загадки, которые ему будут даны царской дочкой в присутствии придворных.

И сказала наперсница:

— Молодой человек! Моя госпожа говорит: «Я знаю гроб, который все время движется, в то время как содержимое его живет».

На это он ответил:

— Это рыба-кит, проглотившая пророка Иону.<sup>1</sup>

И сказала она ему:

— Назови мне бойцов, которые никогда не разговаривают и сражаются без рук и без ног.

Он ответил:

— Это буйволы и быки. Они сражаются рогами.

Тогда она ему сказала:

---

<sup>1</sup> Согласно библейской легенде, пророка Иону живьем проглотила огромная рыба, а потом целым и невредимым выплюнула на берег.



— Назови землю, которая лишь раз видела солнце.

На это он ответил:

— Дно Чермного моря, воды которого раскололись, когда Моисей ударил своим жезлом, чтобы израильтяне могли пройти по суше. Только в этот час дно моря увидело солнце.

Тогда она ему сказала:

— Назови мне нечто, пьющее воду, когда оно живо, и поедающее других, когда оно мертво.

— Это жезл Моисея, — ответил юноша. — Когда сук, из которого сделан жезл, находился на дереве и был еще жив, то пил воду. Когда же его отрубили, он умер. Бог вручил жезл Моисею в стране египетской. Жезлом этим Моисей рассек море, в котором утонули египтяне. Когда же Моисей предстал перед фараоном, его жезл поглотил все жезлы египетских мудрецов и кудесников.

Тогда она ему сказала:

— Назови мне нечто живое, не относящееся ни к духам, ни к зверям, ни к птицам, ни к рыбам.

На это он ответил:

— Это муравьи, упомянутые еще мудрым Соломоном.<sup>1</sup>

Тогда она ему сказала:

— Назови мне людей, рожденных не отцом и не матерью, а также людей, никогда не умиравших.

Он ответил:

— Без отца и без матери родились Адам и Ева. А никогда не умирали Илья-пророк и жена Лота, превратившаяся в соляной столп.

Тогда она его спросила:

— Кто единственный во всем мире имеет два собственных имени?

— Праотец Иаков, — ответил юноша. — Он был наречен также Израилем.

Царевна не уставала задавать ему все новые и новые вопросы. Затем она сказала:

— Сейчас можешь идти. А завтра явись снова.

Своей же наперснице она сказала следующее:

— Передай ему, чтобы он сейчас ушел, а завтра приготовился испытать до дна тот кубок, который пили его предшественники.

И наперсница сказала:

---

<sup>1</sup> Имеются в виду «Притчи Соломона», гл. VI, стих 6: «Иди к муравью, лентяй, взгляни на его действия и поумней».



— Юноша, моя госпожа говорит: «Иди, а завтра приходи опорожнить кубок, который пили юноши, бывшие здесь ранее».

Он ушел и лег отдыхать. Ночь тянулась для него бесконечно долго. И он мечтал лишь об одном — чтобы скорее рассвело.

Когда настало утро, юноша быстро встал и отправился во дворец. Царевна предложила ему сесть, и он сел на прежнее место.

И сказала ему царевна:

— Назови дерево, у которого двенадцать веток, на каждой ветке тридцать листиков, а каждый листок наполовину белый, наполовину черный.

Он ей ответил:

— Дерево это — год, ветки — двенадцать месяцев, листья — тридцать дней месяца. Каждый день — белый днем и черный ночью.<sup>1</sup>

И сказала она ему:

— Назови мне дерево, одна ветвь которого впитала в себя плоть и кровь.

Он ответил:

— Это жезл Моисея. Его отрубили от дерева, и он превратился в змею.

И спросила она его:

— Кто первый на свете пряд пряху?

Он ответил:

— Бог — благословенно имя его! — повелел архангелу Гавриилу отправиться к Еве и сказать ей: «Пряди пряху и приготовь одежду для себя и Адама, дабы прикрыть наготу ваших тел».

И спросила она его:

— Кто воробья назвал воробьем?

— Царь Соломон, — ответил он. — Когда царь послал одного из них с поручением, тот вздумал сначала противиться, а потом что-то стащил и был наказан. И приказал Соломон именовать его воробьем.

Тогда она ему сказала:

— Двое стоят неколебимо, двое скитаются, двое встречаются, двое сражаются и двое друг друга ненавидят. Что это такое?

---

<sup>1</sup> Аналогичную загадку загадал фараон Ахикару (см. «Повесть об Ахикаре Премудром», стр. 29—30).



Он ответил:

— Двое стоят неколебимо — это небо и земля, двое скитаются — солнце и луна, двое встречаются — день и ночь, двое сражаются — дух и тело, двое ненавидят друг друга — жизнь и смерть.

И на третий день он явился и занял место, которое занимал в предыдущие дни. Царевна спросила:

— Сверхшая нечто, ты грешишь, а не сверхшая — тоже грешишь. Что это такое?

Он ответил:

— Молитва пьяного. Пьяному молиться грешно, но вообще не молиться — тоже грешно.

И сказала она ему:

— Каково расстояние между небом и землей?

Он ответил:

— Оно равно пятистам дням пешего хода.

Тогда она его спросила:

— Из чего состояла первоначально одежда Адама и Евы?

Он ответил:

— Из листьев фруктовых деревьев.

Тогда она его спросила:

— Какое место в стране обетованной лучше неба?

Он ответил:

— То место, на котором был воздвигнут храм Соломона.

И задавала она ему еще много разных вопросов, и на все он отвечал.

Тогда обратился юноша к наперснице и сказал ей:

— Спроси свою госпожу, не осталось ли у нее еще каких-нибудь вопросов для меня. Если бы она даже всю свою жизнь задавала мне вопросы, я бы, с божьей помощью, всегда на них отвечал. И если бы она вздумала задавать мне все загадки, существующие на свете, я бы их все равно отгадал. Но заклинаю тебя твоей молодостью, испроси у нее разрешение и мне задать ей лишь один вопрос. Если она на него ответит, то может дать мне опорожнить кубок, который пили мои предшественники. Если же она не ответит, то еще сегодня я отведу ее в свой дом.

Все это происходило в присутствии вельмож, малых и больших. И не смогла царевна отказать ему в этой просьбе.

— Спрашивай что хочешь, — ответила ему наперсница.

И молвил юноша:



— Скажи, девушка, своей госпоже следующее. Жил однажды человек, которому улыбалось счастье. Был он очень богат. Но настало время бедствий и нищеты, и он отправился в путь, дабы выпросить у бога удачу. Но в пути повстречал он смерть, повязал ею голову, а затем положил в карман. Но потом он вытер ею тело и пил воду, которая происходит ни от неба и ни от земли.

Услышав эту загадку, царевна очень смутилась. Она не смогла дать на нее ответ. И пришлось ей покраснеть в присутствии всех придворных, так как не сумела она найти разгадку. И сказала она наперснице:

— Передай юноше, чтобы он сейчас удалился, а завтра пришел снова.

И покинул юноша дворец, поставив всех в тупик загадкой, которую он задал царевне.

Некоторое время спустя она сказала своей наперснице:

— Сейчас, когда юноша ушел, поторопись! Зарежь двух птиц и свари их.

Девушка так и сделала.

С наступлением вечера царевна нарядилась в самые лучшие одеяния и так подкрасилась, что стала неузнаваемой. В сопровождении двух служанок и наперсницы она направилась к царевичу.

Первой вошла к нему наперсница, поздоровалась с юношей и уселась рядом. Затем она сказала:

— Прекрасная девушка ждет тебя у дверей. Она влюбилась в тебя, когда ты направлялся к царевне. Пламенная страсть переполняет ее сердце. И вот она пришла к тебе и стоит за дверью, желая войти. Разреши ей войти, остаться здесь и служить тебе.

Юноша ответил:

— Всякий, кто к нам пришел и хочет нас навестить, будет желанным гостем.

Царевна Караманэ вошла. Она и сопровождавшие ее девушки сели напротив царевича. Они расставили яства и напитки, которые с собой принесли, и начали пировать, шутить и смеяться.

Царевна заигрывала с ним, а он не узнавал ее. Юноша сел рядом, и они ели, пили и дружески беседовали. А наперсница не уставала подливать ему вина, так что он сильно опьянел. Тогда он попытался обнять царевну, но она не позволила сделать это.



И стала она осторожно выпытывать у юноши ответ на загадку, которую он задал, но тот не смог ничего сказать, так как находился в сильном опьянении.

Когда все удалились, царевна сняла свое платье и легла рядом с ним. В любовном упоении он раскрыл ей загадку. А она так обрадовалась, будто овладела всеми богатствами земли. В спешке облачаясь, она забыла у юноши свою великолепную накидку.

Когда царевна ушла, вино снова ударило юноше в голову, и он погрузился в глубокий сон. Проснувшись, он обнаружил, что комната пуста и что все его покинули. Но вот взор его упал на накидку царевны, которую она забыла. То была дорогая и великолепная накидка из пурпура и шелка. Увидел он также остатки яств и напитков и понял, что здесь была царевна и что она с помощью хитрого замысла вывела у его ответ на загадку.

Когда рассвело, юноша встал и направился во дворец царевны. Увидев его, она сказала своей наперснице:

— Что здесь надо этому человеку? Ах, это он задавал мне загадку? Зови его сюда, я скажу ему ответ.

И заговорил юноша:

— Лучше послушай, что я тебе скажу. После того как я вас вчера покинул, меня посетила прелестная голубка неопишуемой красоты. Я принял ее гостеприимно, с достоинством, соответствующим ее положению. Мы ели и пили, я и она. Но в ту же ночь она улетела от меня. Если же она вздумает это отрицать, я в присутствии всех положу перед нею ее пышное оперение.

Когда ее отец услышал это и узнал от своей дочери, что юноша победил и что она должна была отправиться к нему, чтобы выведать ответ на загадку, он сказал:

— На сей раз, дочь моя, закон против тебя. Позовите священника, и он вас обвенчает. Ты по праву должна принадлежать этому юноше. Благословляю тебя, будь с ним счастлива.

Так он женился на ней, решив все загадки, и она поделила с ним брачное ложе. В первую же ночь он поведал ей обо всем, что с ним приключилось, рассказал, что он вынужден был продать в рабство отца и мать. Узнав об этом, царевна сказала:

— Ты должен поехать и освободить их.

И он отправился к своим родителям.



Когда он предстал перед царем и тот узнал, что он приехал выкупить раба и рабыню и что раб этот — его отец, а рабыня — его мать, которых он вынужден был продать в рабство, царь растрогался и выдал ему родителей, не взяв выкупа.

Распроставшись с царем, юноша взял отца и мать и, радостный, ликующий, вернулся к своей жене. Бог наградил его еще большим богатством, чем раньше. А родители его были очень удивлены, когда узнали обо всем, что случилось с их благословенным сыном, и что он решил все головоломные загадки царевны. Всю жизнь они жили вместе. А когда скончался отец царевны, жители города и все знатные люди сказали царевичу:

— Будь ты нашим царем.

И стал он царем и восседал на троне своего тестя. У него было много сыновей и дочерей, жил он счастливо и почитал бога. Аминь.

### ВОЛШЕБНАЯ КНИГА

Жили однажды муж и жена. Они были очень бедны. Муж, однако, не хотел работать, он был очень ленив. И сказала ему жена:

— Муженек, пора взяться за ум! Работай, как все люди на свете, и приноси хоть что-нибудь в дом!

— За какую работу взяться? — спросил ее муж. — Я ведь ничего не умею.

Жена ответила:

— Раздобудь себе книгу и бормочи или читай нараспев на кладбище во время похорон. За это женщины будут давать тебе деньги.

Муж послушался совета жены, раздобыл небольшую книгу и притворялся, будто по ней читает. Ежедневно, глядя в нее, он бормотал, завывая, на похоронах, и женщины давали ему мелкие монеты.

Однажды он отправился на базар, а в это время мимо проходил правитель, направляясь к золотых дел мастеру, чтобы исправить колечко. Выполняя эту работу, мастер надел колечко на кончик пальца и поднял руку. От неловкого движения колечко соскользнуло с пальца и попало в башмак человека с книгой, но правитель и золотых дел мастер этого не заметили. Тот же поспешил уйти домой.

Правитель очень дорожил своим колечком и сразу послал гонцов ко всем волшебникам, чтобы они отгадали,



куда оно закатилось. Но никто из них не мог дать ответ. Тогда один из приближенных сказал правителю:

— Есть у нас бедняк, который молится на кладбище.

Прикажи ему явиться, может он раздобудет кольцо.

И тотчас доставили этого человека к правителю.

— Как тебя зовут? — спросил правитель.

— Малла Идрис,<sup>1</sup> — ответил он.

— Можешь ли ты найти мое кольцо? — спросил правитель.

— Разумеется, могу, — ответил тот.

— Даю тебе срок до вечера, — сказал правитель.

Идрис отправился домой, а вечером принес правителю кольцо. Тот чрезвычайно обрадовался и щедро его наградил. Когда он принес домой деньги, жена была очень довольна, но Идрис испытывал страх: он боялся, что правитель станет часто обращаться к нему за советом.

Однажды сорок<sup>2</sup> воров взломали стену дворца правителя и похитили все его драгоценности. И снова созвал он своих волшебников, дабы они помогли ему вернуть похищенные сокровища. Но никто из них не смог это сделать. Тогда правитель послал за Идрисом и сказал ему:

— В течение сорока дней, начиная с нынешнего, ты должен найти все мои драгоценности, не то я прикажу отрубить тебе голову.

И вернулся Идрис к своей жене в весьма удрученном состоянии духа.

— Что с тобой, муженек? Почему ты так печален? — спросила жена.

Он не ответил.

Тогда она снова спросила:

— Почему ты не скажешь, что с тобой?

Он ответил с горечью:

— О чем тут рассказывать... Похитили сокровища нашего властелина, и вот он требует от меня, чтобы я в течение сорока дней, начиная с сегодняшнего, нашел похищенное. А не то он прикажет меня обезглавить.

Пошел Идрис на базар, купил сорок орехов и так подумал про себя:

---

<sup>1</sup> Это имя соответствует примерно словосочетанию: «Доктор всезнайка».

<sup>2</sup> Число сорок очень популярно на Ближнем Востоке. Оно соответствует понятию «множество».



«Каждый день буду съедать по ореху. Когда они все кончатся, кончится и моя жизнь».

В тот же день глава воровской шайки вызвал одного из своих товарищей и сказал ему:

— Пойди и подслушай у дверей Маллы Идриса, что он говорит. Да смотри, чтобы он тебя не заметил. Проследи за тем, что он там бормочет.

Вор сразу же отправился в путь и прильнул к дверям дома Идриса. И он услышал, как тот говорит своей жене:

— Подай мне орех.

Когда она ему подала, он расколол орех и сказал:

— Это один из сорока.

И подумал вор:

«О боже, он знает, что мы воры! Когда я здесь притаился, он меня заметил».

Вор поспешил к своим товарищам и сказал:

— Как только я пришел, он меня заметил и сказал своей жене: «Дай мне орех, я его съем». А расколов орех, он сразу меня узнал и произнес: «Это один из сорока». И вот я убежал и явился сюда.

Но Идрис имел в виду вовсе не вора, когда сказал: «Это один из сорока», а те орехи, которыми отмечал дни своей жизни. Вор же подумал, что это относится к нему.

И послал главарь шайки двух других и наказал им:

— Идите, но будьте внимательны. Следите за всем, что Идрис будет говорить.

Они отправились во вторую ночь и подслушивали у дверей. И сказал Идрис своей жене:

— Дай мне орех.

А когда она ему подала, он произнес:

— Вот уже два из сорока.

Воры убежали, вернулись к главарю и рассказали ему обо всем, восклицая:

— Он явится сюда! Он нас знает!

В третью ночь главарь шайки послал троих, и с ними произошла та же история.

На следующий день все сорок воров явились к Малле Идрису, бросились ему в ноги и сказали:

— Уповаем на бога и на тебя! Ты не откроешь наши имена правителю города! Мы сейчас же принесем сюда все драгоценности, они спрятаны в таком-то месте, под большим камнем.



Идрис был до крайности изумлен. Он покачивал головой и думал:

«Что все это значит? Я знать не знаю этих людей. О чем они говорят? Или мне почудилось? Может быть, все это только сновидение?»

Но он притворился, будто все понимает и во всем разбирается, и сказал им:

— С первого дня я знал, что вы похитили драгоценности правителя. Но я подумал: до тех пор, пока они сами не признаются и не вернут похищенное, я ничего не скажу ему, не выдам их, не заявлю: «Такие-то, мол, похитили твои сокровища». Не хочу быть виновником вашей гибели. Так что не бойтесь. Идите и принесите сюда драгоценности. Но все должно быть в целости и сохранности. Верните мне их без недостатков, но и без излишков. А я, так и быть, не сообщу правителю ваших имен.

И тотчас они принесли Идрису все похищенные драгоценности.

Воры разошлись по домам, а Идрис на следующий день пошел к правителю и сказал ему:

— Пришли выучных животных и людей за своими сокровищами.

Правитель очень обрадовался, послал выучных животных и людей, и они привезли ему все драгоценности. А Малла Идрис получил щедрый подарок — мула, навьюченного мешком с деньгами.

Когда он вернулся домой, жена ему сказала:

— Разве не говорила я тебе в свое время: «Не бездельничай!» Видишь, чем бог нас теперь наградил.

— Жена, не надо слишком радоваться, — ответил он. — Боюсь, что благодаря своему ремеслу в один прекрасный день я сверну себе шею. Поживем и увидим, чем все кончится.

После этого случая слава Маллы Идриса в глазах правителя, его вельмож и придворных очень возросла.

Однажды он сопровождал правителя, совершавшего прогулку в окрестностях города. И сказал ему правитель:

— Пойдем-ка вместе со мной в баню!

— Нет, тебе придется идти самому, — ответил Идрис. — Я в баню не пойду, так как члены ордена, к которому я принадлежу, не посещают бани. Я пойду домой и там искупаюсь.

Когда правитель находился в бане, Идрис сказал своей жене:

— Принеси воду, я хочу вымыться.



Она принесла воду и поставила ее на огонь. Идрис разделся и приготовился к омовению. Жена намылила ему голову и стала поливать ее водой. В это время в его душе зашевелилась мысль: «Надо прикинуться безумным, прийти к правителю и схватить его за бороду, дабы он оставил меня в покое». Он сразу же прекратил купание и голый, с намыленной головой, помчался в баню. Войдя в нее, он схватил правителя за бороду и тянул его до тех пор, пока не вытащил из бани. И в ту минуту, когда они очутились снаружи, Идрис впереди, а влекомый за бороду правитель сзади, баня рухнула, так как была очень ветхой.

У Идриса было намерение притвориться безумным, чтобы правитель оставил его в покое. Но когда он увидел, что рухнула баня, то смекнул, что этим можно воспользоваться, и сказал правителю:

— Когда ты отправился в баню, я вернулся домой и сказал жене: «Приготовь воду, я хочу совершить омовение». Пока жена нагревала воду, я погрузился в чтение своей книги. Потом я отложил книгу и начал мыться. И вдруг моя книга заговорила: «Вставай скорее, не теряй ни секунды! Скоро обвалится баня и рухнет на голову твоего властелина». Я так торопился, что не вытер даже головы и не натянул на себя одежду. Что было сил бежал я сюда и вот примчался голый. Но, увидев тебя, я не знал, за что ухватиться, чтобы скорей вытащить тебя из бани, — ты был весь в мыле. И я схватил тебя за бороду. Да будет благословлено имя божье за то, что он избавил тебя от смертельной опасности! Я радуюсь твоему избавлению. Лишь одно обстоятельство повергает меня в печаль: когда я встал, чтобы бежать сюда, то нечаянно уронил книгу, и она упала на раскаленную плиту и сгорела.

Правитель очень горевал о гибели волшебной книги, но оставил в покое Идриса, чья хитрость вполне удалась. Избавившись от правителя, он зажил беспечно, не зная забот.

#### СЫН СУЛТАНА И ЖЕНА ИМЛИКА

Жил однажды султан, и был у него визирь. Как-то сказал султан визирю:

— В путь-дорогу! Переоденься, пойдем бродить по свету.

Они надели простую одежду и отправились странствовать. Разъезжая из города в город, из селения в селение,



султан и его визирь прибыли в деревню Хиршане. Здесь они остановились у двух братьев. Одного звали Сидо, другого — Кишто.

Братья заметили, что приезжие ведут себя не как простые люди, а как вельможи, и подарили им свою единственную сестру. Гости приняли ее, и она стала женой султана, который целый месяц разделял с нею брачное ложе. Но затем султан решил продолжить путешествие. Он вынул золотой браслет, подарил его женщине и сказал:

— Возьми этот браслет. Если ты родишь сына, надень браслет ему на руку, и где бы я ни был, он меня найдет. Если же родишь дочь, то браслет продай и вырученные деньги расходуй на себя и на дочь, — их хватит вам до самой смерти.

Затем они поднялись и отправились в дальнюю дорогу.

Через девять месяцев женщина родила сына. Это был красивый, здоровый мальчик. Когда он подрос, то часто играл с другими детьми в бабки. Случалось, что он ссорился со своими сверстниками, и тогда люди говорили:

— Это сын бродяги. Одному богу известно, откуда родом и чем занимается отец. А его щенок все время дерется с нашими детьми.

Мальчик вырос, стал большим и умным, и он постоянно слышал, как его называют сыном бродяги, хотя сам он считал себя сыном Сидо и Кишто.<sup>1</sup>

Однажды юноша пришел к матери весь в слезах и громко сказал:

— Ты должна мне сейчас же сказать, кто мой отец!

Она ему ответила:

— Дитя мое! Разве ты не знаешь? Сидо и Кишто.

— Неправда! — воскликнул он. — Это мои дяди, а мой настоящий отец — бродяга.

Она всячески пыталась переубедить его, но это ей не удалось. И тогда женщина сказала:

— Дитя мое! Странник пришел к нам, и твои дяди отдали меня ему. Он прожил здесь немного, а затем отправился в дальний путь, но мы не знаем, куда он ушел.

— Я сейчас же иду искать отца! — воскликнул ее сын.

Тогда к нему обратились его дяди.

---

<sup>1</sup> В том, что мальчик считал себя их сыном, звучат отголоски очень древних представлений, когда все взрослые братья считались отцами определенной группы детей.



— Дорогой наш сынок! — сказали они. — Ты ведь и впрямь для нас как родное дитя. Оставайся с нами, ешь и пей. Где ты будешь искать отца? Бог знает, кто он такой. И жив ли он?

— И все же я отца разыщу, а здесь не останусь, — ответил юноша.

Когда мать убедилась, что удержать его невозможно, она надела ему на руку браслет, дяди же подарили юноше коня, напекли для него хлебов, дали ему денег на дорогу. И он отправился в путь.

Ехал он, ехал, покуда не достиг Стамбула. Пройдя через городские ворота, юноша остановился возле какой-то лавки. А был этот юноша красоты неопиcуемой, и стоял он возле лавки до захода солнца, пока лавочник-кондитер не закрыл ее.

— Почему ты стоишь здесь с самого утра? — спросил его лавочник.

— Я здесь никого не знаю, — ответил юноша.

Лавочник пригласил его к себе, и стал он у него жить. А по утрам ходил на базар и становился возле лавки кондитера. Приход его всегда приносил счастье: если раньше лавочник выручал двадцать пиастров в день, то сейчас продавал товару на сто пиастров. Многие люди, которые раньше не покупали сладостей, приходили сюда и покупали их только ради того, чтобы посмотреть на юношу и полюбоваться его красотой. Заметив это, лавочник очень его подлюбил и стал заботиться о нем как о родном сыне, а может быть, даже больше.

Юноша жил у лавочника, по слух о нем достиг ушей дочери султана — родной сестры этого юноши. Она послала к нему свою служанку, и та сказала:

— В послеобеденный час не мешкай! Взвесь один фунт сладостей и принеси моей госпоже.

Сразу же после обеда он взвесил фунт сладостей и принес их дочери султана, пожелавшей его увидеть.

Когда юноша явился к дочери султана, она убедилась, что нет ему равного по красоте, и сказала своим подругам:

— Нет женщины более подходящей для него, чем жена золотых дел мастера Иллика из Багдада, которую тот держит взаперти за сорока замками.

И спросила у него дочь султана:

— Можешь ли ты отправиться в Багдад, чтобы взять себе в жены эту женщину?



— Я готов идти, но у меня нет денег на дорогу, — ответил он.

И сказала дочь султана:

— Если ты пойдешь, я дам тебе столько денег, сколько ты захочешь.

И хотя она не знала, что этот юноша — ее брат, однако дала ему большую дорожную сумку, набитую лирами.<sup>1</sup> Он оседлал своего коня и отправился в Багдад.

Ехал он день за днем и наконец достиг Багдада. Здесь он остановился в одном караван-сараяе.

На следующий день юноша пошел на базар и стал спрашивать о лавке Иллика.

— Где тут лавка Иллика? — допытывался он у людей.

— Вот там она, — указали ему.

Он отправился к Иллику, поздоровался, присел рядом, а затем сказал:

— Хочу, чтобы ты выковал для меня меч, достойный моей красоты. Присмотришься ко мне хорошенько и сделай такой меч, который был бы так же красив, как я. Назначь за него любую цену, ты ее получишь.

— Меч, который ты пожелал, будет стоить двести золотых, — сказал Илик.

— Что ж, сделай его таким, как мне хочется, и ты получишь двести золотых.

Илик выковал меч, равного которому не было на свете. Юноша пришел, поддержал его в руках, внимательно осмотрел и сказал:

— Да, это очень красивый меч.

Он уплатил за него двести золотых, забрал себе, а затем сказал Иллику:

— Возьми этот меч. Я дарю его тебе.

Илик долго упирался, отказываясь от подарка.

— Только ты достоин обладать таким мечом! — говорил он.

Но молодой человек сказал:

— Он мой, и я дарю его тебе.

Илик взял меч и пошел домой к жене.

— Откуда у тебя такой меч? — спросила она.

Он ответил:

---

<sup>1</sup> Турецкая лира содержит сто пиастров (пиастр — мелкая монета).



— Ко мне явился молодой человек и сказал: «Сделай мне отличный меч». Я выковал этот меч, человек пришел, расплатился со мной, а затем отдал меч мне.

Жена стала кое о чем догадываться. И сказала она мужу:

— Он преподнес тебе такой замечательный подарок, а ты не догадался пригласить его в гости. Но что с тебя спрашивать, ты же всего-навсего неотесанный ремесленник.

— И впрямь я не догадался пригласить его, — ответил Иллик.

На следующий день чуть свет юноша снова отправился к Иллику и сказал ему:

— Доброе утро, Иллик!

Затем он уселся и продолжал:

— Я хочу, чтобы ты мне выковал кинжал, который был бы так же красив, как я.

— С превеликим удовольствием, — ответил Иллик.

И он изготовил кинжал, равного которому не было на свете. Все свое мастерство вложил он в эту работу.

В предвечерний час юноша явился и спросил:

— Готов ли мой кинжал?

— Да, я изготовил его, — ответил Иллик. — Равного ему нет на свете.

Юноша взял кинжал, осмотрел его и сказал:

— Прекрасный кинжал! Сколько он стоит?

— Двести золотых, — ответил Иллик.

Юноша дал ему двести золотых и кинжал в придачу.

— Возьми его себе, — это мой подарок, — сказал он.

Всеми силами противился этому Иллик:

— Лишь ты один достоин носить такой кинжал!

— Это моя собственность, и я тебе его дарю, — ответил юноша.

Иллик закрыл мастерскую и отправился домой. И снова он не пригласил к себе юношу.

Когда Иллик пришел домой, жена спросила:

— Что это за кинжал?

Он рассказал ей:

— Сегодня ко мне снова явился тот же молодой человек и сказал: «Изготовь красивый кинжал». Я все сделал так, как он хотел. Заказчик пришел, осмотрел его, уплатил мне за работу и отдал кинжал в придачу.

Жена Иллика возмутилась:

— И сегодня ты не догадался сказать ему: «Пойдем ко мне, я приглашаю тебя в гости!» Ну что с тебя спрашивать,



когда ты всего-навсего грубый ремесленник и невежа! Только невежа может не пригласить к себе в гости на один вечер человека, который подарил ему четыреста золотых.

Жена бранила его последними словами, хуже, чем бранят бездомную собаку.

На следующий день Иллик отправился в лавку, и юноша, встав спозаранку, тоже пришел к нему. Поздоровавшись, он сказал:

— Сделай для моей невесты пару самых лучших, самых дорогих браслетов. Она так же красива, как и я, даже еще красивее.

Иллик употребил все свое искусство, умение и мастерство, чтобы изготовить заказанные ему браслеты, и сделал такие, подобных которым не было на белом свете.

В послеобеденный час юноша явился к Иллику и спросил его:

— Сделал ли ты браслеты?

— Да, сделал, — ответил тот.

Юноша взял браслеты, осмотрел их и сказал:

— Великолепная работа! Сколько же они стоят?

— Двести золотых, — ответил Иллик.

Юноша дал ему двести золотых и браслеты в придачу.

— Храни их как мой подарок, — сказал он и поднялся, собираясь уходить.

Тогда обратился к нему Иллик:

— Посиди немного, не уходи. Сегодня вечером ты будешь моим гостем.

— Я не могу принять твое приглашение, — возразил юноша.

— Это нехорошо с твоей стороны, — сказал Иллик, — ты меня обидишь.

И остался юноша в лавке до тех пор, пока Иллик не закрыл ее. Затем они вдвоем пошли домой. И стал Иллик открывать одну за другой сорок дверей, за которыми находилась его жена.

Когда она увидела красивого юношу, то подумала: «О таком, как ты, я давно мечтала».

Они вошли и сели. Иллик вынул бутылку арака и бутылку вина, женщина их смешала, и они принялись пить. Юноша, однако, незаметно выливал все за воротник, в то время как Иллик усердно пил, пока не опьянел. Тогда они за ноги оттащили его в сторону, а затем юноша и эта женщина до глубокой ночи предавались любовным утехам.



Потом они посоветовались, как им действовать дальше. Женщина сказала:

— За нашим домом стоит полуразрушенная хижина. Завтра отправляйся к моему мужу и попроси подарить ее тебе. Он, разумеется, не откажет. Ты эту хижину отстрой и сооруди подземный ход, соединяющий наши жилища. И всегда, когда мой муж будет уходить в лавку, ты будешь приходить ко мне.

Так и порешили. Затем они предавались любовным утехам до утра.

Позавтракав, Иллик и юноша отправились на рынок. И сказал молодой человек Иллику:

— Я заметил рядом с твоим домом разрушенную хижину и хотел бы на этом месте построить дом, так как мне надоело жить в караван-сараях.

— Да, этот разрушенный домик принадлежит мне, — сказал Иллик. — Я разрешаю тебе отстроить его заново.

— Хорошо, я возьму этот участок, — сказал юноша.

В тот же день он нанял рабочих и велел им разобрать развалины и вывезти мусор. Затем он пригласил строителей и приказал им поставить новый дом. Он распорядился также построить подземный ход, который бы вел прямо к ложу этой женщины. И, когда работы были закончены, он стал ежедневно посещать ее.

— Ты довольна? — спросил он ее однажды. — А может быть, хочешь переехать в наш город?

— Как знаешь, — ответила она. — Я подала тебе мысль о подземном ходе, а ты придумай план бегства.

— Не беспокойся, об этом уж я позабочусь, — ответил он.

Однажды юноша пришел к своей возлюбленной, взял меч и направился к Иллику.

— Взгляни на этот меч, — сказал он ему, — и оцени по достоинству. Я собираюсь купить его.

Иллик взял меч и стал поворачивать его во все стороны, внимательно разглядывая. И он убедился, что это тот самый меч, который он выковал.

— Красивый меч, — сказал Иллик, — и стоит он не менее двухсот золотых. За эти деньги можешь его купить.

— А я его уже купил, — ответил юноша. — Он забрал меч и ушел.

Пустяв несколько минут в сильном волнении, Иллик быстро зашагал по направлению к дому. Но пока он



открывал сорок замков на сорока дверях, юноша успел проникнуть к нему в дом через подземный ход и положить меч на место, возле жены Иллика.

Иллик ворвался в комнату, пылая гневом. Но каково было его изумление, когда он увидел, что меч лежит на своем месте.

— Что случилось? — спросила жена с напускным удивлением.

— Послушай, только что был у меня молодой человек с мечом, как две капли воды похожим на этот.

— Старый пес! — закричала она. — Запер меня на сорок запоров, да еще беспокоишься. Видишь ведь, что меч лежит на своем месте. Может ли кто-нибудь проникнуть сюда через сорок дверей?

Иллик был совершенно сбит с толку, не знал, что и думать. Он вышел из дому и поплелся в свою лавку.

На следующий день юноша взял меч и прикрепил его на ремне, заткнул за пояс кинжал и отправился к Иллику.

— Иллик! — обратился он к нему. — Возьми этот кинжал и скажи, сколько он стоит.

Иллик взял кинжал в руки, осмотрел его и убедился, что это тот самый кинжал, который он собственноручно изготовил.

— Красивый кинжал, — сказал Иллик. — Он стоит не менее двухсот золотых.

Юноша взял кинжал и свернул в одну из улиц, а Иллик застыл на месте вне себя от волнения. Затем он побежал домой по другой улице. Но пока Иллик возился с сорока запорами, юноша успел положить кинжал и меч на место и удалиться.

Иллик вошел в комнату и не мог прийти в себя от изумления, когда увидел кинжал на своем обычном месте.

— А что сегодня с тобой стряслось? — спросила женщина.

— Помолчи, жена! — ответил он. — Только что мой знакомый юноша принес и показал мне вот этот кинжал.

— Можно найти сто одинаковых вещей! — воскликнула она. — Что бы ты ни увидел у этого молодого человека, ты твердишь: «Это мое!» Возможно, он завтра явится к тебе с женщиной, похожей на меня, и ты скажешь: «Это моя жена!» Как он может сюда проникнуть, если ты держишь меня за сорока запорами? Тебе все это чудится только по-



тому, что у тебя дурной нрав и никому ты не доверяешь, отпетый негодяй и мерзкий человек!

Иллик молча удалился, не зная, что ему на это сказать.

На следующий день юноша взял меч, кинжал, пару браслетов и отправился к Иллику:

— Возьми эти браслеты и прикинь, сколько они стоят, — сказал он мастеру. — Я недавно купил их для своей невесты.

Иллик взял их и увидел, что это те самые браслеты, которые он для него сделал. Да и может ли человек не узнать дело рук своих!

— Очень красивые браслеты, — согласился Иллик. — Стоят они двести золотых.

Молодой человек снова поспешно положил их на место, и, когда Иллик вернулся домой, он увидел браслеты на руках своей жены, а она как ни в чем не бывало возлежала на своем ложе. Что делать? Что ей сказать? Он был в полной растерянности и ничего не понимал. Снова жена обрушилась на него с грубой бранью, и он понуро поплелся в свою лавку.

На следующий день молодой человек захватил с собой меч и кинжал, взял под руку эту женщину и явился с нею к Иллику.

— Познакомься, это моя невеста, — сказал он ему. — Если она тебе нравится, я на ней женюсь, а если не нравится, не возьму ее в жены.

«Что за бесовское наваждение? — подумал Иллик. — Разве можно не узнать собственной жены?»

Взглянув на женщину, он сразу понял, что это его жена. Но что ему оставалось делать? И он сказал:

— Да хранит ее бог! Она очень красивая женщина.

Юноша с женой Илика свернули в ближайшую улицу, а Иллик в чрезвычайно возбужденном состоянии духа помчался домой по другой улице. Когда он открывал запоры, руки его плохо слушались, и понятно, что юноша и эта женщина его опередили. Она вошла к себе в комнату, опустилась на свое ложе и стала вышивать.

Тяжело дыша, обуреваемый ревностью, вошел Иллик в комнату и увидел жену за вышиванием. Она притворилась, будто знать ничего не знает.

— Ха-ха! Опять что-то произошло? — спросила женщина.



Он стоял, пригвожденный к месту, и не знал, что сказать.

— Жена! — произнес он наконец. — Не была ли ты с этим молодым человеком?

— Негодяй! Старый пес! — бушевала она. — Ты запер меня на сорок запоров и еще смеешь говорить! Кто может вызволить меня из заключения? Если бы ты не был так жалок, я бы сейчас выпотрошила все твои внутренности!

Иллик в глубоком молчании слушал эти слова. Его можно было уподобить человеку, на которого внезапно вылили ушат холодной воды. Затем он вышел, так и не сказав ни слова. Да и что он мог сказать?

С одной стороны, он собственными глазами видел кинжал, меч и браслеты, которые сам изготовил, у этого юноши, да и никто, кроме его жены, не мог тогда быть с ним. С другой стороны, он знал, что невозможно ее вывести отсюда, так как она заперта на сорок запоров и ключи от них хранятся у него.

Прошло еще несколько дней. Молодой человек явился к Иллику и сказал ему:

— Я кончил здесь все свои дела и завтра возвращаюсь на родину.

— Хорошо, — сказал Иллик. — И я сегодня пораньше закончу свои дела, чтобы завтра проводить тебя.

Иллик только о том и мечтал, чтобы юноша наконец уехал. Тогда он снова зажил бы спокойно.

Молодой человек встал рано утром и уложил свои вещи, готовясь в дорогу. Иллик пришел его провожать. Уложив меч на плечо и заткнув кинжал за пояс, юноша усадил свою невесту на коня, и сам сел верхом на коня. Их провожал Иллик, и он не знал, что юноша увозит его жену и сделанное им оружие.

Так они ехали три часа, а затем молодой человек сказал Иллику:

— Этого вполне достаточно. Мы ценим твое великодушие. А теперь можешь вернуться. Довольно усердствовать.

Домой Иллик возвращался в крайнем возбуждении. Ему не терпелось скорее очутиться в комнате жены, дабы увидеть, что все в порядке.

С лихорадочной поспешностью открывал он дверь за дверью и наконец вошел в комнату. Она была пуста: ни жены, ни драгоценностей — ничего. Как подкошенный он упал на землю и умер.



Молодой человек достиг Стамбула лишь поздно вечером. Он отправился в дом приютившего его торговца сладостями, но здесь уже все спали.

— Послушай, — сказал он служанке. — Я не хочу будить хозяев. Мы эту ночь переночуем под открытым небом.

Они улеглись на дворе и, так как сильно устали, мгновенно уснули и спали так крепко, что даже утренние лучи солнца не разбудили их.

На рассвете кондитер вышел из дома и увидел спящего молодого человека. Рядом с ним спала женщина неописуемой красоты, равной которой нет на свете.

Кондитер тотчас побежал к дому правителя и воскликнул:

— Эфенди! Я требую справедливости! Из сострадания я впустил к себе человека, а он похитил мою жену.

Правитель послал с ним своих слуг, и когда они туда пришли, то увидели спящего молодого человека, на груди которого покоилась голова женщины. Двумя пинками ноги они разбудили его, затем вчетвером подняли и понесли к дому правителя. При этом они ему сказали:

— Ты здесь чужой, лавочник из сострадания принял тебя, а ты совратил его жену. За такие дела тебя надо распять.

И они повели юношу на казнь. Но, содрав с него одежду, заметили на его руке браслет с эмблемой султана. Слуги сняли этот браслет и сказали:

— Его нельзя казнить, не разобравшись как следует, в чем дело. Надо обо всем доложить султану.

И они пошли к султану и обо всем ему рассказали.

Султан их спросил:

— Вы уже распяли этого человека?

— Нет, — ответили они, — мы не можем его распять, так как обнаружили на нем эмблему султана: на руке у него особый браслет.

— Приведите юношу сюда, — распорядился султан. — Посмотрим, в чем тут дело.

Когда молодой человек предстал перед султаном, тот его спросил:

— Откуда у тебя золотой браслет?

— Это отцовский браслет, — ответил юноша. — Отец подарил его моей матери, а мать дала его мне. Я из такого-то селения, племянник Сидо и Кишто.



— Это мой сын! — воскликнул султан. — Но почему ты так дурно обошелся с лавочником? Ведь он принял тебя дружелюбно.

— Я ничего не сделал ему плохого, — возразил юноша. — Женщина, рядом с которой я спал, моя возлюбленная. Я привез ее из Багдада. Твоя дочь послала меня к ней, она дала мне денег на дорогу. Если ты мне не веришь, спроси у нее.

Когда спросили дочь султана, она сказала:

— Да, это так.

Юноша продолжал рассказывать:

— Ночью мы прибыли сюда очень поздно, а я здесь ничего не знаю, кроме этого человека. Когда я добрался до его дома, там все уже спали. Тогда я позвал служанку, она открыла нам ворота, мы вошли во двор и расположились на ночлег. А так как мы очень устали, то сразу же уснули глубоким сном и проснулись лишь тогда, когда нас разбудили слуги.

Тогда позвали лавочника и сказали ему:

— Бесчестный человек! Ты подло обошелся с этим юношей! Ты хотел чужими руками погубить невинного.

И распорядился султан:

— Казните вместо юноши этого человека. И приведите сюда жену моего сына.

И остался юноша жить у своего отца. Он сладко ел и пил, жил припеваючи. Рассказчик же этой истории остался ни с чем...





# Рассказы

0

## ПРОСТОДУШНЫХ









Простаки, дурачки, люди предельно наивные и доверчивые в сирийских народных сказках — персонажи столь же распространённые, как хитрецы, плуты, люди изобретательные и сметливые, которым был посвящён предыдущий раздел.

В некоторых фольклорных произведениях эти диаметрально противоположные характеры действуют в одних и тех же рассказах и сказках: простодушие одних даёт возможность проявиться во всем блеске сметке и хитрости других.

К числу таких произведений относятся, например, сказки «Простаки и Джохи» и «Наивный красильщик и говорящий осел». В первой из них Джохи дурачит, а затем и губит целое селение чрезмерно доверчивых людей. Во второй — красильщик становится жертвой своего простодушия. Излишняя доверчивость и наивность порождают жуликов с их «ослами, разгадывающими секреты», — как бы говорит между строк безымянный автор этих произведений.

Однако в подавляющем большинстве рассказов и сказок данного раздела наивность и простодушие представлены, так сказать, в чистом виде. Целый цикл произведений сирийского фольклора посвящён жителям селения Тиари, прославившимся своей непроходимой глупостью. Включённые в этот сборник семь коротких рассказов о легендарных тиарийцах дадут читателю наглядное представление об их образе жизни, нравах и обычаях, круге интересов и умственном развитии.

Несколько особняком стоят сказки о заядлых спорщиках — «Кому поить осла» и «Упрямство». В своем желании во что бы то ни стало выиграть иари спорящие стороны проявляют неслыханное упорство, выходящее за рамки здравого смысла. В конце концов сам предмет спора теряет для них всякое значение. И они готовы из-за сущего пустяка подвергнуть себя мучительным истя-



заниям, лишь бы выйти победителями в споре. Упрямство, доведенное до абсурда, — таков лейтмотив этих сказок.

Прием гиперболизации — один из самых излюбленных в фольклоре, и сирийские рассказчики прибегают к нему очень часто.

Все «Рассказы о простодушных» записаны фольклористами во второй половине XIX века.

При переводе опущены натуралистические подробности, снижающие художественные достоинства некоторых произведений.



## КАК БРАТЬЯ ТОПОР ДЕЛИЛИ

Жили два брата. Росли они сиротами и были очень бедны. Когда братья выросли и возмужали, они женились. Но очень скоро между невестками начались нелады: женщины никак не могли ужиться. И сказал старший брат младшему:

— Братец! Наши жены терпеть не могут друг друга. Пожалуй, уж лучше разъехаться, чем жить вместе и вечно терпеть их ссоры.

И стали братья делить свое имущество: крупный и мелкий рогатый скот, одежду, постельное белье... Все поделили, даже стол разрезали пополам.

Остались неподделенными кое-какие мелкие железные вещицы, но и их они в конце концов поделили. Однако, когда очередь дошла до топора, братья призадумались.

— Кому же он достанется? — ломали они голову. Наконец один из них догадался:

— Положим топор в воду и будем молчать до тех пор, пока он не размякнет.

Так и сделали. Говорят, что братья все еще молчат: ждут, когда придет время делить топор.

## ОБИДЧИВЫЙ ТИАРИЕЦ

Однажды тиариец пошел жать просо. И сказал он своей жене:

— Я иду жать просо. Через несколько часов принеси мне на поле обед.



— Хорошо, — ответила жена.

Тиариец отправился в путь. Его просо росло на пригорке, возвышавшемся над глубоким ущельем. Когда он пришел на поле и начал косить, из-под самых его ног поднялась куропатка и полетела, взмахивая крыльями. «Пиниуш, пиниуш!» — шумели ее крылья во время полета. Затем она камнем упала в ущелье.

Тиарийцу показалось, что птица насмехается над ним, дразнит его. И сказал он в сердцах:

— Ишь какая! Велика наука сидеть на яйцах! Думаешь, только ты умеешь высиживать птенцов? Я тоже умею!

Он перестал жать, разыскал яйца куропатки и начал высиживать птенцов. Так сидел он на яйцах, пока не пришла его жена. Заметив ее издали, он крикнул:

— Жена! Не подходи ко мне! А не то я тоже сделаю «пиниуш»!

Когда она все-таки приблизилась, тиариец сказал:

— Жена! Я же говорил, чтобы ты не подходила. Но раз ты подошла, придется мне сделать «пиниуш».

— Что с тобой стряслось? — спросила она. — Объясни мне, муженек, что это за «пиниуш», который ты собираешься сделать? — И она подошла к нему вплотную.

Тогда он поднялся, взмахнул руками, подражая птице, ринулся в ущелье и разбился.

## КАК ТИАРИЙЦЫ ИСКАЛИ СОЛНЦЕ

В той местности, где расположено селение Тиари, часто выпадает снег. Случается, что снег идет даже осенью и весной, зимой же здесь никогда не обходится без снега. Бывают сильные дожди и туманы.

Однажды выдался на редкость ненастный день. Дул резкий ветер, лил проливной дождь, тучи покрывали небо, и люди во мгле друг друга почти не видели. И сказали тиарийцы:

— Что нам делать? Видно, с солнцем приключилась беда.

Сквозь густой туман не пробивалось ни единого солнечного луча. Вот почему тиарийцы решили, что с солнцем стряслось что-то неладное.

И сказали они друг другу:

— Пойдем искать солнце, надо выручать его из беды.



В поисках солнца они поднялись на гору — авось солнце застряло где-то среди горных склонов. Может быть, думали они, удастся его найти, и тогда оно снова будет светить их селению.

Тиарийцы искали солнце среди горных проходов, в речных долинах, в оврагах и ущельях. В конце концов они забрели в густой лес. В лесу они обнаружили пещеру, заглянули туда и увидели льва.

— Это наше солнце!<sup>1</sup> — воскликнули они. — Вот куда оно спряталось!

Тиарийцы стали звать льва:

— Выходи, выходи! Не надо прятаться!

Лев зарычал, прыгнул на людей, схватил одного за голову, оторвал ее и убежал.

Оглянувшись, тиарийцы увидели, что у одного из спутников нет головы. И позвали они жену этого человека и сказали ей:

— Женщина! У твоего мужа нет при себе головы. Не забыл ли он ее дома?

— Пойду-ка я да посмотрю, — ответила она.

Женщина вернулась в селение, обыскала весь дом и нашла несколько прядей волос. Тотчас она отправилась к тиарийцам, искавшим солнце, и воскликнула:

— Да, милые мои, вы правы. Я видела его волосы, значит и голова, должно быть, находится дома.

Тогда они обратились к человеку с оторванной головой:

— Вставай! Мы уходим! Вставай скорее и пойди за головой!

Он ничего им не ответил.

Тиарийцы снова к нему обратились:

— Вставай, дружище! Почему ты не отвечаешь?

Нашлись все же люди, которые догадались, в чем дело. Они сказали:

— Надо, друзья, разбудить его. Он уснул.

Но, увидев, что все призывы и восклицания остаются без ответа, кто-то предложил:

— Ладно уж, оставим его в покое. Захочет, так сам придет.

Они покинули его и направились домой.

Вскоре сюда вернулся лев и сожрал тело этого человека.

---

<sup>1</sup> В древности у некоторых народов Востока лев был олицетворением солнца.



Когда кончился дождь и снова засияли солнечные лучи, тиарийцы сказали:

— Хорошо, что мы разыскали солнце и выгнали его из пещеры, в которой оно пряталось от нас!

### КРАТЧАЙШИЙ ПУТЬ

Однажды тиариец направлялся к мелику<sup>1</sup> и нес в подарок ему кувшин вина. Дело было осенью. Он долго шел и наконец добрался до селения, где проживал мелик. Неподалеку от селения он заметил высокий, крутой холм, на котором росли лозы, увешанные гроздьями винограда.

Путник очень устал, и ему захотелось освежиться сочными, спелыми ягодами. Он вскарабкался на холм и начал уплетать за обе щеки виноград. Ел он до тех пор, пока не насытился.

В это время его заметил владелец виноградника. И стал он на чем свет стоит бранить путника, дочиста обобравшего несколько виноградных лоз.

— Негодяй! — кричал он. — Куда ты забрался? Разве для твоего грязного рта я это приготовил? Убирайся к дьяволу!

Он стащил его вниз, привел к мелику и стал жаловаться:

— Всеблагой! Этот человек забрался в мой виноградник и его обобрал.

— Юноша! Как ты очутился на этом высоком и крутом холме в чужом винограднике? — спросил мелик.

— Всеблагой! — ответил путник. — Я шел к тебе по этой дороге. Но потом мне показалось, что я сбился с пути и что кратчайший путь к тебе ведет через холм, и я забрался на него с этим тяжелым кувшином.

Услышав такой ответ, все засмеялись. Этим нелепым ответом, рассмешившим всех, человек спас себя от петли.

### ВОДЯНАЯ МЕЛЬНИЦА БЕЗ ВОДЫ

Как-то одному из жителей Тиари понадобилось пойти на мельницу. Он взял с собой кожаный мех с зерном, чтобы смолоть зерно на муку. Придя на мельницу, он сказал ее владельцу:

---

<sup>1</sup> М е л и к — правитель, властелин.



— Хочу, чтобы мое зерно ты смолот сейчас же. Я очень тороплюсь.

— У меня много работы, — ответил мельник. — Сегодня отправляйся домой и приходи завтра. Тогда я, пожалуй, смею твое зерно.

— Ладно, — ответил тиарец и отправился домой.

Мельница стояла в самом низу долины, а дом этого человека находился на вершине горы. Гора была высокой и крутой.

На следующий день тиарец снова пришел к мельнику и спросил:

— Смолот мое зерно?

— Нет, — ответил мельник.

— Почему?

— Еще не дошла твоя очередь.

— Как же так? — воскликнул тиарец. — Мои дети сидят голодные. Что мне делать?

— Возвращайся домой и приходи завтра, — ответил мельник.

— Могу ли я каждый день подниматься на гору и спускаться в долину? — возразил тиарец. — Это нелегко.

— Что же делать, когда иначе не выходит? — ответил мельник.

И пришлось тиарейцу, крайне раздосадованному и озлобленному, воротиться домой с пустыми руками.

На следующий день он снова спустился в долину и спросил мельника:

— Ну как? Мука готова? Смолот ты мое зерно?

— Нет.

— Почему?

— Еще не подошла твоя очередь.

Человек рассвирепел и полез в драку с мельником. Затем он взял свой мешок и принес его домой.

— Ты смолот зерно? — спросила жена.

— Нет, — ответил он.

— Почему?

— Я рассердился на мельника и забрал свой мешок.

И, тотчас выбежав из дому, он созвал всех жителей Тиари.

— Давайте будем строить водяную мельницу здесь на горе, — предложил он. — Зачем нам каждый день утомлять свои ноги, карабкаться на гору и спускаться в долину?



— Давайте строить! — поддержали его все.

Было решено построить водяную мельницу на вершине горы. Они натаскали камней и приготовили все необходимые материалы. Но в это время один из самых умных догадался задать вопрос:

— Что вы собираетесь строить?

— Водяную мельницу, — ответили они.

— А где же вода? — спросил он. — Зачем вам водяная мельница без воды?

— Да, мы готовы поклясться, что ты прав, а мы про считались! — воскликнули все.

И они прекратили строительство мельницы и разошлись по домам.

Вот какую историю рассказывают о тиарийцах.

### СТАРИННЫЙ ОБЫЧАЙ

В тиарийской округе находится место, которое называют Каркирьянами. Там есть очень глубокое ущелье. У тиарийцев существовал древний обычай: когда кто-нибудь старился, его сын взваливал старика на спину, волок к ущелью и сбрасывал в пропасть. Этот обычай существовал в тех местах с очень давних времен.

Однажды некто очень одряхлел. И пришел его сын, взвалил старика на спину и понес, чтобы сбросить в Каркирьянское ущелье. На полпути человек устал от нелегкой ноши и уселся отдохнуть. И покачал его отец головой и тяжело вздохнул.

— Отец, почему ты вздыхаешь? — спросил его сын.

— Сын мой, — ответил старик, — и я отдыхал на этом камне, когда подымался на гору, чтобы сбросить в ущелье своего отца.

— Неужели и мой сын сбросит меня когда-нибудь в ущелье? — очень удивился молодой тиариец.

— Разумеется, сбросит, сынок мой, — ответил старик. — С тобой твой сын обойдется так же, как ты обошелся со мной.

— Скажи на милость, — развел руками его сын, — а мне это и в голову не приходило.

Он сразу же повернул назад и отнес отца домой. И с того дня исчез этот обычай.



## КАК ТИАРИЙЦЫ ИЗМЕРЯЛИ ГЛУБИНУ УЩЕЛЬЯ

Однажды, разговорившись между собой, тиарийцы обнаружили, что ни одному из них не известна глубина Каркирьянского ущелья.

— Интересно бы узнать, — говорили они, — сколько человек должны стать друг другу на плечи, чтобы со дна ущелья достичь верхнего края. Давайте-ка измерим глубину ущелья и раз навсегда установим его размеры.

И тотчас несколько человек отправились к ущелью, чтобы измерить его глубину.

Наверху, у самой пропасти, росло дерево. Один из тиарийцев ухватился за него руками и повис над бездной. Второй уцепился за первого и, соскользнув, повис еще ниже, держась руками за ноги товарища.

Так они оба висели, пока не пришел третий. Уцепившись за первого, он соскользнул вниз и повис над бездной, держась за ноги второго.

Но у тиарийца, державшегося за дерево, затекли руки, и он крикнул своим товарищам:

— Держитесь крепче! Я хочу переменить руки и удобнее ухватиться за дерево.

— Мы держимся крепко, — ответили они.

Первый тиариец освободил руки, чтобы поплевать на ладони и удобнее ухватиться за дерево. И в ту же минуту все трое рухнули в бездну и разбились.

## МЕЧТАТЕЛЬ

У одного человека была красивая жена, но не было у них детей. Когда спустя несколько лет она забеременела, супруги очень обрадовались и просили бога, чтобы он даровал им мальчика.

— Могу тебе обещать, — сказал как-то муж своей жене, — что ты родишь сына, а не дочь. Сын принесет нам много радости, и мы получим от него, когда он повзрослеет, большую пользу. Я хочу дать мальчику красивое имя.

Однако жена ему возразила:

— Не спеши заранее радоваться, дабы с тобой не случилось того, что произошло с человеком, у которого был кувшин с елеем и медом.

— А что с ним произошло? — спросил муж.



И жена рассказала ему следующую историю.

— Жил однажды человек, который ежедневно получал в доме богача щедрую порцию елей и меда. Этим он кормился, а остатки сливал в кувшин, который висел в одном из углов его жилища. В конце концов кувшин до краев наполнился медом и елеем.

Как-то человек этот лежал на спине возле кувшина, держал в руке трость и, мечтая, размышлял вслух: «Подожду, пока поднимутся цены на мед и елей, затем продам содержимое кувшина и на вырученные деньги куплю коз. Они будут быстро размножаться, каждые пять месяцев приносить новых козлят. Продам их и куплю быка, коров, небольшую усадьбу, пахотную землю. Найму крестьян, пусть они сеют и жнут, а я буду зарабатывать на богатом урожае. Так сколочу я себе состояние. Затем куплю большой красивый дом, приобрету рабов и рабынь и женюсь на красавице. Она забеременеет, родит мне сына, и я дам ему красивое имя. Но если он станет озорничать, я буду его наказывать. Если же он позволит себе не слушаться меня, я поколочу его этой тростью».

Размечтавшись таким образом, он что было силы ударил тростью по кувшину, воображая, что наказывает сына, и разбил кувшин. Густая струя меда и елей потекла по лицу этого человека, а он так и остался ни с чем.

### ЛЕГКИЙ ЗАРАБОТОК

Одному простодушному человеку приснилось, будто у него из живота забил родник. И пошел он к толкователю снов и прорицателю. Тот потребовал за объяснение целый динар. Получив деньги, прорицатель сказал:

— Через три дня у тебя родится сын — таков смысл твоего сновидения.

И действительно, вскоре жена его родила сына.

Спустя некоторое время у простодушного заболела нога, и он снова направился к прорицателю, чтобы тот его вылечил. Прорицатель опять потребовал динар, и пришлось дать ему эти деньги.

— Ложись в постель, — сказал прорицатель, — а к больному месту прикладывай яйцо и смазывай это место горячим медом.

Тот так и делал и скоро поправился.



«Как легко быть прорицателем, — подумал простодушный, — сказал два-три слова и заработал целый динар. Попробую и я заняться тем же!»

Он забросил свои дела и объявил себя прорицателем и толкователем снов. Продал все, что у него было, а на вырученные деньги купил книги, снадобья, приобрел нарядную одежду, обернул вокруг головы большую чалму и открыл на рынке лавку.

Случилось так, что в тот же день халифу приснился сон. Призвал он к себе новоиспеченного прорицателя, чтобы тот растолковал его сон. Прорицатель первым делом потребовал динар, а получив его, сказал:

— Твой сон предвещает приятное событие. Через три дня у тебя родится сын.

Халиф рассмеялся и сказал:

— Я кастрат, и жены у меня нет, откуда же быть ребенку? Довольно болтать, дай верное толкование. У меня болит сердце.

— В таком случае дай еще один динар, — потребовал прорицатель.

Ему дали деньги, и он произнес:

— Прикладывай к сердцу яйцо и смазывай его горячим медом.

Халиф рассвирепел и приказал наказать незадачливого толкователя снов плетью.

«Не надо мне легкого заработка, уж лучше возьмусь за свое прежнее занятие», — подумал простодушный.

Так он и сделал.

## КОСОГЛАЗЫЙ

Жил однажды богатый и знатный человек. Как-то к нему в гости пришел его друг, и хозяин очень радушно принял его. После того как они поели и попили, богач сказал своему гостю:

— У меня хранится один-единственный кувшин со старым вином. Я давно берегу его для такого друга, как ты.

— Что ж, принеси его сюда, — предложил гость.

И сказал хозяин своему сынишке, который косил на один глаз:

— Поднимись на чердак, там стоит кувшин с вином. Принеси его сюда, мы вино разопьем. Но будь осторожен, не разбей кувшина.



Когда косоглазый поднялся на чердак, ему почудилось, что перед ним два кувшина. Он вернулся к отцу и спросил, который из двух кувшинов принести. Это очень разозлило отца — ведь гость мог подумать, что он солгал, сказав, что у него есть лишь один-единственный кувшин с вином.

— Какой ты бестолковый! — крикнул отец. — Если там два кувшина, то один разбей, а второй принеси.

Парнишка взял палку и разбил один кувшин, но тотчас исчез и второй... И сказал он отцу:

— Один кувшин я разбил, но не знаю, куда девался второй.

Отец ответил:

— Это не твоя вина. Беда в том, что ты косоглазый, у тебя двоится в глазах. Не следовало бы мне давать тебе такое поручение.

### КОМУ ПОИТЬ ОСЛА

Жили однажды муж и жена. У них был осел. Как-то супруги договорились, что кто первый скажет слово, тот пойдет поить осли.

Молча сидели они друг против друга; сидели час, другой, третий, не открывая рта. В конце концов женщина встала и пошла к своему отцу, так как испытывала потребность поговорить; муж же остался дома.

Через некоторое время в дом вошел чужой человек и попросил кусок хлеба. Хозяин дома промолчал, дабы не проиграть пари и не поить осли. Что же подумал о нем нищий? Он подумал, что хозяин немой и придурковатый.

И вошел этот нищий в дом, собрал всю утварь, сложил в мешок, вывел из сарая осли, а хозяин не вымолвил ни слова. Тогда тот совсем осмелел: взвалил мешок на осли и пошел своей дорогой. Хозяин же продолжал молчать.

Через некоторое время вернулась жена и увидела, что нет ни вещей, ни осли. Она спросила мужа:

— Где вся наша утварь? И куда исчез осел?

— Ты первая заговорила! — радостно воскликнул ее муж. — Тебе придется поить осли!

— Но не скажешь ли ты, где осел, которого я должна поить? — продолжала допытываться жена. — Если нет осли, то кого же мне поить? Эх ты, шакал! — обругала она мужа.

И тогда он ей рассказал:

— Пришел сюда нищий и попросил кусок хлеба. Я ему



ничего не ответил. Он несколько раз ко мне обращался, но я не проронил ни слова, я молчал, чтобы мне не поить осла. Увидев, что я молчу, он вошел к нам в дом, собрал всю утварь, сложил в мешок, взвалил мешок на осла — и был таков. Но я и тогда не заговорил, чтобы не мне, а тебе поить осла.

— Куда же он ушел? — спросила жена.

— Не знаю, — ответил муж.

«Ты одного поля ягода с тиарийцами», — подумала жена и отправилась искать неизвестного, обобравшего ее дом.

Она встретила его на дороге.

— Женщина, куда держишь путь? — спросил ее нищий.

— Муж меня побил, я рассердилась и решила искать себе другого мужа, — ответила она.

— Если хочешь, я могу на тебе жениться, — сказал он.

— Лучшего, чем ты, мне, пожалуй, не сыскать, — ответила женщина. — Видно, сам бог позаботился о нашей встрече и предназначил нас друг другу. Поедем вместе.

Они ехали до наступления темноты. Поздно вечером нищий и эта женщина остановились в какой-то деревушке.

Когда им принесли ужин, женщина сказала:

— Мой муж не будет есть, он недавно поужинал.

Но хозяева дома настаивали:

— Поешь, пожалуйста, с нами.

— Я не буду есть, — ответил он, хотя был голоден. Он сказал так, не желая поставить в неловкое положение женщину, которую только что взял в жены.

Потом им приготовили ложе для сна.

Когда они остались наедине, он сказал этой женщине:

— Что ты наделала? По твоей милости я остался без ужина.

— Ужин находится под корзиной,<sup>1</sup> — ответила она.

Он быстро встал, пошел по направлению к корзине, приподнял ее, примостился рядом и стал с жадностью есть. Женщина же тихонько поднялась со своего места и спряталась в укромном уголке.

В темноте, поднимая корзину и извлекая из сосудов пищу, мужчина невольно производил шум, от которого проснулись жильцы дома. Они подумали, что к продуктам, прикрытым корзиной, подобралась кошка, и стали звать ее:

---

<sup>1</sup> В странах Ближнего Востока употребляются специальные густо плетенные корзины, которыми прикрывают продукты от насекомых, мышей и т. п.



— Киса, киса!

Мужчина же тем временем вернулся к постели и, не найдя жены, начал искать ее. Заслышав шаги, люди зажгли свет и увидели этого человека, расхаживающего по чужому дому. Они набросились на него и стали избивать.

— Что у тебя за муж? — спросили они женщину.

— Почтенные, это не мой муж, а вор, — ответила она. — Вчера в мое отсутствие он пришел к нам и унес всю утварь, увел осла. Я бросилась следом за ним, настигла его на дороге, но побоялась потребовать назад свои вещи. Теперь же я заявляю во всеуслышание: мешок с вещами — это мой мешок, и осел принадлежит мне.

Они избили вора и прогнали его. Женщина взяла своего осла и свои вещи и вернулась домой. И сказал ей муж:

— Ты первая заговорила, значит тебе придется поить осла.

— С таким умом и рассудительностью быть тебе только визирем, — ответила жена.

## УПРЯМСТВО

Жили муж и жена. Как-то сказала она своему мужу:

— Иди поссорься со своими родителями, а я поссорюсь со своими. Вечером приготовлю жирный плов, и не надо будет угощать ни твоих, ни моих родителей — мы съедим его сами.

— Как же устроить ссору? — спросил он.

— Пойди к своим родителям, — посоветовала жена, — и скажи им: «Дайте мне ваш колодез, мы хотим промочь пшеницу». Я же пойду к своим родителям и скажу им: «Дайте мне вашу крышу, мы хотим посушить на ней зерна пшеницы».

Пошел этот человек к своим родителям и сказал им:

— Одолжите мне ваш колодез, мы хотим промочь в нем немного пшеницы.

— Как можно одолжить колодез? — удивились его родители. — И как ты его унесешь? Лучше уж принеси сюда пшеницу и промой ее здесь.

— Знаю, какие вы чудесные люди! — закричал он. — Вы отвратительны в своей скупости! С сегодняшнего дня мы вас знать не знаем! И чтобы ноги вашей у нас не было!

Поссорившись с родителями, он хлопнул дверью и ушел.

И жена его отправилась к своим родителям и сказала:



— Одолжите мне вашу крышу, мы хотим посушить на ней зерна пшеницы.

— Как ты унесешь крышу? — удивились ее родители. — Иди, дочка, принеси сюда пшеницу и суши ее на крыше.

— Знаю, какие вы щедрые люди! — закричала она. — Чем вы лучше дворовых собак? О чем бы мы только вас не попросили, вы всегда отвечаете: «Не дадим». Отныне и вы не должны к нам приходить и о чем-либо просить нас. Если же вы вздумаете прийти, то я переломаю вам ноги!

Так она добилась своего: поссорилась с родителями и навлекла на себя их гнев.

Вернувшись домой, она приготовила отменный плов и разложила его по мискам. Но прежде чем приступить к еде, женщина сказала своему мужу:

— Кто первый скажет слово, тот принесет воду для питья.

Они поставили миски с пловом посредине стола, а сами уселись по обе стороны его. Молча глядели они друг на друга до наступления темноты, не притрагиваясь к еде, стоявшей по-прежнему на столе.

Было уже за полночь, а в их доме все еще горел свет. На огонек пришли стражники и через окно увидели странную чету, сидевшую молча. Супруги глядели друг на друга и не притрагивались к плову, стоявшему посредине стола.

И сказали стражники друг другу:

— Зайдем-ка и узнаем, что тут происходит.

Они вошли и начали расспрашивать хозяев, но те не отвечали на их вопросы. Стражники ударили обоих несколько раз, но супруги продолжали хранить молчание.

Тогда стражники уселись за стол, съели плов, надели на руки мужчины кандалы и повели его в темницу. Там его продержали до утра.

Когда рассвело, стражники приволокли этого человека к паше. Они очень удивились, что он не отвечает на их вопросы и вообще не говорит.

— Побейте его как следует, — распорядился паша. — Может, тогда у него развяжется язык.

Днем, когда муж не вернулся домой, жена подумала: «Надо, пожалуй, пойти и посмотреть, что с ним такое».

Она вошла в дом паши как раз в тот момент, когда ее мужа секли.

— Зачем вы его бьете? — спросила женщина. — В чем он провинился?



Услышав, что жена его заговорила, избиваемый, перевозимая боль, крикнул:

— Принеси водицы, ты первая заговорила!

— Да пропади ты пропадом вместе со всей своей родней! — сказала жена в сердцах. — Целую ночь продержали его взаперти, а теперь бьют так, что скоро богу душу отдаст, но ума ни на грош не прибавилось.

Тогда понял паша, в чем дело, и отпустил этого человека. Но люди еще долго потешались над ним.

## ПРОСТАКИ И ДЖОХИ<sup>1</sup>

Жил однажды человек, которого люди прозвали Джохи. В один прекрасный день он устроил для своих односельчан праздничный обед. Он подумал: «Может быть, после обильного угощения они перестанут звать меня Джохи».

На обед пришли все местные жители. Они удобно расположились за столом, сытно поели и вкусно попили. Но, подымаясь, чтобы уйти, каждый по привычке говорил:

— Да благословит бог гостеприимный дом Джохи!

И подумал с обидой этот человек:

«Мой обед вы небось съели, а для вас я по-прежнему Джохи».

У него были шкуры двух волов, которых он зарезал для праздничного обеда. Джохи взвалил их на свою ослицу и отправился в Мосул.

Закат солнца застал его врасплох, и он вынужден был заночевать в пустыне. Некоторое время спустя сюда прибыл торговый караван. Купцы расположились неподалеку от Джохи. И взял он свою дудочку и начал наигрывать.

Услышав звуки музыки, один из купцов сказал погонщикам ослов:

— Подите узнайте, что это за человек.

Когда они подошли, то увидели Джохи. Он сидел, облокотившись на дорожную сумку, под которой лежали две воловьих шкуры. Рядом с ним стояла ослица.

Погонщики вернулись к своему господину и доложили, что там сидит человек, у которого есть дорожная сумка, ослица и две воловьих шкуры.

---

<sup>1</sup> Кличка плута, распространенная у сирийцев.



— Идите позовите его, — распорядился купец. — Пусть он что-нибудь сыграет нам на своей дудочке, а также немного развлечет нас своей беседой.

Слуги пошли и передали Джохи слова своего хозяина. Джохи ответил:

— Не пойду. Я боюсь, что вы украдете мою дорожную сумку. Она набита деньгами.

Слуги вернулись к своему хозяину и передали ему ответ Джохи. Купец сказал:

— Идите и передайте ему, чтобы он обязательно пришел. Если его сумка пропадет, я дам ему другую, набитую деньгами.

Слуги снова отправились к Джохи и насильно привели его, так как он упирался, притворяясь, будто не хочет идти. Но когда его привели к купцу, он уселся и стал наигрывать на своей дудочке. Играл он до поздней ночи, пока всех не одолел сон.

Когда люди уснули, он тихонько встал и опорожнил свою дорожную сумку, — она была наполнена землей, — швырнул ее в сторону стреноженных животных и улегся спать.

Рано утром встали погонщики ослов, чтобы подбросить корм животным, и увидели пустую сумку этого человека. Она валялась под ногами у ослов. Тотчас они пошли к хозяину и доложили ему:

— Мы нашли пустую сумку этого человека. Она валялась под ногами у животных. Вот какое дело!

— О, горе нам, как это случилось?

— Мы понятия не имеем, — ответили они и пытались свалить вину друг на друга.

Джохи давно проснулся, но притворялся спящим, пока шум не усилился. Тогда он встал, зевая и потягиваясь, и спросил с безразличным видом:

— Что случилось?

— Мы нашли твою сумку пустой. Она валялась под ногами животных, — ответили ему.

— Что-о? — воскликнул он. — Разве я не предсказывал, что вы украдете мои деньги? Потому-то я твердил: «Не пойду, не пойду!» Вы же насильно притащили меня сюда.

Он рвал на себе волосы и плакал навзрыд. Затем он отправился в город, чтобы принести властям жалобу. Но купец сказал:

— Верните его.



Слуги поехали вдогонку и насильно притащили Джохи к купцу. Купец наполнил его сумку деньгами и отдал ее Джохи. Плут взвалил сумку на свою ослицу, захватил с собой и две воловьих шкуры и в чрезвычайно радостном настроении пустился в обратный путь.

Отъехав изрядное расстояние, он бросил воловьих шкуры и погнал ослицу по направлению к дому. Вскоре вокруг него собрались все жители деревни.

— Глядите, — говорили они, — Джохи привез сумку, набитую деньгами.

— Откуда у тебя деньги? — спрашивали его.

Он ответил:

— Я привез в Мосул две воловьих шкуры и продал каждую за две тысячи пиастров. Если бы я немного попридержал свой товар, то выручил бы и по пять тысяч пиастров за шкуру.

Односельчане Джохи были большими простаками и всему верили. Услышав его рассказ, они зарезали всех своих быков, коров, мулов — словом, весь скот — и сняли с них шкуры.

— Вы, однако, не должны их засаливать, — сказал Джохи. — Если вы посыплете их солью, вы за них ничего не получите.

Они послушались его и отправились в Мосул с сырыми шкурами. Но не успели они достичь города, как шкуры начали гнить, и купцы давали лишь по семь — десять пиастров за шкуру.

Долго раздумывали простодушные владельцы шкур, что с ними делать, и в конце концов вынуждены были продать их за бесценок. Возвращаясь домой, они говорили:

— Мы избежем до смерти этого мошенника Джохи.

Почувяв, что его ждет расправа, Джохи забрался на крышу, и как только на горизонте показались фигуры односельчан, удрал из деревни.

Вернувшись домой, простаки стали расспрашивать про Джохи.

— Его давно и след простыл, — отвечали им.

Разъяренные крестьяне бросились за ним в погоню.

Убежав из деревни, Джохи встретил пастуха.

— Дай мне твою одежду, а я тебе дам свою, — предложил ему Джохи.

Наивный пастух охотно согласился: одежда у Джохи была новая и нарядная, он же ходил в лохмотьях. И они тут же поменялись одеждой.



Завидев пастуха, люди в сумерках приняли его за Джохи и потащили к озеру топить. И когда он утонул, радости их не было границ. Возвращаясь домой, люди говорили:

— Так тебе и надо, хищный шакал и сын шакала! Из-за тебя мы начисто разорились.

Поздно ночью они вернулись в свои дома.

На следующий день Джохи погнал стадо овец к деревне. Приблизившись к ней, он пошел вперед, овцы же шли сзади.

Когда простаки увидели Джохи, они очень удивились.

— Глядите, это Джохи! — говорили они. — Вчера мы его утопили в озере, а сегодня он уже вернулся, да не один, а с целым гуртом овец.

Люди собрались вокруг Джохи и стали его расспрашивать:

— Откуда у тебя эти овцы?

— О, если бы вы меня еще раз бросили в озеро, то я пригнал бы только баранов, и не таких, как эти овцы, а самых жирных и породистых, какие водятся только в подводном царстве. Вы меня опустили в мелководном месте, потому я смог вытащить только овец.

И поспешили все простаки к озеру и бросились в пучину, а их жены с детьми остались на берегу, чтобы помочь мужьям тащить скотину из воды. Захлебываясь, те издавали звуки: «Бак, бак».

— Что они говорят? — спрашивали родичи у Джохи.

— Они спрашивают — брать ли им баранов с рогами или безрогих, — ответил он.

Родичи сказали:

— Пусть берут и тех и других.

Они долго ждали на берегу. Ждали час, другой, третий, но никто не всплывал.

— Что они там делают? — спрашивали люди у Джохи.

— Не знаю, — ответил он. — Иные ведь так жадны, что не успокоятся, пока не раздобудут для себя по тысяче овец. Пожалуй, пойдемте домой. Из-за своей жадности они могут потонуть.

Но родственники не уходили. Они ждали на берегу до заката солнца. Однако на поверхности воды никто не появился.

— Разве не говорил я вам, что из-за своей жадности они могут потонуть! — воскликнул Джохи.



Посыпав голову пеплом в знак траура, жепы и дети вернулись домой.

Так из-за плутовства Джохи и своей излишней доверчивости погибли все мужчины этой деревни.

#### НАИВНЫЙ КРАСИЛЬЩИК И ГОВОРЯЩИЙ ОСЕЛ

Жили однажды муж с женою, и был у них ослик. Муж после захода солнца не осмеливался выходить из дому, так как был очень труслив. Когда же ему обязательно надо было куда-нибудь идти вечером, его сопровождала жена, причем она должна была держаться руками за края его одежды.

Как-то выдался очень ненастный день: было темно и мрачно, лил дождь. И сказал этот человек своей жене:

— Мне надо на минутку выйти из дому. Пойди, пожалуйста, со мною.

Они вышли вдвоем во двор. Жена держала его за полу халата.

Чтобы подбодрить самого себя, он сказал:

— Да, такая ноченька только для храбрых мужчин.

— Какой же ты мужчина! — презрительно воскликнула жена.

Она толкнула его, повернулась и убежала в дом. Войдя, женщина закрыла дверь на ключ, оставив мужа на улице. Он стал неистовствовать и вопить:

— Жена! Ради бога, открой дверь ипусти меня!

— Ты скорее подохнешь, чем войдешь в дом, — ответила она.

Что же оставалось ему делать? Понуро побрел он в сарай, улегся возле ослика да и пролежал так до утра. Чуть свет он поднялся, запряг ослика и отправился в далекий путь — пошел куда глаза глядят.

Дорога привела его в большой город. И подумал он про себя:

«Поброжу-ка я здесь и присмотрюсь к людям. Если мне скажут: «Можешь остаться у нас», я поеду дальше. Но если мне откажут в приюте, я назло всем постараюсь там заночевать».

Всюду, куда бы этот человек ни приходил, он спрашивал:

— Не разрешите ли переночевать?

И всюду неизменно ему отвечали:



— А почему бы и нет? Пожалуйста, заходи.

— Нет, — отвечал он. — Здесь я не останусь.

Так бродил он из дома в дом, и там, где люди говорили: «Мы тебя охотно пригостим», — он отвечал: «Нет, здесь я не останусь».

Наконец он подъехал к одному домику на окраине и постучал в дверь. В ответ послышался женский голос:

— Кто там?

— Это я, — отозвался он. — Не разрешишь ли у вас остановиться?

Женщина ответила:

— Нет, у нас мало места.

— А я все же останусь, — ответил он.

Женщина закричала:

— Я не разрешаю! Я не приму тебя!

Он же как ни в чем не бывало твердил:

— Я здесь останусь.

Он въехал во двор, привязал своего ослика к плите и уселся рядом.

Когда солнце зашло и сгустились сумерки, слышались звуки: «Крап, крап». Это поскрипывали чьи-то сандалии. Кто-то вошел в комнату и присел рядом с женщиной. Вскоре вошел второй, — и для него нашлось место. Немного погодя вошел третий. Так у женщины оказалось сразу трое гостей.

Они извлекли несколько бутылок арака и начали пить и веселиться. А женщина приготовила для них котелок плова, котелок япраха<sup>1</sup> и котелок кубебе.<sup>2</sup>

Веселье все нарастало, гости перебрасывались шутками с хозяйкой, но вкусить приготовленных ею блюд им так и не довелось. В разгар веселья неожиданно нагрянул муж хозяйки (он отправился на мельницу и должен был вернуться лишь завтра) и постучался в дверь.

— Кто там? — спросила жена.

— Это я, — ответил он.

— Кто пришел? — спросили шепотом любовники у хозяйки.

---

<sup>1</sup> Я п р а х — котлеты из рубленого мяса и риса, завернутые в виноградные листья.

<sup>2</sup> К у б е б е — сирийское национальное блюдо, которое готовится из размоченных и затем поджаренных зерен риса, пшеницы и мелко нарубленного мяса



— Это мой муж, — ответила она. — Он уехал на мельницу и вот вернулся в неурочный час.

— Что же нам делать? — спросили они.

А муж ее был красильщик, и в комнате стояли три порожних чана. Женщина скомандовала:

— Быстро залезайте в эти чаны и сидите тихо, пока муж не уснет. Тогда я открою дверь и выпущу вас.

Они забрались в порожние чаны, а женщина открыла дверь мужу. Она помогла ему внести мешки с мукой, затем супруги уселись за стол.

— Я голоден, — сказал красильщик.

— В самом деле? — притворно удивилась она. — Так как тебя не было, то я подумала: зачем мне готовить обед?

Женщина нарезала хлеб, принесла немного маслин, воды, и они сели ужинать.

В это время кашлянул чужой человек, который расположился во дворе со своим осликом.

Услышав кашель, красильщик спросил:

— Кто это кашляет?

Жена сказала:

— В самом деле? О, я забыла сказать, что явился сюда путник, и я из милосердия разрешила ему переночевать у нас.

И в ту же минуту она подумала:

«Этот человек знает все, что происходило здесь в отсутствие мужа».

Наивный красильщик, веривший всему, что ему говорили, сказал:

— Уж если ты приютила этого путника, то пригласи его к столу.

И женщина пригласила его разделить с ними ужин. Но он наотрез отказался:

— Не пойду.

С большим трудом удалось уговорить его подняться с жесткого ложа, на котором он лежал. А когда он наконец встал и направился в дом, то повел за собой и ослика.

Увидев, что незнакомец ведет в дом ослика, красильщик крикнул:

— Эй ты! Оставь ослика во дворе!

— Без моего ослика я никуда не хожу, — ответил тот.

— Ты никак рехнулся! — закричал красильщик. — Комната устлана коврами, на коврах лежат подушки, а ты хочешь привести сюда осла.



— Без моего ослика я не могу ступить ни шагу, — ответил тот.

Когда он говорил, женщина, желая сделать приятное опасному свидетелю, сказала своему мужу:

— Разреши им войти вдвоем.

И он вошел вместе со своим осликом и уселся за стол.

Во время ужина этот человек вдруг дал ослику затрепину и сказал:

— Ох, несчастное животное! Оставь меня наконец в покое, дай мне поужинать!

И спросил его хозяин:

— Что тебе сказал осел?

— Беда с ним, да и только, — ответил пришелец. — Куда бы я ни пошел, у меня всегда из-за этого ослика одни лишь неприятности.

— Но что же он все-таки сказал? — продолжал допытываться красильщик.

— Секретов он не выдает, но все тайны ему известны.

— Так что же он сказал?

— Пусть сгинет он вместе со всем своим родом! — воскликнул гость.

— Нет, ты все же должен выяснить, что он хочет, — настаивал хозяин.

Тогда человек этот нагнулся к ослу и, немного помолчав, сказал:

— Хозяин, он говорит, что там в углу стоит котелок япраха, прикрытый корзиной.

— Эй, жена! Верно ли это? — спросил красильщик.

— Верно! — ответила она. — Моя старшая сестра принесла мне котелок с япрахом. Мне без тебя кусок в горло не шел, и я подумала: «Пусть постоит, пока мой муженек не вернется домой». А вот сейчас все вылетело из головы.

— Ставь-ка япрах на стол, — сказал красильщик, поверивший рассказу жены. — Мы его съедим с аппетитом.

Женщина встала, принесла котелок с япрахом и поставила на стол.

— Отведай угощенья, — сказал красильщик гостю.

Они уж приготовились есть, но владелец осла снова покачал головой и сказал:

— Виданное ли дело! Эй, перестань рассказывать сказки, глупое животное!

— Что он тебе сейчас сообщил? — спросил хозяин, сгорая от любопытства.



— Он сказал, — ответил тот, — что под корзиной стоит еще котелок с кубебе...

— Эй, жена! Верно ли это? — спросил красильщик.

— Да, муженек. Осел прав, — ответила она. — Моя средняя сестра принесла миску кубебе. Но тебя не было дома, а без тебя мне кусок в горло не идет. И я решила: «Пусть постоит до возвращения мужа». А теперь и позабыла. Вот какое дело.

— Вставай и принеси сюда, — распорядился муж. — У нас будет славный ужин.

Жена встала, принесла кубебе, и хозяин сказал гостю:

— Отведай угощенья!

Они принялись есть, но минуту спустя владелец осла снова покачал головой.

— Что случилось? — спросил хозяин.

— Ума не приложу, что мне делать с этим ослом, — ответил гость. — Из-за него мне придется, видно, еще немало скитаться по белу свету. И куда бы я ни пошел, это несчастное животное не дает моему сердцу ни минуты покоя.

— Скажи, ради бога, что он тебе сказал сейчас! — воскликнул красильщик.

Гость приложился ухом к ослиной морде и произнес, обращаясь к животному:

— Ну, что тебе еще надо?

Затем он обернулся к хозяину и сказал:

— Осел говорит следующее: «Под корзиной стоит еще миска с пловом».

— Эй, так ли это? — спросил красильщик жену.

— Да, он прав, — ответила жена. — Моя младшая сестра принесла миску плова, но так как тебя не было дома, то у меня совершенно пропал аппетит. Тогда я миску припрятала и подумала про себя: «Пусть постоит до возвращения мужа». И вот сейчас как назло все вылетело из головы...

— Что ж, принеси сюда и плов, — распорядился муж. — Отведаем и это блюдо.

Они принялись за еду, и был у них в этот вечер великолепный ужин.

Когда они поужинали, осел растопырил ноги.

— Эй ты! — закричал красильщик гостю. — Выведи своего осла, не то он загрязнит мой дом.

— И не подумаю даже, — ответил гость.

— Эй ты! — возмутился хозяин. — Если сейчас же не выведешь осла, я ударю его палкой.



— Если у тебя хватит дерзости ударить моего ослика палкой, я ударю палкой по этому чану и разобью его.

Красильщик был вспыльчив и не любил, когда ему перечили. Он схватил палку и ударил осла. Тогда гость схватил дубинку, ударил по чану и разбил его.

Увидев, что разбит его чан, хозяин рассвирепел и наградил осла вторым ударом. Владелец осла не остался в долгу и разбил ударом дубинки второй чан. Красильщик размахнулся и стукнул осла в третий раз. Владелец осла разбил ударом дубинки третий чан.

Оглянувшись, красильщик увидел у себя за спиной трех стройных юношей, стоявших внутри разбитых чанов.

— Это что за люди? — спросил удивленно красильщик.

— Возлюбленные твоей жены, — ответил гость. — Мой осел сообщил мне, что они здесь прячутся.

— Что же мне с ними делать? — спросил красильщик.

— Делай с ними все что угодно, — ответил тот. — Ты для меня как старший брат и как отец, а меня считай своим младшим братом или сыном. Все, что прикажешь, будет исполнено, я всегда готов услужить тебе.

И схватили они трех оробевших юношей и избили их, а затем прогнали неверную жену.

После короткого отдыха красильщик спросил:

— Не продашь ли ты мне своего осла?

— Как я могу тебе его продать? — ответил гость. — Он сообщает мне все секреты, а ты говоришь: «Продай мне осла».

— Все же продай мне его, — упрашивал красильщик. — Я уплачу тебе за него любую цену.

— Запомни раз и навсегда, — ответил тот, — что мне нет ни малейшего расчета продавать его. Но так как мы с тобой породнились, мне не хотелось бы тратить слова попусту. Сколько ты дашь мне за моего говорящего осла?

— Если ты мне его уступишь, я готов дать тебе тысячу пиастров, — сказал красильщик.

— Как у тебя язык поворачивается предлагать мне за говорящего осла тысячу пиастров! — воскликнул тот.

— Я готов дать две тысячи.

— Договорились. Между нами не должно быть никаких недоразумений. Считай деньги.

Наивный красильщик тотчас отсчитал две тысячи пиастров. Владелец осла спрятал деньги и сказал:

— А теперь слушай внимательно, что я тебе скажу. Так как ты трижды его ударил, он три дня не будет говорить. Я



советую тебе запереть ослика в сарай и три дня не давать ему ни корма, ни воды. Эти дни он должен поститься. Затем ты выведи его, хорошенько напои и накорми, и он будет открывать тебе все секреты.

С этими словами гость удалился вместе с полученными у легковерного красильщика деньгами. Он отправился на базар, накупил разных вещей и вернулся в свое селение.

Домой он пришел, когда уже стемнело, и крикнул жене: — Открывай дверь!

Она ответила:

— И не подумаю. Можешь отправляться туда, откуда пришел.

— Эй, жена, открывай дверь! — крикнул он вторично. — Посмотри, чем бог меня наградил. Взгляни, что я тебе принес!

Но жена ему не поверила и двери не открыла.

Тогда он взобрался на крышу и спустил через окно на веревке красивый головной платок и пару сандалий.

Убедившись, что он говорит правду, женщина открыла дверь, и муж вошел в комнату. Она увидела, что он принес много вещей да еще кошелек, набитый деньгами.

— Откуда у тебя все это, муженек? — спросила она.

Он ответил:

— Не говорил ли я тебе, что я настоящий мужчина. А ты твердила: «Нет!» Сейчас небось убедились?

А доверчивый красильщик, купивший говорящего осла, привел его в сарай и оставил там на трое суток без еды и питья. Бедный ослик околел. Когда же на четвертый день красильщик открыл сарай, он увидел труп осла с протянутыми кверху ногами.

— Горе мне! — воскликнул он. — Как жестоко обманул меня этот негодяй, оставив в наследство дохлого осла!





# ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ







BOVTHEPHIE

CKA3KN





В сирийском фольклоре волшебные сказки занимают видное место. Их характеризует, как правило, затейливый сюжет, изобилующий занимательными приключениями. Народная фантазия уносит героев этих сказок в невиданные страны, где растут танцующие груши и поющие яблоки — чудесные плоды, исцеляющие все недуги и превращающие седовласых старцев в юношей. На крылатых розовых конях в мгновение ока герои сказок попадают в волшебные замки, где, охраняемые джиннами, живут похищенные красавицы. Чудесное, переплетаясь с реальным, создает причудливую повествовательную ткань.

Но если детей и подростков в волшебных сказках больше всего привлекали занимательный сюжет и неудержимый полет фантазии, позволявшей помечтать и на время забыть печальную действительность, то люди зрелые, с жизненным опытом, улавливали в этих сказках нечто более значительное. Им по душе был богатырь Дервиш, воевавший с пашой и с самим султаном, заступавшийся за бедняков. Все их симпатии были на стороне таких героев, как Ади-бек, который весело, хотя и чуть жестоко, поиздевался над своими неблагодарными и алчными старшими братьями.

Во всех сирийских волшебных сказках, в одних — с большей, в других — с меньшей силой, звучат социальные нотки, затаенные мечты о справедливости. Неизменно побеждают правда и добро, а зло и жестокость терпят поражение. Разлетаются в прах самые сложные хитросплетения дурных, коварных людей. Правоточительная сторона этих сказок не всегда видна с первого взгляда, но она неизменно присутствует, воспитывая лучшие человеческие качества. В сказке «Мальчик с пальчик» (публикуется с небольшими сокращениями) жадный и жестокий кади теряет память и, по образному выражению главного героя, «превращается в осла». Трудно придумать более смешное и нелепое положение,



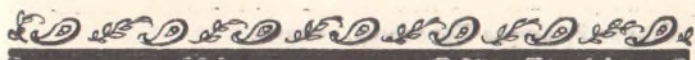
чем то, в котором очутился сей высокопоставленный представитель мусульманского судопроизводства.

В той же сказке, в двух вставных новеллах: о соколе и о попугае, правители губят верных птиц, спасших им жизнь. Запоздавшее раскаяние неблагодарных правителей не уменьшает их вины в глазах слушателей и читателей.

В незатейливой по форме сказке «Толкователь снов и змея» выражена глубокая мысль, что человек — продукт своего времени и тех условий, в которых он живет. Они, собственно говоря, и определяют его поведение, его действия, его мораль.

Все сказки этого раздела, за исключением сказки «Дервиш», взяты из собраний известного немецкого востоковеда Захау, в 70-х годах прошлого века совершившего поездку по Сирии и Ираку и получившего там ценнейшие материалы. В 1896 году они были изданы немецким семитологом М. Лидзбарским. Сказка «Дервиш» принадлежит сирийскому сказителю Джано, творчеству которого посвящен весь последний раздел этой книги.





## АДИ-БЕК И ЕГО БРАТЯ

Жил однажды купец, у которого было три сына и три дочери. Старшего сына звали Мирза-Бехаммед, среднего — Рашид, а младшего, чья голова была покрыта коростой,<sup>1</sup> — Ади-бек.

Однажды к купцу явился великан и стал свататься к одной из дочерей. Купец отдал ему старшую дочь. На следующий день явился другой великан, и купец отдал ему среднюю дочь. Вскоре пришел третий великан и получил самую младшую.

Через некоторое время купец заболел. Врачи осмотрели больного и сказали его сыновьям:

— Чтобы ваш отец выздоровел, вы должны раздобыть для него груши, яблоки и айву из сада соловья Бульбуль-Хазара. Там растут груши, которые танцуют, яблоки, которые поют, и айва, которая прыгает. Без них отец ваш не поправится.

И сказал купец своим сыновьям:

— Дети мои, в путь-дорогу! Принесите мне эти чудесные плоды, а не то я умру.

Сыновья стали готовиться к отъезду. Каждый из них наполнил мешок деньгами и привязал его к седлу своего коня. Затем все трое отправились в далекий, неведомый путь.

— Вперед, вперед! — погоняли они своих коней.

К концу дня братья оказались у развилки дорог. Тут они отдохнули, а затем начали сомешаться, куда ехать дальше.

---

<sup>1</sup> Голова, покрытая коростой, — по народным поверьям, признак выдающегося ума и таланта.



Старший, Мирза-Бехаммед, сказал:

— Братья мои! Каждый из нас волен сейчас выбрать себе дорогу. Но, прежде чем разъехаться, положим под этот камень свои печати.

И каждый из братьев положил под камень, лежавший на перекрестке, свою печать. Они договорились, что тот, кто вернется первым и обнаружит печати на прежнем месте, отправится искать двух еще не вернувшихся братьев.

Мирза-Бехаммед поехал по Кружной дороге, Рашид — по дороге Страхов, а Ади-бек — по Бесконечной дороге, проходившей через пустыню и глухомань.

После целого дня пути Ади-бек увидел старичка.

— Мир тебе, дедушка, — приветствовал его путник. — Как ты здесь очутился?

Старичок ответил:

— Благородный и смелый юноша! Уже восемь лет нахожусь я здесь и созерцаю чудеса мироздания. Но что побудило тебя, сын мой, приехать сюда?

— Дедушка, — сказал Ади-бек, — случилось так, что отец мой заболел, и я поехал, чтобы раздобыть для него танцующие груши, поющие яблоки и прыгающую айву. Врачи сказали, что только этим можно вылечить отца.

Старичок рассмеялся и сказал:

— Дело это не простое. Многие шли на поиски волшебных плодов, но, увы, никто не вернулся. Однако тебе, сын мой, я расскажу о предстоящем пути и опасностях, которые тебя подстерегают.

Он продолжал:

— Когда ты покинешь меня и пойдешь по дороге, то увидишь замок. В нем живет великан со своей женой. За первым замком находится второй. Там тоже живет великан со своей женой. А всего на своем пути ты встретишь три замка. Если ты благополучно их минуешь, то окажешься у устья семи морей. Над ними вздымается высокая скала, а на ней стоит белый холм. Взойдись на его вершину. Там ты найдешь узду с ремнями. Возьми ремень и хлестай море. Воды расступятся, и из морских глубин выскочит розовый конь. Взыздай его и вскочи ему на спину. Он взметнется ввысь, к самому солнцу. Тогда ты натяни узду и скажи: «Конь мой, почему затмился твой разум? Или ты не узнаешь меня, твоего господина?» Конь повернет в другую сторону и доставит тебя на противоположный берег.



— Скачи во весь опор, — продолжал старичок, — и ты достигнешь высокой горы. Только не смотри под ноги коня! Если ты посмотришь вниз, то свалишься в пропасть. Когда будешь проезжать Черную страну, не оглядывайся. Сверни направо, и там ты увидишь Горькую реку. Спустись и пей ее воду, не бойся! Помни, если ты испугаешься, река тебя поглотит.

Продолжая свой путь, ты встретишь льва и осла. Перед львом будет лежать сено, а перед ослом — мясо. Возьми сено и дай ослу, а мясо брось льву. Езжай дальше, и достигнешь военного лагеря, увидишь солдат, вооруженных ножами, мечами и пистолетами. Не бойся их, смело проходи через лагерь, но не произноси ни слова. Иди прямо в сад, который находится возле замка соловья Бульбуль-Хазара. Здесь ты увидишь говорящие деревья. Они будут кричать: «Рвите плоды, рвите плоды!» Не пугайся их громких голосов и рви груши, яблоки, айву. Затем войди в замок соловья. В нем спит красавица, его хозяйка. Влезай в самое высокое окно зеленого замка, легонько ударь красавицу и крикни ей прямо в лицо: «Вставай, сейчас же вставай!» Она испугается и проснется. Тогда скажи ей: «Госпожа моя, что тебе угодно? Я твой вечный слуга». Услышав это, красавица улыбнется, а ты нагнись и поцелуй ее в губы. Тогда и она тебя поцелует, позовет своего слугу и скажет ему: «Подай нам кофе, сахар и наргиле». И все будет тотчас подано. Там долго не задерживайся, спустись вниз, и красавица пойдет за тобою. Только не бойся!

Услышав эти объяснения из уст старца, юноша поцеловал его и протянул ему мешок с золотом. Но старичок сказал:

— Золота мне не нужно. Привези мне лишь одно яблоко — это будет мне лучшей наградой.

Ади-бек встал, препоясался мечом, укрепил седло и сел верхом на коня. И было все так, как сказал старичок. Он взобрался на скалу, возвышавшуюся над морем, поднялся на белый холм и на вершине его нашел узду. Он ударил ремнем по воде, и море расступилось, а из морских глубин выскочил розовый конь. Ади-бек взнуздal его, вскочил ему на спину, и конь взметнулся вверх. Он летел все выше и выше, пока Ади-бек не почувствовал сильный солнечный жар на своей спине. И крикнул он розовому жеребцу:

— Ты никак ослеп! Я твой господин!

Жеребец тотчас повернул и полетел к другому берегу моря. А затем доставил своего всадника к высоким горам.



Оттуда Ади-бек поехал к Черной стране и к Горькой реке. Здесь он слез с коня, напился и продолжал свой путь. И встретились ему лев и осел, как предсказал старичок. Ади-бек сошел с коня, забрал мясо, лежавшее возле осла, и бросил его льву; забрал сено, лежавшее возле льва, и бросил его ослу. Продолжая путь, он достиг военного лагеря и, никому не говоря ни слова, прошел прямо в сад и очутился возле деревьев, на которых росли яблоки, груши и айва. Деревья громко шумели:

— Рвите плоды! Рвите плоды!

Без страха сгибал он верхушки деревьев и наполнял свои мешки, прикрепленные к седлу, яблоками, грушами и айвой. Затем быстрыми шагами он направился к замку, где жили красавица и соловей Бульбуль-Хазар. Девушка спала, уткнувшись лицом в подушку. Он схватил ее за руку и крикнул:

— Вставай! Сейчас же вставай!

Девушка проснулась и заплакала. Тогда он обнял ее и поцеловал в губы.

— Не печалься! — сказал он ей. — Я твой верный слуга.

Она рассмеялась, поцеловала юношу, позвала слугу и приказала ему:

— Подай кофе, сахар и наргиле.

Слуга выполнил приказание.

Выпив кофе и немного покурив, они встали, сели на розового коня, и в ту же минуту девушка почувствовала, что в ее сердце проникла пламенная любовь к юноше, который ее увозит.

Розовый конь быстро помчал их к старику, и Ади-бек дал ему яблоко.

— Сын мой, тебе уготовано место в раю! — сказал старик, съел яблоко и превратился в юношу.

Затем Ади-бек и его невеста поехали к развилке дорог. Там он нашел под камнем все три печати. Ади-бек положил их в свою сумку. И поехал он искать своих пропавших братьев, а красавица его сопровождала. Вскоре они прибыли в город, похожий на Мосул.

— Приготовь хорошую комнату для меня и моей жены, — приказал Ади-бек хозяину караван-сарая.

Ему отвели просторную комнату. Ади-бек поселился здесь с красавицей, и она стала его женой.

На следующий день он пошел бродить по улицам этого города и очутился в квартале кузнецов. Там он нашел



своего старшего брата Мирзу-Бехаммеда, который работал у мехов, раздувал пламя в горне. Старший брат не узнал Ади-бека.

— Не пойдешь ли ко мне в услужение? — спросил его Ади-бек. — Я дам кузнецу выкуп и буду платить тебе ежедневно десять пиастров.

Мирза-Бехаммед с радостью согласился. Он остался служить Ади-беку, не подозревая, что это его родной брат.

Затем Ади-бек отправился искать среднего брата — Рашида. Его он нашел в другом городе, в бане, где Рашид выполнял самую грязную работу. И его Ади-бек нанял себе в слуги, дав банщику выкуп. Рашид, как и Мирза-Бехаммед, не узнал своего брата.

Ади-бек купил для Рашида коня, и они вернулись в тот город, где младший брат оставил свою красавицу жену. Здесь Ади-бек угостил своих братьев араком — он знал, что они любят выпить. Когда братья едва держались на ногах, он сказал им:

— Кто из вас согласится за двадцать лир, чтоб я поставил на его бедре печать?

Ади-бек знал, что его братья очень жадные и ради денег готовы на все.

И действительно, оба брата тотчас согласились. Тогда Ади-бек раскалил на огне печать и поставил на их бедрах клейма. Получив свои двадцать лир, они его поблагодарили за щедрость.

Тогда Ади-бек сказал:

— Я ваш родной брат, а вы меня не узнаете и друг друга не узнаете. Как так случилось, что вы всё позабыли? Ну ладно, теперь уже я о вас позабочусь. Можете требовать от меня все, что хотите. Разыщите себе невест по вкусу, и я их для вас раздобуду. Не мешкайте, ищите хорошенько.

Он тоже пошел на поиски и нашел для них двух молодых и красивых девушек из знатных семейств. И устроил он в честь старших братьев свадебный пир, и пригласил всю знать этого города, и всех одарил дорогими подарками.

Его братья все еще не могли прийти в себя от изумления, а он им говорил:

— Не бойтесь! Я ваш родной брат Ади-бек. А теперь мы вернемся к нашему отцу.

Они сели вместе со своими женами на коней и тронулись в путь. Всю дорогу братья нетерпеливо погоняли коней:

— Вперед, вперед! Быстрее! Путь еще далек!



Целый день они находились в дороге, а потом увидели колодезь.

— Слезем и напьемся воды, — предложил Мирза-Бехамед.

Они спешились, Ади-бек спустился в глубокий колодезь и оттуда подавал на веревке мехи с водой. Братья и их жены утолили жажду и напоили своих коней. Но когда пришло время поднять из колодца Ади-бека, братья перерезали веревку, и он упал на дно.

Оставив у колодца плачущую жену Ади-бека, братья ускакали, захватив с собой яблоки, груши, айву и соловья Бульбуль-Хазара.

Они вернулись к отцу, накормили его целебными плодами, и он выздоровел.

— Где же ваш младший брат? — спросил отец.

— Кто знает, куда подевалась эта паршивая голова! — ответили они.

— Вы меня обманываете! — сказал отец. — Лучше признайтесь во всем.

— Мы говорим правду, — твердили братья.

Ади-беку удалось в конце концов выбраться из колодца. Немного отдохнув, он взял с собой свою жену и последовал за братьями. Но потом он решил сначала навестить своих сестер.

После целого дня пути он оказался возле замка своей младшей сестры. Войдя в него, он застал ее там. Она выбежала ему навстречу. Ади-бек поцеловал сестру. Она встретила брата очень гостеприимно, но потом спрятала его от своего мужа-великана.

Когда великан пришел домой, он крикнул:

— Жена! Я чую запах чужого человека. Скажи мне всю правду. Если это твой старший брат, я его убью. Если это твой средний брат, я его тоже убью. Но если это твой младший брат, я не причиню ему зла.

Ади-бек вышел из своего укрытия и поцеловал великана.

— Требуй от меня все, что тебе угодно, — сказал ему муж сестры.

— Я хочу лишь одного — чтобы ты всегда был ко мне так же добр. А сейчас, прошу тебя, покажи мне дорогу ко второй сестре.

— Ты умно говоришь, — сказал великан. — Твое желание будет исполнено.

На следующий день они все вместе поехали ко второй сестре. И она спрятала Ади-бека от своего мужа-великана. Но



и здесь все обошлось благополучно. Великан поцеловал Адибека и оказал ему всяческие почести.

На следующий день все вместе отправились к третьей сестре. Ее муж встретил гостей очень приветливо и подарил Адибеку огненный меч. Стоило только вынуть его из ножен, как появлялась до зубов вооруженная огромная армия.

Адибек взял огненный меч и поехал вместе с женой в ту страну и в тот город, где жил его отец.

Неподалеку от города он вынул огненный меч из ножен, и тотчас появилась огромная армия. В городе все встревожились и стали спрашивать друг друга:

— Откуда взялось это несметное войско? И что оно собирается делать?

И вышли все знатные люди во главе с правителем на встречу Адибеку. Они пали наземь, склонили головы и сказали:

— Прикажи, что мы должны делать для тебя. Мы будем повиноваться.

В знак покорности они надели себе на шею цепи.

Адибек ответил им:

— Мне от вас ничего не надо, кроме соловья Бульбуль-Хазара.

— Мы охотно его дадим тебе, — сказали они, — но соловей больше не поет, он только плачет.

— Пусть так, — ответил он, — но я все же хочу его получить.

Они побежали и принесли Бульбуль-Хазара. И в ту минуту, как соловей увидел Адибека, он зашелкал и запел. А яблоки, груши и айва тоже начали петь, прыгать и танцевать.

И позвал Адибек своего отца, который все еще не узнавал сына, и спросил его:

— Откуда у тебя эти плоды и этот соловей? Кто тебе их принес?

— Ваша милость, — сказал старик, — мои сыновья принесли мне их, а один из них, самый младший, из-за этих яблок погиб. Как бы я хотел хоть один раз перед смертью взглянуть на своего погибшего сына! Я тогда спокойно сошел бы в могилу.

И сказал ему Адибек:

— Пусть явятся сюда твои сыновья, которые принесли плоды и соловья, а я покажу тебе твоего пропавшего сына.



Старик очень обрадовался и послал за сыновьями. Когда они явились, он сказал им:

— Расскажите о вашем путешествии за лекарством, благодаря которому я выздоровел.

Сыновья долго молчали, опустив глаза. Наконец они произнесли:

— Мы скажем чистую правду. Наш младший брат достал все это. Но как это ему удалось, не знаем.

— А где же ваш младший брат, куда он исчез?

— Мы не знаем, куда он девался.

И приказал Ади-бек своим солдатам:

— Схватите их!

Солдаты их схватили и бросили наземь.

— Разденьте их!

Когда им обнажили бедра, Ади-бек спросил у отца:

— Что у них там написано?

Отец заметил на бедрах сыновей печати-клейма. Он прочел надпись, которая гласила:

«Я, Ади-бек, младший из братьев, выкупил своих старших братьев Мирзу-Бехаммеда и Рашида, одного — у кузнеца, другого — у банщика. Они стали моими слугами, и это клеймо удостоверяет мои права. Я также дал им жен, каких каждый из них пожелал».

Отец был счастлив, когда узнал, что его младший сын жив.

И сказал он Ади-беку:

— Сын мой! Ради меня прости своим братьям их преступления.

— Хорошо, отец. Я это сделаю.

А старшие братья пали ниц и целовали Ади-беку ноги.

И устроил Ади-бек трехдневный пир для всех родных, друзей и соседей. На пиру этом веселились не только знатные, но и бедняки.

Пусть же всем на свете сопутствуют радость, веселье и счастливое завершение всех дел, как это случилось в семье купца.

## ТОЛКОВАТЕЛЬ СНОВ И ЗМЕЯ

Жил очень бедный человек. Он славился тем, что умел читать. И еще говорили, что есть у него книга, по которой можно разгадывать сны.

Однажды паше приснился удивительный сон. Во сне он видел, что с неба вместо дождя падают лисицы.



Созвал он всех волшебников своего государства, чтобы они растолковали этот сон, но никто не знал, что он означает.

Тогда паше сообщили, что есть в стране еще один человек, разгадывающий сны. И тотчас паша послал гонца к этому бедняку. Гонец сказал ему:

— Собирайся в дорогу! Тебя зовет паша.

Бедняк очень испугался и спросил гонца:

— Что надо от меня паше? Я — бедный человек и не совершил никакого преступления.

Но приказ есть приказ. Если паша сказал, волей-неволей надо повиноваться. И бедняк направился в город, где жил паша.

На полпути он увидел развалины. Из них выползла змея. Она окликнула путника и сказала ему человеческим голосом:

— Куда, дружище, держишь путь? И почему пригорюнился?

— Паша зовет меня к себе, — ответил он.

— Знаю, зачем ты понадобился при дворе. Паше приснился сон, и он хочет, чтобы ты растолковал его. Я знаю, что ему приснилось и что это означает.

И взмолился человек:

— Сделай милость, скажи мне, что приснилось паше и что означает его сон. Клянусь, что честно поделюсь с тобой вознаграждением, которое получу. Половина тебе, половина мне.

— Смотри же не вздумай меня обмануть.

— Я сдержу свое слово, если только ты скажешь мне всю правду.

И сказала змея:

— Паше приснилось, что вместо дождя с неба падают лисицы. А означает этот сон, что наступило время всеобщего обмана, вероломства, лицемерия и всяческой фальши. А теперь иди с миром.

Змея уползла в свою нору, а человек отправился к паше.

Когда бедняк предстал перед пашой, тот сказал ему:

— Подойди поближе и скажи мне, что я видел во сне и что означает мой сон.

— Ты видел во сне, что вместо дождя с неба падают лисицы, — ответил без запинки бедняк. — А означает твой сон, что на земле наступила пора всеобщего обмана, вероломства, лицемерия и всяческой фальши.



— Ты правильно говоришь, — ответил паша. — Твое толкование истинно. — И он дал ему большой бакшиш.

Довольный, отправился бедняк домой. Но ему не хотелось делиться деньгами со змеею, и он решил схитрить: обратно пошел кружным путем. Хотя эта дорога была вдвое длиннее, но зато она не проходила мимо развалин, в которых жила змея.

«Зачем змее деньги? — рассуждал он про себя. — Не настолько я глуп, чтобы швыряться ими».

Воровато озираясь по сторонам, — не повстречать бы только змею! — он вскоре возвратился домой.

Прошло некоторое время, и снова паше приснился сон. Во сне он увидел, что с неба вместо дождя падают мечи. Не медля ни минуты, паша послал гонца за толкователем снов.

— Собирайся в дорогу! Тебя зовет паша, — сказал ему гонец.

Незадачливый толкователь снов был очень смущен.

«Что я скажу паше? — думал он. — Видно, придется опять обратиться за помощью к змее... И зачем я ее обманул!»

Но делать было нечего, и он поплелся вслед за гонцом, уверенный, что ему не миновать смерти.

Снова они подошли к развалинам, в которых жила змея. А змея выползла ему навстречу и сказала:

— Эй, человек, куда держишь путь? И почему ты в прошлый раз не пришел ко мне, чтобы поделиться деньгами? В твоем сердце родился коварный замысел, ты решил обмануть меня. Что ж, иди, голубчик, иди. Сейчас паша прикажет отрубить тебе голову.

Человек горько заплакал и стал упрашивать змею:

— Во имя твоего собственного счастья, умоляю, помоги мне! Только один-единственный раз выручи меня, научи, что сказать паше. Да накажет меня бог, если я не верну тебе сполна свой долг да еще все, что получу сегодня, в придачу.

— Но не вздумай обмануть меня во второй раз, — предупредила змея.

— О нет, это не повторится! Я сдержу свое слово и все, что получу, принесу тебе.

— Ладно, так и быть, на этот раз поверю. Паше приснилось, что с неба вместо дождя падают мечи. Это означает, что наступила пора кровопролития, убийств и насилий. Иди с миром!

В отменном настроении толкователь снов продолжал свой путь и вскоре предстал перед пашой.



— Я рад, что ты пришел, — сказал паша.

— Ты — мой повелитель, и мое сердце принадлежит тебе.

— Скажи, что мне приснилось и что этот сон означает? — спросил паша.

— Ты видел во сне, как с неба вместо дождя падают мечи, — ответил без запинки толкователь снов. — Это означает, что на земле наступила пора кровопролития, убийств и насилий. Меч — символ силы. И сейчас все решает сила, а не разум.

Паша щедро наградил толкователя снов, и тот отправился к себе домой. Проходя мимо развалин и заметив змею, он подумал:

«Сейчас я ее прикончу, размозжу ей голову, чтоб она ничего у меня не просила».

Он наклонился, поднял камень и изо всей силы бросил его в змею. Ей едва удалось увернуться от удара — камень пролетел возле самой головы. Змея скрылась в своей норе, а человек пошел домой.

Минул год, а может быть, и меньше, и снова паше приснился сон. Во сне он видел, как с неба вместо дождя падают пастушеские посохи. Паша снова послал гонца за толкователем снов.

— Собирайся в дорогу скорей! Паша хочет с тобой говорить, — торопил его гонец.

И задрожал всем телом толкователь снов. «Теперь-то уж наверняка отрубят мне голову», — подумал он, попрощался с сыновьями, с женой и горько заплакал. И поплелся он вслед за гонцом к паше. Подойдя к руинам, он заметил змею. Она лежала на своем обычном месте.

— Что, злодей, случилось с тобою? — спросила она у него. — Иди к паше, тебя обезглавит палач!

И сказал человек змее:

— О милая и любимая подруга моя! Клянусь своей душой, что на этот раз не обману тебя. Будь милосердна и поверь мне. От слова своего не отступлюсь ни на шаг. Дорогая змея, я верну тебе свой долг и дам в придачу все, что получу, если ты спасешь мне жизнь и научишь, как говорить с пашой.

— Ладно, — ответила змея, — и на этот раз поверю. Иди и скажи паше: «Тебе приснилось, что с неба вместо дождя падают пастушеские посохи. Этот сон означает, что наступила пора правосудия, справедливости и мира. Пастушеский



посох — символ мирного труда. Никто больше не поднимет руку на своего ближнего. Мир, благоденствие и взаимное доверие воцарятся в твоих владениях». Иди, вероломный.

И тотчас человек отправился к паше.

— Я рад тебя видеть, — сказал паша.

— Ты — мой повелитель, и мое сердце принадлежит тебе.

— Растолкуй же мой последний сон.

— Тебе приснилось, что с неба вместо дождя падают пастишеские посохи. Это значит, что на земле наступает пора правосудия, справедливости и мира. Улеглись страсти, власти действуют разумно и справедливо. Исчезли грабежи и убийства. Пришла пора мира и благоденствия.

— Ты все время предсказываешь верно, — сказал паша и щедро наградил его.

А человек этот принес змее все, что получил раньше и теперь, и сказал:

— Все эти драгоценности и это золото принадлежат тебе.

Но змея ему ответила:

— Зачем они мне? Что я буду с ними делать? Сохрани их для себя и иди с миром. Когда ты утаил от меня мою долю, на земле была пора коварства и лжи. Когда ты бросил в меня камень — была пора убийств и разбоя. Но вот наступила пора справедливости, мира и благоденствия, и ты принес мне все свое достоинство. Дела человеческие определяются временем, в которое люди живут.

#### МАЛЬЧИК С ПАЛЬЧИК

Жили брат и сестра. Они были очень дружны между собой.

У сестры был сын, такой маленький, что все звали его мальчик с пальчик.

Однажды брат ушел в поле пахать. И сказала сестра, размышляя вслух:

— Что мне сейчас делать? Я не могу отнести брату обед, и он останется голодным.

Мальчик с пальчик привстал и молвил:

— Мапочка, я отнесу дяде обед.

— Замолчи, — ответила она ему. — Ты такой крохотный, как же ты сможешь отнести дяде обед? И к тому же ты не знаешь, где он пашет.



— Нет, я могу отнести ему обед. И где он пашет, мне известно.

Женщина взяла корзинку, положила туда обед и повесила ее сыну на шею. Малыш пустился бежать и потащил за собой сумку.

Найдя пашню, мальчик с пальчик воскликнул:

— Здравствуй, дядюшка!

Пахарь оглянулся вокруг и никого не заметил. И произнес он вслух, рассуждая с самим собою:

— Интересно, кто меня звал!

Мальчик с пальчик подтянул корзину поближе к дяде, и каково было удивление крестьянина, когда он увидел, что мальчик с пальчик тащит за собою большую корзину.

Дядя взял корзину, а мальчика с пальчик сунул под седло.

Посидев там немного, малыш закричал:

— Дядюшка!

— Что тебе?

— Скоро здесь пройдет Али-ага. Когда он появится, кликни меня. Мне надо с ним кое о чем потолковать.

— Не знаю никакого Али-агу, — буркнул дядя.

— Он вскоре покажется, — ответил малыш, — а узнать его нетрудно: он будет ехать верхом на голубоватом муле; на нем плащ из ткани, изготовленной в Джезире, а на ногах — штаны пунцово-красного цвета.

И действительно, вскоре показался Али-ага. Мальчик с пальчик крикнул:

— Али-ага! Али-ага! У меня к тебе важное дело.

Али-ага подумал, что это обращается к нему землепашец. Он подъехал и спросил:

— Что тебе надо?

— Не я тебя звал, — ответил тот. — Тебя окликнул малыш, который находится под седлом.

Али-ага подъехал к мальчику с пальчик и спросил:

— Чего тебе?

— Слезай с лошади и садись вот сюда. Я должен с тобой кое о чем потолковать.

— Говори! — ответил Али-ага.

— Тебе приснился сон, — начал мальчик с пальчик, — будто солнце вошло в одном из углов твоего дома, и теперь ты едешь к кади города Мардина, чтобы он растолковал этот сон. Кади спросит, с какой стороны твоего дома вошло солнце. Ты скажи ему: «Кади сам должен знать». И как



только ты произнесешь эти слова, рядом с тобою упадет котел, наполненный золотом. Тут уж не зевай и бери, сколько сможешь унести.

Когда Али-ага убедился, что мальчик с пальчик умеет предсказывать и читать чужие мысли, он снял со своего мула двести лепешек и много фруктов — половину даров, предназначенных для кади, — и подарил малышу. Затем он продолжал путь в Мардин.

После этого мальчик с пальчик позвал дядю:

— Подойди ко мне, пожалуйста!

Дядя подошел, малыш отдал ему все, что получил от Али-аги, и сказал:

— Возьми, дядюшка, и ешь на здоровье. Пока я жив, ты не будешь испытывать нужду.

Теперь ежедневно дядя клал его в корзинку, привязывал ее к седлу и вместе с ним отправлялся в поле.

Прошло дней пять-шесть. Али-ага возвращался из Мардина домой. Заметив его, мальчик с пальчик окликнул своего дядю.

— Что скажешь? — спросил тот.

— Вскоре к тебе приедет кади из Мардина и захочет откупить меня. Смотри не продешеви! Запроси за меня высокую цену. Скажи ему следующее: «Если ты отдашь мне своего мула с нарядной сбруей, ты получишь малыша. Но если поскупишься и будешь торговаться, ничего не получишь».

Только он кончил говорить, как откуда ни возьмись — кади из Мардина. И крикнул ему мальчик с пальчик:

— Милости просим к нам!

Кади в сопровождении свиты подъехал к пахарю. Всадники спешили, а малыш тем временем побежал к своей матери и сказал ей:

— Поторопись, матушка, и приготовь все к столу. У нас сегодня гости.

Женщина быстро разложила подушки и расставила яства и напитки. Она успела все приготовить до того, как пришел ее брат вместе с кади. Они уселись на подушки, стали есть, пить и разговаривать.

После обеда кади спросил:

— Знаешь ли ты, зачем я к тебе приехал?

— Говори, эфенди, — сказал крестьянин.

— Я узнал, — продолжал кади, — что у тебя есть племянник. Продай мне его. Сколько ты хочешь за своего малыша?



— Если ты дашь мне своего мула с нарядной сбруей, я отдам тебе племянника.

Кади понял, что это мальчик с пальчик научил крестьянина запросить так дорого, и сказал:

— Твои учителя не научили тебя ничему хорошему.

Затем он обратился к одному из своих слуг:

— Иди и приведи сюда моего мула в нарядной сбруе.

Слуга привел мула, и кади передал его крестьянину. Затем он взял мальчика с пальчик, сунул его в свою сумку и уехал.

Вернувшись в Мардин, кади вынул малыша, отдал его своей дочери и сказал:

— Иди зарежь его и вынь из груди сердце. Свари миеку риса, положи сердце сверху и принеси мне. Я съем эту еду.<sup>1</sup>

Дочь кади взяла мальчика и унесла к себе, чтобы выполнить приказ отца, но малыш сказал ей:

— Не губи меня! Я тебе еще пригожусь!

— Отец убьет меня, если я ослушаюсь его.

— Послушай, что я тебе скажу, — продолжал малыш. — Возьми собачонку и зарежь ее вместо меня. Вынь ее сердце, положи на миску с рисом и подай отцу. Сердца собаки и человека очень похожи друг на друга.

Когда девушка увидела, что малыш так умен и сметлив, она сделала, как он ей посоветовал: раздобыла собачонку, зарезала ее, вынула сердце, сварила миску риса, положила сердце сверху и принесла отцу, а мальчика спрятала.

Когда кади съел сердце собачонки, он забыл все, что знал, ибо сравнился с пей умом и памятью.

Однажды паше Мардина приснился сон. Во сне он увидел огромную черную собаку, которая ела за его столом. Каждую ночь ему снилось одно и то же: черный безобразный пес разделяет с ним его трапезу. Эти сновидения очень мучили пашу, и он послал за кади, чтобы тот растолковал значение снов.

— Я все позабыл, — развел руками кади.

— Ты растолкуешь мой сон, или я тебя казню, — сказал паша.

---

<sup>1</sup> По народному поверью, человек, проглотивший чье-либо сердце, приобретал качества, которыми обладало существо, лишившееся своего сердца.



Кади попросил дать ему три дня сроку. Домой он вернулся весьма опечаленный. Дочь подала ему ужин, но он ни к чему не притронулся.

— Чем ты так огорчен и почему ничего не ешь? — спросила она.

— Дела мои очень плохи, — ответил он. — О, если бы ты не послушалась меня и не зарезала тогда мальчика с пальчик, я бы сейчас мог получить награду в тысячу лир.

Когда дочь увидела, что ее отец попал в беду, она сказала:

— А что ты дашь мне, если я доставлю тебе мальчика с пальчик целым и невредимым?

— Все, что ты захочешь! Все для тебя раздобуду! — воскликнул кади. — Ты спасешь мне жизнь.

Она вышла и вскоре принесла мальчика с пальчик и отдала его отцу.

— Знаешь ли, зачем ты мне понадобился? — спросил кади малыша.

— Говори, — ответил мальчик с пальчик.

— Паше приснился сон, и я хочу, чтобы ты растолковал мне его, а не то он меня убьет.

— Если я тебе объясню его толкование, ты все равно забудешь, пока дойдешь до пашы. Возьми меня с собою и спрячь под твоим плащом. Когда надо будет отвечать паше, ты нагнись, я тебе подскажу, а ты громко повторяй за мной.

Кади спрятал его под плащом и рано утром явился к паше.

— Ты готов отвечать?

— Да, мой повелитель!

— Тогда растолкуй мне, пожалуйста, что означает мой сон?

Кади нагнулся к малышу и шепнул ему:

— Ну, говори же!

Никто ему не ответил.

Кади попросил еще раз, более настойчиво, — опять молчание. Неожиданно он заметил, что мальчик с пальчик выскользнул из-под плаща и уселся посреди комнаты.

— О чем мне с тобой говорить, — воскликнул малыш, — когда ты ничего не знаешь и превратился в осла!

Паша был крайне удивлен, так как не понимал, что все это значит. Тогда мальчик с пальчик приподнялся на цыпочках и сказал, обращаясь к паше:



— Кади ничего не знает, он превратился в осла. Скажи мне, что тебе приснилось, и я растолкую твой сон.

— Хорошо, — сказал паша, — растолкуй ты. Каждую ночь мне снится огромный черный пес, который ест со мной за одним столом.

— Эфенди! — сказал малыш. — Если я растолкую твой сон, то ты будешь испытывать такие же угрызения совести, какие испытывал твой дед из-за невинно загубленного попугая.

— Ты недавно родился, где же ты мог видеть моего деда? — удивился паша. — Впрочем, расскажи, чтоб я знал, что за угрызения совести испытывал мой дед из-за попугая.

### ИСТОРИЯ ПОПУГАЯ

И сказал ему мальчик с пальчик:

— Эфенди! Однажды, когда твой дед сидел на троне, к нему на руку опустился из клетки попугай. Попугай попросил твоего деда отпустить его на свадьбу к своим родичам. Через окно он видел, что все попугаи летят в горы на свадьбу. Твой дед отпустил его, и попугай улетел.

И сказал домоправитель твоего деда:

«Попугай больше не вернется».

«Нет, он вернется», — возразил твой дед.

И поспорили они между собою и решили, что если попугай вернется, то все имущество домоправителя перейдет в собственность паша, а если попугай не вернется, то паша должен все свое состояние передать домоправителю. Срок для возвращения попугая был определен в сорок дней.

Прошло уже тридцать девять дней, а попугай все еще не возвращался. Домоправитель радовался, а твой дед печалился. Уже наступил полдень сорокового дня, а попугая не было. И стал домоправитель сзывать носильщиков, чтобы сразу после захода солнца забрать и увезти к себе имущество паша. Но в лучах заходящего солнца попугай прилетел и спустился на руку твоего деда. И приказал паша носильщикам доставить ему все имущество своего домоправителя.

Попугай вынул из клюва три зерна и положил их в ладонь твоего деда. Дед отдал их садовнику и сказал:

«Посади их в сад. Посмотрим, что вырастет из зерен, подаренных мне попугаем».



Садовник посадил их, и выросло дерево. Через три года на нем появилось три яблока.

Когда они созрели, садовник сорвал одно, чтобы угостить твоего деда. По дороге повстречался ему бывший домоправитель. Он спросил:

«Что ты несешь?»

«Яблоко. Оно выросло из тех зерен, которые паше подарил попугай», — ответил садовник.

И сказал ему бывший домоправитель:

— Мой сын очень болен. Дай мне это яблоко, я ему покажу его, может быть он скорее выздоровеет».

Садовник дал ему яблоко, и тот пошел с ним домой. Ножом он сделал в нем еле заметный надрез, налил туда яду и вернул яблоко садовнику. Садовник принес яблоко твоему деду и сказал:

«Вот какие прекрасные плоды выросли из зерен, подаренных тебе попугаем».

Но люди говорили:

«Не следует есть неведомый сорт яблок, пока он не испытан на собаке. Надо дать ей кусочек, пусть она его съест. Может быть, это яблоко — с древа смерти».

Они отрезали кусочек яблока и бросили его собаке. Собака проглотила его и подохла.

Увидев это, твой дед схватил попугая и умертвил его.

«Ты мой злейший враг!» — воскликнул он.

Садовник был очень огорчен, что по его вине едва не погиб сам паша. Он вернулся в сад и сказал:

«Съем-ка я тоже кусочек яблока и лишу себя жизни».

Он сорвал яблоко, отрезал кусочек, проглотил его и тотчас из седовласого старца превратился в четырнадцатилетнего мальчика. Увидев это, он сорвал последнее яблоко и принес его твоему деду. Садовник вошел во дворец и положил перед ним чудесный плод.

«Что это значит?» — спросил паша.

«Это яблоко из числа тех, что выросли из зерен, подаренных тебе попугаем», — ответил тот, — а я твой садовник. После того как обнаружилось, что яблоко ядовито, я был так огорчен, что сказал в своем сердце: «Я тоже съем кусок яблока и лишу себя жизни». Но, отведав его, я превратился из седовласого старика в мальчика».

И на глазах у твоего дедушки он съел еще один кусочек, и все, кто пробовал эти яблоки, из дряхлых стариков превращались в юношей.



«Что же случилось с первым яблоком? — спросил твой дед. — Почему собака, которая съела кусочек, сразу подохла?»

«Когда я шел к тебе, меня повстречал твой бывший домоправитель, — ответил садовник, — и попросил дать ему яблоко на один час, чтобы показать больному сыну. Что он сделал с этим яблоком у себя дома, я не знаю».

— А теперь подумай, — закончил свой рассказ мальчик с пальчик, — какой замечательный сорт яблок подарил попугай твоему деду. Ты можешь себе представить, как мучили деда угрызения совести за то, что он погубил птицу. Еще большие угрызения совести испытаеть ты, если я растолкую твой сон.

Так и остался нерастолкованным и необъясненным странный сон паши. Это сновидение тревожило его все более и более. Не в силах больше терпеть, паша приказал позвать мальчика с пальчик и сказал ему:

— Прощу тебя, растолкуй мой сон!

— Если я тебе растолкую его, — ответил мальчик с пальчик, — тебя будут мучить угрызения совести, как они мучили твоего отца из-за невинно погибшего сокола.

— Ладно уж, расскажи, как это было.

И мальчик с пальчик начал свое повествование.

#### ИСТОРИЯ СОКОЛА

Однажды твой отец взял с собой сорок всадников и отправился на охоту. Он увидел газель, шкура которой была окрашена во все цвета радуги. И сказал он своим всадникам:

«Я требую, чтоб эта газель была поймана живой. Если она проскочит под животом одного из ваших коней, то нерасторопный всадник будет казнен».

Всадники окружили газель. Они все теснее смыкали круг, но она проскочила под животом коня, на котором сидел твой отец, а он не успел ее схватить. Отец твой помчался за нею в погоню. Он несся во весь опор, но поймать ее не смог. Газель прыгнула в какое-то вади<sup>1</sup> и исчезла.

В пустынной местности отец твой очутился один, так как все всадники остались далеко позади. Был жаркий день,

---

<sup>1</sup> Вади — русло высохшей реки, которое иногда, после сильных ливней, наполняется водой.



и паша изнемогал от жажды. Он слез с коня, повел его за собой и спустился в вади, в надежде найти там немного воды. Он погибал от жажды и за чашку воды в эту минуту готов был отдать сто лир.

В поисках живительной влаги паша спустился в ущелье, и — о счастье! — из расселины сочилась по капле вода. Он вынул чашу и подставил ее под тонкую, едва заметную струйку. А на руке его сидел охотничий сокол.

Когда чаша наполнилась и твой отец хотел поднести ее ко рту, сокол взмахнул крылом, ударил чашу и она опрокинулась.

Так как отец твой очень любил своего сокола, он не убил его, а лишь больно ударил по голове.

«Птица, приносящая несчастье! — воскликнул он. — Ты поступаешь как мой злейший враг».

И он вторично подставил чашу под тонкую и слабую струйку воды. Когда чаша наполнилась, он поднес ее ко рту, но сокол снова ударом крыла выбил ее из рук паши.

Разъяренный, отец твой вскочил, убил сокола и швырнул его труп в ущелье. В этот момент его осенила догадка, и он воскликнул:

«Я умру от жажды, если буду ждать, пока моя чаша наполнится в третий раз. Полезу-ка наверх и зачерпну из того источника, откуда сочится вода».

Когда паша с трудом взобрался наверх, то увидел убитого дракона. Лучи солнца растопили его жир, и он, смешавшись с ядом, сочившимся из пасти дракона, тонкой струйкой тек из расселины. Если бы твой отец выпил чашу, которую опрокинул его сокол, он погиб бы на месте. Птица спасла его от смерти, а он умертвил ее!

— Теперь ты можешь себе представить, как мучили твоего отца угрызения совести за то, что он погубил своего верного сокола, — сказал в заключение мальчик с пальчик. — И ты будешь так же сожалеть и раскаиваться, если я растолкую тебе твой сон.

— Слушай! — воскликнул паша. — Буду ли я сожалеть и раскаиваться или нет, — не твое дело. Немедленно растолкуй мне мой сон!

— Тогда вставай и следуй за мной, — сказал мальчик с пальчик.

Паша поднялся и пошел за малышом.

— Открой эту дверь, — приказал мальчик с пальчик паше, и паша ее открыл.



— И эту.

Семь раз повторял мальчик с пальчик свои приказания, и семь раз паша открывал двери.

Когда они вошли в комнату за семью дверями и семью замками, они увидели там черного усатого раба. Каждый ус его был длиною в пядь, а глаза сверкали огнем.

— Этот эфиоп — возлюбленный твоей жены. Он ежедневно разделял с ней ложе. Вот что означает твое сновидение — черный пес, сидящий с тобой за одним столом и разделяющий с тобой трапезу.

Сказав это, мальчик с пальчик исчез бесследно, а паша горько сожалел, что потерял такого умного и прозорливого советника.

### ПТИЦА, ПРИНОСЯЩАЯ СЧАСТЬЕ

Жила бедная вдова, и был у нее сын. Каждый день он ходил в лес, приносил вязанку дров, продавал ее, а на вырученные деньги покупал хлеб для себя и своей матери.

Однажды встал он очень рано и по своему обыкновению отправился в лес. Когда он собирал валежник, над ним низко пролетела птица. Он смекнул, что поблизости должно находиться ее гнездо, и действительно вскоре его обнаружил. В гнезде он нашел большое яйцо. Юноша взял его, отправился на базар и продал купцу за сто пиастров.

Назавтра дровосек снова отправился в лес, и снова в гнезде оказалось большое яйцо. Юноша взял его, отнес купцу и получил еще сто пиастров. Так повторялось изо дня в день.

Однажды у юноши мелькнула мысль:

«Зачем мне каждый день ходить в лес, утруждать себя? Пойду сегодня ночью и поймаю птицу».

Он встал ночью, пошел в лес, подкрался к гнезду и увидел спящую птицу. Юноша взял ее, отнес домой и усадил в клетку возле окна. И здесь птица продолжала нести яйца, каждый день по одной штуке. Юноша продавал их знакомому купцу и получал ежедневно сто пиастров.

Жизнь его с тех пор стала счастливой. Он сытно ел, вдоволь пил и покупал себе все, что хотел.

И доведаясь жадный купец, что юноша поймал птицу, приносящую счастье. Он пошел к вдове домой и увидел эту удивительную птицу. И стал купец каждый день навещать к вдове, намекая, что собирается на ней жениться.



В конце концов она прониклась к нему доверием и стала думать о замужестве.

Как-то раз он сказал этой женщине:

— Зарежь птицу, свари миску рису, положи птицу сверху и принеси мне.

Когда не было сына, вдова сделала так, как научил ее купец. Но в тот момент, когда она наполнила миску рисом и положила сверху птицу, вошел ее сын и воскликнул:

— Что ты наделала!

— Я сидела здесь, — начала оправдываться женщина, — а птица вылетела из клетки, покружилась над моей головой и упала мертвой. Я ее распотрошила и приготовила обед.

Тогда юноша взял сердце птицы и проглотил его.<sup>1</sup> Остальную пищу мать отнесла купцу. Тот вначале очень обрадовался, но потом, когда увидел, что нет сердца птицы, очень рассердился и выбросил ее в окно.

— Я хотел получить сердце птицы, а его нет, — сказал он. — Зачем мне она такая?

А юноша с тех пор, просыпаясь по утрам, находил у изголовья пятьсот пиастров. Узнав об этом, купец сказал вдове:

— Ты должна зарезать сына и принести мне его сердце, иначе я на тебе не женюсь.

— Ты, видно, повредился в уме, — ответила ему женщина. — И как у тебя язык поворачивается предлагать мне это!

Юноша узнал о разговоре между матерью и купцом, и на сердце у него стало беспокойно. «В один прекрасный день любовь к купцу может стать сильнее любви к сыну», — подумал он, и ушел из дому, и поселился в другом городе. И там он ежедневно находил у изголовья пятьсот пиастров.

Однажды он услышал громкий голос глашатая:

— Завтра дочь султана будет сидеть у окна. И каждый, кто хочет, может взглянуть на нее, если уплатит пятьсот пиастров. За право войти к ней в комнату и смотреть на нее вблизи надо уплатить тысячу пиастров.

И стал этот юноша каждый день ходить и смотреть на дочь султана. Он платил по пятьсот пиастров. Ходил он день, другой, третий, месяц подряд, год подряд и всегда вносил пятьсот пиастров. И подумала дочь султана:

---

<sup>1</sup> См. примечание на стр. 301.



«Самые большие сокровища иссякли бы уже от таких безрассудных трат. Этот юноша, видно, проглотил сердце птицы, приносящей счастье».

На следующий день она пригласила его к себе.

Юноша был счастлив, когда вошел к дочери султана. Она щедро угощала его вином, араком и развлекала разговорами. Все наполненные ею чаши он выпивал до дна, в то время как она незаметно вылиwała свое вино за воротник. Он пил так усердно, что совершенно опьянел и свалился. Тогда дочь султана начала тереть ему грудь. Она терла до тех пор, пока из его рта не выскочило сердце птицы, приносящей счастье. Девушка взяла его, хорошенько промыла, проглотила и запила водой. Затем она легла спать.

Когда винный угар испарился и юноша проснулся, он вышел из дворца без гроша в кармане. И повстречался ему знакомый старик.

— Эй, дружище, что с тобой? — спросил он у юноши. — Почему ты так печален?

И рассказал ему юноша обо всем, что произошло.

— А если я снова верну тебе сердце, приносящее счастье, что ты скажешь на это? — спросил старик.

— Я был бы твоим верным слугою до самой смерти, — ответил юноша.

— В таком случае купи козленка, достань дырявый котел и делай все, как я тебе скажу.

Юноша раздобыл у знакомых козленка, притащил откуда-то дырявый котел и принес старику.

— Следуй за мной, — сказал старик. — Но прикрой лицо, чтобы тебя не узнали.

Они пошли и уселись под окнами комнаты, в которой жила дочь султана. Затем юноша положил козленка на землю, чтобы его зарезать. Старик вынул нож и начал резать тупой стороной. Козленок громко заблеял и вырвался из их рук. Его поймали, уложили на землю и снова стали резать тупой стороной ножа. Козленок заблеял пуще прежнего.

Увидев это, дочь султана сказала своей служанке:

— Смотри, это два сумасшедших! Объясни им, что животных режут острым лезвием, а не тупой стороной ножа.

Служанка вышла, объяснила, и они зарезали козленка, содрали с него шкуру, разрезали мясо на куски и положили в котел. Затем они разожгли костер, чтобы сварить мясо, и когда огонь разгорелся, налили в котел воду и поставили его на огонь. Но котел был дырявый, вода из него выливалась



и гасила огонь. Они сняли котел, снова разожгли костер, налили в котел воду и поставили его на огонь. Вода снова залила пламя.

Наблюдая за этим, дочь султана сказала своей служанке:

— Что за напасть такая! Тошно смотреть на этих безумцев. Иди, принеси им целый котел и свари мясо, чтоб они поели и оставили нас в покое.

Служанка принесла им целый котел, сварила мясо, подала его, и они уселись обедать. Куски мяса они совали себе в уши и нос.

И сказала дочь султана:

— Вот несчастье на мою голову! Эти люди не умеют даже есть. Что мне с ними делать?

Обращаясь к своей служанке, она приказала:

— Приведи их сюда.

Служанка пошла, привела их и вместе с дочерью султана стала кормить старика и юношу (свою чалму он нагнул на глаза, и дочь султана его не узнала). Они досыта поели и легли спать.

Рано утром старик поднялся на крышу сзывать правоверных к вечернему намазу.<sup>1</sup>

— Зачем ты полез на крышу? — спросила его дочь султана.

— Это не крыша, а минарет, — ответил старик, — а я мулла и должен сзывать правоверных на вечернюю молитву.

Она стала отговаривать его, но он твердил свое:

— Не держи меня, не мешай мне, я мулла!

— Мой отец услышит, что здесь происходит, и избьет меня до полусмерти!

— Избьет он тебя или не избьет, это меня не касается. Я должен созвать правоверных к вечернему намазу.

— Ради бога, попроси у меня все, что хочешь, только не вздумай сзывать народ и позорить меня! — воскликнула дочь султана.

И сказал старик:

— Если ты вернешь этому юноше сердце птицы, приносящей счастье, которое ты у него похитила, я не буду сзывать людей. Но если ты откажешься его вернуть, я созову всех, даже если ты дашь мне полцарства.

---

<sup>1</sup> Намаз — мусульманская молитва, совершаемая пять раз в день.



И пришлось ей волей-неволей, чтоб не опозориться, извлечь из желудка украденное сердце и вернуть его юноше.

Юноша взял сердце, проглотил его, запил водой и вышел из дворца.

— Ну, как ты себя чувствуешь сейчас? — спросил старик.

— Отлично. Спасибо, услужил мне. Теперь мы разойдемся, но знай, что я твой вечный должник.

## ДЕРВИШ

Жил однажды купец, у которого был слуга по имени Дервиш.<sup>1</sup> Однажды он пошел в лес по дрова и увидел там свадебную пирушку джиннов. Но джинны заметили его и похитили у Дервиша разум, так что он помешался и стал жить среди них.

Купец бросился на поиски исчезнувшего слуги и мула, который с ним был. Мула он нашел, а слуга как в воду канул.

— Какое нам в конце концов дело? — сказал купец. Такого же мнения были все его домочадцы. И они перестали думать об этом слуге.

А джинны повели полоненного ими человека в свои пещеры. Он разорвал свои одеяния и остался голым. Устраивая пирушки, джинны всегда брали его с собой. Они женили его на одной из своих девушек — как раз на той, которая похитила его разум. Она родила ему нескольких сыновей.

Четыре года прожил Дервиш среди джиннов, и его тело густо обросло волосами, наподобие шерсти, а в глазах появился особый блеск, которого боялись люди.

Как-то повстречал жену Дервиша волк и растерзал ее. И в то же мгновение к Дервишу вернулся его разум и он выздоровел.

«Что я здесь делаю?» — подумал он.

Покинув незаметно стоянку джиннов, Дервиш подошел к городу, в котором жил его хозяин-купец. «Стыдно в таком виде показываться людям», — подумал он и неподалеку от города сложил из камней маленькую хижину. В ней он и поселился.

---

<sup>1</sup> В данном случае это имя собственное. Обычно дервиш — нищенствующий мусульманский монах.



Однажды Дервиш вышел на дорогу и увидел убитого человека, возле которого лежали сабля и ружье. Он унес их в свою хижину.

Родичи убитого начали поиски без вести пропавшего человека и, когда был найден его труп, стали разузнавать, кто убийца.

Некоторые жители города отвечали:

— Мы не знаем.

Другие же говорили следующее:

— Убийца, несомненно, унес его саблю и ружье. У кого они будут обнаружены, тот и совершил преступление.

— Правильно, — согласились с ними родичи. Но как они ни старались, им так и не удалось напасть на его след.

Как-то Дервиш охотился на лесных зверей. Голого, обросшего волосами человека заметили два других охотника и очень перепугались. Охотники обратили внимание, что при нем были сабля и ружье.

— Это оружие убитого, — сказали они друг другу. — Вот, значит, кто убийца!

Они вернулись домой и всем рассказывали:

— Недалеко от города, в хижине, сложенной из камней, живет голый волосатый человек. У него мы видели оружие убитого.

И послал паша десять человек, чтобы разузнать, кто живет в хижине. Они подошли к ней, но войти побоялись, напуганные рассказами охотников. Разведчики вернулись и доложили:

— Мы не рискнули зайти к нему, так как он не похож на человека — совершенно нагой, а волосы на его теле длиною не меньше пяди.

Молва об этом разнеслась по всему городу. И сказал паша:

— Давайте последуем за ним. Мы не будем на него нападать, а не то он многих убьет.

Все жители города во главе с пашой подошли к каменной хижине, но не решились войти в нее. Однако родичи убитого сказали:

— Это наша сабля и наше ружье. Мы должны отомстить за кровь.

Они не знали, что Дервиш сохранил многие свойства джиннов. Когда он ударял мечом, люди падали замертво, когда же в него стреляли из ружья или рассекали его саблей, он превращался в дым и улетучивался. Поэтому родичи



убитого никак не могли его одолеть. А когда он на глазах у всех растворился в воздухе, они застыли как вкопанные от удивления.

И повадился Дервиш ходить в город за едой, а потом возвращался к себе. Он сейчас уже смело появлялся на улицах, брал все, что ему нужно было, и никто не смел с ним спорить.

Тогда паша направил послание султану. «В наших краях, — писал он, — появилось какое-то чудище. Его нельзя ни умертвить, ни поймать. Он убивает всех, кто ему противится, и обирает торговцев, привозящих в город товары, так что торговля у нас совсем упала».

Султан ответил паше следующим посланием:

«Не могли ли бы вы захватить его и послать ко мне, дабы я посмотрел, что это за существо?»

Паша ответил султану:

«Мы не в силах это сделать, — он убил всех наших стражников. Когда они в него стреляли, он превратился в дым. Когда же он начинает махать мечом, все падают замертво».

И собрал султан армию со всего света и пошел в поход. Солдаты с любопытством рассматривали волосатого человека, но взять его в плен не смогли. Когда в него стреляли, он улетучивался.

Султан стоял в отдалении и смотрел в подзорную трубу.

— Кто ты такой? — крикнул султан Дервишу. — Человек ты или зверь?

— Я божье создание, — ответил Дервиш. — Ты собрал огромную армию — думал, я испугаюсь и сдамся? Но сколько бы солдат ты ни посылал против меня, я всех их уложу.

И повелел султан увести свое войско и распустить солдат по домам.

Однажды дочь пашы поехала прогуляться. Дервиш увидел ее и стащил с коня. Девушка очень испугалась — она подумала, что ей грозит смерть. Но он увел ее в свою хижину и сказал:

— Слушай, девушка, что я тебе скажу.

— Изволь.

— Будь моей женой. Не бойся, я тебе не сделаю зла.

— Я согласна выйти за тебя, — ответила она. — Лучшего мужа мне, наверно, и не сыскать.

И она стала его женой.

Они жили вместе несколько дней. Однажды дочь пашы сказала:



— Мне очень скучно. Раздобудь себе вторую жену, чтобы я могла с ней коротать время.

— А где тут есть еще красивые девушки? — спросил Дервиш.

— В замке Чакко сидит взаперти у демонов красавица. Она — дочь наместника и моя подруга.

— Ладно, пойду за ней. Но не вздумай без меня удрать. Если ты убежишь, я приду в дом твоего отца и сотру его в порошок.

Жена обещала, что никуда не уйдет.

— А если явится твой отец, скажи ему, чтоб он не смел совать сюда свой нос.

— Будет так, как ты сказал, — ответила она.

Дервиш поехал к замку Чакко.

Во время его отсутствия в каменную хижину пришел паша и сказал:

— Поспеш! Сейчас ты сможешь вернуться домой.

— Нет, я не пойду. Дервиш — мой муж, — ответила она.

— Тогда я заберу все, что здесь есть.

— Не вздумай это делать. Он тебя сотрет в порошок.

— Ах, так! Ты его защищаешь? Так вот тебе! — Паша ударил свою дочь. — Знай, что я плюю на него.

Паша забрал все, что было в хижине, и ушел. Но свою дочь ему не удалось уговорить пойти с ним. Она осталась.

Тем временем Дервиш подъехал к замку Чакко. Это был очень высокий замок с железными воротами. Превратившись в дым, Дервиш достиг вершины замка, затем спустился во двор и увидел девушку. Она сидела в окружении четырех демонов, которые ее целовали. Демоны тоже заметили пришельца и мгновенно исчезли. Дервиш схватил девушку и понес ее к воротам.

— Кто это такой? — спрашивали друг друга демоны. — Он не джинн, не человек, не зверь и не демон. Попробуем все же его одолеть: ведь нас четверо, а он один.

И пошли они на него. Но кому приблизиться первым? Старший демон взмахнул мечом, но Дервиш обратился в дым. Осталась девушка, а он исчез. Но, подобно сильному вихрю, невидимый Дервиш ринулся на старшего демона и уничтожил его. Три дня понадобилось бы для того, чтобы собрать по кусочкам его останки, ибо они разлетелись во все стороны.

Убив старшего демона, Дервиш открыл ворота и повел за собой девушку. Но она его боялась и спросила:



— Куда ты меня ведешь?

Она хотела знать, говорит он на человеческом языке или на зверином.

— Я поведу тебя в город твоего отца, — ответил он.

— А можно ли тебе верить?

— Поторопись, и ты скоро все сама увидишь. Дочь паши — моя жена, и она меня послала к тебе.

— Если ты сказал правду и если ты мне не причинишь зла, я готова быть твоей служанкой, — ответила она.

— Так поторопись же!

— Я устала, — ответила девушка.

Дервиш посадил ее себе на плечо и стал невидимым. Мигом доставил он ее к своей хижине и положил у порога. Открыв дверь, он увидел, что его жена плачет.

— Почему ты плачешь? — спросил он.

— Пришел отец, избил меня и унес все, что было в хижине. С того времени, как ты ушел, я ничего не ела.

Дервиш посадил рядом своих двух жен. Они были очень рады этой встрече и принялись наперебой рассказывать друг другу о подвигах Дервиша.

— Мы его не покинем, — решили подруги, — ибо нет ему подобного на белом свете. Нам он не сделает зла — ведь мы его жены. Нет более могучего героя, чем Дервиш.

И сказал Дервиш дочери паши:

— Разреши мне стереть в порошок твоего отца. Он очень плохой человек, весь город его ненавидит.

— Делай как знаешь, — ответила она.

Он пошел в город, набрал там всякого добра, а больше всего — еды, принес своим женам и сказал:

— Возьмите все, что вам надо. Ешьте, пейте, веселитесь.

Затем он снова вернулся в город, вошел в дом паши и схватил его в присутствии придворных. От страха все задрожали и потеряли дар речи. Дервиш так сжал пашу, что превратил его в яблоко, затем положил яблоко в карман и вернулся в свою хижину. Там он сжал яблоко в руке, и оно превратилось в нюхательный порошок.

— Вот твой отец, — сказал он жене, показывая ей горстку порошка.

— Не может быть! — воскликнула она.

Дервиш рассердился, разжал ладонь, и порошок превратился в яблоко. Он подбросил яблоко кверху, и яблоко превратилось в пашу.



— Ты видела? — спросил Дервиш.

— Да.

— Будешь ли ты сейчас говорить, что это не твой отец?

— Теперь я в этом убедилась.

— Умертвить его снова?

— Уж лучше помилуй, если можно.

— Ладно, так и быть, — сказал он, обращаясь к паше. — Ради твоей дочери я сохранию тебе жизнь. Ты мне сделал много зла, но я не хочу платить тебе той же монетой. Моли бога, чтобы он даровал твоей дочери много лет жизни. А теперь убирайся вон.

Паша вернулся к себе, и все, кто его видел, не переставали дивиться и спрашивать:

— Как же ты избавился от чудища?

— Лучше и не говорить об этом, — ответил паша. — Он проделал со мной самые удивительные вещи, и только заступничество дочери спасло меня от смерти. Он превратил меня сначала в яблоко, затем в нюхательный порошок, а потом снова сделал человеком.

Все знатные люди, слышавшие это, остолбенели от удивления.

Однажды, странствуя по окрестностям города, Дервиш встретил человека. Он шел и плакал.

— Куда идешь? — спросил его Дервиш.

У путника еще сильнее потекли из глаз слезы, и Дервишу стало его жаль.

— Чего ты плачешь? — спросил он вторично.

— Я плачу, ибо меня одолевает страх, — ответил путник.

— Не бойся! Клянусь богом, что не сделаю тебе зла. Расскажи мне, куда и зачем ты идешь.

— У меня трое маленьких детей, один еще грудной, а два других чуть постарше. Но пришел хут<sup>1</sup> и увел мою жену. А грудной ребенок лежит в люльке и так плачет, что у меня сердце болит. И я пошел, чтобы забрать у хута свою жену. Если он мне ее вернет, я заберу ее. Если же он ее не отдаст, то пусть прикончит и меня, чтобы не мучиться мне из-за моих бедных, несчастных малюток.

— Знаешь ли ты, куда он ушел? — спросил Дервиш.

— Да, знаю.

---

<sup>1</sup> Хут — по сирийским поверьям, чудовище, поедающее змей, животных и похищающее женщин.



— Иди и покажи мне. Я отниму у хута твою жену и верну ее тебе.

Они отправились искать хута. Тщательно обыскав всю местность, Дервиш заметил пещеру.

— Здесь мы еще не были, — сказал он.

Дервиш и его спутник вошли в пещеру и увидели там хута, который избивал похищенную женщину.

— Не двигайся с места, — приказал Дервиш своему спутнику, — а не то он тебя убьет. Следи за мной и за ним.

— Да вознаградит тебя бог! — ответил тот.

И пошел Дервиш на хута. Хут приподнялся, схватил свою пращу, прицелился, размахнулся и метнул в Дервиша камень. Но Дервиш превратился в дым, а камень угодил в потолок и расколол его, словно ударом молнии.

— Ты, хут, уже нанес первый удар? — спросил Дервиш.

— Да.

— Значит, сейчас моя очередь.

— Да, сейчас твоя очередь, — подтвердил хут.

И ударил Дервиш хута воздушным мечом джиннов и рассек его пополам, так что искры полетели во все стороны.

Умертвив хута, он вернул женщину ее мужу и отвел его к тому месту, где они встретились.

— Иди с миром домой, — сказал на прощание Дервиш, — возьми свою жену, мать твоих детей. Мне тоже пора возвращаться домой.

— Да вознаградит тебя бог! — сказал человек. — Ты совершил большое благодеяние. Я никогда не забуду твоей доброты.

И пошел этот человек с женой домой. Дети очень обрадовались приходу матери.

Человек рассказал обо всем, что с ним произошло, жителям города.

— Это наш защитник, а мы хотели его погубить, — говорили все. — Когда мы его не обижаем, он нам не делает зла. Душа у него добрая.

Однажды паша узнал, что в замке Шат-у-Бенат живет великан, с которым никто не может сравниться по силе и храбрости. Зовут его Бар-Эбран. Ни одно живое существо не может одолеть его.

И написал паша, который затаил злобу на Дервиша, письмо султану. В нем говорилось:

«Напиши от своего имени Бар-Эбрану, живущему в замке Шат-у-Бенат, следующее: „Приди в такой-то город, и мы



дадим тебе два миллиона золотых динаров. Неподалеку от этого города живет чудище. Лишь тебе под силу одолеть его“».

Султан написал письмо, скрепил его своей печатью и послал с гонцом к Бар-Эбрану.

После долгих расспросов гонец узнал, где находится замок Шат-у-Бенат, и прибыл в ту местность.

— Вон виднеется замок, где живет великан, — говорили ему, — но никто не осмеливается туда идти.

— А я все же пойду, — ответил гонец, подошел к воротам замка и постучался.

— Эй, кто там тревожит меня, Бар-Эбрана, стучит в ворота? — раздался зычный голос, от раскатов которого душа у гонца ушла в пятки.

Великан встал, открыл ворота замка и увидел человека, который дрожащей рукой вынимал из кармана письмо.

— Уф, — дунул великан, и гонец отлетел на изрядное расстояние. Встав на ноги, он протянул послание султана.

— Подойди ко мне с этим письмом, не бойся! — сказал великан.

— Я весь дрожу.

— Сказано тебе, не бойся!

Гонец подошел и поцеловал великану ноги. Бар-Эбран прочел письмо и рассмеялся.

— Иди, — сказал он, — и передай султану мой ответ. Мне не нужны его миллионы, я плюю на все его золото. Но клянусь честью, что я вступлю в единоборство с тем, о котором он пишет, и одолею его. Так и передай твоему султану, и вот тебе знак, что я не бросаю слов на ветер.

Великан положил руку на камень.

— Смотри!

Сжав кулак, он раздавил камень, превратил его в порошок.

— Расскажи султану об этом, — сказал великан.

— Непременно расскажу, — ответил гонец.

Он вернулся к султану и сказал ему:

— Я видел своими глазами, как Бар-Эбран раздавил рукою камень. Он обещал прийти.

Бар-Эбран тем временем зарезал буйвола и поужинал. Он съел все мясо, не оставив ни кусочка на завтрак. Утром великан съел еще одного буйвола, не оставив ни кусочка на



обед. Затем он встал, вооружился мечом и отправился к султану.

При виде великана султана обуял дикий страх, но гонец сразу узнал Бар-Эбрана и воскликнул:

— О султан, встань перед ним! Это ведь Бар-Эбран. Если ты не встанешь в знак уважения к нему, он тебя убьет.

Султан встал, а Бар-Эбран уселся поудобнее и спросил:

— Где же тот, о котором ты писал?

— В таком-то городе, — ответил султан.

— Иди и покажи. Мне страсть как хочется взглянуть на него.

Султан во главе войска направился к Дервишу.

— Убери подальше своих солдат, — сказал Бар-Эбран. — Пусть они издали наблюдают, как мы будем бороться.

Бар-Эбран постучался в дверь хижины Дервиша и крикнул:

— Кто ты такой?

— Божье создание, — ответил Дервиш.

— Будь добр и выйди ко мне.

— О, я уже двадцать лет ищу тебя.

— Отлично. Выходи же поскорее.

И начали они сражаться, а султан и солдаты наблюдали издалека.

Бар-Эбран ударил Дервиша мечом, но тот превратился в дым. Дервиш повалил Бар-Эбрана, но тот ускользнул и слился с землей.

Так они боролись до вечера, и ни один не мог одолеть другого.

Утром они встали и опять сражались. Снова Бар-Эбран ударил Дервиша мечом, а тот превратился в дым. И стал Бар-Эбран подметать землю и поднял клубы пыли, в которой скрылся от взоров противника. Когда же Дервиш спустился на землю, Бар-Эбран снова ударил его своим мечом. Дервиш снова превратился в дым и устремился кверху. Бар-Эбран стал хватать дым и растирать его в своих руках. И в то же мгновение Дервиш опустился на землю и превратился в обыкновенного человека. Ударом меча Бар-Эбран обезглавил его.

— Иди сюда, султан, — позвал его великан. — Вот я убил Дервиша. Никто не мог его одолеть, потому что он был соткан из воздуха. Не силой, а хитростью я победил его.



— Требуя от меня любое вознаграждение, — сказал султан.

— Мне ничего не надо, кроме его двух жен, — ответил Бар-Эбран.

— Они твои, — сказал султан.

Бар-Эбран взял двух жен Дервиша и вернулся с ними в свой замок.

А простые люди долго еще вспоминали Дервиша и сожалели о его смерти.







АБАВНЫЕ

ИСТОРИИ









Как бы ни тяжела была жизнь простого человека; он никогда не переставал смеяться. Зло, с издевкой смеялся он над своими и чужеземными угнетателями, над жадными и глупыми людьми, над богатеями, стяжателями и мироедами; мягко и незлобиво — над собственными недостатками и слабостями.

Немало замечательных, неувядаемых образцов народного остроумия было представлено в предыдущих разделах этого сборника. Блестки сатиры и юмора щедро рассыпаны не только среди «Рассказов о сметливых» и «Рассказов о простодушных», среди басен и поучений, но и в таких больших и серьезных произведениях, как «Повесть об Ахикаре Премудром».

В этом разделе собраны забавные истории, записанные востоковедами в конце прошлого столетия в различных местах Сирии и Ирака, где сохранился живой сирийский язык. Есть среди этих «историй» чисто развлекательные юморески («Весы», «Спросите моего отца!»), по своему характеру приближающиеся к анекдоту, есть и более серьезные рассказы с занимательным сюжетом («Три изречения», «Проученный скряга»).

Не всегда «забавные истории» только смешны и безобидны, как это может показаться с первого взгляда. Например, в очень коротком рассказе «Плохие времена» легко уловить крайне неприязненное отношение к духовенству. И даже в таком, казалось бы, чисто развлекательном рассказе, как «Спросите мою мать!», звучит атеистическая нотка.

«Проученный скряга» — злая и хлесткая издевка над безмерной алчностью богатеев. И хотя в конце рассказа скряга кается в своих грехах и обещает исправиться, он ни на йоту не становится нам симпатичнее. Все его предыдущие действия заслоняют перед читателем счастливую и, к слову сказать, не совсем правдоподобную концовку.



В этот раздел включены, помимо фольклорных записей, два коротких рассказа из книги «Калилаг ведимнаг» (сирийского варианта «Калилы и Димны»). Рассказы эти — «Когда мыши грызут железо...» и «Хитрый и простодушный» — по своему характеру очень близки к рассказу «Проученный скряга». Они давно живут и бытуют в народе, стали неотъемлемой частью сирийского фольклора.

«Забавные истории» по своему духу сродни «Занимательным историям» знаменитого сирийского писателя XIII века Абуль-Фараджа. Им свойственны тот же лукавый простонародный юмор, та же подкупающая непосредственность.





## ВЕСЫ

Однажды человек поймал блоху.

— Куда ты меня несешь? — спросила она.

— Хочу тебя взвесить, — ответил он.

— Сколько же, по-твоему, я вешу? — спросила блоха.

— Один карат, — ответил он.

— Нет, я вешу десять талантов, — утверждала блоха.

Человек пошел к весовщику и взвесил блоху. Оказалось, что она весит полкарата.

— Ну, кто был прав? — спросил человек.

— Не здесь ты должен был меня взвешивать, — возразила блоха.

— А где же?

— На наших блошиных весах.

И когда взвесили ее на блошиных весах, то оказалось, что она действительно весит десять талантов.

— Вот видишь, человек, — сказала блоха, — я не со-  
врала.

## «СПРОСИТЕ МОЮ МАТЬ!»

Один человек пошел в гости, и там все попросили его рассказать что-нибудь интересное.

— Охотно, — сказал он.

— К моему отцу, — начал он свой рассказ, — пришел однажды ангел смерти, чтобы забрать его душу. А отец взял да и прикончил ангела смерти.

— Довольно! Ты выдумываешь! — воскликнули люди.

— Спросите мою мать, если не верите.

— А где твоя мать?

— Дома.



Они отправились к нему домой, чтобы поговорить с матерью, но оказалось, что она немая.

— Твоя мать не может говорить! — сказали ему.

— Очень странно, — ответил он, — видно, она онемела сразу после того, как я пошел в гости.

#### «СПРОСИТЕ МОЕГО ОТЦА!»

Однажды этот же путник, будучи в гостях, обратился к присутствующим:

— Хочу вам что-то рассказать.

— Говори.

— Мой знакомый поймал однажды комара и убил его. И представьте себе, внутри оказалось десять талантов мяса, так что из них можно было приготовить пятьсот порций. Кроме всего этого, человек вытопил из комара шесть мисок жира.

— Довольно! Ты выдумываешь! — воскликнули все.

— Идите и спросите моего отца. Он это видел собственными глазами.

— А где твой отец?

— В гробу, — ответил он.

#### ПЛОХИЕ ВРЕМЕНА

Как-то разговорились два бедняка.

— Плохие настали времена, — жаловался один другому.

— Что ты! — возразил его товарищ. — Сейчас не так уж плохо. Но придет время, когда жить будет совсем нелегко.

— Когда это случится?

— Когда наш священник станет деревенским старостой, а певчий — смотрителем рынка. Вот тогда действительно настанут плохие времена и придется потуже затянуть пояс.

#### СТАРУХА И ЛИСА

Жила глупая старуха, у которой была ослица. По утрам старуха отправляла ослицу пасти. Но ежедневно приходила на поле лиса, садилась верхом на ослицу и каталась



на ней с утра до вечера. Лиса мешала ослице пастись, и та возвращалась домой усталая и голодная.

— Почему моя ослица возвращается всегда усталая и голодная? — спросила старуха пастуха.

— Что я могу поделать! — сокрушенно вздыхал пастух. — Каждый день приходит лиса и катается на ней верхом с утра до вечера.

По совету соседей старуха соорудила седло из смолы и положила его на спину ослицы. Когда лиса по своему обыкновению уселась на нее верхом, она сказала:

— Ого! Для меня приготовили удобное сиденье.

Но днем начало сильно припекать солнце, смола растаяла, и лиса приклеилась к спине ослицы. Плутовка хотела спрыгнуть, да не тут-то было.

— Сними меня, ради бога, со спины ослицы! — попросила лиса пастуха. — Обещаю, что больше никогда не буду на ней ездить.

— Потерпи немного, — ответил пастух. — Скоро я тебя сниму.

Он доставил старухе ослицу вместе с лисой. Старуха взяла палку, позвала на помощь дочь, и вдвоем они начали избивать лису. И взмолилась плутовка:

— Делай со мной, бабушка, что хочешь, бей до полу-смерти, только не запирай в кладовую с изюмом.

— Ага, ты боишься там околеть! — сказала старуха. — Нет, не миновать тебе этого наказания!

И заперла старуха лису в кладовой с изюмом. А ей только того и надо было. Лиса стала потихоньку есть изюм и вскоре очистила кладовую.

Через несколько дней дочка сказала своей старой матери:

— Пойду-ка в кладовую за изюмом.

Она открыла дверцу, просунула руку и... не нашла ни одной ягодки.

— Лиса съела весь изюм! — сказала она матери.

Старуха вытащила лису из кладовки и вместе с дочкой стала снова избивать ее. И взмолилась лиса:

— Делай со мной, бабушка, что хочешь, только не запирай в курятник.

— Ага, там темно и сыро, и ты боишься околеть! — сказала старуха. — Нет, моего курятника тебе не миновать!

И она посадила ее в курятник.

Лиса начала душить кур, а петух неистово кукарекал. И крикнула ему старуха:



— Петушок мой, петушок! Выколи злодейке глаза! Выколи ей глаза!

Когда лиса расправилась с курами, она взялась за петуха и съела его.

Утром старуха встала и приоткрыла курятник, чтобы взглянуть, что там делается. И в ту же минуту лиса шмыгнула за дверь, побежала во двор, оттуда в поле, в лес — ее и след простыл.

А глупая старуха осталась без изюма и без кур.

### ДЖАХИЗ

Знаменитый своим изысканным стилем Джахиз<sup>1</sup> рассказывал:

— Однажды, когда я стоял, облокотившись, возле дверей своего дома, ко мне подошла женщина и сказала:

— У меня к тебе просьба. Прошу не отказать.

— Говори, — сказал я ей. — В чем заключается твоя просьба?

— Следуй за мной, — ответила она.

Вместе с ней я отправился к золотых дел мастеру. Когда мы вошли в мастерскую, женщина сказала ему: «Как этот» — и пошла своей дорогой.

Тогда я спросил мастера, что означают ее слова, и он поведал мне следующее:

— Эта женщина принесла драгоценный камень и сказала: «Выгравировуй на нем изображение сатаны». Я ей ответил: «Я никогда сатаны не видел и не знаю, как он выглядит». Тогда она привела тебя и сказала: «Как этот».

Дело в том, что внешность Джахиза отнюдь не соответствовала изысканному стилю его письма и его учености.

### КОГДА МЫШИ ГРЫЗУТ ЖЕЛЕЗО...

Жил однажды бедный купец. Он отправился торговать в чужую страну. Все свое имущество, состоявшее из ста мин<sup>2</sup> железа, он передал на хранение знакомому, так как у него не было родственников, а затем уехал.

<sup>1</sup> Джахиз — известный на Ближнем Востоке философ и богослов. Умер в Басре в 869 г., прожив более девяноста лет.

<sup>2</sup> Мина равна примерно пятистам граммам.



Некоторое время спустя, возвратившись домой, он попросил знакомого вернуть ему железо. Тот, однако, его продал и попытался отделаться от купца, сказав ему следующее:

— Твое железо сгрызли мыши.

На это купец спокойно ответил своему приятелю, притворившись, будто он поверил ему:

— Да, недаром люди говорят, что ни у кого из двуногих и четвероногих нет зубов острее мышиных. Самое главное, что тебя я застал в добром здравии. А ущерб, нанесенный мне мышами, я как-нибудь переживу.

Тот очень обрадовался, что купец ему поверил.

Однажды он пригласил своего знакомого на обед. Уходя, купец взял с собой его сынишку и спрятал. Обнаружив исчезновение сына, тот спросил:

— Что случилось с моим мальчиком, которого ты увел?

Купец ответил:

— Я его не уводил — он сам за мной увязался. Но в это время прилетел сокол и унес его.

Отец ребенка стал плакать, кричать, вопить, бить себя в грудь, причитая:

— Слыханное ли дело, чтобы сокол унес мальчика!

Купец ему ответил:

— Там, где мыши способны сгрызть сто мин железа, сокол может унести даже слона, — этому не следует удивляться.

Тогда сказал ему друг:

— Твое железо, братец, я продал, и за это мне возда-лось сторицей. Возьми у меня столько денег, сколько оно стоит, но верни сына!

### ХИТРЫЙ И ПРОСТОДУШНЫЙ

Однажды в некоем городе жили два купца. Они дружили между собой. Один был хитер, другой — простодушен. И реши-ли купцы отправиться торговать в другое место.

Не успели они далеко отъехать, как простодушный на-шел кошелек, в котором была тысяча динаров. Свою на-ходку он показал приятелю, после чего они повернули назад.

Приблизившись к городу, друзья уселись и принялись делить деньги. И сказал простодушный хитрому:



— Половина — мне, половина — тебе.

Но хитрый, надеясь, что ему удастся забрать у простодушного все динары, ответил:

— Зачем нам их делить? Если они останутся нашим совместным достоянием, то и связывающая нас дружба останется неколебимой. Пусть каждый возьмет сейчас сколько ему нужно на повседневные расходы, ну хотя бы по сто динаров.

Так они и сделали. Затем, зарыв остальные деньги под деревом, они удалились. Но вскоре хитрый тайком вернулся, забрал все деньги, заровнял место и убежал.

Спустя некоторое время простодушный обратился к хитрому:

— Мне понадобились деньги. Давай-ка пойдем и возьмем немного из числа тех динаров.

И они оба отправились к дереву, под которым были зарыты деньги. Но, раскопав это место, они ничего не нашли.

Тогда хитрый стал бить себя по голове и по груди, завопил и с упреком сказал простодушному:

— Никогда нельзя полагаться на друга! Ясно, что ты взял динары, — ведь кроме меня и тебя о них никто не знал.

И он пошел к судье с жалобой:

— Похищены мои деньги!

Судья потребовал от хитрого свидетелей, и тот, не смутившись, сказал:

— У меня есть свидетель.

Судья спросил:

— Кто твой свидетель?

Хитрый ответил:

— Само дерево будет свидетельствовать в мою пользу.

Судья удивился: как может дерево быть свидетелем? Однако он отдал хитрого на поруки, повелев ему явиться на следующее утро для дальнейших объяснений. Хитрый же отпросился у поручителей домой и, поведав отцу обо всем, что произошло, сказал:

— Эти динары взял я, и, если ты, отец, мне поможешь, я выиграю тяжбу.

Отец его спросил:

— Что мне надо делать?

Тот ответил:

— Дерево это внутри полое — в нем большое дупло. Если ты нынешней ночью проникнешь туда и усядешься в дупле, никто этого не заметит. И когда я завтра явлюсь



туда с судьей и он начнет задавать дереву вопросы, ты отвечай: «Динары, спрятанные у моих корней, забрал простодушный».

Отец ему возразил:

— Сын мой, умный человек остерегается такой защиты, которая приносит лишь вред, не говоря уже об обмане. Берегись, чтобы из твоей хитрости не вышло столько вреда, сколько случилось однажды из-за серой цапли.

Тот спросил:

— Что произошло из-за цапли?

Отец рассказал.

— Жили однажды цапли-супруги. По соседству с ними жила змея. Она поедала всех птенцов, которые у них рождались. Но птицам, привыкшим к этому месту, тяжело было с ним расстаться. Цапля-мать очень горевала, не ела и не пила. Это заметил рак и спросил:

«Ты, кажется, чем-то огорчена?»

И рассказала ему цапля о бедах, которые причиняет им змея. На это рак ответил:

«Я дам тебе средство, с помощью которого ты сможешь отомстить змее».

«Что это за средство?» — спросила цапля.

Рак показал ей нору ласки и сказал:

«От этой норы до змеиного гнезда разбросай несколько рыб. Когда ласка выйдет полакомиться рыбой, выползет за рыбой и змея. Тут ласка ее и прикончит».

Цапля так и сделала. Пошла ласка за рыбой, повстречала змею, умертвила ее и навсегда спасла от змеиного жала птенцов цапли.

— Потому-то и говорю я тебе, — закончил отец, — умный предусматривает все заранее, чтобы не попасть в беду.

И сказал хитрый:

— Отец, я об этом слышал. Нам с тобой бояться нечего.

И пошел отец, как того пожелал его сын, и забрался в дупло. На следующий день к этому месту прибыл судья и стал задавать дереву вопросы. И вещал отец изнутри:

— Динары, спрятанные у моих корней, забрал простодушный.

Это повергло судью в изумление, и он сказал:

— Тут что-то неладно.

Люди со всех сторон осмотрели дерево и обнаружили в нем дупло. Увидев его, судья приказал наполнить дупло



сеном и поджечь. Человек, находившийся внутри, стал задыхаться от дыма. Он горестно кричал, а затем умер. Мертвеца извлекли оттуда, хитрого же по приказанию судьи высекли, а динары отдали простодушному.

### ТРИ ИЗРЕЧЕНИЯ

Жил известный купец. Он был богат и имел большую лавку. Однажды утром, открыв ее, он обнаружил, что деревянный локоть,<sup>1</sup> которым он пользовался, сломан. Он сразу закрыл свою лавку, причитая:

— Несчастье! Меня постигло несчастье! Все пропало!<sup>2</sup>

Он вернулся домой к своей жене и сказал ей:

— Жена моя! На целых семь лет я покидаю тебя — уезжаю на чужбину. Если вернусь — хорошо. Но если по истечении семи лет я не вернусь, все мои деньги, товары, склады, дома — все мое достояние перейдет к тебе. И ты, если захочешь, можешь снова выйти замуж.

Купец со всеми попрощался и покинул родной дом.

Он пришел в большой город и направился на базар. Там повстречался ему человек, который спросил у него:

— Кто ты такой?

Купец ответил:

— Я чужеземец.

— Куда держишь путь и чем занимаешься?

— Хотел бы поступить в услужение, — ответил купец.

Его собеседник сказал:

— Я человек в наших местах известный. У меня есть виноградник, мельницы и много другого добра. Приходи ко мне, я найму тебя на семь лет.

И купец остался у этого человека. Он взялся ухаживать за виноградником.

— О владыка вселенной! — сказал он. — Семь лет я буду ухаживать за этим виноградником. И если виноград будет хорошо расти, значит счастье ко мне вернулось снова.

Что же он сделал? Взял семь высохших кустов, посадил их у воды и сказал:

---

<sup>1</sup> Локоть — древнейшая мера длины, ранее широко распространенная на Востоке.

<sup>2</sup> Речь идет о дурной примете. Вот почему купец был так взволнован.



— Владыка вселенной! Если по истечении семи лет эти мертвые ветки пустят корни, я вернусь домой к своей жене.<sup>1</sup>

Короче говоря,<sup>2</sup> на седьмом году эти кусты укоренились, и на них появились цветы и листья.

Увидев это, купец был очень рад. Он почистил свою одежду, совершил омовение, воздал хвалу богу и отправился к хозяину.

— Позволь мне вернуться на родину, — сказал он.

— Зачем ты уходишь? Если хочешь, я буду платить тебе больше. Не уходи!

— Нет, — ответил тот, — я должен уйти. Дай мне немного денег на дорогу.

Хозяину, видно, очень не хотелось расставаться с хорошим работником, но тот твердо стоял на своем.

— Что ж, воля твоя, — сказал хозяин. — Если ты решил идти, то иди с миром. Насильно тебя держать не стану.

Короче говоря, хозяин рассчитался со своим слугою, а слуга попрощался с хозяином, с его женою и всеми домо-чадцами.

Его путь лежал через базар. Тут он увидел человека, который выкрикивал:

— Кто хочет купить три мудрых изречения? Кто хочет купить? Подходи!

Так выкрикивал он зычным голосом.

Купец подошел к этому человеку и спросил его:

— Что ты продаешь?

— Я продаю три мудрых изречения, — ответил тот.

— Сколько хочешь за штуку?

— Каждое изречение стоит золотой.

— Продай мне одно изречение.

— Дай деньги вперед.

И дал ему купец один золотой, а продавец изречений сказал:

— Долготерпение спасает от многих бед.

Купец остановился разочарованный. Он думал: «Где я смогу применить это изречение?» — и не находил ответа.

Отойдя на некоторое расстояние, купец снова вернулся к продавцу мудрых изречений и спросил его:

---

<sup>1</sup> Цифре 7 придается на Востоке магическое значение. Поэтому купец ушел из дому на семь лет, нанялся в слуги на семь лет и посадил семь кустов.

<sup>2</sup> «Короче говоря» — излюбленное выражение рассказчика, которым он очень часто пользуется.



— А что гласит твое второе изречение?

— Дай еще один золотой, тогда скажу.

Купец неохотно дал золотой и спросил:

— В чем же суть второго изречения?

— Никогда не давай гневу овладеть тобой, — ответил тот.

Купец ушел, но не утерпел и снова вернулся к человеку, выкрикивавшему, что он продает три мудрых изречения.

«Я уже выбросил на ветер два золотых, — подумал он, — так выброшу и третий, но удовлетворю свое любопытство».

Короче говоря, купец подошел к этому человеку и спросил его:

— А что ты мне сейчас скажешь? В чем смысл твоего третьего изречения?

— Дай сначала золотой, тогда скажу.

Получив деньги, человек произнес:

— Каждому подходит то, что ему нравится. Так гласит мое третье изречение. А теперь не жалею, что ты дал мне три золотых. Поверь, что эти изречения, если ты их применишь в жизни, принесут тебе пользу. Иди с миром.

Купец купил лошадь, холодное и огнестрельное оружие, съестные припасы и верхом на лошади отправился домой.

Короче говоря, он добрался до своего города. И стал он размышлять:

«Если я засветло вернусь домой, то, возможно, для меня найдется неотложное дело, а я устал. Лучше вернусь домой ночью».

Он свернул в одну из лавок и отдохнул там у знакомого. А когда стемнело, купец сел верхом на лошадь и в полночь оказался у ворот собственного дома.

«Если я сейчас постучусь в дверь, — подумал он, — то дома могут испугаться. Лучше я привяжу лошадь к воротам и поднимусь на крышу, чтобы посмотреть, что делается в доме».

Так он и сделал. Поднявшись наверх и взглянув в окно, купец увидел, что дома все в порядке. Горит ночной светильник, жена его спит, но... кто это спит рядом с женой? Ее любовник или новый муж?.. Но ведь еще не прошло семи лет!

Когда купец покидал свой дом, его жена была беременна, а он об этом не знал. В его отсутствие она родила двух близнецов, но и об этом он ничего не знал. Дети были



очень красивые и спали вместе с матерью. А он, глядя через окно, думал, что с ней спит какой-то мужчина. И он воскликнул:

— Творец вселенной! Что это значит? Моя жена никогда не была распутной. Что с ней случилось?

Купец схватил свое ружье, чтобы одним выстрелом убить неверную жену и ее любовника. И в это мгновение он вспомнил, что купил три мудрых изречения, потратив на это немало денег. «Долготерпение спасает от многих бед», — повторил он про себя первое изречение и опустил ружье.

Но спустя минуту он снова воскликнул:

— Нет! Я буду стрелять и убью их!

Он взял ружье и прицелился. Но в это время подумал:

«Ох, сколько денег я потратил на изречения! О чем же говорит второе изречение? «Никогда не давай гневу овладеть тобой». Стоит, пожалуй, призадуматься».

Он немного успокоился и мысленно сказал себе:

«Спущусь с крыши, войду в дом и окликну их. Они сонные, безоружные, полуодетые. Если жена меня обманывала с другим, я убью ее и уеду куда глаза глядят».

Короче говоря, он постучался в дверь. Слуги встали и спросили:

— Кто там?

Он ответил:

— Хозяин этого дома.

Они сообщили эту радостную весть его жене:

— Наш хозяин вернулся!

Жена и близнецы сразу проснулись. Мальчики встали, взяли за руки и подошли к отцу, а их мать села на стул и тревожно поглядывала на мужа.

— Муж мой, почему у тебя такой озабоченный вид? — спросила она. — Что тебя тревожит? Благодарю бога, что вернулся домой в добром здравии и дома все благополучно. Ты должен радоваться, что всевышний подарил тебе двух сыновей, красотой равных принцам.

Услышав это, купец возликовал и обнял свою жену.

Короче говоря, утром он пошел в свою старую лавку и увидел, что сломанный деревянный локоть снова цел. И вернулся он домой в отменном настроении.

Спустя несколько дней купец отправился навестить своих знакомых и заметил, что все на улице суетятся, куда-то бегут. Он спросил у прохожего:



— Что здесь происходит? Куда все торопятся?

Прохожий сказал:

— Разве ты не знаешь, что произошло у султана за время твоего отсутствия?

— Нет, не знаю, — ответил купец, — но хочу обязательно узнать.

Он вернулся домой и сказал жене:

— Хочу отправиться к султану и узнать, что там произошло за время моего отсутствия.

Жена ему сказала:

— Я очень огорчена, что ты хочешь идти к султану. Много ходило к нему молодых людей, но ни один не вернулся, все сложили свои головы. У тебя много добра, ты счастлив, богат, что тебе еще надо?

Она еще долго говорила, но он ее не слушал.

— Если даже мне снимут голову, я не изменю своего решения, — сказал купец.

Короче говоря, он отправился к султану.

На полпути он увидел сидящего старика.

— Куда ты идешь, сын мой? — спросил старик.

— К султану.

— О сын мой, не делай этого! Твой отец был достойным человеком, за его столом кормились десятки бедняков. И у тебя, слава богу, изрядное имущество. Зачем же тебе идти к султану и рисковать головой? Зачем навлекать на себя беду? Зачем понапрасну терять жизнь?

— Дедушка, а почему я должен потерять жизнь? — спросил купец.

Старик ответил:

— Сын мой, ты видишь, вдали стоит башня? Знай же, что она сложена из человеческих черепов. Это все головы бедных неудачников, искавших счастья. Они не смогли дать быстрый и правильный ответ сыну султана на его вопросы, и в ту же минуту им отсекали голову. Ты — достойный и благочестивый человек, зачем тебе понапрасну себя губить?

Короче говоря, старик долго уговаривал купца, но тот не послушался. Вообще он никого не хотел слушать. Плакала жена, плакали дети, плакали все родные и знакомые, но он пошел к султану.

У входа во дворец он увидел большую толпу. Узнав, что он хочет идти к сыну султана, люди сказали ему:



— Это дело плохо кончится. Не сносить тебе головы на плечах.

А он твердил свое:

— И все же я пойду.

Тогда ему сказали:

— Когда войдешь, напиши письмо сыну султана и передай слуге. Тебя вызовут и зададут вопросы.

Купец написал письмо и передал его слуге. Слуга отнес письмо сыну султана, а тот, получив его, сразу распорядился:

— Пусть этот человек войдет ко мне.

Слуга вернулся и сказал:

— Войди. Сын султана хочет тебя видеть.

Короче говоря, купец вошел к султану и поклонился. Сын султана пригласил его присесть. Он сел, оглянулся и увидел, что справа от него сидит красивая девушка, а слева — безобразная лягушка.

Сын султана сказал:

— Я хочу задать тебе лишь один вопрос. Если ты мне на него ответишь, я сделаю тебя визирем и ты будешь самым богатым и знатным человеком в моем государстве. А если не ответишь, прикажу тебя обезглавить.

— Мой повелитель! Да исполнится твоя воля, — сказал купец.

— Смотри, — продолжал сын султана, — сколько человек погибло до тебя. Смотри, сколько добрых молодых сложило здесь свои головы. И твоя голова, если ты не дашь мне верного ответа, будет скоро там. — И он указал на башню, сложенную из черепов.

Купец ответил:

— Мой повелитель! Я не считаю свою жизнь более ценной, чем жизни тех людей, которые навсегда исчезли.

И спросил его сын султана:

— Скажи мне, кто красивее — эта девушка или эта лягушка?

Купец тотчас вспомнил третье изречение и ответил:

— Мой повелитель! Каждому подходит то, что ему нравится. Что нравится больше, то и красивее.

В это мгновение лягушка превратилась в прекрасную девушку, какой она была когда-то. Ответ купца снял тяготившие над ней злые чары.

Сын султана чрезвычайно обрадовался. Он воскликнул:



— Вся моя власть, все мое достояние, все мои богатства отныне принадлежат тебе!

Короче говоря, он сделал этого купца своим визирем. Затем он устроил большой свадебный пир и женился на красавице, которую спас купец своим верным ответом.

### ПРОУЧЕННЫЙ СКРЯГА

Жил однажды очень богатый купец. У него было много имущества, много денег и большие стада. Но он был невероятно скуп. Если надо было израсходовать один шай,<sup>1</sup> то ему казалось, что вместе с этой медной монеткой у него вынимают сердце.

У купца не было ни сыновей, ни дочерей — его жена была бездетна. Но он все копил и копил неведомо для кого.

И вот случилось, что жена его забеременела. И сказала она однажды своему мужу:

— Я совсем потеряла аппетит, ничего не могу взять в рот. Но сейчас мне захотелось съесть кебаб.<sup>2</sup> Пошли слугу в стадо за ягненком и прикажи приготовить кебаб.

Муж ответил:

— Ты, видно, рехнулась. Не могу я из-за твоей прихоти лишаться ягненка.

Жена сказала:

— Муж мой, почему ты так скуп? Бог вернет тебе сторицей за этого ягненка. Всего у нас вдоволь, а детей нет. Может быть, бог дарует тебе сына.

Муж ей ответил:

— Если бы ты даже умирала, и то я не стал бы ради тебя резать ягненка.

— Не скупись, — сказала жена, — прошу тебя, ведь не для себя я стараюсь, а для ребенка, который должен родиться у нас.

— Зачем ты мне рассказываешь сказки? — ответил муж. — Разве я сам не мечтал о том, чтобы ты родила мне сына? И все же я не стану резать для тебя ягненка.

---

<sup>1</sup> Ш а й — мелкая монета, имевшая хождение в Иране.

<sup>2</sup> К е б а б — мясо, разрезанное на маленькие ломтики и поджаренное на вертеле.



— В таком случае, ради бога, сходи на базар и купи мне кусок печенки. Я ее поем, и, может быть, твой сын не зачахнет в моем чреве, ибо я совсем потеряла аппетит.

Короче говоря, муж отправился на базар за печенкой. Он подошел к мяснику и осведомился о ценах. Мясник сказал, что печенка стоит четыре шая. Но, зная невероятную скупость этого человека, он добавил:

— Если пойдешь на Нижний базар, то там, пожалуй, ты купишь печенку за три шая.

Купец подумал:

«Если я уже вышел из дому и побывал на базаре, зачем мне терять один шай? Спущусь на Нижний базар и куплю печенку за три шая».

Короче говоря, он отправился на Нижний базар и спросил у мясника:

— Сколько хочешь за печенку?

— Три шая.

— Это дорого.

Мясник ответил:

— На Большом базаре печенку продают за два шая.

Купец начал раздумывать и сказал сам себе:

«Я уже столько времени потратил зря. Пойду-ка на Большой базар и куплю печенку за два шая».

Короче говоря, он пошел на Большой базар и стал торговаться. Когда мясник сказал, что печенка стоит два шая, он воскликнул:

— Это очень дорого!

Мясник ответил:

— Если хочешь купить подешевле, то иди в пригород. Там продают печенку за один шай.

Купец почесал затылок, вздохнул и подумал:

«Я уже столько был в пути, так что не пожалею сил, пойду в пригород и куплю печенку за один шай».

Короче говоря, он отправился в пригород и скоро увидел мясников.

— Сколько стоит печенка? — спросил он.

— Один шай.

— Это очень дорого.

Мясник сказал:

— Сходи в такую-то деревню, там тебе дадут печенку даром.

Купец снова призадумался и сказал себе мысленно:



«Теперь, когда я проделал такой большой путь и нахожусь вдали от дома, почему бы мне не побывать еще в этой деревне?»

Короче говоря, он отправился в эту деревню. Был уже вечер, когда наш купец попал на базар. И сказал ему мясник:

— Мы торгуем только мясом, а печенку даем даром. Бери сколько хочешь.

— Замечательно! — обрадовался купец. Но в эту минуту он заметил, что уже стемнело.

«Переночую здесь, а рано утром возьму несколько печенок и отправлюсь домой», — подумал купец.

Короче говоря, он постучался в одну из дверей. Ему открыли слуги. Они увидели прилично одетого человека.

— Кто ты такой? — спросили слуги.

— Я путник, — ответил он, — и провел бы эту ночь в вашем доме, если бы вы мне разрешили.

Слуги пошли к жене хозяина (самого хозяина не было дома) и сказали ей:

— У дверей стоит прилично одетый человек и просит разрешения переночевать.

Женщина ответила:

— Скажите ему, пусть войдет.

Слуги открыли дверь, купец вошел и поздоровался.

— Добро пожаловать! — сказала женщина.

Скоро пришел ее муж — молодой, цветущий человек. Он тоже приветствовал гостя, и они долго обменивались любезностями.

А в это время жена купца смотрела на дорогу и думала:

«Уже день миновал, а он все не идет. Сколько дней надо провести на базаре, чтобы купить кусок печенки!»

Хозяин дома присел и тихо сказал жене по-турецки:

— Сначала поужинаем, а потом будем избивать, или наоборот?

Женщина ответила тоже по-турецки:

— У нас гость, он, наверно, голоден, так как совершил большой путь. Давай сначала поедим, а уж потом будем избивать.

Купец понимал по-турецки и, когда он услышал этот разговор, задрожал всем телом.

«О, горе мне! Эти люди, видно, задумали ночью меня убить», — подумал он.



— Распорядись, чтобы подали еду, — сказал хозяин дома.

Женщина поднялась и вскоре вместе со слугами принесла такие изысканные блюда, какие подают лишь царям.

— Иди, пожалуйста, к столу. Раздели с нами вечернюю трапезу, — обратились к гостю хозяин и его жена.

Купец был голоден как волк, но от страха у него сжималось горло, и он не в состоянии был проглотить даже кусочка. Хозяева настойчиво упрашивали его, а он отказывался. Короче говоря, купец так и не сел за стол.

Убедившись, что гость ничего не будет есть, хозяин сказал жене:

— Приготовь постель, чтобы наш дорогой гость мог хорошо поспать. Он, наверно, устал с дороги.

Женщина встала и разложила пушистые одеяла, мягкие матрацы и шелковые подушки. Купец улегся, но страх за свою жизнь мешал ему уснуть. Он даже не разделся и, лежа в постели, прислушивался к тому, что происходит в соседней комнате. А потом не утерпел, на цыпочках подошел к двери и заглянул в замочную скважину. И что же он увидел?

Супруги притащили на веревке из задней комнаты чучело человека и бросили его на пол. Затем они вооружились палками и стали избивать чучело и плевать ему в лицо. Потом муж потащил чучело на прежнее место.

Когда купец увидел это, он был крайне удивлен. «Завтра обязательно разузнаю, что здесь происходит», — решил он и вернулся на свое ложе.

Утром, когда хозяева проснулись, гость был уже на ногах. К завтраку подали чай и кофе, и хозяева настойчиво упрашивали его разделить с ними трапезу.

— Ешь, пожалуйста, — говорили они. — Ты ведь давно ничего не ел.

Путник ответил:

— Я ни к чему не притронусь, пока вы не ответите мне на мой вопрос. Что здесь происходило вчера вечером, когда я ушел спать? Разъясните мне, и тогда я буду есть ваш хлеб.

Они ему сказали:

— Садись за стол, сейчас мы ответим на твой вопрос.

— Нет, сначала вы мне расскажите, а уж потом я сяду за стол.



— Клянусь, что обо всем тебе расскажу, — сказал хозяин. — Ешь и пей, а затем ты услышишь одну любопытную историю.

Короче говоря, они ели и пили, а потом хозяин дома сказал своему гостю:

— Ты видел чучело человека, которое мы избивали и которому плевали в лицо. Сначала мы поужинали, а потом его избили. Иногда же мы делаем наоборот: сначала избиваем, а потом садимся ужинать. Такой уж заведен у нас обычай, и мы от него не отступаем.

— Знай же, — продолжал гостеприимный хозяин, — что человек, чучело которого валяется в соседней комнате, был очень богат, имел много коз, овец и лошадей. Но он был неимоверно скуп и мучил эту женщину, когда она была его женой. Если ему приходилось тратить один шай, этому скряге казалось, что вместе с медной монеткой у него забирают сердце. Все имущество и все богатства, которые сейчас находятся у нас в руках, когда-то принадлежали ему. Но он сам ими не пользовался и терзал всех окружающих.

— Наконец этот человек умер, — продолжал хозяин свой рассказ. — Я женился на вдове и получил все его имущество и все его богатства. Все перешло в мои руки. Сейчас мы пьем, едим и наслаждаемся жизнью. Но в сердце моей жены еще живут воспоминания о тех страданиях и обидах, которые она терпела из-за его скупости. И мы сделали чучело по его образу и подобию и каждый день бьем его и плюем ему в лицо.

Когда купец услышал эту историю, он призадумался и сказал себе:

«О горе мне! Когда я умру, и со мной, должно быть, будут так обращаться».

Он встал и сказал хозяину:

— Дай мне в долг сто туманов,<sup>1</sup> я тебе их скоро верну.

Хозяин вынул сто туманов и дал путнику. Тот взял деньги и пошел на базар. Здесь продавали рис, изюм, сливы, и он купил несколько тюков. И все, что видел, он покупал в больших количествах. Затем он нанял носильщиков и сказал им:

— Несите эти тюки ко мне домой.

---

<sup>1</sup> Туман — крупная денежная единица в Иране.



Пятнадцать носильщиков несли продукты, которые он закупил.

Носильщики постучались в дверь его дома, и жена вышла им навстречу. Она увидела пятнадцать дюжих молодыхцов, изнемогающих под тяжестью груза.

— Открой двери, женщина, — сказали носильщики. — Мы сейчас внесем все эти тюки к тебе в дом.

Она ответила:

— Вы, видно, ошиблись адресом. Эти тюки не наши. Узнайте, чьи они, и несите туда.

Носильщики ответили:

— Неужели ты думаешь, что мы не знаем хозяина этого дома? Мы его хорошо знаем. Тюки эти твои.

Женщина сказала:

— Вы совсем с ума сошли! Что за безголовые люди!

Носильщики ответили:

— О женщина, клянемся, что именно хозяин этого дома купил все тюки, нанял нас и показал нам дорогу. Скоро он сам придет сюда.

Женщина сказала:

— Не рассказывайте мне сказки! Если бы вы знали, сколько часов он потратил, чтобы купить для меня кусок печенки, вы бы так не говорили. Он ушел на базар вчера утром и до сих пор еще не вернулся. Как же он мог вместо печенки накупить столько всяких продуктов? Короче говоря, тот мужчина, который вас нанял, не мой муж.

Она уговаривала их уйти, а они не слушались ее. Пока шел спор, явился сам купец. Увидев носильщиков, стоящих у дверей дома возле тюков, он спросил:

— Почему вы не вносите их домой?

Они ответили:

— Твоя жена не разрешает.

Купец вошел в дом и спросил жену:

— Почему ты не разрешаешь носильщикам внести в дом съестные припасы, которые я купил?

Жена сказала:

— Муж мой, что это значит? Ты, который так скуп, что потратил целый день на покупку куса печенки, вдруг так расщедрился. Не иначе, как солнце взошло на западе и близится час светопреставления. Или, может быть, ты почуял приближение смерти? Почему ты вдруг израсходовал столько денег на продукты?

Купец ответил:



— Жена, не мешай носильщикам поставить все на место, а потом я отвечу на все твои вопросы.

Когда носильщики ушли, он сказал:

— Прости меня, жена, за скупость. С сегодняшнего дня все будет иначе. Отныне ты можешь есть и пить вдоволь, покупать красивые платья и украшения, раздавать милостыню нищим. Я тебя ни в чем не буду стеснять.

И он рассказал ей обо всем, что с ним произошло.







КАЗКИ

О

ВЛЮБЛЕННЫХ









Весною 1869 года в Дамаск прибыли два немецких востоковеда — Эуген Прим и Альберт Социн. Они собирали и записывали из уст народных сказителей рассказы, легенды, предания на разговорном сирийском языке.

Когда ученые заинтересовались лучшим местным сказителем, их повели на строительную площадку. Поднявшись на леса, они увидели перепачканного в известке пожилого каменщика. Это был Джано, прославленный сказитель, память которого хранила неисчерпаемые сокровища волшебных сказок, старинных легенд, занимательных историй, пословиц, поговорок, загадок.

Несколько месяцев изо дня в день записывали ученые сказки Джано, а поток их все не иссякал. «Я знаю больше сказок, чем вы в состоянии записать!» — сказал как-то в шутку Джано.

Замечательному сирийскому сказителю не довелось в своей жизни учиться, посещать школу. Он не умел ни читать, ни писать. Но это не помешало ему, кроме родного сирийского языка, овладеть арабским и курдским, — ведь он с детских лет общался с курдами и арабами. А во время своих продолжительных скитаний по Османской империи Джано овладел и турецким языком.

Это был человек редких способностей, недюжинного ума, больших практических знаний и богатого жизненного опыта. Беспросветная нужда заставила его покинуть родное селение Мидхият, где он родился и вырос, и продолжительное время бродить по Османской империи в надежде обрести верный кусок хлеба и кров над головой для себя и своей семьи.

Гористая местность вокруг Тур-Абдица, откуда родом сказитель, заселенная преимущественно сирийцами, курдами и арабами, получила широкую известность среди востоковедов как своего рода заповедник живого, народного сирийского языка.



А в своих местах Джано с молодых лет славился как самый искусный сказитель. Его память казалась всем, кто знал его, бездонной. Когда Джано начинал говорить, лица его слушателей преображались, среди них не оставалось равнодушных. То и дело звучал смех, слышались возгласы удивления.

В поисках заработка Джано вместе с женой, детьми и сотнями других сирийских беженцев, таких же бездомных горемык, как он сам, долго скитался по белу свету, жил в турецких городах Мардине, Диарбекире, Адане, в сирийском городе Халебе и, наконец, попал в Дамаск. Обычно он не надолго задерживался в новых местах — ровно на столько, сколько нужно было, чтобы заработать несколько пиастров, пополнить запасы тощую дорожную сумку и получить возможность двигаться дальше. Нигде не было постоянной работы, и приходилось существовать на случайные, грошовые заработки.

Однако в Дамаске ему повезло: в городе строилось много домов, и для Джано и его жены нашлось там дело. Он должен был от зари до зари подносить кирпич, готовить известковый раствор, а жена его разносила в жаркие дни питьевую воду.

Так потомственный садовод и землепашец Джано превратился в подсобного рабочего, а затем — в каменщика. Здесь, на стронтельных лесах, и состоялась первая его встреча с учеными, в результате которой родился большой сборник сирийских народных сказок, изданный в Геттингене в 1881 году. Любовь, ревность, верность, измена — таков круг тем и сюжетов, характерных для большинства этих сказок.

Любопытно отметить, что фольклорные записи востоковедов едва не сорвались из-за происков местного сирийского священника. В один прекрасный день Джано заявил, что он забыл все сказки, которые знал, и должен снова вернуться на строительство (для ускорения работы ученые на четыре месяца освободили Джано от обязанностей каменщика, выплачивая ему его средний заработок). В конце концов Джано сознался, что его вызвал к себе священник и строго-настрого запретил рассказывать «эти лживые, простонародные и непотребные сказки». Если же, заявил он, заезжие ученые интересуются сирийским языком, то они должны обратиться к нему лично, как к духовному пастырю христиан-сирийцев, а он уж поведает им «истинные и прекрасные истории о святых и великомучениках».

Пришлось задобрить ревностного служителя церкви приличным «бакшишем», после чего Джано получил разрешение продолжить свои рассказы.



Приведенные в этом разделе «Сказки о влюбленных» относятся к числу лучших историй, рассказанных Джано. И хотя во всех без исключения сказках есть элемент фантастики, многие из них по своему материалу, сюжету и бытовым особенностям производят впечатление подлинных, невидуманных историй.

Чаще всего сказитель повествует о несчастной любви — результате социального неравенства, религиозного фанатизма, жестоких обычаев старины. Погибают нежно любящие друг друга Маммо и Зине, герои одноименной сказки; чудом спасается обвиненная в неверности девушка с поэтическим именем Утренняя Заря (Сабха); солдаты до полусмерти избивают самоотверженную Зерифе, решившую любой ценой выволить из рекрутчины своего жениха («Девушка-солдат»).

Подобные эпизоды есть и в других сказках, и не случайно в большинстве случаев страдающей стороной является женщина: не только отец и муж, но и братья вершат над ней по своей воле суд и расправу («Озе и Амше»). Мужья могут при желании обменяться жепами («Портрет»). Муж вправе даже преподнести свою жену дорогому гостю («Законы гостеприимства»). Все эти факты отражают реальную действительность своего времени.

Но почти во всех сказках девушки самоотверженно защищают свое право на любовь и счастье, противятся воле родителей и, вопреки традиции, соединяют свою судьбу с тем, кого любят.

Наряду со сказками, где преобладает бытовой материал, есть и такие, где главным образом действуют чудища, великаны, львы, змеи, джинны и т. п. Впрочем, иногда сверхъестественные качества этих героев проявляются лишь в том, что они обладают невероятной силой, говорят человеческим голосом, становятся невидимыми, со сказочной быстротой преодолевают расстояния; но они испытывают те же чувства, что люди, и им свойственны многие человеческие слабости и пороки.

Некоторые сказки Джано перекликаются с популярными курдскими и арабскими сказками: в течение столетий эти народы жили совместно, в тесном общении, и это наложило отпечаток на их быт, нравы, обычаи, а следовательно, и на фольклор.

Еще одна характерная особенность сказок Джано: каждая его сказка включает в себя обычно несколько сюжетов, связь между которыми иногда чисто формальная. Многие сказки распадаются на два-три самостоятельных, сюжетно завершенных произведения. Так, например, «Маммо и Зине» — это по сути три различные сказки, связанные между собой лишь тем, что в них действует

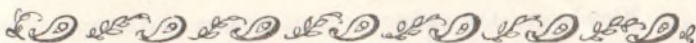


один и тот же герой — Маммо. В первой он мстит обольстителю матери, во второй — сражается со львом, в третьей — гибнет в результате несчастной любви к Зине. Первые две сказки знакомят нас с героем и подготавливают развитие драмы. Они очень коротки, так как играют роль вступления к главной теме — любви Маммо и Зине. «Озе и Амше» — это две мало связанные между собой сказки: первая — о коварном убийстве Мирз-аги, вторая — о злключениях Амше, ложно обвиненной в прелюбодеянии.

Наряду с «составными» сказками, где ясно различимы «швы», соединяющие несколько сюжетов, встречаются и такие, где действие развивается с головокружительной быстротой и эпизоды мелькают один за другим («По навету злой жены», «За мечом и щитом семиглавого хута», «Осман-ага» и др.). В такого рода произведениях психологическая глубина и достоверность имеют для рассказчика второстепенное значение, главное для него — занимательность фабулы.

Избранные сказки Джано публикуются с небольшими сокращениями: изъят ряд вставных и побочных эпизодов, имеющих лишь косвенное отношение к главному действию и затрудняющих восприятие сказок.





## МАММО И ЗИПЕ

### 1

Недалеко от индийской границы в небольшом селении проживал шейх по имени Юсиф-ага. У него был двоюродный брат, в сестру которого шейх был влюблен.<sup>1</sup> Юсиф-ага тайно посещал ее, когда она была еще девушкой, и она забеременела в своем собственном доме.

— От кого ты забеременела? — спросил ее брат.

— От Юсифа-аги, — ответила она.

Местные жители стояли на стороне брата этой девушки и хотели заставить Юсифа-агу жениться на ней. Он, однако, ответил:

— После того, как вы принуждаете меня жениться, я этого не сделаю.

И возникла вражда между жителями селения. Но Юсиф-ага твердо стоял на своем.

Тем временем девушка родила сына и дочь. Сыну дали имя Маммо, а дочь назвали Аминой.

Когда Маммо вырос, он узнал, кто его отец. Однажды ему показали его двоюродного дядю и сказали:

— Вот твой отец!

— Нет, это не мой отец, — возразил он.

Но случилось так, что Маммо влюбился в красивую девушку, и его возлюбленная спросила его:

— Знаешь ли ты, кто твой отец?

— Кто?

---

<sup>1</sup> То есть он был влюблен в свою двоюродную сестру, но об этом прямо не говорится. Сама форма, к которой прибегает рассказчик, знакомя нас с девушкой, говорит о ее бесправном положении и полной зависимости от своего брата.



— Юсиф-ага. Он тайно посещал твою мать, когда она была еще девушкой. Из-за этого у твоих родственников возник спор с Юсифом-агой, но так ничего и не удалось сделать. Ты — незаконнорожденный.

— Неужели? — спросил Маммо.

— Я тебе сказала чистую правду.

Вернувшись домой, Маммо срезал золотые украшения с головного убора своей матери, продал их и на вырученные деньги купил меч и два пистолета. Меч он повесил через плечо, а пистолеты заткнул за пояс. Затем он вошел в дом Юсифа-аги, который ни о чем не подозревал.

— Присядь, Маммо, — пригласил его шейх.

Маммо присел, и они начали беседовать. Слово за слово — и вспыхнула ссора. Маммо выхватил пистолет и выстрелил в Юсифа-агу. Пуля угодила прямо в сердце, и тот успел только крикнуть:

— Меня застрелил Маммо!

И пал замертво.

На Маммо набросились все родственники Юсифа-аги — его братья и сыновья. Он храбро защищался.

Между тем разнесся слух, что Маммо убит. С быстротой молнии достиг этот слух дома его дяди. Он со своими родичами, вооруженными саблями, ворвался в дом Юсифа-аги, и закипело сражение. Маммо своими руками уложил шестерых сторонников Юсифа-аги.

Весть о богатырской силе Маммо облетела селение. И явились к нему все жители и стали просить:

— Будь ты нашим шейхом.

— Хорошо, — согласился он.

Но прошло целых два года, пока Маммо научился управлять селением.

## 2

Как-то один из жителей селения отправился за дровами. В лесу на него набросился голодный лев и растерзал крестьянина вместе с его мулом.

— Пропап человек, — говорили в селении.

Двое других крестьян отправились на поиски. Они обнаружили на земле кровавые пятна и по следам крови дошли до пещеры, где жил лев. У входа в пещеру они заметили



седло, топор и веревку. В то же мгновение выскочил лев и растерзал одного из крестьян, второму же удалось скрыться. Прибежав в деревню, он закричал:

— В нашем лесу появился свирепый лев! Он сожрал уже двоих!

— О чем он рассказывает? — спросил Маммо при виде встревоженной толпы.

— Плохи наши дела, — сказали люди и поведали обо всем своему шейху.

И собрался Маммо в путь-дорогу. Взял свой меч и щит и отправился сражаться со львом. Чтобы подзадорить хищника, он повел за собой корову.

Лев вышел ему навстречу и рассвирепел, когда увидел в руках у человека меч.

На глазах у всего селения происходил поединок Маммо со львом. Маммо наносил зверю удар за ударом, умело защищаясь щитом от его когтей и зубов. Как сражаются два воина, так сражались с утра до обеда Маммо и лев. В конце концов Маммо уложил льва и вернулся к себе домой.

Победив царя зверей, Маммо очень прославился. Его имя стало известно по всей стране.

### 3

Тем временем один из мосульских купцов, который держал путь в Индию, по дороге остановился у шейха пограничного селения.

— Ты и есть прославленный Маммо? — спросил он его при встрече.

— Да, я Маммо.

— О тебе я много слышал у себя на родине, в Мосуле. Ты еще не женат?

— Нет, не женат.

— Единственная достойная тебя невеста — это Зине из города Джезире,<sup>1</sup> дочь Мире-Сирафа. У него есть три сына: Мир-Сефдин, Хассо и Чакко. Зине живет в прекрас-

---

<sup>1</sup> Джезире — небольшой городок в Турецком Курдистане (современный Джизре-Резайе, расположен вблизи северной границы Сирийского района ОАР).



ном дворце, в котором даже цепи на воротах — из чистого золота.

И спросил Маммо:

— Будешь ли ты в этом городе?

— Да, буду.

— Когда ты приедешь в Джезире, передай Зине это кольцо, — попросил Маммо.

— Хорошо.

— И привези мне от нее ответ.

Купец отправился в Индию, успешно закончил свои торговые дела, а на обратном пути снова завернул к Маммо, взял у него колечко и поехал к себе на родину, в Мосул. Затем он отправился в город Джезире.

Когда Зине стояла у окна, он ее окликнул, но девушка не захотела разговаривать с купцом.

— Зине! — крикнул он вторично.

— Что тебе надо? — спросила она.

— Я тебе кое-что привез из далеких стран.

— Что же это?

— Взгляни! — ответил он.

Зине сняла свой поясok и спустила его через окно, под которым стоял купец. Затем она сказала ему:

— Привяжи то, что ты принес, к концу моего пояса.

Купец привязал кольцо, Зине подняла его и внимательно осмотрела. В кольце было три драгоценных камня, и на одном из них было выгравировано имя Маммо.

— Где владелец этого кольца? — спросила она.

— У себя на родине, — ответил купец.

— Это имя мне известно. Но я хотела бы узнать, что за человек Маммо. Красив ли он?

— Маммо — прекраснейший из юношей, — ответил купец. — Я побывал в Индии, исходил всю страну и вернулся в Мосул, но нигде не встречал человека более красивого и более мужественного.

— Вернешься ли ты в его места? — спросила Зине.

— Да, вернусь, — ответил купец.

Тогда она уселась и нарисовала на листке бумаги свой портрет, а под ним написала:

«Приезжай к нам. Я ни за кого, кроме тебя, не выйду замуж. Нет ничего дурного в том, что мужчина ищет себе жену. Позорно, когда девушка ищет себе мужа».

Это послание она вручила купцу, а колечко спрятала.



Купец вернулся в Мосул, уложил в тюки свои товары и отправился в Индию. По пути он зашел в селение, где жил Маммо.

Когда купец предстал перед шейхом, тот приветствовал его словами:

— Добро пожаловать! Расскажи мне обо всем.

— О чем тебе рассказывать, Маммо? — ответил купец. — Протти лучше это послание. — Он вынул из потайного кармана письмо Зине и протянул его Маммо.

Взглянув на портрет девушки и пробежав глазами ее послание, Маммо поцеловал прелестное изображение и спросил:

— А где мое колечко?

— Зине оставила его у себя, — ответил купец.

Два года они переписывались, пользуясь посредничеством купца, а затем Зине рассердилась на Маммо. Она наняла за тысячу пиастров посыльного и направила с ним своему возлюбленному следующее письмо:

«Если ты хочешь приехать, то приезжай немедленно. Если же ты не приедешь, то я выйду замуж за Мир-Акабира, князя Вана».

Посыльный добрался до индийской границы, узнал, где живет Маммо, и передал ему письмо Зине. Прочитав его, Маммо вскочил на коня и отправился в путь. Его сопровождали сорок два жителя селения, но это не были его братья, как считают некоторые, а совсем чужие люди. Они сопровождали Маммо, хотя не знали, куда он едет.

Вскоре, однако, один из спутников обратился к нему:

— Маммо!

— Слушаю тебя.

— Куда мы едем?

— В Мосул, — ответил он. — Кто хочет, пусть едет со мною. А кто не хочет, волен вернуться.

И на полпути все всадники повернули копей и поехали обратно, а Маммо остался один.

Продолжая свой путь, он достиг источника и расположился на почлег. Вблизи не было ни одного селения, и его конь остался голодным. У Маммо было с собой лишь четыре хлеба. Он раскрошил их и положил перед конем, но тот отвернулся от еды.

И сказал Маммо, рассуждая вслух, ибо вокруг никого не было:



— Никак не пойму, что стряслось с моим добрым скакуном! Почему он ничего не ест?

Внезапно его конь заговорил человеческим голосом:

— Маммо, Маммо!

— Слушаю тебя, мой верный друг.

— Вернись домой!

— Не могу вернуться без Зине.

— Делай как знаешь, — сказал конь и больше не произнес ни слова, хотя Маммо его очень упрашивал.

Маммо спустился к источнику и горько заплакал, — он боялся, что потеряет Зине. Рано утром он продолжал свой путь. Второй привал Маммо сделал на лугу. Здесь он оставил пастился коня, а сам лег спать.

Когда он крепко спал, приползла змея и обвила его ногу.

Маммо проснулся и крикнул:

— Убирайся к дьяволу!

— Не тревожься, — сказала змея, — я тебя не ужаю, так как час твой еще не пробил.

Она отползла в сторону и продолжала:

— А если бы пришел твой смертный час, то я бы тебя ужадила, как бы ты меня ни упрашивал.

Маммо поднялся с земли, вскочил на коня и поехал дальше. Вскоре он достиг города Джезире. Он слез с коня, осмотрелся и стал разглядывать городские строения.

## 5

А в Джезире жил Бакко, которого все звали Бакко Злодей. Он обладал большой властью в совете знатных. Если Бакко однажды что-нибудь сказал, то вторично ему не приходилось повторять, — все выполнялось немедленно.

У Бакко Злодея была дочь, которую тоже звали Зине. В тот день шла она к реке стирать белье, и повстречался ей Маммо. С первого взгляда девушка в него влюбилась.

Между тем родственники Зине — не дочери Бакко Злодея, а красавицы Зине — довелись о том, что она тайно переписывается с Маммо. Ей стали сватать женихов, но она неизменно отвечала:

— Кроме Маммо, мне никто не нужен.

Когда Зине — дочь Бакко Злодея — увидела Маммо, она заговорила с ним первой и спросила его:

— Кто ты такой?



— Я Маммо, — ответил он.

— Кого ты здесь ищешь? — продолжала она расспрашивать.

— Я ищу Зине.

— Если ты ищешь Зине, ты, должно быть, ее знаешь?

— Да.

— Я Зине, — сказала девушка.

Он взглянул на нее и сказал:

— Нет, ты не Зине. Нет никого на свете красивее Зине, ты совсем некрасива. Ты лжешь.

— Маммо! — ответила она. — Клянусь богом, что я Зине.

— Возможно, тебя зовут Зине, но ты не та Зине, которой жаждет моя душа.

— Маммо! — ответила она. — Меня зовут Зине, и я дочь Бакко, а Зине, дочь правителя, — моя подруга.

— Пойди же и позови ее! — попросил он.

И пошла дочь Бакко к Зине и окликнула ее:

— Зине!

— Слушаю тебя.

— Пойдем к реке. Там ты увидишь одну птицу. Это чужеземная, залетная птица, и более красивой нет на свете. Я оставила свои вещи на берегу и побежала за тобой, чтобы ты взглянула на нее.

Зине надела туфельки и вышла в город. И все жители говорили, глядя на нее:

— Еще ни разу Зине не выходила из дома, впервые мы видим ее на улице.

Девушки миновали город и пришли к берегу реки. Когда Маммо увидел свою возлюбленную, он от волнения упал без чувств. Красавица Зине под села к нему и стала растирать ему грудь, а дочь Бакко за ними наблюдала.

Маммо очнулся. Взглянув в его глаза, упала без чувств Зине, и пришлось ему приводить ее в сознание. Он растегнул ворот ее платья и увидел грудь, белую и мягкую как шелк.

Зине вскоре очнулась, и влюбленные расцеловались.

— Мне пора возвращаться домой, — сказала Зине немного погодя. — Садись на своего коня и приезжай к нам.

Зине пришла домой, поднялась на башенку замка и с трепещущим сердцем стала глядеть на дорогу.

Маммо вошел в замок, который принадлежал Мир-Сефдину, ее старшему брату.

— Кто ты такой? — спросили его.

— Чужестранец, — ответил он.



Все заметили, что Маммо удивительно красив, и не сводили с него восхищенных взоров. Зине же сказала своим братьям Чакко и Хассо:

— Это Маммо. Окажите ему подобающие почести и примите его радушно.

Чакко и Хассо быстро подружились с Маммо и стали с ним неразлучны.

Но дочь Бакко Злодея не могла смириться с тем, что ею пренебрегли. И сказала она своему отцу:

— Этот человек меня опозорил. Он отверг мою любовь.

— Я сделаю так, что он погибнет, — ответил Бакко.

## 6

Однажды правитель Сефдин приказал:

— Приготовиться к охоте на газелей!

Он пригласил с собой Маммо, и тот обещал поехать с ним. Зине, однако, сказала Хассо:

— Не берите Маммо на охоту — он наш гость, а гостей не следует утруждать. Бакко может приказать убить его на охоте.

— Не бойся, сестра! — ответил Хассо. — Я буду рядом с ним.

Слуги оседлали коней. Зине вышла из своей комнаты и поправила седло на коне Маммо. Чакко и Хассо видели это и молча переглянулись.<sup>1</sup> Но правитель Сефдин ничего не заметил.

Они тронулись в путь. Во время охоты всадники погнались за газелью. Ее настиг Маммо. Он хотел отдать добычу Сефдину, но тот сказал:

— Нет, это будет мой подарок тебе.

— С благодарностью его принимаю, — ответил Маммо.

Затем он обратился к Хассо:

— Меня мучит жажда. Я хочу вернуться домой и ждать там вашего возвращения.

— Можешь идти, — ответил Хассо.

И Маммо покинул охотников.

А Зине все время стояла на башенке замка, смотрела вдаль и думала:

«Когда же вернется Маммо?»

---

<sup>1</sup> Поступок Зине считался неприличным для девушки.



Но вот Маммо вернулся и вошел в свою комнату. Зине вбежала к нему. Они целовались и обнимали друг друга. Но неожиданно вернулись ее братья и направились прямо в комнату Маммо, а из нее не было другого выхода. Зине спряталась за его спиной, он прикрыл ее своим плащом.<sup>1</sup>

В это время вошел Сефдин в сопровождении Бакко, а Маммо продолжал сидеть. Правитель с ним поздоровался, но Маммо не встал: если бы он поднялся, то все заметили бы Зине.

Сефдин и Бакко присели, и Бакко сказал:

— Тебя приветствовал правитель Сефдин, а ты не встал.

Маммо ответил:

— Он мне как старший брат.

Но Хассо и Чакко знали, что Зине спрятана под плащом. Они перемигнулись и сказали Мир-Сефдину:

— Пойдем погуляем в саду.

— Никуда я не пойду, — ответил он, пылая от гнева.

Хассо вышел из комнаты и ударил свою жену, а затем поджег свой дом, чтобы выманить Мир-Сефдина из комнаты Маммо и дать возможность Зине незаметно ускользнуть. Ради своего друга Маммо сделал он это.

Пришли люди и доложили Сефдину, что Хассо избил жену и поджег дом. Мир-Сефдин поспешно вышел из комнаты и направился к дому Хассо в сопровождении Бакко. Так как в комнате, кроме Маммо и Зине, никого не осталось, она вышла из своего укрытия и поднялась к себе. Но Бакко Злодей сказал Мир-Сефдину:

— Знаешь, почему Маммо не встал? Потому что Зине была спрятана под его плащом.

И возникла между Сефдином и Хассо ссора. Хассо и Чакко рассердились на старшего брата, вскочили на коней и уехали в Дамаск.

Мир-Сефдин бросил Маммо в темницу. Зине приходила к дверям подземелья и горько рыдала. И крикнул ей Маммо:

— Зине, не плачь! От твоих слез мое сердце разрывается на части.

Но она не в силах была сдерживать слезы, и он тоже все время плакал. От безмерной печали силач Маммо очень ослабел и едва держался на ногах.

Однажды пришел в эти места дервиш и спросил Зине:

— Почему ты плачешь?

---

<sup>1</sup> Незамужняя женщина, обнаруженная наедине с мужчиной в его комнате, считалась обесчещенной.



Она рассказала ему обо всем и спросила:

— Куда ты держишь путь, дервиш?

— К святым местам.

— Не будешь ли ты проходить через Дамаск?

— Буду.

— Скажи моим братьям, что по наущению Бакко Злодея Маммо заключен в темницу и скоро умрет. Передай им мои слова: «Приезжайте скорей, не медлите!»

— Поцелуй меня, — попросил дервиш.

— Ты поцелуй меня для блага Маммо, — ответила она.

Он ее поцеловал и отправился в путь.

Зине ухаживала за Маммо, приносила ему пищу, но он к ней не прикасался. Так он и умер в темнице. Вскоре вслед за ним от безмерного горя скончалась и Зине.

И положили Маммо и Зине в один гроб, повернув друг к другу спиною. Но случилось чудо, и в гробу они повернулись друг к другу лицом.

Дервиш тем временем достиг Дамаска, разыскал Чакко и Хассо и передал им слова Зине. Братья вскочили на коней и поскакали в Джезире.

— Где Маммо? — спросили они.

— Он умер.

— Где Зине?

— Она умерла.

Братья пошли на кладбище, открыли могилу и долго оплакивали невинно погибших. Мир-Сефдин и Бакко проводили их на кладбище, и последний сказал:

— При жизни они любили друг друга и после смерти продолжают друг друга любить.

— Как понять твои слова? — спросили братья.

— Мы положили их спиной друг к другу, а они повернулись и лежат друг к другу лицом.

И сказал Чакко брату:

— Когда они были живы, он преследовал их и даже после смерти не оставляет их в покое.

Чакко выхватил меч и убил Бакко Злодея. Одна капля его крови попала в могилу между телами Маммо и Зине. И вырос из этой капли терновник. Он и поныне растет на могиле Маммо и Зине.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Когда эта история была записана со слов Джапо, в городе Джезире жители показывали всем приезжим замок, в котором якобы жили герои этой сказки, а на кладбище показывали терновник, выросший на могиле влюбленных из капли крови Бакко.



Жил однажды шейх племени Кочер по имени Мирз-ага. Его палатка стояла на пастбище, так как племя Кочер занималось скотоводством. У Мирз-аги был брат, но он умер, оставив сына и дочь. Мальчика звали Озе, а девочку — Амше.

Красавица Амше приглянулась правителю города Битлис<sup>1</sup> Ибрагим-аге. И послал он своего слугу к Мирз-аге и сказал ему:

— Передай Мирз-аге, что я хочу взять Амше в жены.

Слуга предстал перед Мирз-агой и сказал:

— Мирз-ага!

— Слушаю тебя.

— Ибрагим-ага повелел мне сказать тебе следующее: «Передай Мирз-аге, что я хочу взять Амше себе в жены».

— Я не отдам Ибрагиму девушки, — ответил Мирз-ага.

Слуга вернулся к своему повелителю и передал ему ответ Мирз-аги.

И пожаловался Ибрагим-ага на шейха племени Кочер турецкому правительству, и племя было изгнано из округи. Скотоводы долго кочевали в горах, пока однажды Озе, племянник Мирз-аги, не сказал своему дяде:

— Мы уже целый год скитаемся в горах. Не пора ли нам вернуться на старые места?

И вернулись скотоводы племени Кочер на старые пастбища и разбили там свои палатки.

Когда об этом узнал Ибрагим-ага, он повелел своему слуге:

— Иди и прогони их!

Слуга прибыл к Мирз-аге, вынул из внутреннего кармана письмо Ибрагима с требованием немедленно покинуть эти места и протянул его шейху.

Когда Мирз-ага читал бумагу, Озе спросил его:

— Дядя, о чем говорится в этом письме?

— Сын мой, — ответил тот, — люди Ибрагима-аги снова хотят нас прогнать отсюда.

— Почему? — спросил Озе.

---

<sup>1</sup> Битлис — город в Восточной Турции, в пятнадцати километрах от озера Ван. В прошлом — один из крупнейших центров древнеармянского ремесла и торговли.



— Из-за Амше, потому что мы не отдали ее Ибрагиму.

И встал разъяренный Озе, размахнулся и ударил слугу по лицу. Слуга грохнулся как подкошенный на землю, и у него вылетело три зуба. Затем Озе сказал:

— Уходи отсюда! Чтoб духу твоего здесь не было! Посмотрим, что вы сейчас будете делать.

Слуга поднялся с земли, сел на свою лошадь и скоро скрылся, окутанный облаком пыли. Прибыв в Битлис, он отправился прямо в канцелярию правителя. Приемная Ибрагима-аги была полна людей, но Ибрагим велел впустить к себе слугу.

— Ну, как дела?

— Плохи дела, мой повелитель, — ответил слуга. — Озе, брат красавицы Амше, набросился на меня, ударил по лицу и выбил три зуба.

И приказал Ибрагим-ага:

— Бросьте слугу в темницу. Он подкуплен кочевниками.

— Помилуй бог! — воскликнул слуга.

Ибрагим и сам знал, что слуга невиновен, но он замыслил коварный план против Мирз-аги, и, чтобы тот ничего не заподозрил, приказал заключить слугу в темницу.

И послал Ибрагим-ага к Мирз-аге второго слугу и приказал ему:

— Отправляйся и скажи Мирз-аге: «Приезжай ко мне в гости, мы заключим договор о дружбе. Ибрагим-ага устраивает свадебный пир для своего сына и хочет, чтобы ты на нем присутствовал».

Слуга отправился к Мирз-аге и сказал ему:

— Пойдем к моему повелителю. Он велел тебе сказать, что хочет заключить с тобой договор о дружбе.

— Хорошо, — ответил Мирз-ага.

— Он устраивает для своего сына свадебный пир, — продолжал слуга, — и желает, чтобы ты тоже присутствовал.

— Хорошо, — подтвердил Мирз-ага.

Но тут вмешался Озе и сказал:

— Нет, мой дядя не поедет.

— Нет, я поеду! — вспылил Мирз-ага. — Не верь ему. Я хозяин своего слова.

И отправился Мирз-ага со слугою в Битлис. Он вошел в пиршественный зал, который был полон знати. И разнесся слух: прибыл шейх Мирз-ага, который долго враждовал с Ибрагимом-агой. Ему велели приготовить почетное место.



Мирз-ага уселся на противоположном конце стола, как раз напротив правителя.<sup>1</sup>

Между тем Озе, чуя недоброе, вскочил на коня, заткнул за пояс пистолеты, повесил на плечо саблю и поскакал вслед за дядей в Битлис. На голове его была чалма, перевязанная веревкой, сплетенной из верблюжьей шерсти, на тело была наброшена багдадская накидка, прикрывавшая оружие, обут он был в красные сафьяновые сапожки. С собой он прихватил также кинжал. Своего коня Озе оставил в караван-сараяе, а сам отправился к замку Ибрагима-аги.

Так как пиршественный зал был битком набит людьми, Озе уселся возле сапог, ботинок и сандалий<sup>2</sup> и набил свой чубук табаком, как это делают бедуины. Он увидел, что его дядя сидит напротив Ибрагима-аги, на самом почетном месте, рядом со знатью.

Принесли кофе и первую чашку подали Мирз-аге. Но как только тот взял ее в руки и поднес ко рту, Ибрагим-ага дал тайный знак своим слугам: «Умертвите его».<sup>3</sup>

Слуги выхватили кинжалы и набросились на Мирз-агу. Тот, поперхнувшись горячим кофе, едва успел выхватить свой кинжал, но было уже поздно. Мирз-агу прикончили в пиршественном зале.

Вероломный Ибрагим-ага и его гости ликовали. Но в ту же минуту поднялся Озе, закрыл двери, чтобы никто не мог выйти, выхватил из ножен свою саблю и набросился на заговорщиков. Он убил Ибрагима-агу, его сына и их приближенных, затем прошел в женскую половину дома, взял двух дочерей Ибрагима-аги, усадил их на коней и ускакал к себе. Озе увез также тело своего убитого дяди.

Мирз-агу похоронили со всеми почестями. Озе взял себе в жены одну из дочерей Ибрагима-аги, а другую отдал Джелалу, своему двоюродному брату, сыну Мирз-аги.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Место за столом напротив хозяина предназначается для самого почетного гостя.

<sup>2</sup> То есть у входа в помещение, где гости оставляют свою обувь. Здесь же иногда размещают гостей самого низкого ранга.

<sup>3</sup> Коварное умерщвление гостя в тот момент, когда он глотает горячий напиток и не может защищаться, нередко примечалось на Востоке, особенно в средние века, и не случайно этот мотив широко распространен в сирийском и арабском фольклоре.

<sup>4</sup> Обращает на себя внимание настойчивое утверждение Джапо, что описанный здесь случай произошел в 1858 году. Можно полагать, что в основу сказки легли действительные факты. Первая половина ее вполне правдоподобна, однако вторая



Однажды дочь Ибрагима-аги, ставшая женой Озе, сказала своему мужу:

— Я видела, как какой-то мужчина входил в палатку твоей сестры Амше.

Это была ложь, но Озе ей поверил. Он позвал свою сестру и сказал ей:

— Амше!

— Что случилось, брат мой?

— Признайся, кто тебя соблазнил?

— Это ложь, брат мой! Я чиста, как свежее молоко. Я знаю, это дочь проклятого Ибрагима меня оклеветала.

Но Озе верил своей жене, и сказал он Амше:

— Сестра!

— Слушаюсь.

— Пойдем сегодня погулять.

Услышав эти слова, она задрожала всем телом, так как поняла, что Озе хочет убить ее.<sup>1</sup> Но она согласилась:

— Хорошо, брат мой.

Озе взял ее с собой, и они пошли в горы. В пути они заметили пещеру и вошли в нее — Озе и его сестра Амше, которая была красивее всех девушек на свете. И подумала Амше:

«Тяжело мне смотреть в глаза смерти. Постараюсь уснуть, пусть он убьет меня спящей».

И сказала она, обливаясь слезами:

— Брат мой, я хочу спать.

— Ложись, сестра моя, — ответил он.

Но когда она легла, рука Озе не поднялась на сестру, и он поспешно удалился, завалив вход в пещеру большими камнями.

Однажды Шер-бек, правитель селения Шер, отправился на охоту. Из лесной чащи выскочила газель. За ней погнались собаки. Внезапно они остановились у входа в пещеру.

Шер-бек ехал верхом на великолепном скакуне. Седло,

---

половина и особенно конец, как почти во всех сказках Джано, явно фантастичны.

<sup>1</sup> Обычай не только предоставлял брату право наказывать провинившуюся сестру, но и обязывал его это делать.



на котором он сидел, а также уздечки и стремяна были отделаны золотом и серебром.

Когда гончие остановились возле пещеры, он прищипорил коня и вскоре достиг входа в пещеру. Через некоторое время сюда прибыла тысяча сопровождавших Шер-бека пехотинцев (только его брат Дели был тоже на коне).

— Что случилось, наш повелитель? — спросили они Шер-бека.

— Откройте вход в пещеру, — приказал он.

Люди убрали камни, заграждавшие доступ в пещеру, и — о, чудо! — перед ними предстала девушка замечательной красоты. Они вывели ее из пещеры и спросили:

— Как ты сюда попала?

Она ничего не ответила, только заплакала. И распорядился Шер-бек, чтобы ей дали хлеба и воды, а его брат Дели уступил девушке коня.

Тогда Амше заговорила и спросила Шер-бека:

— Кто вы такие?

— Я Шер-бек. А кто ты такая?

— Я сестра Озе, шейха племени Кочер. Здесь я очутилась по навету его жены, дочери Ибрагима-аги, правителя Битлиса.

Затем у Амше спросили:

— А ты не замужем?

— Нет, — ответила она.

— А не было ли у тебя возлюбленного?

— Нет.

И взяли они ее с собой и привезли к замку Шер-бека. Дели сказал:

— Она принадлежит мне.

Шер-бек ему ответил:

— Прочь отсюда! Неужели ты думаешь, что я отдам ее тебе? Девушка эта, несомненно, принадлежит только мне.

Шер-бек женился на Амше и после первой брачной ночи убедился, что она была девственницей.

Некоторое время спустя Озе решил посетить пещеру, где оставил свою сестру. Когда он там никого не нашел, то стал расспрашивать пастухов. Пастухи сказали, что они не видели Амше.



В пути повстречалась Озе лисица. Взмыв на верхушку холма, она крикнула:

— Эй, послушай!

Озе остановился.

— Сестру твою, которую ты ищешь, увел Шер-бек.

Озе отправился к Шер-беку и вошел в приемный зал. В честь его натянули кожаный стол<sup>1</sup> и предложили гостю ужин.

И обратился Озе к гостеприимному хозяину:

— Шер-бек!

— Слушаю тебя.

— Верно ли то, что ты нашел в пещере девушку?

— Да, это правда, — ответил он.

— Где же она?

— Девушка осталась у меня, и я на ней женился.

— Да снизойдет на тебя божье благословение! Но, заклиная тебя, во имя всего святого, скажи мне правду: была ли она невинна?

— Да.

Озе горько заплакал, не в силах сдержать душившие его слезы.

И спросил его Шер-бек:

— Почему ты плачешь?

— Это моя сестра, — ответил Озе.

Шер-бек встал, взял гостя за руку и повел в комнату Амше. Брат и сестра взглянули друг на друга и заплакали. Потом они нежно расцеловались, и Озе сказал:

— Меня жестоко обманули. Но ты нашла свое счастье здесь, в доме благородного Шер-бека.

Шер-бек подарил Озе коня с упряжью из золота и серебра и нарядные одеяния. Озе вскочил на коня, прискакал домой, убил коварную жену и нагрузил на мулов все свое имущество. Он прибыл в замок Шер-бека, поселился в нем и жил у своей сестры.

## ДЕВУШКА-СОЛДАТ

Жили юноша и девушка. Они любили друг друга. Как-то сказали девушке ее родственники:

— Мы хотим выдать тебя замуж за одного из сыновей Хаджи-бека.

---

<sup>1</sup> Речь идет о кожаной скатерти, на которую ставят посуду, хлеб и еду.



Она ответила:

— Мне никто не нужен, кроме моего любимого.

Родные, однако, ни за что не хотели выдавать ее за Сефдина-агу — так звали юношу. А она была с ним неразлучна.

Однажды к Хаджи-беку прибыл паша. И сказали ему родичи Хаджи-бека:

— Сефдин-ага — дезертир. Возьми его в солдаты.

Паша так и сделал. Вместе с другими новобранцами Сефдина заперли в отдельном доме, а у дверей поставили стражу. Он даже не тянул жребия.<sup>1</sup>

Но у юноши был при себе кинжал. Однажды он попросился пойти до ветру и сбежал. За ним погнались. Защищаясь, он ранил кинжалом нескольких солдат, но его схватили и опять посадили под стражу.

Тогда к паше отправилась Зерифе (так звали его возлюбленную) и сказала ему:

— Выслушай меня, паша.

— Что случилось?

— Умоляю тебя, освободи Сефдина-агу.

— Этого я не сделаю.

— Я дам тебе в подарок кошелек с золотыми динарами.

— Нет, я его не освобожу, — ответил он.

Паша и его солдаты погнали новобранцев на север. Они шли из города в город, а Зерифе следовала за ними. В каждом городе она просила местных правителей отпустить ее возлюбленного, но ни один из них не внял ее мольбам.

Так они добрались до самой русской границы и встали под командование Вели-паши, который подчинялся самому султану.

Зерифе удалось пробраться к новобранцам, и она сказала Сефдину-аге:

— Дай мне свою одежду и возьми мою.

И они поменялись одежаниями. Сефдин-ага натянул на себя женское платье, а девушка надела солдатскую форму. Напутствуя своего жениха, Зерифе сказала:

— Иди в город, найди себе убежище и живи в нем, а там видно будет.

<sup>1</sup> Жеребьевка заключалась в следующем: двое солдат приводили к паше новобранца, и он тянул из подола его платья небольшие трубочки, наполненные белым или черным песком. Если новобранец вытаскивал трубочку с белым песком, то он освобождался от службы.



Он выбрался из казармы и поселился неподалеку от дворца Вели-паши.

Как-то сказал Вели-паша Кериму-паше и другим своим помощникам:

— Приведите сюда новобранцев и обучайте их строевому шагу.

Новобранцев привели, и среди них находилась Зерифе в солдатской форме. Каждый сержант взял себе десять солдат и обучал их, а Вели-паша наблюдал за ходом занятий.

Сержант, у которого была Зерифе, избил ее: когда все солдаты ступали правой ногой, она ступала левой и нарушала строй. Он ведь не знал, что она девушка.

И сказал один офицер другому:

— Смотрите, этот новобранец не хочет учиться.

Они доложили об этом полковникам, и те тоже пришли посмотреть. Когда Вели-паша наблюдал за обучением другой роты, полковники подошли к девушке и начали избивать ее тупой стороной своих клинков. На ней разорвали одежду, и обнажилась ее девичья грудь. Все увидели, что новобранец — женщина.

Когда Вели-паша узнал об этом, он так рассвирепел, что чуть не обезглавил пятерых полковников.

— С каких это пор вы стали женщин зачислять в мой полк? — кричал он.

И сказала тогда Зерифе:

— Мой повелитель! Они не виноваты. Разреши, я тебе обо всем расскажу.

— Говори! — приказал он.

И Зерифе рассказала:

— У меня есть жених, его не должны были брать в солдаты. Но злые люди в моей деревне отдали его на военную службу. Я умоляла всех правителей выволить моего жениха, но они были глухи к моей просьбе. Однако я не покинула возлюбленного. Мы прибыли сюда, и я заняла его место.

— А где же он? — спросил Вели-паша.

— В этом же городе, — ответила Зерифе.

— Зови его сюда, — приказал он. — Если твой жених красив, как ты, я его освобожу от службы. Но если он безобразен и недостойн тебя, то останется солдатом.

— Да будет так, как ты сказал, — ответила Зерифе и позвала своего возлюбленного.

Сефдин-ага переоделся в мужское платье и предстал перед Вели-пашой. Взглянув на него, паша сказал:



— Да, это действительно brave парень. Из него вышел бы хороший солдат. Но так и быть, дарю его тебе.

Зерифе поцеловала руку Вели-паше и сказала:

— О мой повелитель! Есть у меня к тебе еще одна просьба. Выдай мне бумагу с правительственной печатью, чтобы никто больше не вздумал брать его в солдаты.

Вели-паша написал свидетельство и выдал его девушке. Она вернулась со своим женихом домой, и вскоре они поженились.

## АВУ-ЗЕД

### 1

Жил однажды визирь, у которого не было ни жены, ни отца, ни матери. В том же селении проживала молодая красивая вдова. Визирь частенько навещал ее, и она забеременела.

Когда приблизилось время родов, женщина сидела дома взаперти. Стыдясь показаться людям на глаза, она не покидала своей комнаты.

Вдова родила сына и положила его в шкатулку. В рот младенца она сунула кусок сахара, заперла шкатулку на ключ, унесла ее ночью к морю и пустила плыть по воле волн. Шкатулка с ребенком вскоре скрылась из виду.

В это время по морю плыл купец. Он сидел на палубе и курил. Вдруг он обратился к одному из матросов:

— Эй, дружище!

— Слушаюсь.

— Видишь, плывет шкатулка? А ну-ка, попробуй выловить ее.

Матрос с двумя товарищами бросились в море и поплыли. Они нагнали шкатулку и повернули к кораблю, толкая ее перед собой. Затем матросы подняли ее на борт корабля. И сказал один из них:

— Хочу ее открыть.

— К чему это? — спросил купец. — Я откупаю ее у тебя закрытой.

Предвкушая удачу, он уплатил за нее матросу десять кошельков.<sup>1</sup> Но и купец не открыл шкатулки, а положил ее среди своих тюков.

<sup>1</sup> Расплата кошельками (подразумевается, набитыми золотом) упоминается во многих сирийских сказках.



Вскоре он прибыл домой и целую неделю был занят своими делами, так что о шкатулке совсем было позабыл. Но ее увидела жена и сказала:

— Эй, муженек!

— Слушаю тебя.

— Что ты привез в этой шкатулке?

— Клянусь богом, я не знаю, что в ней находится. Я купил ее у матроса за десять кошельков. Принеси шкатулку, мы ее откроем.

Жена принесла шкатулку, но как они ни старались, открыть ее не удалось. Тогда купец сказал:

— Пусть шкатулка постоит до утра. Завтра закажу для нее ключ.

Они отодвинули шкатулку в сторону, и в это время заплакал младенец, который в ней находился.

А у этого купца и его жены было пять дочерей и ни одного сына. Услышав плач, супруги очень обрадовались и воскликнули:

— О боже! Возможно, это мальчик!

В эту ночь они не сомкнули глаз. Как только начало светать, жена сказала купцу:

— Вставай и закажи ключ для шкатулки.

Купец отправился на базар и заказал ключ. Вскоре он вернулся, вставил ключ в замочную скважину и повернул его. Шкатулка открылась, и они увидели прелестного мальчика, который держал в ручонках кусок сахара.

Купец, его жена и дочери были счастливы. Вскоре весь город узнал, что купец нашел в шкатулке мальчика. Супруги его воспитывали, и он рос не по дням, а по часам, а вместе с ним росла слава о его уме, знаниях и справедливости.

Когда юноше исполнилось двадцать лет, скончался местный паша. Жители города долго совещались, кого выбрать на его место. В конце концов все сказали:

— Не нужен нам другой паша, кроме юноши, которого нашел купец.

И стал он пашой и отлично управлял всеми делами. Он освободил город от налогов, а когда приходили на постой солдаты, размещал их не у горожан, а в горах. Вскоре ему сосватали в жены красивую девушку, дочь судьи.



Прошло четыре года. Молодая жена забеременела и родила дочь. И говорили горожане:

— Как жаль, что она не родила сына!

Дочь паши выросла и превратилась в писаную красавицу. И влюбилась она в сына пастуха. Каждое утро, едва проснувшись, девушка брала с собой еду и на целый день уходила в его хижину.

И спрашивали у нее люди, допытывались мать и отец:

— Почему ты ходишь в хижину пастуха?

Она отвечала:

— Я люблю слушать, как он играет на флейте.

Как-то она сказала отцу:

— Ни за кого не выйду замуж, кроме сына пастуха.

Отец ее стыдил и даже бил, приговаривая:

— Как ты смеешь равнять меня с пастухом! Или ты забыла, кто твой отец?

— Воля твоя, но я от своего слова не отступлюсь, — ответила девушка.

Однажды она позвала своего возлюбленного и сказала ему:

— Отведи меня к Абу-Зеду, шейху бедуинского племени Хилаль. Он храбрый человек и защитит нас.<sup>1</sup>

Сын пастуха начал готовиться в путь-дорогу. Он увез с собой дочь паши. Вскоре беглецы прибыли к Абу-Зеду, шейху Хилалья. Юноша и девушка подошли к его шатру, поцеловали руку шейха и, потупив взор, отошли на несколько шагов.

Абу-Зед посмотрел на них и спросил:

— Кто вы такие?

— Мы твои гости.

— Я готов вам помочь. Садитесь.

Они сели, и в их честь был натянут кожаный стол и подан обед.

Юноша ел, но девушка сказала:

— Я не притронусь к еде.

— Почему? — спросил Абу-Зед.

— Кусок в горле застревает.

— Что случилось?

— Я расскажу тебе всю правду. Если ты исполнишь

---

<sup>1</sup> Абу-Зед во многих сирийских сказках выступает как легендарный богатырь, защитник всех обиженных и недовольных.



мою просьбу — я буду есть. Если же ты мне откажешь — умру голодной смертью.

— Говори. Все, что в моих силах, я сделаю для тебя.

Тогда она рассказала:

— Я влюблена в сына пастуха, но мой отец не хочет отдать меня ему в жены. Возлюбленный увел меня, и вот мы оказались здесь, у тебя.

Абу-Зед заскрежетал зубами и сказал:

— Ешь на здоровье и не бойся. Я добьюсь согласия твоего отца.

Абу-Зед накормил влюбленных, а затем обвенчал их. И выделил он для молодоженов отдельный шатер. Каждая бедуинская семья подарила им кто телку, кто овцу, кто верблюда. И стали молодые жить среди бедуинов.

### 3

А между тем паша и его родичи узнали о том, куда скрылась девушка. Вместе со своими советниками и стражей паша поехал к Абу-Зеду. Достигнув лагеря бедуинов, он стал расспрашивать, где шатер шейха. Приехал сюда также купец, приемный отец паши.

Они вошли в шатер Абу-Зеды. Им подали ужин и кофе, как принято у знатных. Когда они поели, слуги унесли кожаный стол.

Собрался совет Абу-Зеды, и гости обратились к нему с жалобой. Абу-Зед спросил:

— Чего вы хотите?

— О Абу-Зед! У нашего паши есть дочь, которую соблазнил и увел сын пастуха. Они сейчас скрываются среди твоих бедуинов, и мы этим крайне недовольны.

— Да, молодые у меня, — ответил Абу-Зед. — Они любят друг друга. Сын пастуха не обманывал девушку. Она сама попросила у меня убежища.

— Мы требуем, чтобы ты их выдал.

— Я не сделаю этого.

— Нет, сделаешь.

— Оставайтесь до утра и поразмыслите, — сказал Абу-Зед.

Они заночевали, а утром снова явились к нему и сказали:



— Довольно медлить! Поторопись, пожалуйста, и передай нам беглецов.

И они обнажили клинки.

Вспыхнуло сражение, в котором полегли паша и все его спутники.

4

Весть об этом дошла до самого султана. Он собрал войско и пошел походом на Абу-Зеда. Абу-Зед и его всадники наголову разбили отряды султана.

И направил Абу-Зед султану послание, в котором говорилось:

«Клянусь своей жизнью, что сколько бы ты ни посылал войск против меня, всех их постигнет та же участь. И тогда может рухнуть вся твоя империя».

И послал султан Абу-Зеду письмо, содержавшее слова дружбы и приветия.

«Ты для меня как сын родной, — писал султан, — и я требую лишь одного — чтобы ты не нарушал наших законов. Прошу тебя на год удалиться из Хилаля. Пусть этот год правит вместо тебя другой. Когда истечет срок, ты вернешься на свое место».

Абу-Зед решил подчиниться. Он назначил другого шейха и сказал своей жене:

— Я поеду в далекие страны. А ты вынеси свою палатку за пределы лагеря, поставь ее с правой стороны и укрепи на одном колышке.<sup>1</sup>

У Абу-Зеда не было сыновей, но его жена была беременна, и никто об этом не знал.

И поехал Абу-Зед на юг, мимо большой стоянки бедуинов. На шестой день он достиг другой стоянки, насчитывавшей двести палаток. Он спешился и спросил, где находится шатер их шейха Ханима.

Здесь Абу-Зеда приняли очень радушно, как желанного гостя. Ему оказывали всяческие почести, хотя и не знали, что это Абу-Зед.

---

<sup>1</sup> Палатки бедуинов крепятся обычно на девяти и более колышках, из которых один находится в центре. Палатки шейхов имеют в центре три колышка. Приказав укрепить палатку на одном (центральной) колышке, Абу-Зед дал понять своей жене, что отныне она ничем не должна отличаться от рядовых бедуинов.



Три дня он прожил здесь, и в это время возникли раздоры между бедуинами шейха Ханима и бедуинами племени Энезе, шейха которых звали Сифук. Когда между этими племенами начались стычки, глаза Абу-Зеда налились кровью от гнева. Он заскрежетал зубами и надел панцирь.

В палатках бедуинов никого не осталось: мужчины отправились сражаться, а женщины — наблюдать за ходом сражения.

Абу-Зед оседлал своего коня Вердаке, который стоил тысячу динаров, и поскакал на поле брани. Он взмахнул копьем и стал наблюдать за тем, что здесь происходит. И заметил он, что воины племени Энезе без головных повязок, и стал разить их одного за другим. Вскоре он нагнал самого шейха Сифука, и стояли они в своих панцирях друг против друга. Абу-Зед ударил коня Вердаке и крикнул своему противнику:

— Да повернется в могиле твой отец, коли ты осмелился напасть на моего друга шейха Ханима! Я Абу-Зед, шейх Хилаля.

Услышав это, шейх Сифук тотчас соскочил с коня, поклонился до земли и поцеловал ноги Абу-Зеда. И приказал ему Абу-Зед подняться и отправился с ним к шейху Ханиму.

Когда люди шейха Ханима узнали, что их гость — сам Абу-Зед, они очень обрадовались. Мужчины и женщины долго разглядывали Абу-Зеда и прибывшего с ним Сифука. Женщины приветствовали Абу-Зеда громкими восклицаниями. Затем двадцать человек с одной стороны и двадцать с другой помогли Абу-Зеду сойти с коня и торжественно понесли его к лагерю. Но он приказал:

— Пусть Сифук следует впереди.

Перед шатром шейха Ханима собралась такая толпа, что нельзя было пройти. Люди входили в шатер и целовали Абу-Зеда.

Незаметно пробежал день, а к ночи люди разошлись.

Абу-Зед так искусно повел дело, что бывшие враги — Сифук и Ханим — расцеловались и заключили договор о дружбе.

Когда Сифук вернулся к своему племени, шейх Ханим сказал Абу-Зеду:

— У меня есть три дочери, из них лишь одна замужем, а две еще девицы и живут со мной. Возьми одну из них себе в жены.

Абу-Зед оглядел девушек и сказал:



— Дай мне младшую.

Его с ней повенчали, и она родила ему шесть сыновей, и нарекли их: Хосейн, Хасан, Али, Алгер, Муса и Мухамед. Сыновья были богатырского сложения, все в отца.

Когда они немного подросли, Абу-Зед, его сыновья и жена сели на коней и поехали к нему на родину. Но его первая жена в его отсутствие тоже родила сына. Звали его Элау.

Бедуины Хилаля очень радовались, что вернулся Абу-Зед, да еще не один, а с шестью сыновьями. Всего же у него было сейчас семь сыновей. Радуюсь, они в душе трепетали, вспоминая о его богатырской силе и неукротимом нраве. И вышли они ему навстречу с флейтами и барабанами.

Абу-Зед и его сыновья спешились возле палатки, стоявшей за пределами лагеря, с правой стороны. И перенесли бедуины эту палатку в лагерь и передали всю власть в руки Абу-Зеда.

Месяц он прожил у себя безвыездно. Затем он и его семь сыновей оседлали самых резвых скакунов и поехали к султану. Султан наградил Абу-Зеда пятью орденами и пожаловал орден каждому из его сыновей.

Пожив немного у султана, они вернулись к себе домой.

## ЗАКОНЫ ГОСТЕПРИИМСТВА

В ту пору, когда Абу-Зед был шейхом племени Хилаля, Хетим-эт-Таи правил племенем Таи.

Однажды приехали к Абу-Зеду три волшебницы. Он их кормил, поил, а затем подарил каждой десять кошельков с золотыми динарами и спросил:

— Знаете ли вы человека, который был бы гостеприимнее меня?

Две волшебницы сказали, что не знают, а третья ответила:

— Разреши мне сказать несколько слов.

— Говори.

— Хетим-эт-Таи гостеприимнее тебя.

— О, горе мне! Я, Абу-Зед, — шейх Хилаля, а мне говорят, что есть более гостеприимный шейх, чем я! Это поистине удивительно! Останься у меня, а я поеду выяснить — есть ли правда в твоих словах. Если ты солгала, я прикажу отсечь тебе голову, а если сказала правду, отдам тебе все сокровища мира.

Абу-Зед облачился в скромное одеяние дервиша, повесил через плечо свой меч и поехал странствовать по белу



свету. Всюду он расспрашивал, где стоянка племени Таи, и в конце концов достиг их палаток.

Когда наступил вечер, слуги Хетим-эт-Таи стали созывать всех путников, оказавшихся вблизи лагеря, к столу своего повелителя. Они увидели переодетого Абу-Зеда и окликнули его:

— Эй, дервиш!

— Что случилось?

— Вставай, тебя правитель приглашает к своему столу.

— Я не пойду.

— Почему?

— Не хочу.

Слуги вернулись к Хетим-эт-Таи и воскликнули:

— О повелитель! Какой-то дервиш отказался от твоего ужина.

Хетим-эт-Таи натянул сафьяновые сапожки и пошел к Абу-Зеду.

— Дервиш! — окликнул он его.

— Что случилось?

— Прошу тебя отужинать за моим столом.

— Нет, я не пойду.

— Что ты замыслил в сердце своем?

Переодетый Абу-Зед ответил:

— Буду у тебя ужинать, если отдашь мне свою жену.

Но если ты не дашь мне ее, ужинать я не стану.

Хетим-эт-Таи очень любил свою жену, но делать было нечего.

— Вставай, — сказал он, — ты мой гость, и твое желание свято. Стол уже накрыт, и было бы грешно не накормить путника.

Дервиш встал и пошел к Хетим-эт-Таи, который оказывал ему всяческие почести и угощал вкусными яствами. Затем дервиш улегся спать в палатке Хетим-эт-Таи.

Но сам Хетим-эт-Таи не спал в эту ночь. Он вошел в палатку жены и молча курил там трубку за трубкой.

И сказала ему жена:

— Хетим-эт-Таи!

— Слушаю тебя.

— Почему ты сегодня такой угрюмый?

— Тебе показалось.

— Ты все куришь и молчишь, ни слова не говоришь мне.

— О чем мне говорить? Тут появился один дервиш, который не захотел у меня ужинать. Я спросил: «Что тебе



надо? Прощу к столу». Он мне ответил: «Хочу твою жену». Я ему сказал: «Вставай и иди ко мне. Я тебе ее дам». Вот об этом я и думаю все время.

— Ничего не поделаешь, — сказала жена. — Законы гостеприимства святы.

Утром дервиш проснулся и после завтрака потребовал у Хетим-эт-Таи его жену. И он увез ее с собой. Целый день они ехали, а когда стало смеркаться, расположились на ночлег среди гор. Они спали рядом, но Абу-Зед положил между собой и женщиной свой меч.

Когда взошло солнце, они продолжали путь и вскоре достигли стоянки племени Хилаль. Здесь Абу-Зед разбил для женщины отдельный шатер, но туда ни разу не заходил.

И отпустил он волшебницу, наделив ее богатыми дарами.

Однажды Абу-Зед стал готовиться в дальний путь. С собой он взял старейшин и поехал по направлению к развалинам Серваля, расположенным на полпути к стоянке племени Таи. Оттуда Абу-Зед послал гонца к Хетим-эт-Таи и пригласил его явиться сюда.

— Скажи ему, что Абу-Зед хочет с ним заключить договор о братской дружбе, — сказал он гонцу.

Хетим-эт-Таи прибыл со своими старейшинами. Встреча состоялась возле развалин Серваля, но Хетим-эт-Таи не узнал Абу-Зеду, мнимого дервиша.

И сказал Абу-Зед Хетиму:

— Поедем ко мне в гости.

— Поедем! — воскликнул тот.

Они поскакали к стоянке бедуинов Хилалья. Абу-Зед приказал в честь дорогих гостей заколоть сто баранов и устроить пиршество.

Рано утром Абу-Зед сказал своему гостю:

— Брат мой, у меня нет ничего, достойного того, чтобы подарить тебе. Поэтому я хочу дать тебе в жены свою сестру.

— С благодарностью возьму ее у тебя, — ответил Хетим-эт-Таи.

В то же утро Абу-Зед вернул ему его жену. Но лицо ее было скрыто чадрой. Хетим-эт-Таи увез ее к себе.

Когда наступила ночь и шейх не лег к своей жене, она спросила его:

— Почему ты избегаешь меня?

— Помолчи, — ответил он односложно.



Хетим-эт-Таи все еще тосковал о своей прежней жене и не видел в темноте, кого подарил ему Абу-Зед.

Женщина продолжала спрашивать:

— Зачем же ты обманул моего брата и сказал, что возьмешь меня в жены?

— Лучше не спрашивай.

— Неужели ты не чувствуешь ко мне сердечного влечения? — спросила она.

— Нет. Я все еще люблю свою прежнюю жену, но ее увел от меня какой-то дервиш.

— Я твоя жена! — воскликнула она. — Подойди ко мне поближе. Не помнишь ли ты какого-нибудь особого знака на теле своей жены?

— Как же, помню, — сказал он. — Мой меч однажды оставил отметину на груди моей жены — глубокий шрам.

— Вот он.

— Верно! — воскликнул он. — Какое счастье, что ты вернулась!

В эту ночь Хетим-эт-Таи разделил с ней ложе, и она родила ему сына.

#### ПО НАВЕТУ ЗЛОЙ ЖЕНЫ

Жил однажды паша. У него была сестра. Паша был женат на злой и завистливой женщине. Как-то она сказала своему мужу:

— Твоя сестрица ведет себя странно.

— Объясни, в чем дело.

— Ей по душе все недозволенное.

И поместил паша свою сестру в отдельную комнату и запер за ней дверь. Хлеб и воду подавали ей через маленькое окошко.

Однажды коварная жена паши положила в кувшин с водою, который был приготовлен для узницы, змею. Девушка проглотила вместе с водой змею, и у нее распух живот. И стала коварная жена убеждать своего мужа, что его сестра беременна. Паша отправился к сестре, взглянул на нее и увидел, что она очень пополнила. И подумал он про себя:

«Она достойна смерти, но я не убью ее, а заведу в горы».

И окликнул он ее:

— Сестра!

— Что тебе угодно, брат мой?

— Мы отправимся с тобой в горы на охоту.



— Воля твоя, брат мой, — ответила девушка.

Они сели на коней и поехали в горы. Было очень жарко, и сестра сказала паше, что она изнывает от жажды.

— Увы, сестрица, здесь нет воды, — ответил он.

В это время мимо пролетел шмель.

— Следуй за ним, — сказал паша, — шмель этот летит к воде. Напейся и возвращайся обратно. Я буду ждать тебя.

Верхом на коне она поехала за шмелем. Ехала день, другой, и наконец шмель долетел до реки. Девушка слезла с коня, напилась и вернулась к тому месту, где рассталась с братом, но его и след простыл. Тогда она улеглась спать, привязав коня к своей ноге.

В это время мимо проезжал князь, ехавший на охоту. Он заметил спящую девушку, разбудил ее и заговорил с нею. Но она не отвечала. Много раз он обращался к ней, но ее уста были сомкнуты. И решил князь взять эту девушку с собой.

Два дня они ехали вместе, и за это время она не вымолвила ни слова. И позвал он лучших врачей и спросил их:

— Скажите, чем она больна?

— У нее змея в животе, — ответили врачи.

— А как изгнать ее оттуда? — спросил он.

— Прикажи вскипятить котел с молоком. Над отверстием котла поставь сито. Приведи девушку, и пусть она дышит над ситом парами молока. Тогда змея выползет из ее живота на сито, и девушка снова обретет дар речи.

Князь сделал так, как сказали врачи, и из ее живота на сито выползла змея.

— Почему ты и сейчас молчишь? — спросил девушку князь.

— А о чем мне говорить?

— Откуда ты родом?

— Об этом лучше не спрашивай. Главное, что я сейчас здесь, с тобою.

Однажды девушка пошла за водой к колодцу, что возле замка. И схватил ее у колодца великан и унес в свой замок. Там жили три чудища. Он ввел ее во внутренние покои и хотел возлечь с нею, но она воспротивилась. Тогда великан бросил ее в подземелье.

А тем временем паша узнал о коварных происках своей жены, казнил ее и отправился искать свою невинно пострадавшую сестру. Он долго всех расспрашивал о ней, пока не узнал наконец, что она находится у князя.

Паша направился к князю и сказал ему:



- Слушай, князь!
- Слушаю тебя.
- Где моя сестра?
- А кто она такая?

— Та девушка, которую ты встретил в горах.

— Друг мой! — воскликнул князь. — У нее из живота вышла змея, и она исцелилась. Но однажды она пошла к колодцу за водой, и в это время явился великан, похитил ее и увез в свой замок Бен-Амуд.

Услышав это, паша отправился в путь и через месяц достиг замка великана. Он проник в него и увидел в подземелье свою сестру. Вместе с ней находилась там прекрасная девушка, дочь лесного царя. Он освободил их и привез к себе домой.

Вечером в замок вернулись великан и три чудища. Когда они обнаружили, что девушки исчезли, то начали спорить и обвинять один другого в их краже. Ссора перешла в побоище, и они умертвили друг друга.

Паша женился на дочери лесного царя. Молодая жена родила ему сына, но он тотчас исчез. Вскоре у нее родилась дочь, и она благополучно росла у матери. Потом она родила еще нескольких сыновей и дочерей, но все сыновья исчезали, а дочери оставались.

И сказал паша:

— Жена, что это за напасть?

— О чем ты говоришь?

— Когда у тебя рождается сын, он тотчас исчезает, а когда рождается дочь, она остается.

И ответила ему дочь лесного царя:

— Ты ведь знаешь, откуда я родом. Лесные духи уносят твоих сыновей.

— А не знаешь ли ты, как нам уберечь их? — спросил он.

Она ответила:

— Дай мне власть над всеми домашними вещами.<sup>1</sup>

Он сказал:

— Передаю тебе эту власть.

Вскоре она родила еще нескольких сыновей, и все они остались с родителями.

А на сестре паши женился князь, и жили они счастливо.

---

<sup>1</sup> Речь идет о магическом обряде, после которого родичи лесного царя теряют власть над мужским потомством его дочери.



Жил однажды паша. У него было три сына. Он посоветовал им жениться, но они сказали:

— Мы не женимся.

— Почему? — спросил паша.

— Мы хотим разыскать трех сестер и взять их в жены, чтобы наша семья не распалась.

И послали они слугу в далекий путь и наказали ему:

— Ты должен объехать весь белый свет и разыскать для нас трех сестер-невест, достойных стать нашими женами.

Слуга долго странствовал, пока наконец не прибыл в город, где жил другой паша, имевший трех дочерей. И спросил он у паши:

— Не выдашь ли ты их замуж?

— За кого?

— За трех сыновей паши селения Хах, — ответил слуга.

— Хорошо, я выдам за них своих дочерей. Иди и привези мне выкуп.

Слуга вернулся домой и рассказал паше, что он нашел трех сестер-невест.

— Где они живут?

— В таком-то городе.

И нагрузил паша мулов деньгами и драгоценностями и повелел отряду солдат сопровождать его. Караван отправился в путь и благополучно прибыл в тот город, где жили сестры. Их отец получил выкуп, а они отправились к своим женихам.

В пути их застигла ночь, и караван расположился лагерь на ночлег на просторном лугу. Внезапно на спящих напала большая змея. Солдаты набросились на нее со своими мечами, рубили ее, но змея не только оставалась невредимой — она все толстела и толстела.

И спросил ее паша:

— Чего ты желаешь?

— Отдайте мне самую младшую из невест, — ответила змея.

— Нет, ты ее не получишь.

— Тогда я заберу ее силой!

И пришлось паше отдать змее младшую сестру. Змея увела ее и спрятала в высоком, неприступном замке. Войдя

<sup>1</sup> См. примечание на стр. 316.



в него, змея превратилась в женщину и стала мирно разговаривать с плененной невестой.

Паша приказал изготовить гроб. Его положили на одного из мулов.

Вскоре караван вернулся домой. Сыновья паша наблюдали за его приближением в подзорную трубу. Они увидели солдат и заметили, что с мулов сошли только две невесты.

И спросил младший из сыновей:

— Где же моя невеста?

— Она скончалась в пути, — ответил отец.

— Где же ее тело?

— В гробу.

— Откройте гроб. Я хочу на нее взглянуть.

— Нет, я не открою.

— Я требую этого.

Пришлось открыть гроб, и все увидели, что он пуст.

— Скажите мне всю правду! — воскликнул младший брат. — Что с нею произошло?

И ему сказали:

— Ее похитила змея.

— Куда она уползла? — спросил он.

— По такой-то и такой-то дороге, — ответили ему.

Юноша вскочил на коня и поехал искать свою невесту. Он ехал долго-долго, пока не добрался до замка, в котором жила змея. И увидел он на самой вершине каких-то женщин. А змея сказала похищенной девушке:

— Приехал твой жених.

Девушка в сопровождении змеи спустилась и открыла дверь.

— Что тебе надо? — спросила змея.

— Я приехал за своей невестой, — ответил юноша.

— Ты ее не получишь, — ответила змея.

— Почему?

— Иди и раздобудь меч и щит семиглавого хута.

— Я не знаю, где он обитает, — ответил юноша.

— Иди и найдешь, — ответила змея. — И многое тогда познаешь.

Юноша вскочил на коня и снова отправился в путь. В горах он увидел развалины замка, возле которого женщины стирали белье. И подумал он:

«Не приличествует мне сейчас приближаться к этим женщинам, ибо не покрыты их лица и обнажены ноги. Обожду, пока они кончат свою работу».



Юноша взобрался на дерево и огляделся. Он заметил волка, который схватил младенца из люльки, подвешенной к дереву, и убежал с ним. Юноша соскочил с дерева, бросился вдогонку, отобрал у волка младенца и положил его в люльку. Но младенец вдруг заговорил, обратившись к юноше:

— О безрассудный! Что ты наделал?

— Как что? — удивился юноша. — Я спас тебя из пасти хищника.

— Если бы ты принес меня к моей матери, она бы тебе сказала: «Потребуй от меня любое вознаграждение, и ты его получишь».

Юноша сделал так, как научил его младенец, и попросил у нее шапку-невидимку и ковер-самолет. Женщина сказала:

— О, лучше бы ты не приносил младенца и не просил этого. Но раз уж так случилось, получай то, что требуешь.

Он сел на волшебный ковер и сказал:

— Ковер, ковер, неси меня к пещере семиглавого хута.

Через мгновение он стоял у входа в пещеру. В пещере отдыхало семиглавое чудовище. Грудь его прикрывал толстый железный щит.

— Зачем пожаловал? — спросил хут.

— За твоим мечом и щитом.

— Иди и принеси мне головной платок дочери лесного царя, — ответило чудовище.

— Я не знаю, где живет дочь лесного царя.

— Иди и узнаешь.

Юноша снова сел на ковер-самолет и прилетел к замку, где жила дочь лесного царя. Вход в замок охранял злой джинн. Юноша надел шапку-невидимку и проник в замок. Здесь на роскошном ложе возлежала царевна, и он шмыгнул под его полог.

Вошел в спальню злой джинн и сказал:

— Уф, тут пахнет человечинкой!

— Как может здесь пахнуть человечинкой, если ты оберегаешь вход ко мне. Разве мог кто-нибудь войти сюда? — ответила царевна.

— Видно, я ошибся, — сказал джинн.

Когда стемнело, царевне принесли ужин. Юноша вышел из своего укрытия и ужинал вместе с царевной, но она его не видела, так как на нем была шапка-невидимка. Пища исчезла с тарелок, прежде чем царевна успела насытиться.

Она улеглась спать, а джинн, охранявший ее, запер дверь спальни на семь замков.



Когда царица уснула, юноша слегка приподнял одну ее ногу и затем отпустил. Царица проснулась. Оглянувшись вокруг и никого не заметив, она сказала:

— Кто бы ты ни был, подойди сюда, не бойся!

Юноша подошел к царице, снял шапку-невидимку, и она его увидела. Он присел к ней, она угощала его вином, потом он разделил с нею ложе и уснул в ее объятиях.

Рано утром они уселись на ковер-самолет и улетели через окно. Ковер-самолет доставил их к водоему, на дне которого сидел какой-то человек. Это был брат злого джинна, охранявшего царицу. И сказал он юноше:

— Прошу тебя, протяни мне руку.

— Не надо этого делать, — сказала царица.

Но юноша ее не послушался, протянул руку и вытащил джинна из воды. Джинн сразу набросился на своего спасителя, и они долго боролись. Победу одержал юноша. Он умертвил джинна. Затем они полетели к пещере семиглавого хута. Чудовище отказалось от своего обещания и не дало юноше щита и меча. И вступил юноша в бой с семиглавым хутом, убил его и отобрал оружие. Затем он прибыл вместе с царицей к замку змеи.

— Возьми меч и щит семиглавого хута, — сказал ей юноша.

— Зачем они мне? — ответила змея. — Я хотела испытать тебя и хотела, чтобы ты раздобыл дочь лесного царя.

Юноша взял двух своих жен и повел их к себе домой. В пути ему повстречались злой джинн и великан. Он вступил с ними в борьбу и умертвил обоих. После всех этих приключений он благополучно прибыл домой с двумя красавицами-женами и устроил большой свадебный пир. Между тем его отец состарился, и борода его совсем побелела. Дочь лесного царя дала ему три виноградины. Он съел их и сразу помолодел.

На этом сказка кончается.

## ОСМАН-АГА

Жила однажды девушка, красивее которой не было на свете. Многие знатные люди сватались к ней, но она ни за одного из них не хотела выйти замуж.

В те же времена жил прекрасный юноша по имени Осман-ага. И сказали ему люди:



— Осман-ага! Прислушайся к нашему слову.

— Слушаю вас.

— Знаешь, кто для тебя подходящая пара?

— Нет, не знаю.

— Ханеме, — ответили они. — Та, что живет в замке Абдель-Азиза.

— Хочу к ней поехать, — сказал он и стал готовиться в путь.

Когда он вышел из дома, мать его спросила:

— Сынок, ты куда собрался?

— Мать, — ответил он, — не держи меня, мне надо идти.

И, не говоря ни слова, отправился искать замок Абдель-Азиза.

После пятнадцати дней странствий он добрался до большого водоема. Здесь он вынул из кармана хлеб и подкрепился, затем набил трубку табаком и закурил.

Отсюда было рукой подать до замка, а замок был велик, неприступен, с железными воротами и искусными запорами.

Юноша постучал в ворота:

— Кто там? — спросила служанка.

— Это я, — ответил он.

Она приоткрыла ворота и сразу захлопнула их перед самым его носом. Сама же поспешила к своей госпоже и сказала:

— Госпожа! У ворот стоит пришелец.

— Если он безобразен, гони его прочь. А если красив, открой ворота.

Служанка открыла ворота, и юноша вошел и поднялся наверх, в комнату Ханеме. Он приблизился к ней и почти-точно приветствовал ее. Девушка поднялась, ответила на приветствие гостя и увидела, что он очень красив. А юноша влюбился в нее с первого взгляда.

Ханеме сидела на шелковых подушках, небрежно брошенных на диване, и опиралась на подушки из страусовых перьев. В руке у нее была курительная трубка с янтарным мундштуком, пальцы ее были украшены драгоценными перстнями.

— Зачем ты сюда прибыл? — спросила она.

— Ты сама знаешь, зачем.

— Откуда я могу это знать? — сказала она удивленно.

— Я приехал сюда только ради тебя.

— Я согласна выйти за тебя замуж, но при одном усло-



вии. Если ты его выполнишь, я буду твоей. Если не выполнишь, ни за что за тебя не выйду.

— Говори, что за условие, — сказал он.

— Ты должен раздобыть для меня кусок шарфа с драгоценными камнями, принадлежащего дочери львиного царя.

— Я не знаю, где она живет.

— Если ты нашел дорогу сюда, то разве не можешь найти дорогу к царю львов? — спросила она.

— Буду искать, — ответил он.

И пошел он странствовать по белу свету и в каждом городе спрашивал о царе львов. Наконец он прибыл в страну вечной тьмы, где днем темно, как ночью, и улегся спать.

Когда он проснулся, был уже день, но кругом царил мрак. Юноша вскочил на коня, поскакал и вскоре повстречался с обезьяной. Она шла на него с открытой пастью. Он обнажил свой меч и смело пошел ей навстречу. Они долго сражались, и он одолел ее, повалив наземь. Когда юноша хотел пронзить ее своим мечом, она взмолилась:

— Не губи меня, юноша! Я выполню все твои желания.

Он сказал:

— Поклянись, что ты больше никогда не нападешь на меня. И дай мне клочок твоей шерсти.<sup>1</sup>

Обезьяна выполнила его требование, и они путешествовали вместе, пока не оставили позади страну вечной тьмы. И сказала ему обезьяна:

— Осман-ага! Теперь докажи, что ты настоящий мужчина: мы прибыли в страну львов.

Продолжая свой путь, они наткнулись на пирушку джинов и, подслушав их разговор, узнали, что у одного из джинов родился ребенок. Обезьяна похитила новорожденного в тот момент, когда его мать отлучилась.

— Осман-ага! — сказала обезьяна. — Возьми детеныша и пойдем скорее отсюда.

Они прибыли в деревню джинов и там остановились. Когда обезьяна и юноша обедали, кто-то вошел и крикнул:

— Следуйте за мной! Вас зовет царь джинов.

Они пошли и предстали перед царем джинов.

— Где вы нашли этого младенца? — спросил он.

— На горе.

---

<sup>1</sup> На Востоке распространено поверье, что тот, кто владеет клочком волос (шерсти) или куском ногтя (когтя) другого, обладает неограниченной властью над ним.



- Он принадлежит нам, — сказал царь джиннов.  
— Мы его не отдадим.  
— Требуйте что хотите, только верните младенца.

И сказала обезьяна:

- Дай нам две шапки-невидимки.  
— Хорошо, — сказал царь джиннов.

Он дал им две шапки-невидимки, а они вернули младенца. Только путешественники собрались в путь, как их снова пригласил к себе царь джиннов.

— На обратном пути заходите ко мне в гости, — сказал он.

Надев шапки-невидимки, путники смело отправились в глубь страны львов. Они разгуливали среди свирепых и хищных зверей, а те их не видели, но чуяли и дрожали всем телом, и земля дрожала под ними.

Юноша с обезьяной направились ко дворцу царя львов и увидели, что вход во дворец охраняют сто хищников. Но пришельцы вошли во дворец, оставаясь незамеченными, и забрались прямо в спальню дочери царя львов. Она была больна и уже целый месяц не поднималась с постели.

И сказала обезьяна Осману-аге:

— Я не знаю, где находится ее шарф с драгоценными камнями.

— Что же делать?

— Еще не придумала. Но не надо торопиться. Обождем немного, потом решим.

Когда настала ночь, обезьяна сняла шапку-невидимку, предстала перед царевной и сказала:

— Ты не поправишься до тех пор, пока не положишь у изголовья свой шарф с драгоценными камнями.

Сказав это, обезьяна снова надела шапку-невидимку.

Утром царевна позвала свою мать:

— Мама, мама, иди скорее ко мне!

— Что случилось, дитя мое?

— Принеси мой шарф с драгоценными камнями.

Мать принесла его, дочь набросила шарф на голову и воскликнула:

— Мама! Я выздоровела!

— Слава богу, доченька!

Днем царевне подали обед, потом она легла спать, а шарф с драгоценными камнями положила у изголовья. Когда царевна уснула, обезьяна взяла шарф и вместе с Османом-агой поспешно удалилась.



Дочь царя львов проснулась и обнаружила, что шарф исчез. Она подняла шум. На ее крики прибежали мать и отец. Они спросили:

— Что случилось? Где твой шарф с драгоценными камнями?

Царевна ответила:

— Он лежал у изголовья.

И она рассказала, как к ней явилась обезьяна и велела для того, чтобы выздороветь, положить шарф у изголовья.

Царь львов приказал своим подданным искать пропавшие драгоценности. Львы рыскали повсюду, но юноша и обезьяна в шапках-невидимках благополучно проходили в двух шагах от них, и львы их не замечали.

Вечером все львы собрались у своего царя и доложили ему, что они ничего не нашли.

— Что мы можем сделать? Шарф с драгоценностями, видно, унесли джинны.

Осман-ага и обезьяна продолжали свой путь, а царь львов оседлал коня и во главе отряда поскакал к царю джиннов. Там его встретили с большим почетом и спросили:

— Зачем к нам пожаловал вместе со своими воинами?

Царь львов ответил:

— У моей дочери исчез шарф с драгоценными камнями. Его, видно, похитили твои джинны.

И созвал царь всех подвластных ему джиннов и спросил их:

— Признайтесь, кто украл шарф с драгоценными камнями у дочери царя львов?

Никто не признавался, но один из джиннов сказал:

— Я видел юношу и обезьяну в наших шапках-невидимках. Ночью они прошли мимо меня, но я их не окликнул, так как думал, что они идут по приказанию нашего царя.

Царь джиннов приказал нагнать их, но беглецы достигли уже страны вечной тьмы, и погоня вернулась ни с чем.

Царь львов тоже вернулся домой с пустыми руками. А Осман-ага и обезьяна продолжали свой путь. Когда страна вечной тьмы осталась позади, обезьяна сказала:

— Опасность миновала, и я хочу вернуться к себе домой.

Осман-ага распрощался с обезьяной и направился к замку Абдель-Азиза. Он передал своей возлюбленной шарф с драгоценными камнями. Увидев его, Ханеме радостно засмеялась и расцеловала своего жениха.



Осман-ага увез к себе домой красавицу Ханеме и женился на ней. Был устроен большой свадебный пир. Целый год веселились люди, и я был среди гостей.

### В ПОИСКАХ ЛЬВИНОЙ ШКУРЫ

Жили муж, жена и сын. Они были очень бедны. И говорила жена своему мужу:

— Работай больше, чтобы заработать хотя бы на хлеб.

Но сколько он ни работал, ни разу не довелось им поест досыта.

Однажды решил муж разобрать каменную стену, стоявшую у него во дворе, чтобы продать камень. Разбирая стену, он наткнулся на кубышку с золотом.

— Сюда, ко мне! — стал он звать жену и сына.

— Что случилось?

— Глядите, я нашел кубышку с золотом!

— Тише! — ответила жена. — Не кричи! Никто не должен об этом знать.

Они притащили клад домой и купили себе мулов, лошадей и коз. Бедняк стал богатым купцом, и люди очень дивились, откуда у него появились деньги. Так как он был богаче всех, его в конце концов сделали пашой, а всеми делами вершил его сын Бишар.

И вздумали люди женить Бишара, но он ответил:

— Я ни на ком не женюсь, кроме дочери багдадского паши.

И отправился его отец в сопровождении двадцати человек к багдадскому паше. Они вошли в приемный зал. Гостей пригласили сесть, подали им кофе и разные угощения, оказывая подобающие почести. Потом они беседовали, а в конце беседы отец Бишара сказал:

— О повелитель! Почему ты не осведомляешься о цели нашего приезда?

— Не подобает нам выказывать излишнее любопытство, но, по совести говоря, мне эта причина неизвестна.

— Мы приехали, чтобы сосватать твою дочь за моего сына.

— Спросите у дочери, — ответил паша. — Если она пойдет за него, то мы отдадим ее вам.

Позвали дочь. Она вошла в приемный зал. И обратился к ней паша:



— Слушай, дочь моя.

— Слушаю, отец.

— Не хочешь ли выйти замуж? Эти люди приехали просить у меня твоей руки.

Она не знала, кто приезжие, но ответила:

— Отец, я ни за кого другого не выйду, кроме Бишара, сына купца, чье имя славится по всему свету и чей меч выкован из сверкающей, как молния, стали.

И сказал паша:

— Дочь моя, вот этот купец.

— Я согласна, — ответила она. — Можешь требовать брачный выкуп.

Правитель Багдада потребовал столько золота, сколько могут увезти десять мулов, да и самих мулов в придачу.

— Твое желание будет выполнено, — ответил купец.

Он и его спутники отправились в обратный путь. Четыре месяца собирал купец необходимое количество золота, затем погрузил его на мулов и поехал в Багдад. Золото вместе с мулами было передано правителю, а в паланкине унесли невесту.

А у дочери правителя был возлюбленный. Она переодела его в женские одеяния и выдавала за свою служанку. Мнимая служанка находилась в паланкине вместе с невестой Бишара.

Солдаты вели ослов и несли паланкин. Так они передвигались, пока не прибыли на место. Девушке и ее служанке отвели отдельную комнату.

Дочь багдадского паши, которая распутничала до замужества, не изменилась и после того, как стала женой Бишара. Стоило удалиться мужу, как его место занимал любовник, переодетый служанкой. Он пользовался благосклонностью дочери паши и днем и ночью.

Однажды молодая жена заболела. К ней пригласили лучших врачей, и купец спросил их:

— Где коренится болезнь этой женщины?

— В голове, — ответили врачи.

— Чем можно ее вылечить?

— Чтобы она выздоровела, надо достать для нее шкуру семилетнего льва.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> В львиную шкуру должны были укутать больную, чтобы она хорошо пропотела. Считалось, что вместе с потом из нее выйдет и болезнь.



Кому же идти раздобывать эту шкуру? Понятно, что Бишару.

Когда Бишар стал готовиться в путь, отец посоветовал ему взять с собой провожатых.

— Нет, — ответил молодой человек, — я пойду сам.

Он повесил через плечо свой меч и оседлал гнедого жеребца.

Сорок дней был Бишар в пути, а на сорок первый увидел у входа в пещеру девушку. Она была настолько хороша, что могла бы сказать солнцу: «Спустись на землю, а я буду светить вместо тебя!»

Заметив молодого всадника, девушка окликнула его. Он подъехал к ней и спросил:

— Что тебе угодно, девушка?

— Скажи, куда держишь путь? — спросила она.

— Скитаюсь по белу свету.

— Коль не очень спешишь, то заночуй у нас.

Предложение это пришлось по душе Бишару. Он сошел с гнедого и ввел его в пещеру. Девушка разложила подушки и пригласила Бишара присесть.

Немного погодя он ее спросил:

— С кем ты здесь живешь?

— С отцом, — ответила она.

— А кто твой отец?

— Великан.

— А если он вечером вернется и застанет меня здесь, не затеет ли он драки?

— Не бойся, я тебя в обиду не дам.

— Ладно, — ответил он.

Девушка принесла вино и арак, и они пили. Она все подливала Бишару, пока тот совсем не захмелел. Тогда она взяла его за руку и повела к своему ложу, и они предавались любовным утехам до позднего вечера.

Вернувшись с охоты, великан воскликнул:

— Уф! Здесь пахнет человечиной.

— Тебе почудилось, — сказала его дочь.

Но когда он увидел Бишара, то рассвирепел, и они схватились и начали бороться. Бишар был очень силен и опрокинул великана на землю. И задрожала от удара вся пещера. Но когда он вынул свой меч, чтобы умертвить великана, девушка сказала:

— Знай, отец, это — мой муж. Он разделит сегодня мое ложе. Если ты будешь мне мешать, то он тебя прикончит.



Если же ты будешь вести себя смирно, то мы отведем тебе угол, и ты сможешь жить спокойно.

И помирился Бишар с великаном. Они уселись рядом и даже расцеловались.

Целый год прожил здесь Бишар, забыв совсем о своей жене. Но однажды великан спросил у него:

— Что ты задумал, отправляясь в путь на своем гнедом жеребце?

Бишар тотчас вспомнил и воскликнул:

— Я иду шкуру семилетнего льва.

— Охотно помогу тебе, — сказал великан.

Они сели на коней и поехали в страну львов. А у великана в этой стране жила старинная знакомая. И он сказал Бишару:

— Ты здесь побудь, а я скоро вернусь.

— Ладно, — согласился Бишар.

С наступлением ночи великан пошел в город к своей знакомой, а Бишар крадучись последовал за ним.

Великан вошел в ее дом, но Бишар тоже туда пробрался. Однако женщина заметила его и воскликнула:

— Великан! Кто вошел за тобой?

Великан оглянулся, увидел Бишара и сказал:

— Муж моей дочери.

Эта женщина была красивее жены Бишара. Она ему очень понравилась, да и сама в него влюбилась. И спросила она вошедших:

— Зачем пожаловали?

— Нам нужна шкура семилетнего льва.

Затем великан спросил женщину:

— Куда ушел твой муж?

— В царский дворец, на вечерний прием, — ответила она. — И вернется он не скоро. Можете располагаться как дома.

Великан и Бишар поймали семилетнего льва, которого заманила к себе эта женщина, зарезали его и сняли шкуру. Они собрались в обратный путь, но женщина сказала, что хочет поехать с ними.

— Тогда поторопись! — ответил великан.

Они сели на коней, поскакали и скоро прибыли в пещеру великана. Устав после дороги, великан крепко спал, а Бишар шепотом сказал его дочери:

— Завтра я уезжаю отсюда.

— Куда? — спросила она.



- На родину.
- Я поеду с тобой.
- Но отец тебя не пустит.
- А мы сбежим сейчас, тайком, пока он спит.

Так они и сделали. Оседлали коней и уехали вместе с женщиной из львиного царства.

После семидневного пути они прибыли на родину Бишара. Там он устроил большой свадебный пир и каждой из своих двух новых жен дал отдельные покои.

Укутавшись в львиную шкуру, дочь халифа сразу выздоровела. Но однажды, войдя к ней, Бишар застал в ее постели служанку. Велико было его удивление, когда он обнаружил, что это мужчина. Бишар выхватил меч и обезглавил любовника, а неверную жену прогнал.

### ПОРТРЕТ

Жили два брата: богатый купец и горемычный бедняк. У купца был один-единственный сын.

Однажды купец тяжело заболел. Он позвал своего брата, дал ему мулов, много товаров и сказал:

— Поезжай в такой-то город и торгуй вместо меня, пока я болею.

— Хорошо, — ответил брат.

Он взял мулов, нагрузил на них товары и отправился в другой город. Там он успешно торговал и заработал много денег.

Почувяв приближение смерти, купец сказал своему сыну:

— Сын мой! Не грешь, подобно мне. Не пей арака и не играй в кости, и тогда тебе моих денег хватит до конца дней твоих.

— Хорошо, — ответил юноша.

Купец умер, а его сын не знал, что отцовские мулы и товары находятся у дяди. Но так как и без них денег у него было много, он начал пить арак и играть в кости. В его компании было десять таких же, как он, юнцов, десять кутил, но он не разрешал им тратить и гроша из собственных денег. Они ели и пили за его счет. Немудрено, что вскоре он спустил все отцовские деньги и стал настолько беден, что не мог купить себе хлеба и поесть досыта.

Однажды юношу встретил дядя и спросил его:



— Как ты дошел до такой нищеты?  
— О чем ты говоришь?  
— Ты же гол и оборван, как последний бедняк.  
— Отец наказал мне не пить арака и не играть в кости, но я не послушался — и вот обеднел.  
— Как это случилось?  
— Сам не знаю.  
— Вернись на путь добродетели.  
— Клянусь богом, я это сделаю.  
— Пойдем ко мне, — сказал дядя и повел его к себе домой.

Там он дал ему сто кошельков с золотом и сказал:

— Возьми эти деньги и торгуй.  
— Хорошо, — сказал он, взял золото, купил мулов, приобрел товары и поехал в Багдад. Там он успешно торговал, покупал и продавал и вернулся домой, в город Диарбекир. На каждом пиастре он зарабатывал пиастр.

Когда об этом узнал его дядя, он подумал:

«Это хорошо. Он успешно торгует и стал уже богаче своего отца».

И пошел дядя к племяннику и сказал ему:

— Я тебе сосватаю хорошую невесту.

— Как тебе угодно, дядя, — ответил тот.

И поехал дядя к бедуинам, к шейху племени Таи, у которого была дочь неопикуемой красоты.

Когда он предстал перед главарем племени, тот спросил его:

— Зачем ты, купец, к нам пожаловал?

— Из-за твоей дочери.

— За кого ты ее сватаешь?

— За сына моего брата.

— Я согласен, — ответил шейх. — Возвращайся и приведи мне трех мулов, груженных динарами. И тогда ты увезешь мою дочь.

Дядя вернулся домой, нагрузил трех мулов динарами, поехал к шейху, вручил золото и забрал его дочь. Он привез ее домой и выдал замуж за своего племянника.

Юноша страстно полюбил свою молодую жену и не покидал ее ни на минуту, ни днем, ни ночью. Он находился в ее спальне с утра до вечера и с вечера до утра. Так длилось целых три года. И сказала ему жена:

— Ты забросил все свои дела. Не пора ли снова взяться за торговлю? Когда ты вернешься, я снова буду твоей.



Но он ей ответил:

— Не могу я с тобой расстаться ни на один час.

— Если ты перестанешь заниматься делами, я покину тебя.

— Что ж, придется ехать, — вздохнул он.

— Нарисуй мой портрет и возьми его с собой. И всегда, когда будешь меня вспоминать, вынимай его и целуй.

И нарисовал он ее портрет и спрятал на груди.

— Только не теряй его, дабы не лишиться моей любви, — сказала она на прощание.

— Я скорее потеряю свой правый глаз, — ответил он.

Тем временем скончался его дядя, и Дели, — так звали юношу, — унаследовал все его имущество. Он запаковал все товары в тюки, взял с собой шесть слуг и отправился в Багдад.

В пути, возле Джезире, Дели встретил другого купца, который из Багдада ехал в Диарбекир. Купцы уселись рядом и принялись толковать о всякой всячине.

А у купца, который ехал из Багдада, был слуга по имени Силло. Он был оборотнем, из числа джиннов. Купец нашел его, когда тот был еще малышом, воспитал и всегда брал с собой, отправляясь в далекий путь.

Дели вынул портрет своей жены и поцеловал его. И сказал купец из Багдада:

— Эта женщина — моя возлюбленная.

— Довольно болтать! — прервал его Дели.

Но Силло шепнул своему хозяину:

— Скажи ему: «Моя возлюбленная — дочь шейха бедуинов. Ее куда-то тайно увезли, и я до сих пор не знаю, где она находится».

Так нашептывал джинн купцу.

— Ты не веришь, что это моя возлюбленная? — спросил купец у Дели.

— Нет, не верю.

— Знай же, что моя возлюбленная — дочь шейха бедуинов. Ее тайно куда-то увезли, и я не знаю, где она.

И подумал Дели:

«О боже! Это могло быть в самом деле!»

И сказал он купцу:

— Если бы ты доставил мне от нее какой-нибудь знак, то я бы поверил, что она была твоей возлюбленной.

— Какой знак? — спросил купец.

— Ну, хотя бы ее платок.



— Я пошлю своего слугу и прикажу ему выполнить это.

— Пошли слугу.

— А мы с тобой будем здесь дожидаться, пока мой слуга не вернется из Диарбекира.

— Хорошо.

— И если он принесет тебе платок, то я заберу твоих мулов, твои товары и портрет твоей возлюбленной. А если он вернется без платка — ты заберешь моих мулов и мои товары.

Вот так они и договорились между собою.

Купец послал своего слугу в Диарбекир и сказал ему:

— Силло!

— Слушаюсь.

— Стащи платок у этой женщины.

— Хорошо, — сказал Силло и тронулся в путь.

В Диарбекире он спросил, где находится дом Дели, и ему указали:

— Вот его дом.

После солнечного заката слуга пролез через щель в дверях (Силло ведь был джинн, а не человек) в спальню жены Дели. Она спала. Силло тихонько взял ее платок, поцеловал спящую и удалился.

Когда он доставил своему хозяину платок, тот сказал:

— Дели!

— Слушаю тебя.

— Узнаешь ли ты этот платок?

— Да, узнаю.

— Его принес мой слуга.

Дели оглядел платок и подумал: «Да, это он», но вслух сказал другое:

— Нет, это не платок моей жены.

— А чей же он?

— Твой слуга его купил.

Тогда купец спросил:

— Что бы ты хотел получить еще из ее вещей?

— Если ты принесешь ее носовое кольцо, тогда ты докажешь, что слова твои верны.<sup>1</sup>

— Силло! — позвал купец слугу.

— Слушаюсь.

— Принеси носовое кольцо этой женщины.

---

<sup>1</sup> Кольца в носу носят только дочери кочевников. Поэтому носила его и жена Дели — дочь шейха бедуинов.



— Хорошо, — ответил Силло и тронулся в путь.

Дом Дели был ему уже знаком. Он дождался вечера и в темноте снова пробрался через щель в дверях в спальню, забрал носовое кольцо у спящей женщины и поцеловал ее. Затем он вернулся к своему хозяину и передал ему похищенное носовое кольцо.

— Дели! — сказал купец.

— Слушаю тебя.

— Узнаешь ли ты это кольцо?

— Да, узнаю.

— Вот оно у меня.

Дели осмотрел его и сказал:

— Да, мой друг, это оно!

— Дай же мне твоих мулов, — потребовал купец.

И забрал он у Дели его мулов, все товары и портрет жены. Затем он отправился в Диарбекир, а Дели остался в Джезире.

В Диарбекире купец заехал в караван-сарай и разгрузил там свои товары. Затем вместе с Силло он направился к дому Дели, и Силло постучался в дверь.

— Кто там? — спросила служанка.

— Открой! — ответил он.

Она открыла, и оба зашли прямо к хозяйке дома.

— Что тебе надо, купец? — спросила она.

— Я и Дели поменялись женами, — ответил он. — Дели сказал: «Дай мне твою жену, а я дам тебе свою», — и я согласился.

— Не может этого быть!

— Силло был свидетелем.

— В самом деле, Силло? — спросила она.

— Да.

— Ты все еще не веришь? — продолжал купец. — Смотри, вот у меня твой портрет.

Увидев в руках купца портрет, она сказала:

— Теперь я верю, что это правда.

И позвала она служанку и приказала ей:

— Приготовь угощение и арак для меня и купца.

Они ели и пили.

Когда наступила ночь, купец разделил ложе с этой женщиной. Утром он отправился в караван-сарай.

Днем Дели вернулся в Диарбекир и вошел в свой дом. Увидев жену и служанку, он уселся и не произнес ни слова. И спросила его жена:



— Почему ты так поступил, Дели?  
— Что я сделал плохого?  
— Ты поменялся с купцом женами. Меня отдал купцу, а себе взял его жену.  
— Ты лжешь! — закричал он. — Ты его возлюбленная!  
И поклялась она мужу:  
— Я не знаю его.  
Дели рассказал ей обо всем, что произошло.  
Она поклялась ему вторично, но Дели не поверил и навсегда покинул родной дом.

### ТРИ ВОЛШЕБНЫХ ПЕРСТНЯ

Жил однажды паша, у которого было два сына. В его птичнике находилось сто гусынь, несших яйца. Но повадился ходить туда великан. Каждую ночь он уносил одну гусыню. И по утрам, когда пересчитывали птиц, всегда одной не хватало.

Сыновья паши решили сообщить об этом отцу.

— Отец! — обратились они к нему.

— Что случилось?

— Гусынь становится все меньше.

— Почему?

— Каждую ночь одна исчезает, а почему, мы не знаем.

И созвал паша старейшин и спросил у них:

— Какие воры проживают в нашем городе?

Они назвали ему имена трех воров и сказали:

— Это единственные воры в нашем городе.

И приказал паша заковать их в цепи и бросить в темницу.

Но в ту же ночь снова явился великан и унес гусыню. Утром, пересчитывая птиц, сыновья обнаружили, что одной не хватает. Они сообщили об этом отцу:

— Снова одна исчезла.

— Неужели?

— Да, отец.

— Значит, не воры их крадут, воры находятся в темнице и клянутся, что знать ничего не знают.

И приказал паша выпустить их на волю.

Долго все судили и рядили, но никак не могли понять, кто ворует гусынь. И сказал паша:



— Я буду в эту ночь ночевать возле птичника.

До полуночи паша сидел с открытыми глазами, а потом задремал. Пришел великан, забрал гусыню, а паша ничего не заметил.

Проснувшись утром, он пересчитал птиц и увидел, что опять одной не хватает.

«Кто же их крадет у меня? — размышлял паша. — Вчера я лег возле птичника и не видел, чтобы кто-нибудь входил в него. И все же одной гусыни недосчитался».

И сказал паше его брат:

— Пойду-ка я посижу возле птичника.

Но и он уснул после полуночи, и снова исчезла одна гусыня.

После него дежурил старший сын паши, но он тоже не проснулся, когда в птичник вошел великан и вышел оттуда с добычей.

Пришел черед младшего сына. Он улегся возле птичника и закурил трубку. Но когда почувствовал, что его клонит ко сну, поцарапал ножом левую руку и ранку присыпал солью. Ранка нестерпимо болела и не давала уснуть. В правой же руке он держал ружье.

Пришел великан и схватил гусыню. Юноша из своего укрытия увидел его, прицелился и выстрелил в голову. Великан выпустил из рук птицу и улетел.

Когда утром паша пересчитывал гусынь, он сказал:

— Сегодня все птицы целы.

— Слушай, отец! — обратился к нему младший сын.

— Слушаю тебя.

— Я ночью видел вора. Это был не человек и не зверь. Он выглядел как чудище — этаким огромным и страшным. Когда он пришел и схватил гусыню, я выстрелил в него, а он улетел, и я не знаю, попал я или нет.

— Откуда он выходил? — спросил отец.

— Из ворот.

— Ты должен был нас позвать.

— От страха у меня пропал голос.

Юноша решил разыскать великана. Старший брат и дядя вызвались сопровождать его. Они нашли на земле следы крови, которые вели к пещере. У входа в пещеру виднелась целая лужа крови. В пещере великан ночевал, но потом полетел дальше.

После долгих поисков следы крови привели к большому колодцу.



«Здесь он прячется, — подумали они. — Из пещеры прилетел сюда».

Младший сын вернулся домой и взял длинную прочную веревку. Когда он подошел к колодезю, дядя попросил спустить его первым. Они спустили его до половины, но вдруг он закричал:

— Тащите меня наверх! Я задыхаюсь от дурного запаха. Его вытащили.

Затем в колодезь спустился старший сын, но и он, не достигнув дна, закричал:

— Умираю от удушья! Тащите меня наверх!

И его вытащили.

Тогда сказал меньшой:

— Спустите меня, но не вытаскивайте, как бы я ни кричал, что задыхаюсь от дурного запаха.

Они привязали его к веревке и спустили в колодезь. Он молчал, а потом крикнул, чтобы спустили пониже.

Достигнув дна, он развязал веревку и оглянулся. Из колодезя в трех направлениях шли ходы в пещеры. Он вошел в одну из них и увидел спящего великана. Рядом с ним сидела девушка, прекрасная как жемчужина.

— Как ты попал сюда? — спросила она его шепотом.

— Спустился на веревке в колодезь.

— Великан съест тебя, как только заметит.

— Что же мне делать?

— Возьми этот меч, ударь его по ноге, и он погибнет. Но если ты ударишь по шее, он останется жив.

Юноша поднял меч и что было сил ударил великана по ноге, и тот умер. Затем он вывел из пещеры девушку, вынес сокровища, которые там хранились, привязал девушку вместе с драгоценностями к веревке и крикнул:

— Тащите!

Дядя и старший брат были очень поражены, когда из колодезя показалась прелестная девушка с богатым кладом.

— Это для меня, — сказал дядя.

А юноша тем временем входил во вторую пещеру. Здесь он увидел девушку, которая была еще красивее. У нее на коленях спал великан.

— Как ты здесь очутился? — спросила шепотом красавица.

— Спустился на веревке в колодезь.

— Если великан тебя заметит, то сотрет в порошок.

— Как же мне его одолеть?



— Я научу тебя. Вот висит меч. Сними его.

Он снял.

— Проткни его мечом, и ты умертвишь его. Но если ты ударишь его по шее, он будет жить.

Юноша проткнул великана мечом, и тот упал замертво на землю. Но и юноша потерял сознание, и прошло целых три минуты, пока он пришел в себя. Все это время девушка хлопотала вокруг него, — приводила в чувство.

Очнувшись, он вывел из пещеры девушку, вынес драгоценности, которые здесь хранились, привязал девушку и клад к веревке и крикнул:

— Тащите!

Они потянули веревку, и когда из колодца показалась красавица с драгоценностями, старший брат сказал:

— Это для меня.

А меньшей тем временем входил в последнюю пещеру, и здесь увидел девушку, которая была красивее первых двух. И подумал он:

«Эта девушка будет моей».

Девушка забавлялась с золотой курицей, возле которой резвились серебряные цыплята, клевавшие жемчужные зерна. На ней было платье, сшитое без ножниц и иглки. А на правой ножке у нее была золотая туфелька, которая не касалась земли, когда девушка ступала. В этой пещере оказался раненый великан, которого юноша подстрелил возле птичника. Он спал.

— Как ты сюда попал? — удивилась красавица.

— Для меня это дело нехитрое.

— Тут находится раненый великан. Он вмиг растерзает тебя.

Юноша поднял меч и раскроил ему череп.

— Ты свободна, — сказал он девушке. — Пойдем отсюда.

Когда они очутились в колодце, он сказал:

— Сейчас тебя поднимут наверх.

— Первым поднимись ты, — посоветовала она.

— Нет, ты.

— Будешь потом раскаиваться, юноша. Если я поднимусь первой, меня заберет твой старший брат, а тебя оставит в колодце. Если же ты поднимешься первым, то знаю, что ты меня в беде не оставишь.

— Нет, — ответил он. — Я не верю, что мой брат может поступить так вероломно.



— Хорошо. Пусть будет по-твоему. Но возьми эти три перстня с печатями. Повернешь первый перстень — появится золотая курица, повернешь второй — появится платье, повернешь третий — появится туфелька.

— Ладно, — сказал он и положил перстни в карман.

— Возьми с собой еще эту птичку, — продолжала она и протянула ему крохотную пичужку. — Когда братья будут тебя тащить из колодца, они перережут веревку и ты упадешь на дно, а оттуда провалишься на самое нижнее дно земли, то с тобой будет эта птичка. На дне ты увидишь трех коней. Из хвоста каждого вырви по волоску и спрячь в карман. Тогда ты снова окажешься на поверхности земли. Попроси птичку, и она доставит тебя туда, где живут люди.

Когда она кончила свои наставления, юноша крикнул:

— Тащите!

Они вытащили красавицу из колодца, посмотрели на нее и убедились, что эта девушка красивее первых двух. И каждый подумал про себя: «Она будет моей!»

Дядя посовещался с племянником, и они решили поднять юношу до середины колодца, а затем перерезать веревку, чтобы он упал на дно, а красавицу забрать себе. «А паше мы скажем, что он погиб в борьбе с великанами», — договорились они.

Младший брат крикнул:

— Тащите меня наверх!

Они подняли его до половины, затем своими саблями разрубили веревку, и юноша упал на дно колодца, пробил дно и, пролетев сквозь землю, очутился на самом нижнем дне. Десять дней пролежал он там без сознания, а очнувшись, увидел трех коней, вытащил из хвоста каждого по волоску и положил их в карман. Не успел он оглянуться, как снова очутился на поверхности земли. И тут он вспомнил о птичке и попросил доставить его туда, где живут люди. Через минуту он был уже возле колодца. Тогда юноша отпустил птичку, а сам отправился в город, которым правил его отец, купил козий пузырь и натянул себе на голову. И стал он сразу старым и лысым, и никто его не узнавал.

Паша спросил у своего брата и старшего сына:

— Где же мой младший сын?

— Он погиб в схватке с великанами.

— А какая из этих девушек его невеста?

— Самая красивая.



— Пусть же мой старший сын женится на двоих: на своей невесте и невесте погибшего брата.

Сначала начали готовить свадебный пир для брата паши. По обычаям того времени жених вместе с большим отрядом всадников отправился перед свадьбой на конские состязания. Лысый, — так звали сейчас все младшего сына паши, — вынул из кармана волосок, и перед ним предстал вороной конь. Надев богатое одеяние, Лысый вскочил на коня и очутился среди всадников. Все дивились на него и спрашивали:

— Откуда взялся этот Лысый? Смотрите, какой у него чудесный конь.

А Лысый решил заменить коня. Он вынул второй волос, и под ним оказалась сивая лошадь.

Всадники дивились пуще прежнего. Они говорили:

— Только что Лысый скакал на вороном, а сейчас его конь стал сивым.

Лысый вынул третий волос, и под ним оказался гнедой жеребец. Смешавшись с всадниками, он подъехал к своему дяде, содрал с его головы чалму и ускакал.<sup>1</sup> За ним погнались, да где там! Догнать крылатого коня было невозможно.

Скрывшись с глаз, Лысый слез с коня и положил волоски в карман. И сразу конь исчез.

Долго все искали дерзкого всадника, опозорившего брата паши, но тщетно. И пришлось отложить свадьбу, так как над женихом все смеялись.

Стали готовиться к свадебному пиру в честь старшего брата. Позвали муллу, чтобы он обвенчал девиц с женихом, но невеста младшего брата отказалась венчаться. Она знала, что ее жених вернулся, так как видела трех крылатых коней.

Мулла пошел к паше и сказал:

— Девушка не хочет выходить замуж за твоего сына.

— Почему? — спросил у нее паша.

— Я выйду замуж, если получу в подарок золотую курицу с серебряными цыплятами, которые клюют жемчужные зерна, — ответила девушка.

Паша пошел к ювелиру и приказал изготовить золотую курицу с серебряными цыплятами, клюющими жемчужные зерна.

— Я не могу этого сделать, — ответил ювелир.

— Тогда я отрублю тебе голову.

---

<sup>1</sup> Сорвать чалму с головы всадника значило нанести ему тяжчайшее оскорбление.



Паша ушел, а ювелир горько заплакал.

Но незадолго до этого к ювелиру нанялся в подмастерья Лысый. Услышав плач своего хозяина, он сказал:

— Не огорчайся, я сделаю все, что приказал паша.

— Пошел к дьяволу! — выругал его ювелир.

Но как только сын паши повернул первый перстень, на полу закудахтала золотая курица, а возле нее серебряные цыплята начали клевать жемчужные зерна.

Ювелир отнес чудесную игрушку паше, а тот отдал ее невесте. Тогда она сказала:

— Теперь принеси мне платье, сшитое без ножниц и иглы.

А Лысый успел тем временем наняться в подмастерья к портному.

Паша потребовал от портного платье, сшитое без ножниц и иглы. Лысый повернул второй перстень, и появилось платье. Портной отнес его паше, а тот отдал девушке.

Тогда она потребовала золотую туфельку, которая не касается земли. Паша говорил со всеми сапожниками города, но никто из них не мог изготовить такую туфельку.

— А я могу, — сказал Лысый.

— Сделай! — ответил паша.

— Я сделаю только в твоём доме.

Его ввели в замок паши. Лысый повернул третий перстень, и появилась золотая туфелька.

Когда красавице подали эту туфельку, она сказала:

— Я выйду замуж только за того, кто ее сделал.

Ей ответили:

— Сделал эту туфельку Лысый!

И воскликнула девушка:

— О паша! Клянусь богом, что это твой родной сын.

— Мой сын?

— Да.

И позвала она Лысого и сказала:

— Поди сюда и расскажи нам свою историю.

Лысый пришел и рассказал обо всем, что с ним произошло. Свой рассказ он закончил словами:

— А все три лошади у меня в кармане!

Он вынул три волоска, и появилось три крылатых коня — вороной, сивый и гнедой. Затем он содрал с себя козий пузырь и превратился в молодого красавца.

Паша расцеловал его и обвенчал с его невестой. А своего брата и старшего сына он строго наказал.



Жили однажды муж и жена. Они любили друг друга. Муж был очень богат. Как-то сказала ему жена:

— Ты погибнешь из-за моих старых грехов, если после моей смерти не женишься на девушке, которой придется по ноге мои туфли. На другой не женись!

— Хорошо, — ответил он.

Вскоре жена умерла, и целых три года он прожил без жены, воспитывая единственную дочь. В течение этих трех лет он многим девушкам примерял туфли своей покойной жены, но никому они не подходили.

Однажды его дочь пошла к колодезю за водой и надела туфли матери. Они оказались ей как раз впору, как бы сшитые по ее ноге.

Когда отец об этом узнал, он сказал:

— Дочь моя! Придется мне на тебе жениться.

— В своем ли ты уме? — спросила она.

— Туфли матери тебе как раз по ноге.

И он тут же обнял девушку, желая вступить с нею в брак. Она заплакала и сказала:

— Поезжай в город и купи для меня красивую одежду, как полагается для невесты.

Он поехал в город, а девушка позвала кузнеца и спросила его:

— Можешь ли ты сделать для моего сундука потайной внутренний замок?

— Могу.

— Я тебе хорошо заплачу.

Он сделал внутренний замок, и она расплатилась, положила в сундук еду и деньги, а затем и сама залезла в него.

Вскоре из города вернулся отец. Он привез красивое платье. Обнаружив, что дочь исчезла, он бросился ее искать. Искал дома, во дворе, на улице, — ее и след простыл. Четыре дня длились поиски, но девушка как сквозь землю провалилась.

Весьма опечаленный, он повез сундук на базар продавать. Его купил паша и отправил со слугами к себе домой. Он распорядился поставить сундук в комнату сына.

Вечером паша ушел в город и запер за собою дверь. Девушка открыла сундук и вышла из него. Она взяла рис и сварила похлебку, прибрала комнату, расстелила ковры, наполнила табаком курительную трубку и положила



ее на подушечку возле дивана. Закончив все дела, девушка снова залезла в сундук и захлопнула крышку.

Вскоре пришел сын паши, открыл двери, оглянулся и увидел, что в комнате прибрано, ковры разостланы, курительная трубка набита табаком и лежит на подушечке, еда приготовлена. Он разжег трубку и закурил. «Кто бы мог все это сделать?» — размышлял он и не находил ответа.

Поужинав, молодой паша лег спать. На рассвете девушка была уже на ногах. Она поставила на огонь кофейник и приготовила кофе с сахаром.<sup>1</sup> Когда завтрак был на столе, девушка снова залезла в сундук.

Молодой паша проснулся и протер глаза. Его изумлению не было границ, когда он обнаружил готовый завтрак и горячий сладкий кофе. Он ел, пил и думал про себя:

«Клянусь богом, кто-то чужой живет в этой комнате».

Делая вид, что он уходит из дома, паша запер двери и притаился в укромном местечке.

Когда стемнело, из сундука вышла девушка, подмела пол, расстелила ковры, приготовила ужин, набила курительную трубку табаком и положила ее на подушечку. Она хотела снова залезть в сундук, но в эту минуту ее окликнул молодой паша и приказал не трогаться с места. Она застыла как вкопанная. Молодой паша подошел к девушке, присел и велел ей тоже сесть. Она повиновалась. Они начали беседовать, и паша ее спросил:

— Каким образом ты очутилась в сундуке?

Она ответила:

— В этом повинен мой отец.

И рассказала ему всю историю с туфлями.

— Если отец затеет против тебя дело, — продолжала она, — и будет утверждать, что продал только сундук, а не свою дочь, — позови меня на суд, и я обо всем расскажу.

— Хорошо, — обещал он.

Вскоре молодой паша женился на этой девушке, так как второй такой красавицы нельзя было сыскать. Звали ее Сабха — Утренняя Заря.

Когда вдовец узнал, что паша нашел в сундуке прекрасную девушку по имени Сабха, он обратился в суд.

— Чего ты хочешь? — спросили его судьи.

— Верните мне дочь!

---

<sup>1</sup> Кофе с сахаром считалось на Востоке дорогим лакомством, достойным пашей, знатных и богатых людей.



— Какие у тебя основания требовать у паша свою дочь?

— Моя дочь дурно поступила и спряталась в сундук. Я продал его, а потом узнал, что в сундуке находилась моя дочь. Я требую, чтобы вы мне ее вернули.

— Когда я покупал сундук, то внутри никого не обнаружил. Прошу вызвать в суд жену моего сына, — сказал паша.

Когда она явилась, паша спросил истца:

— Это твоя дочь?

— Да, это она.

Но Сабха сказала:

— Нет, я не твоя дочь! Если бы и была твоей дочерью, ты бы так со мной не поступил.

Обращаясь к собравшимся, она продолжала:

— Если бы этот человек был моим отцом, разве захотел бы он на мне жениться? Клянусь, что говорю правду. Разве не так было дело?

— Да, ты говоришь правду, — ответил он и рассказал судьям:

— Ее мать взяла с меня обещание, что после ее смерти я женюсь лишь на той, кому подойдут ее туфли. Если я такой девушки не найду, то я вообще не должен жениться. Многие примеряли эти туфли, но никому они не подошли, кроме Сабхи. И я сказал ей: «Дочь моя, не называй меня больше отцом, ибо, видно, не я твой отец. Я хочу на тебе жениться». Разве не так было дело?

— Именно так, — подтвердила Сабха.

— Ты спряталась в сундуке, — продолжал он, — а я продал его паше. Верните мне мою дочь.

Суд вынес решение.

«Отсечь истцу голову. Отец, который вздумал жениться на собственной дочери, должен быть обезглавлен».

Прошло четыре года после его казни. У Сабхи родились сын и дочь с золотыми и серебряными кудрями.

Однажды молодой паша отправился на охоту. В его отсутствие к Сабхе подошел домоправитель и хотел склонить ее к прелюбодеянию. Она с негодованием отвергла его гнусные притязания, и он в отместку умертвил ее сына. Тело ребенка коварный слуга подал паше, вернувшемуся с охоты, и сказал ему:

— Посмотри, что наделала Сабха. Она убила своего собственного сына. Твоя жена хотела склонить меня к прелюбодеянию, но я не поддался на уговоры. Тогда она убила



мальчика, пригрозив мне: «Навлеку на тебя гнев паши!» Вот что наделала Сабха.

И приказал паша двум своим слугам:

— Заверните ее и детей в войлочное одеяло и отнесите в горы, дабы глаза мои больше их не видели. Там умертвите Сабху и принесите сосуд, наполненный ее кровью.

Слуги схватили Сабху и детей, завернули в одеяло и принесли в горы. И сказал один из слуг:

— Давай ее убьем.

Но второй ему возразил:

— Зачем нам губить эту женщину? Разве плохо она к нам относилась? Разве не из ее рук мы получали пропитание? Давай лучше зарежем птицу и принесем паше ее кровь. Пусть он думает, что это кровь Сабхи.

Первый слуга согласился. Они зарезали птицу, наполнили ее кровью сосуд и принесли паше.

— Вы убили ее? — спросил он.

— Да, — ответили они.

— Вот и хорошо, — сказал паша, хотя уже начал чувствовать угрызения совести.

Когда слуги ушли, Сабха вылезла из одеяла и увидела, что ее дочь задохнулась, а сын обезглавлен. Несчастливая мать подняла тела своих детей и пошла, куда глаза глядят. Вскоре она увидела два источника. В одном была чистая вода, в другом — мутная.

«Грешно обмывать их в прозрачном источнике, — подумала она. — Обмою их водою из второго ключа».

И она стала обмывать их, чтобы потом похоронить. Но тут произошло чудо — ее дети воскресли: ведь это был источник с живой водой. Мать была счастлива и подумала про себя: «Как было бы хорошо, если бы поблизости оказалось тенистое место».

И мгновенно у воды возник великолепный замок. В нем они и поселились.

Сына Сабхи звали Челенк-Афдаль, а дочь — Хасно.

Однажды Челенк-Афдаль заметил в источнике с мутной водой кольцо. Он вынул его, потерял и сказал:

— Хочу иметь много золотых монет!

И тотчас перед ним возникла груда золота.

И сказал Челенк-Афдаль:

— Хочу иметь лошадей.

И в мгновение ока перед ним оказались великолепные скакуны.



Когда он вернулся домой, мать спросила его:

— Сын мой! Откуда у тебя это золото?

— Не спрашивай, мать, — ответил он. — Но требуй от меня все, что хочешь, и ты все получишь.

Однажды к нему в гости пришел дервиш. Он шел и играл на барабанчике, а юноша в награду за это наполнил его сумку золотыми динарами.

— Челенк-Афдаль! — обратился к нему дервиш. — Я знаю для тебя достойную невесту. Это дочь шейха бедуинов.

— А красива она, дервиш?

— Челенк-Афдаль! Отправляйся к ней, взгляни на нее и вернись сюда, а я буду тебя дожидаться. Если она недостаточно красива — отсеки мне голову. Если же она достойна быть твоей женой, то женись на ней, а награду за сватовство я уже получил.

— Как зовут ее, дервиш?

— Фраидша.

Юноша потерял волшебное колечко и сказал:

— Хочу Фраидшу, дочь шейха бедуинов!

Как только он вымолвил эти слова, она предстала перед ним. Челенк-Афдаль посмотрел на нее — и не мог глаз оторвать, так она была прекрасна. И повенчал их дервиш, и зажили они счастливо.

Однажды в одной из верхних комнат замка собрались Челенк-Афдаль, его мать, сестра и жена. Было раннее утро. Челенк-Афдаль взглянул в подзорную трубу и сказал:

— Какой-то паша со своей свитой отправился на охоту.

И сказала ему мать:

— Сын мой! Пригласи его к нам.

Она сказала это, так как знала, что паша этот — ее муж.

— Хорошо! — ответил сын.

Он выбрал в своей конюшне самого резвого коня, облачился в праздничные одеяния и в сопровождении дервиша поехал на охоту.

Свита паши вспугнула газель, но всадники не смогли ее догнать, они остались далеко позади. Челенк-Афдаль мигом настиг газель и, когда подъехал паша, положил добычу к его ногам.

— Откуда ты? — спросил его паша.

— Из этого замка.

— Как тебя зовут?

— Челенк-Афдаль.

— Есть ли у тебя родичи?



— У меня есть мать, сестра, жена и вот этот дервиш, мой слуга.

— А отца нет у тебя?

— Нет.

Сердце паши воспламенилось. Он вспомнил свою жену, детей и заплакал.

— Почему ты плачешь? — спросил его Челенк-Афдаль.

— Тебе этого не понять.

— Прошу тебя посетить мой замок.

Спутники паши стали уговаривать его вернуться домой. «Солнце уже печет вовсю, пора уезжать», — говорили они. Но паша не стал их слушать и вместе с Челенк-Афдалем отправился к замку. Заметив их приближение, мать заперлась в своей комнате.

Паша и его свита расположились в просторном зале. Им были поданы изысканные кушанья в серебряной посуде.

И спросил паша Челенк-Афдаля:

— Кто же твоя сестра и кто твоя жена?

— Это моя жена, а вот та — моя сестра.

— А где же твоя мать?

— У себя в комнате.

— Пригласи ее сюда.

— Ей не хочется выходить.

— Позови ее. Я хочу преподнести ей подарок.

Сын пошел за матерью, но она сказала:

— Иди и скажи паше, что если он обещает свершить правосудие, я приду. Если же нет, то не приду.

Челенк-Афдаль вернулся и передал паше ответ матери. Паша сказал:

— Я согласен. Пусть она придет.

Женщина вошла в зал, но лицо ее было закрыто чадрой. Паша взглянул на вошедшую и не узнал ее.

— Изложи свое дело, — сказал он.

— Жил однажды паша, — начала она, — и была у него жена. Она родила ему сына и дочь, кудри которых были из золота и серебра.

Услышав это, паша заплакал, а женщина продолжала:

— Однажды паша отправился на охоту. Но у него был коварный домоправитель, который пытался соблазнить жену паши. Она отвергла его нечистые притязания. И тогда этот слуга умертвил ее сына. Когда паша вернулся с охоты, убийца показал отцу мертвого младенца и сказал: «Смотри, что сделала твоя жена Сабха. Она хотела прелюбодейство-



вать со мною и грозила убить своего сына. И вот что она сделала». Тогда паша приказал двум своим слугам обернуть ее вместе с детьми в войлочное одеяло, унести их в горы, умертвить и принести ему сосуд с их кровью. Слуги понесли Сабху и ее детей в горы. Но когда один из слуг хотел убить ее, другой сказал: «Не будем ее убивать. Разве она к нам плохо относилась? Разве не из ее рук мы получали свое пропитание? Лучше зарежем птицу и принесем ее кровь паше. Пусть он думает, что это кровь его жены». И они ушли, оставив Сабху. Женщина встала и пошла два источника. В одном была чистая вода, в другом — мутная. И помыла она мутной водой своих детей, чтобы предать их земле, но дети воскресли.

Сказав это, она сняла чадру и воскликнула:

— Я — твоя жена, этот юноша — твой сын, эта девушка — твоя дочь. А вот и коварный слуга, поступивший так подло.

И приказал паша обезглавить своего домоправителя. А этот замок ему так понравился, что он сюда переехал и жил здесь счастливо со своей женой и с детьми до конца дней.





## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Н. В. Пигулевская. Предисловие . . . . .</i>	<b>3</b>
<b>Повесть об Ахикаре Премудром . . . . .</b>	<b>7</b>
<b>Повесть о Синдбане и философах . . . . .</b>	<b>37</b>
Обреченный на молчание . . . . .	41
Коварный навет . . . . .	43
Следы львиных лап . . . . .	44
Обманутая говорящая птица . . . . .	46
Почему погиб валяльщик . . . . .	47
Отменные лепешки . . . . .	47
«Ты поступила благородно...» . . . . .	49
<b>Возражения женщины, высказанные на третий</b>	
<b>день . . . . .</b>	<b>50</b>
Из-за капли меда . . . . .	51
Есть ли резон просеивать землю? . . . . .	52
Ответ коварной женщины . . . . .	53
Не растерялась . . . . .	55
Новые возражения женщины . . . . .	57
Результат поспешности . . . . .	58
С помощью дырявого плаща... . . . .	59
Еще одно возражение злой жены . . . . .	61
Голубь и голубка . . . . .	62
Фигурка слона и доверчивый крестьянин . . . . .	63
Новые возражения злой женщины . . . . .	64
Три желания . . . . .	65
Кто же виновен? . . . . .	66
Отравленное молоко . . . . .	67
Почему он плакал . . . . .	69
Мудрый совет . . . . .	70



Поучения. Притчи. Афоризмы. Загадки	73
Письмо Мира бар Серапиона . . . . .	77
Изречение Менаандра . . . . .	85
Изречения философов . . . . .	97
Афоризмы . . . . .	100
Загадки . . . . .	103

Легенды об Александре Македонском	107
Кандер и персидская царица . . . . .	111
Кандер и Дженинар . . . . .	115
Кандер метит своим прагам . . . . .	122
Встреча с Дарием . . . . .	131
Убийство дракона . . . . .	134
В Китае . . . . .	136
Александр и амазонки . . . . .	141

Басни	145
Мудрый Иосиф и царь Навуходоносор . . . . .	149
Не желай невозможного . . . . .	151
Осел и соловей . . . . .	151
Царское поручение . . . . .	151
Человек и лебедь . . . . .	152
Человек и смерть . . . . .	152
О красоте и здоровье . . . . .	152
Ласка и напильник . . . . .	153
Два петуха . . . . .	153
Голубка и вода . . . . .	153
Ворон и пастух . . . . .	154
Заяц и лиса . . . . .	154
Вол и львица . . . . .	154
Три змеи . . . . .	154
Навозный жук и пчела . . . . .	155
Пастух и волк . . . . .	155
Две молитвы . . . . .	155
Лев и быки . . . . .	156
Олень и охотники . . . . .	156
Собака и кузнец . . . . .	156
Лиса и лев . . . . .	157
Собаки и львиная шкура . . . . .	157
Больной олень . . . . .	157
Упрек не ко времени . . . . .	158
Охотник и собака . . . . .	158
Зайцы и лисицы . . . . .	158



Лев и мышь . . . . .	158
Охотники, лев и мышь . . . . .	159
Лев и вол . . . . .	159
Охотник и куропатка . . . . .	159
Человек и курица . . . . .	160
Собака и мясо . . . . .	160
Осел и лошадь . . . . .	160
Два осла . . . . .	161
Мальчик и скорпион . . . . .	161
Муравей и кузнечик . . . . .	161
Коза и волк . . . . .	162
Волк и лев . . . . .	162
Еж и заяц . . . . .	162
Мыши и кошки . . . . .	163
Кот и петухи . . . . .	163
Олень и лев . . . . .	163
Самоуверенный вол . . . . .	164
Рыболов и обезьяна . . . . .	164
Волки и река . . . . .	164
Болотный кулик и охотник . . . . .	165
Человек и идол . . . . .	165
Живот и ноги . . . . .	165
Гуси и лебеди . . . . .	165
Вол, лев и козы . . . . .	166
Царь птиц . . . . .	166
Ласточка и змея . . . . .	166
Курица и змеинные яйца . . . . .	167
Зайчиха и львица . . . . .	167
Лев, человек и статуя . . . . .	167
Женщина и курица . . . . .	167
Птица и охотник . . . . .	168
Человек и жеребенок . . . . .	168
Зайцы и лягушки . . . . .	168
Сметливый осел . . . . .	169
Собака и садовник . . . . .	169
Человек и змея . . . . .	169
 П о в а д к и з в е р е й	 171
Похождения Бесхвостыша . . . . .	175
Проделки Таало . . . . .	184
Коварство сильных . . . . .	194
Война кошек, мышей и кротов . . . . .	201
Ворона, шакал и змея. Цапля, рак и рыбы . . . . .	206
Как мышь подружилась с кошкой . . . . .	209



## Рассказы о сметливых

213

Язык . . . . .	217
Дурная примета . . . . .	218
Мосулец и черт . . . . .	219
Женская хитрость . . . . .	220
Обманутый ростовщик . . . . .	221
Замужество Мариам . . . . .	222
Общество молчаливых . . . . .	222
Женщина и святой Ефрем . . . . .	224
Наказанный скряга . . . . .	224
Девушка-судья . . . . .	226
Караманэ и юный царевич . . . . .	230
Волшебная книга . . . . .	239
Сын султана и жена Илика . . . . .	243

## Рассказы о простодушных

255

Как братья топор делили . . . . .	259
Обидчивый тиариец . . . . .	259
Как тиарийцы искали солнце . . . . .	260
Кратчайший путь . . . . .	262
Водяная мельница без воды . . . . .	262
Старинный обычай . . . . .	264
Как тиарийцы измеряли глубину ущелья . . . . .	265
Мечтатель . . . . .	265
Легкий заработок . . . . .	266
Косоглазый . . . . .	267
Кому поить осла . . . . .	268
Упрямство . . . . .	270
Простаки и Джохи . . . . .	272
Наивный красильщик и говорящий осел . . . . .	276

## Волшебные сказки

283

Ади-бек и его братья . . . . .	287
Толкователь снов и змея . . . . .	294
Мальчик с пальчик . . . . .	298
Птица, приносящая счастье . . . . .	307
Дервиш . . . . .	311

## Забавные истории

321

Весы . . . . .	325
«Спросите мою мать!» . . . . .	325
«Спросите моего отца!» . . . . .	326
Плохие времена . . . . .	326



Старуха и лиса . . . . .	326
Джахиз . . . . .	328
Когда мыши грызут железо... . . . .	328
Хитрый и простодушный . . . . .	329
Три изречения . . . . .	332
Проученный скряга . . . . .	338
<b>Сказки о влюбленных</b>	<b>345</b>
Маммо и Зине . . . . .	351
Озе и Амше . . . . .	361
Девушка-солдат . . . . .	366
Абу-Зед . . . . .	369
Законы гостеприимства . . . . .	375
По навету злой жены . . . . .	378
За мечом и щитом семиглавого хута . . . . .	381
Осман-ага . . . . .	384
В поисках львиной шкуры . . . . .	389
Портрет . . . . .	393
Три волшебных перстня . . . . .	398
Сабха . . . . .	405

## ОТ АХИКАРА ДО ДЖАНО

*Редактор Н. Толстая*

*Художественный редактор Л. Чалова*

*Технический редактор Л. Крючкина*

*Корректор И. Кузнецова*

Сдано в набор 10/VI 1960 г. Подписано к печати 26/XI 1960 г. М-32360.  
Бумага 84×108<sup>1</sup>/<sub>32</sub>=13 печ. л.=21,32 усл. печ. л. Уч.-изд. 20,831 л. Ти-  
раж 30 000 экз. Заказ № 966. Цена 9 р. 85 к. С 1/1 1961 г. цена 99 к.

Гослитиздат. Ленинградское отделение. Ленинград, Невский пр., 28  
Ленинградский Совет народного хозяйства. Управление полиграфической  
промышленности. Типография № 1 «Печатный Двор» имени  
А. М. Горького. Ленинград, Гатчинская, 26



ОТ  
АХИКАРА  
ДО  
ДЖАНО